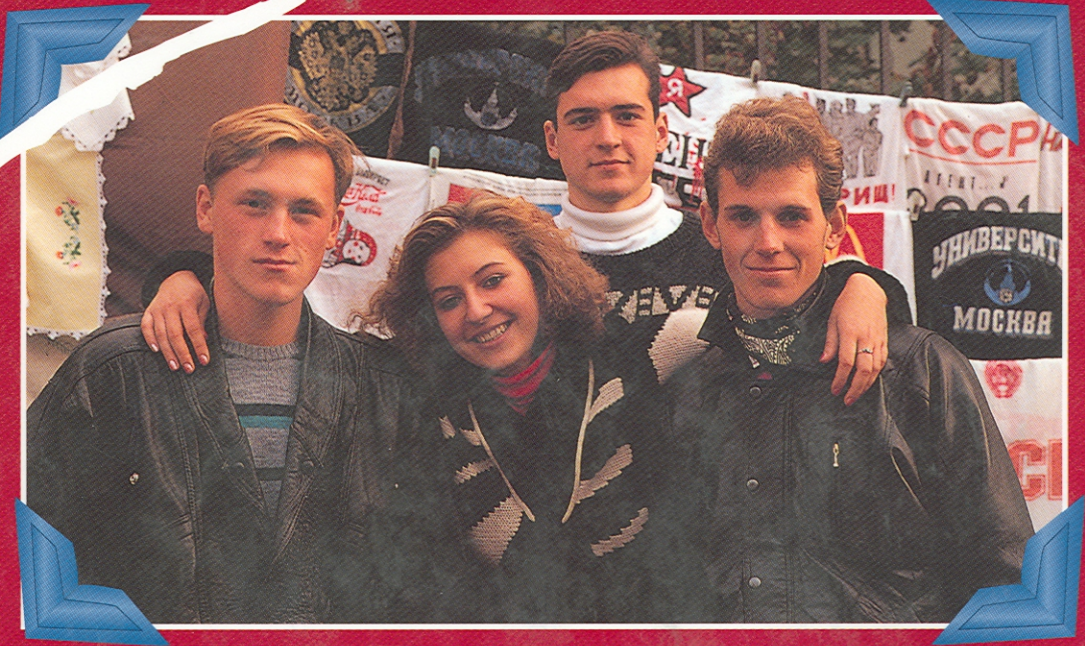


Let's Talk About Life!

PACKAGED
WITH
STUDENT
TAPES



AN INTEGRATED APPROACH TO RUSSIAN CONVERSATION

*Emily Tall
Valentina Vlasikova*

LET'S TALK ABOUT LIFE!

**An Integrated Approach
to Russian Conversation**

EMILY TALL

VALENTINA VLASIKOVA

State University of New York at Buffalo



JOHN WILEY & SONS, INC.

New York • Chichester • Brisbane • Toronto • Singapore

COVER PHOTO Stock Boston
COVER DESIGN Meryl Lavavi
ACQUISITIONS EDITOR Carlos Davis
MARKETING MANAGER Leslie Hines
SENIOR PRODUCTION EDITOR Jeanine Furino
DESIGNER Lee Goldstein
MANUFACTURING COORDINATOR Dorothy Sinclair
PHOTO RESEARCHER Mary Ann Price
OUTSIDE PRODUCTION MANAGEMENT Ingrao Associates

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Tall, Emily.

Let's talk about life! : an integrated approach to Russian
conversation / by Emily Tall, Valentina Vlasikova.

p. cm.

Includes bibliographical references.

ISBN 0-471-30939-7 (pbk. : alk. paper)

1. Russian language—Conversation and phrase books—English.

I. Vlasikova, Valentina. II. Title.

PG2121.T35 1996

891.73'421—dc20

95-52906

CIP

This book was set in Times Transcyrillic by Alexander Graphics
and printed and bound by R. R. Donnelley & Sons. The cover was printed by Lehigh Press.

Recognizing the importance of preserving what has been written, it is a policy of
John Wiley & Sons, Inc. to have books of enduring value published in the United States
printed on acid-free paper, and we exert our best efforts to that end.

Copyright © 1996, by John Wiley & Sons, Inc.

All rights reserved. Published simultaneously in Canada.

Reproduction or translation of any part of this work beyond that permitted by
Sections 107 and 108 of the 1976 United States Copyright Act without the permission
of the copyright owner is unlawful. Requests for permission or further information
should be addressed to the Permissions Department, John Wiley & Sons, Inc.

ISBN 0-471-30939-7 / (pbk)

Printed in the United States of America

10 9 8 7 6 5 4 3 2

PREFACE

Let's Talk About Life: An Integrated Approach to Russian Conversation is a proficiency-oriented textbook for third-year and fourth-year students of Russian. Its goal is to prepare students to converse on topics that engage their minds and emotions and that are of concern to them and to their Russian counterparts. The book is based on the premise that comprehension is essential to the development of conversation. It fills a gap in postintermediate and advanced-level materials by integrating authentic reading and listening with extensive practice in the development of vocabulary and conversational skills.

Themes. The book is divided into nine thematic chapters, one on each of the following topics: personal life, university life, rock music, alcohol and narcotics, sexuality, religion, men and women, social problems (crime, the economy, ecology), and an optional chapter on Russia and the West. The material is designed to be covered in one semester, but could be used for two semesters in combination with grammar, word formation, and other topics.

Chapter Sections. Each chapter contains four sections. The first presents vocabulary pertinent to the topic. The second contains a variety of contemporary readings: short stories, essays, news and feature articles, and letters to the editor. The third section focuses on listening. Taped interviews with nine different native speakers, male and female, provide students with 10 to 15 minutes per chapter of unrehearsed conversation as well as valuable cultural insights on each topic. The interviews are divided into segments for easy listening and include aids to comprehension and pre- and postlistening exercises. Each lesson includes an optional section on word study and concludes with a summing up section that facilitates review and integration of the material.

Throughout the book a wide range of exercises develop speaking skills and encourage meaningful conversation. Tasks are personalized and designed to simulate real-life situations.

Glossary. In addition to its nine lessons, *Let's Talk about Life* contains a Russian-English glossary.

Supplements. The audio supplement comprises the interviews as well as the five rock songs from Chapter 3. The teacher's manual includes suggestions on how to use the book, a sample syllabus, a section on aids to reading, tape scripts of the interviews, and a list of supplementary readings and films.

TO THE TEACHER

What to Cover. Each chapter of *Let's Talk about Life* can be covered in six 50-minute classes, with the first class devoted to vocabulary, the next three to reading, the fifth to listening, and the sixth to summing up. Speaking, of course, occurs every day. Using this approach, seven lessons can be covered in a 15-week semester, with the remaining hours devoted to testing, films, or additional work on any one chapter.

This type of schedule is by no means obligatory. The structure of the book allows for maximum flexibility. Teachers may find that they wish to cover fewer chapters and spend more time on them, depending on their own preference and that of the class. Coverage could also be cut to four or five days by using only one reading, for example (major readings are marked), or by omitting the summing-up section. The important thing is to keep discussion going in Russian, to develop student self-expression on whatever topics are covered, and to maintain student interest.

The structure of Chapters 8 and 9 differs slightly from that of the others. Chapter 8 is divided into three shorter sections: crime, economic problems, and ecology. There is no interview for the ecology section and, to facilitate comprehension, its rather specialized vocabulary is presented in readings and a dialog first, with a list of words for active use at the end. Chapter 9 ("Russia and the West") consists mainly of readings and discussion, with vocabulary presented in an introductory section on national stereotypes.

Level. Students beginning this text should be at the intermediate or intermediate-high level, according to the ACTFL Proficiency Guidelines. Although the readings and listening material require advanced skills, care has been taken to work up to this level and to adjust tasks accordingly. For longer, journalistic texts students should be encouraged to skim and scan for information, to look at topic sentences, and to use guessing strategies (see the teacher's manual).

The main functions of the readings and taped interviews are to provide comprehensible input, background information, and stimulus for conversation. Speaking skills will inevitably lag behind comprehension, and conversation activities in *Let's Talk about Life* take this into account. Some can take place without teacher participation, but for others the teacher should play the role of the native speaker in sustaining the conversation.

Writing. Teachers may select the exercises to be written for homework. The goal for writing is for students to be able to express their views as they would in a letter, that is, in informal conversational style. Written assignments in the summing-up section can serve as review and preparation for the last day's activities.

Authenticity. All texts except four are taken from published Russian and émigré sources. The essay on happiness was written by a native speaker of Russian. The essays on changes in Russian higher education, Russia's religious revival, and the law on freedom of religion were written by a native speaker in Russia based on material from the Russian press. Some selections have been shortened.

Vocabulary. In addition to the vocabulary section at the beginning of each chapter, students should be encouraged to develop their own personalized vocabulary. If they need a word to answer a question or complete an assignment in the text, they should learn it. When a large number of descriptive adjectives is presented, they should concentrate on those they need to describe themselves, their friends, or whatever the task requires.

Glossary. The Russian–English glossary may not contain every word that a student may need defined. Students may have forgotten vocabulary from first- or second-year textbooks, for example. We encourage students to purchase a good bilingual dictionary, such as the *English–Russian Russian–English Dictionary* by Kenneth Katzner. A dictionary of roots, such as George P. Patrick's *Roots of the Russian Language*, is also helpful.

The Topics Themselves. The authors of this textbook do not intend to advocate any particular point of view. Our goal in class is to build up a warm and supportive atmosphere and to encourage student self-expression. Although in our experience students enjoy talking about themselves, they should not be required to answer any question they consider intrusive. In such cases, they can always participate in the discussion by talking about people they know or people in general.

The authors welcome any comments and suggestions.

TO THE STUDENT

Congratulations! You've made your way through intermediate Russian, know the basic grammar (more or less), and are able to perform basic conversational tasks such as talking about yourself and interacting on an everyday level. You've had some experience reading and listening and you may have socialized with Russians or been to Russia. If so, you may have felt frustrated that you couldn't express all your thoughts or discuss serious topics. You have

probably wished that you had more vocabulary. *Let's Talk about Life* will provide you with carefully selected readings, listening material, and graded exercises to help you close that gap. We think that the readings will interest and challenge you — perhaps even inspire and move you — and give you an insight into what Russians think on a variety of topics.

The book begins with the individual — you — and moves outward. Chapter 1 deals with personal life, and Chapter 2 with university life. Chapters 3 through 5 cover rock and roll, alcohol, narcotics, and sexuality. After that you probably need to recover; Chapter 6 is on religion. Chapter 7 deals with men and women, Chapter 8 addresses some social problems common to both our countries, and Chapter 9 takes on the age-old — but still very relevant — question of Russia and the West.

We offer the following advice.

1. Don't think that you need to learn every word in order to express yourself or understand what's going on. In carrying on a conversation it's often enough to understand just the gist, to react to what the other person is saying, show your interest, and ask a few questions. Asking for explanations is perfectly okay, too. It's the way all of us learn.
2. Don't try to translate your thoughts from English to Russian. Think directly in Russian. This may be hard at first, but it's the only way. Think in Russian and keep it simple.
3. Don't be discouraged if you find the readings or listening material difficult. With time you will master them. This process mirrors what happens when you go to Russia, and that's why you're taking this course.
4. Remember the Russian proverb «Повторенье — мать ученья» — *Repetition is the mother of learning*. Read the texts several times and listen to the tapes as often as you can. Have a good dictionary handy as well as a chart of grammatical endings, and get into the habit of using them. You will find that it pays off.
5. Take the oral homework assignments seriously. The difficulty of Russian means that words and forms don't stick in your memory as readily as they do for other languages. You know a lot, but you can't access it quickly yet. Homework assignments give you time to think and look up what you need.
6. This book uses a personalized approach. This means that you should focus on learning to say what *you* need to express *your* thoughts.

We hope that you will enjoy studying with this book and that you will have many opportunities to “talk about life” with your Russian friends.

CONTENTS

To the Student: Conversational Gambits	1
1 Личная жизнь: семья, любовь, счастье <i>Personal Life: Family, Love, Happiness</i>	6
Часть I. Слова, 7	
Часть II. Чтение, 9	
Памяти матери (Раиса Сильвер), 9	
<i>Word Study</i> , 15	
Как найти спутника жизни, 18	
Билет (Эмиль Дрейцер), 22	
Что такое счастье? 26	
Часть III. Интервью, 29	
Часть IV. Подводя итоги, 33	
2 Студенческая жизнь: учёба <i>University Life</i>	35
Часть I. Слова и диалоги, 36	
Часть II. Чтение, 44	
Немного юмора из жизни студентов, 44	
Помогает ... шум, 44	
70 человек на 1 место, 45	
Учиться всегда пригодится, 46	
Какие они — будущие бакалавры? 48	
<i>Word Study</i> , 54	
Перемены в российской высшей школе, 57	

Часть III. Интервью, 60
Часть IV. Подводя итоги, 64

3 Рок-музыка **65** *Rock Music*

Часть I. Слова и диалоги, 66
Word Study, 73
Часть II. Чтение, 75
Юбилей Джона Леннона, 75
«Пинк Флойд» в Москве, 77
Группа года — «ДДТ», 79
Певица года — Ирина Аллегрова, 79
Песни групп «Машина времени», «ДДТ», «Наутилус Помпилиус», и «Кино», 80
Часть III. Интервью, 86
Часть IV. Подводя итоги, 88

4 Алкоголь и Наркотики **89** *Alcohol and Drugs*

Часть I. Слова, 90
Часть II. Чтение, 95
Водка — белая магия русского мужика (Андрей Синявский), 96
Word Study, 97
О роли водки в русском быту, 98
Страна (Людмила Петрушевская), 101
Молодёжь курит ананас, 104
Часть III. Интервью, 106
Часть IV. Подводя итоги, 114

5 Сексуальная жизнь **116** *Sexuality*

Часть I. Слова, 117
Часть II. Чтение, 119

- Мамы-девочки, 120
Word Study, 125
 Как уберечься от СПИДа, 125
 Беседа с молодой лесбиянкой, 130
 Письмо матери, 132
 Письмо молодой девушки, 133
 Часть III. Интервью, 135
 Часть IV. Подводя итоги, 138

6 Религия **139** *Religion*

- Часть I. Слова, 140
 Часть II. Чтение, 143
 О бессмертии (Владимир Тендряков), 143
Word Study, 145
 Россия возвращается к Богу, 146
 Закон о свободе совести, 150
 «Я впервые прочёл Евангелие», 153
 О христианстве (Александр Мень), 156
 Часть III. Интервью, 159
 Часть IV. Подводя итоги, 163

7 Мужчины и женщины — мы похожи или разные? **165** *Men and Women: Are we alike or different?*

- Часть I. Слова, 166
 Часть II. Чтение, 170
 Какой ваш идеал мужчины или женщины? 170
 Немного юмора, 172
 Мечта сбылась, 172
 Двадцать лет спустя, 173
 «Мужской мир совершает ошибку», 175
 Ищу русскую жену, 177
Word Study, 180
 «Бабья дорога от печи до порога», 181

Часть III. Интервью, 184

Часть IV. Подводя итоги, 187

8 **Общественные проблемы: преступность, экономика, экология** 190 *Social Problems: Crime, the Economy, Ecology*

Преступность 191 *Crime*

Часть I. Слова и диалоги, 191

Часть II. Чтение, 195

Уровень преступности растёт, 195

Москва пока не Чикаго? 196

Ограбление ювелирного магазина, 198

Маленькая железная дверь в стене, 198

Попал вор в авто..., 199

Word Study, 200

Часть III. Интервью, 201

Часть IV. Подводя итоги, 202

Экономические проблемы: инфляция, богатые и бедные 203 *Economic Problems: Inflation; the rich and the poor*

Часть I. Слова и диалоги, 204

Часть II. Чтение, 208

Миша и Таня — сословие новых бедных, 208

Часть III. Интервью, 210

Экология: «Бедная наша природа» 212 *Ecology: “Our Poor Environment”*

Часть I. Диалог, 212

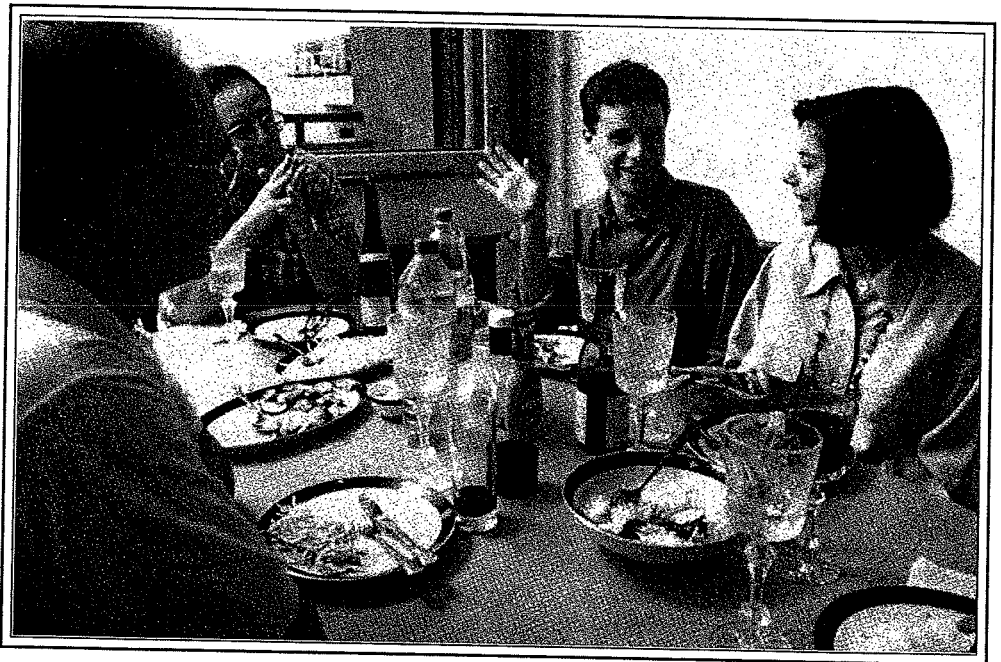
Часть II. Чтение, 214

И вода грязная! 214

Воздух станет чище, 214

Интервью с министром Украины, 214

Эпидемия, 215	
«Наш город самый грязный», 216	
Озон нуждается в защите, 217	
Часть III. Подводя итоги, 219	
9 Россия и Запад	220
<i>Russia and the West</i>	
Часть I. Национальные стереотипы, 221	
Часть II. Чтение, 223	
В поисках грустного беби (Василий Аксёнов), 223	
Родная душа (Эмиль Дрейцер), 228	
Возвращение, или Как это должно быть на самом деле (Ирина Войнович), 232	
Империализму — нет! Биг Мак не пройдёт!, 238	
Бесы из хрустального храма, 239	
<i>Word Study</i> , 242	
Американцы в России (Марина Хазанова), 243	
«Россия — мост между Западом и Востоком», 248	
Часть III. Подводя итоги, 250	
Russian–English Glossary	251
Photo Credits	275



TO THE STUDENT: CONVERSATIONAL GAMBITS

Russians love to talk. Whether around the kitchen table over innumerable cups of tea, at gatherings of friends over vodka and *zakuski*, or relaxing in the country at a *dacha*, their conversations range from personal matters to the meaning of life.

Foreigners are usually surrounded with attention and care and are asked many questions about life in the United States. Throughout this course you will have many opportunities to express your opinions on a range of topics and to find out the opinions of others. The expressions that follow will help you do that. Knowing a variety of conversational gambits can enable you to keep the conversation going and give you the chance to hear more Russian and thus improve your own.

HOW TO TAKE PART IN DISCUSSIONS

ASKING AN OPINION

1. Как вы думаете,...? *What do you think,...?*
2. Что вы думаете о...? *What do you think about...?*
3. Как вы относитесь к...? *How do you feel about...?*

ASKING FOR CONFIRMATION OF AN OPINION

1. Вы не думаете, что...? *You don't think that...?*
2. Вам не кажется, что...? *Don't you think that...?*

EXPRESSING YOUR OWN OPINION

1. По-моему,... *In my opinion,...*
2. Мне кажется, что... *I think that...*
3. Я думаю, что... *I think that...*
4. На мой взгляд,... *In my view... (slightly more formal than по-моему)*
5. Насколько я знаю... *As far as I know...*

AGREEING

1. Это правда. *That's true.*
2. Вы правы. *You're right.*
3. Я (с вами) согласен/согласна. *I agree (with you).*
4. Совершенно верно. *That's right (strong confirmation of someone's opinion).*
5. Я тоже так думаю. *I think so too.*
6. Может быть. *Maybe; perhaps.*
7. Думаю, что да. *I think so.*

You will also hear

1. Несомненно. *There's no doubt/question.*
2. Я не сомневаюсь, что... *I don't doubt that...*
3. Безусловно. *Certainly.*
4. Разумеется. *Of course.*
5. Само собой разумеется (often shortened to само собой). *It goes without saying; it's obvious.*

DISAGREEING

1. Это не правда. *That's not true.*
2. Вы не правы. *You're wrong.*
3. Вы ошибаетесь. *You're mistaken.*
4. Я (с вами) не согласен/согласна. *I don't agree (with you).*
5. Я не думаю. *I don't think so.*
6. Нет, наоборот. *No, it's the other way around; no, on the contrary.*
7. Это чепуха! *That's nonsense.*
8. Это глупости! *That's dumb.*
9. Что ты, с ума сошёл/сошла? *Are you crazy or something?*

LACK OF UNDERSTANDING

1. Повторите, пожалуйста. *Would you please repeat that?*
2. (Простите) я не понял/поняла. *(Excuse me) I don't understand.*
3. Что вы сказали? *What did you say?*
4. Извините, не так быстро./Медленнее, пожалуйста. *Could you please speak more slowly?*

SURPRISE, DISBELIEF

1. Не может быть! *Impossible!*
2. (В это) трудно поверить. *(That's) hard to believe.*
3. Что вы говорите! *What do you know!*
4. Да что вы! *Come on!*

DOUBT, UNCERTAINTY, PROBABILITY

1. Не думаю. *I don't think so.*
2. Я не уверен/уверена. *I'm not sure.*
3. Трудно сказать. *It's hard to say.*
4. Наверное. *Probably.*

ASKING FOR CLARIFICATION

1. Что вы имеете в виду? *What do you have in mind?*
2. В каком смысле? *In what sense?*
3. Что это значит? *What does that mean?*

4. Что вы хотите сказать? *What do you mean?*
5. Вы уверены? *Are you sure?*
6. Это правда? *Is that true?*

INDIFFERENCE

1. Мне всё равно. *I don't care.*
2. Это меня не интересует. *I'm not interested (in that).*

CHANGING THE SUBJECT

1. Я не хочу говорить об этом. *I don't want to talk about that.*
2. На другую тему... *On another subject...*
3. Перейдём на другую тему. *Let's talk about something else (somewhat formal).*
4. Хватит (об этом). *That's enough (about that).*

ADDING SOMETHING

1. Я хочу добавить... *I'd like to add...*
2. Вы слышали? *Have you heard?*

ENTERING THE DISCUSSION

1. Можно? *May I?*

Диалоги

- Прочитайте диалоги. Подчеркните речевые стереотипы и объясните их значение.

Разговор Андрея и Коли, студентов филологического факультета МГУ.

А: Как ты думаешь, экзамен по английскому трудный?

К: Я думаю, что не очень. Он будет, в основном, разговорным. Мне кажется, не больше 5–7 минут на студента.

А: Ты что, с ума сошёл? 5 минут с профессором? Я не сдам!

К: Глупости, сдашь!

После экзамена.

А: Ты слышал, я провалился?

К: Да что́ ты! А ты ему сказал, что бабушка умерла?

А: Самó собóй, но это его не интересует.

К: Ну что́ ж, пошли в кино.

После кино в общежитии. Разговор Коли с другом Алёшей.

А: Как ты отнóсишься к Спилбергу?

К: По-моему, он ничего.

А: А тебе не кажется, что «Е.Т.» всё-таки самый лучший его фильм?

К: Может быть, но я предпочитаю «Jaws».

УРОК

1



Вся семья вместе, так и душа на месте

ЛИЧНАЯ ЖИЗНЬ: СЕМЬЯ, ЛЮБОВЬ, СЧАСТЬЕ

Жизнь прожить — не поле перейти.

Пословица

ЧАСТЬ I СЛОВА

родиться

пойти в школу *to start school*

поступить в университет

закончить, окончить (pf.) школу, университет

жениться (на ком) *to get married (of a man)*пожениться (*pl. only*)женат/не женат (*to be*) married / single (*of a man*)холостой *bachelor*выходить/выйти замуж (за кого) *to get married (of a woman)*замужем/не замужем (*to be*) married / single (*of a woman*)развод *divorce*разводиться/развестись (с кем) *to get divorced*

он развёлся с женой, она развелась с мужем, они развелись

разведён/разведена *divorced*

выйти (pf.) на пенсию, быть на пенсии

умирать/умереть *to die*

(умру́, умрёшь; умер, умерла, умерли)

иметь детей *to have children*

у кого-нибудь один ребёнок/ ~ двое, трое, четверо детей/ ~ нет детей

усыновить, удочерить (pf.) *to adopt (a boy, a girl)*меня усыновили / удочерили *I'm adopted*

Автобиография

■ 1. Заполните пропуски в автобиографии этой москвички.

Я _____ в 1946 году в Москве. В 1952 году я _____ в первый класс и в 1962 _____ школу. Через год я _____ в МГУ, а до поступления я один год работала. На первом курсе две девочки _____ замуж _____ иностранцев, а мой близкий знакомый «смог» в один год _____ и развестись. В результате, он получил московскую прописку. Но, вообще, жениться и выходить _____ в студенческом возрасте было не принято.

После университета я и мои друзья _____ работать. Жизнь проходит удивительно быстро! У многих уже выросли дети. У меня _____ нет. Я думала о том, чтобы усыновить или удочерить кого-нибудь, но потом решила, что это очень большая ответственность и купила собаку.

Две мои знакомые уже пошли на пенсию. Одна стала бабушкой, и у очень многих умерли родители. Мой отец умер, но мама ещё жива. Вот так сложилась жизнь!

- 2. А теперь напишите свою биографию.

Давайте поговорим!

1. С партнёром или в группе. Представьте и узнайте как можно больше друг о друге. Потом расскажите самое интересное другим студентам.

Вот несколько тем:

Семья: братья и сёстры, родители.

Дётство: счастливое?

Дом: где живёте? Друзья: много/мало/нёсколько хороших? О чём вы с ними разговариваете? Их вкусы и интересы, черты характера.

Образование: в какой школе вы учились, где сейчас учёте, какой ваш любимый предмет в университете и почему.

Планы на будущее: аспирантура, работа, путешествия. Свободное время: хобби, спорт, телевизор, кино, музыка. Что делаете вечером, в выходные дни? Что читаете? Путешествия: в каких странах вы уже были, в каких штатах, где вам больше всего понравилось? Куда вы хотите поехать, почему? Где любите отдыхать — на море, в горах?

2. С партнёром. Узнайте, что у вас общего друг с другом и чем вы отличаетесь. Что вы предпочитаете (больше любите)? Расскажите об этом. Слова: что у нас общего, у нас много/мало общего, у нас нет ничего общего. У обоих/обеих... Ни он/ни я.... Он не такой..., как я. Он гораздо ..., чем я. Она очень отличается от меня, мы очень разные. Как? В каком смысле?
3. С партнёром. Найдите тему или предмет, которыми вы интересуетесь. Узнайте, что у вас общего и чем вы отличаетесь друг от друга. Потом расскажите об этом.

Сочинение

Сравните себя с сестрой или братом.



ЧАСТЬ II ЧТЕНИЕ

MAIN READING

ТЕКСТ 1 ПАМЯТИ МАТЕРИ

До чтения

Ответьте на вопросы

1. Кого из родственников вы особенно любите? Что вы больше всего любите в нём/ней?
2. Его/её жизнь была лёгкой или тяжёлой? Нормальной?
3. Как его/её жизнь была связана с жизнью стран? Например, может быть, отец воевал во Вьетнаме или в другом месте. Может быть, ваши дедушки и бабушки или родители приехали в Америку, потому что (1) хотели лучшей жизни для своих детей; (2) их

преслѣдовали по религибзным причинам; (3) они хотели жить в демократической странѣ.

4. Что вы знаете о русской истории XX века? Какие были самые главные события и личности (Октябрьская революция, гражданская война, голод, террор, лагеря, Сталин, Великая Отечественная [вторая мировая] война)?

Эти слова вам помогут ответить:

лёгкая жизнь: не было никаких проблем; всё было легко; он сделал всё, что хотел; были деньги

трудности: у него было много проблем; смерть, бедность, болезнь; потерял работу, долго не мог найти работу

экономическая депрессия, война, безработица

Теперь прочитайте рассказ.

ПАМЯТИ МАТЕРИ

Я никогда не говорила ей, что я её люблю. Да разве только я её любила? Много лет назад, когда она ждала троллейбус на углу улицы Горького¹ и площади Пушкина, высокий средних лет мужчина² наклонился к ней и поцеловал её руку. «Ты только подумай, — говорила она мне потом со смущённой^o улыбкой, — вот так, посреди улицы, на глазах у прохожих. Я просто онемела. Ну кто такое мог сделать? А он меня обнял и говорит: 'Ну неужели не узнаете? Да ведь это же я, Рудик'. И тут уж я заплакала, не могла удержаться».

Рудик, застенчивый мальчик-немец из детского интерната на Урале³, где в годы войны она была директором. Одинокий, отчаявшийся, никому, казалось, не нужный. Родители в концлагере⁴, он попал к ней в интернат. Ребята его били, дразнили^o — teased

1. Улица Горького сейчас Тверская. Это главная улица в центре Москвы.

2. мужчина средних лет — мужчина 40–50-ти лет

3. Во время войны многие дети были эвакуированы на Урал и в Среднюю Азию.

4. концлагерь — концентрационный лагерь

«фашист недобитый». Немало сил ей пришлось⁵ потратить⁶, чтобы убедить ребят, что Рудик не фашист, что он такой же, как и они. Она брала мальчика на выходные⁷ к себе домой, она ставила заплаты⁸ на его прохудившуюся курточку, делилась⁹ последним куском. patches / shared

Маленькая станция Бисертъ, затерянная¹⁰ среди невысоких, покрытых густым сосновым лесом Уральских гор... Здесь находился её интернат, здесь жили пятьдесят московских детей в возрасте от трёх до четырнадцати лет. Всех их она уберегла¹¹, выходила, помогла перенести тяготы войны. protected

Судьба¹² одного человека — судьба целого поколения¹³. Поколение наших отцов и матерей, поколение, которое строило магнитки¹⁴ и днепрогэсы¹⁵, ютилось¹⁶ в общежитиях и коммуналках¹⁷, аплодировало любому слову «великого вождя»¹⁸ и цепенело от ужаса¹⁹, услышав об очередном аресте друга, который внезапно оказался врагом народа²⁰. Всё это было. Но было и другое — преданность²¹, самопожертвование²², стойкость²³. fate generation huddled horror devotion self-sacrifice / fortitude

Однажды её вызвали в известное зловещее учреждение²⁴ и предложили написать донос²⁵ на человека, с которым она работала вместе много лет. Она отказалась. «Подумайте хорошенько, — сказали

5. пришлось *had to*. Приходиться/прийтись is used impersonally with an infinitive and the logical subject in the dative to show necessity. This expression is stronger than надо/нужно and may imply that the action is somewhat undesirable, difficult, or unpleasant.

6. потратить силы *to go to a lot of effort*

7. выходной — нерабочий день

8. Магнитка — завод на Урале

9. Днепр — река на Украине; гЭС — гидроэлектростанция

10. коммуналка — коммунальная квартира

11. великий вождь — Сталин

12. «враг народа» *enemy of the people*. Типичное обвинение сталинского периода.

13. известное зловещее учреждение — НКВД (Народный комиссариат внутренних дел); позже — МГБ (Министерство государственной безопасности); затем — КГБ (Комитет государственной безопасности)

14. донос *denunciation*. Работники НКВД часто принуждали людей писать доносы на знакомых, друзей или коллег, в которых они обвинялись в антисоветской деятельности.

ей. — Вы можете очень навредить° себе своим отказом. Идите домой, а через пару дней позвоните нам. Мы очень на вас надеемся°. Она не позвонила, хотя понимала, чем это ей грозит°. Было это в тридцать восьмом году¹⁵.

harm

rely

threaten

Тогда же, в тридцать восьмом, арестовали мужа её знакомой. Жена его осталась в безвыходном положении — одна, без работы, с двумя маленькими детьми¹⁶. Много ли нашлось в то время людей, которые осмелились° помочь, протянуть руку? Она осмелилась. Более того¹⁷, совершила невероятное — уговорила° руководителя организации, где работала сама, взять подругу на работу.

dared

convinced

Летний вечер пятьдесят первого года. Вдвоём с приятелем мы, весело переговариваясь, бежим к метро «Маяковская». Его отец, режиссёр московского радио, принёс нам билеты на выступление Ильи Эренбурга¹⁸. Настроение у меня отличное: школьные экзамены позади, впереди долгожданные летние каникулы, будущее представляется мне в невероятно розовом свете. Моё единственное выходное платье тщательно отутюжено, щёки горят, приятель смотрит на меня влюблённым взглядом.

«Поторапливайся, — берёт он меня за руку, — мы опаздываем». Я собираюсь ответить ему что-то шутливое, но умолкаю° на полуслове — в толпе людей, выходящих из метро, я замечаю мою маму. Взгляд усталый, лицо измученное, — такой я её никогда не видела. Много лет она проработала в ВЦСПС¹⁹ инструктором, — и вот её уволили°. Евреям не место в советских профсоюзах, которые, как всем известно, являются «школой коммунизма».²⁰

fall silent

fired

Меня охватывает чувство вины°, чувство стыда, неизвестно за что — за своё прекрасное настроение, за

guilt

¹⁵ 1937–1938 годы — самые страшные годы сталинского террора.

¹⁶ Родственникам «врагов народа» было невозможно найти работу.

¹⁷ более того *what is more*

¹⁸ Илья Эренбург — известный советский писатель

¹⁹ ВЦСПС — Всесоюзный Центральный Совет Профессиональных Союзов

²⁰ Начиная с сорок восьмого года развернулась кампания против «космополитизма», от которой больше всего пострадали евреи.

то, что я в такое время думаю только об удовольствиях и ничем, решительно ничем не могу ей помочь. «Ты извини, мне что-то²¹ расхотелось²² идти на выступление, — говорю я своему оторопевшему спутнику. — Как-нибудь в другой раз²³, хорошо?»

Работы не было. Ни машинисткой, ни стенографисткой, ни бухгалтером — никем в те годы женщина с еврейской фамилией не могла устроиться. Жить нам было не на что, спасти^o нас могло только чудо^o.

save
miracle

И чудо произошло. На захудалом заводике на окраине Москвы позарез был нужен начальник^o административно-хозяйственного отдела. Зарплата копеечная, работы — воз. И она пошла, и много лет этот воз тянула. На камнях (землёй этот ужас назвать было нельзя) вместе с другими энтузиастами — она умела заражать людей своей верой в успех доброго дела — разбила прекрасный сад, георгины, розы. Друзья пишут, что этот сад и поныне цветёт, и многие, видя его, недоумевают, как и откуда он появился среди камней и голого асфальта.

boss

Мама умела хранить^o чужие тайны, умела утешить^o в трудную минуту, поэтому у неё можно было встретить самых разных людей. Одни приходили за советом, другие — просто так, посидеть за чашкой чая.

keep / console

Наверно, ей Богом было предназначено помогать людям, что она повседневно, на протяжении всей жизни, по мере сил своих²⁴ делала.

Помню, как уже здесь, в Америке, сама еле живая, положив в сумочку англо-русский словарь и флакон с валокордином²⁵, везла соседку в больницу или отдел социального обеспечения — «ну как, понимаешь, ей не помочь, я-то хоть немного говорю по-английски, а она — нисколько...»

До последнего дня она не расставалась со словарём, упорно занималась английским — читала,

21. что-то = почему-то (coll.)

22. расхотелось antonym of захотелось. The prefix рас-/раз- can mean the reversal of the action.

23. как-нибудь в другой раз *some other time* (coll.)

24. по мере своих сил *as much as she could*

25. валокордин a common heart medicine

переводила, жалуясь при этом на слабеющую память. Как-то²⁶ я увидела, что она читает роман Х. Потока²⁷ «Раввин».

— Ну какая же ты молодчина, без словаря читаешь такую нелёгкую книгу, — сказала я совершенно искренне.

— Ну уж, скажешь тоже! — рассердилась она. — Память ни к чёрту не годится²⁸, не помню, куда словарь положила, вот и приходится без словаря читать. Просто выхода нет.

«Ты не хочешь послушать мои стихи?» — спросила она однажды.

«Стихи?.. — не поняла я. — Ты пишешь стихи?» — «Да, начала писать на старости лет». Это были хорошие стихи. О дружбе, о войне, о детстве, об Америке, новой стране, в которой старым людям из России приходится начинать новую жизнь.

А через год после этого разговора ей присудили первую премию Американской ассоциации поэтов за одно из её стихотворений.

Не было у неё ни громких чинов°, ни особых заслуг — да ведь люди любят не за них, а совсем за другое. За то, что нельзя высказать, а можно только чувствовать. rank

Она радовалась чужим успехам так, как радовалась бы своим, и сочувствовала чужому горю° так, как будто²⁹ это горе — её. grief

Я знаю много семей здесь, в Америке и там, в далёкой России, где люди, узнав о её смерти, будут горевать вместе со мной. Ибо° она была частичкой их жизни, так же, как они — частью её. Она умерла в канун° Рош-Ашана, еврейского Нового года. Держала в руках телефонную трубку, разговаривала со мной и остановилась на полуслове — перестало биться сердце. Говорят, что в канун Рош-Ашана умирают праведники. because eve

Раиса Сильвер

^{26.} как-то *once* (coll.)

^{27.} Х. Поток *Chaim Potok*, American author

^{28.} ни к чёрту не годится *good for nothing, of no use*

^{29.} как будто *as if*

Ответьте на вопросы

1. Где мать работала во время войны?
2. Кто такой Рудик?
3. Почему он поцеловал ей руку и обнял её посреди улицы?
4. Почему она заплакала?
5. Почему её вызвали в «известное злоеющее учреждение»?
6. Она согласилась им помочь?
7. Как она помогла одной своей знакомой?
8. Что произошло в 1951 году?
9. Почему она долго не могла найти работу?
10. Где она всё-таки нашла работу?
11. Почему к ней приходили самые разные люди?
12. Чем она занималась в Америке?
13. О чём она писала в своих стихах?
14. Почему люди в Америке и в далёкой России любили её?

Давайте поговорим!

1. «Судьба одного человека — судьба целого поколения». Можно ли это сказать о ваших родителях?
2. Вы любите помогать людям? Как вы это делаете?
3. Расскажите об одном человеке, которого вы любите. За что вы его любите?
4. Расскажите о вашей семье. Опишите членов семьи (профессию, характер, вкусы и т. д.)
5. Вы похожи на родителей? Характером? Внешностью? А на брата или сестру? На других родственников?

Эти слова вам помогут ответить:

Он/она (+ adj.)

У него/неё . . .

Он/она любит . . .

WORD STUDY

Abbreviations and Acronyms

During the Soviet period many new words were formed from the first syllable of one word plus another word: медпункт — медицинский пункт, детдом — детский дом, главврач — главный врач.

Acronyms consisting of letters are often pronounced using the names of the letters. You probably know СССР and МГУ. In the notes to Памяти матери you met НКВД [эн-ка-вэ-дэ], МГБ [эм-гэ-бэ], and КГБ [ка-гэ-бэ]. Sometimes the acronym is read as a single word, as in ГЭС [гэс].

Roots

держ- *hold, rule*

(10:1)* удержаться *to restrain oneself (to hold oneself back)*

(14:9) держать *to hold*

задержать *to delay*

поддержка *support*

би- *battle, beat*

(10:2) бить *to beat*

(11:1) недобитый “not killed yet” The prefix недо- means that the action has not been concluded.

убивать/убить *to kill*

убийца *murderer*

убийство *murder*

дел- *separate*

(11:1) делиться *to share; to be divided into*

делить, разделять/разделить *to divide*

отдельно *separately*

отдел *department (in a store or ministry)*

кры- кров- *shelter, cover*

покрыть *to cover*

открывать/открыть *to open; to discover*

закрывать/закрыть *to close*

крыша *roof*

тяг- тяж- тя- *tight, stiff*

(11:2) тяготы *difficulties*

тяжёлый *heavy; hard, difficult*

(13:3) тянуть *to pull, drag*

протягивать/протянуть *to extend, hold out*

* Numbers refer to pages and paragraphs of Памяти матери.

черед- *line, row, turn*

очередь *line (that one stands in)*

(11:3) очередной *next (in a regular sequence)*

един- один- *one, unit*

(10:2) одинокий *lonely, isolated*

одиночество *loneliness (-ство shows an abstract noun)*

однажды *once*

(12:3) единственный *only*

Соединённые Штаты Америки

Организация Объединённых Наций

стро- стра- *build*

(12:3, 5) настроение *mood*

(13:2) устроиться *to get settled, find a job*

строить/построить *to build*

расстраивать/расстроить *to upset (emotionally)*

расстраиваться/расстроиться *to get upset*

чу- *feel*

(14:8) сочувствовать *to sympathize (from со- with and чувствовать to feel)*

чувство *feeling*

чуткий *sensitive (to what others are feeling)*

предчувствие *premonition*

Упражнение

А. Заполните пропуски данными словами: очередь, настроение, убийство, чувство, крыша, одинокий, отдел.

1. У меня сегодня отличное настроение.
2. У него нет друзей, он ни с кем не общается: он очень одинокий.
3. Мы говорили об убийстве Джона Кеннеди.
4. (в магазине) Скажите, пожалуйста, где мясной отдел?
5. Перед магазином было много людей, и нам пришлось долго стоять в очереди.

Б. Заполните пропуски следующими глаголами: убить, задержать, делиться, разделить, устроиться, расстроиться, сочувствовать.

1. Извините, что я вас задержала. Пришлось долго ждать автобуса.

2. Когда Джон был в Москве, он потерял свой паспорт. Конечно, он очень _____.
3. Как ты думаешь, кто _____ Кеннеди?
4. Маша долго не могла _____, но, наконец, она нашла работу.
5. Преподаватель сказал студентам: «Этот урок очень длинный. Давайте _____ его на три части».

ТЕКСТЫ 2–3 КАК НАЙТИ СПУТНИКА ЖИЗНИ

НЕОЖИДАННЫЙ ЭФФЕКТ

«Женщину своей мечты...» ищет Жан-Клод Рюиль, 39-летний холостяк из швейцарского города Женева. Во всяком случае в газетах его объявление заняло целых пятьсот строк! Столь необычное и многословное послание вызвало немалый интерес: лишь в течение двух недель Жан-Клод получил более 250 ответов, причём не только от соотечественниц, но и от иностранок.

Из газеты «Новое русское слово»

Как вы думаете?

Почему Жан-Клод получил столько ответов?

КРУГ ДРУЗЕЙ

Прочитайте объявления в «Правде Украины». Из каждого объявления выпишите черты, которые вас интересуют или которые вам нравятся, и скажите, есть ли у вас такие черты или нет.

Аб. 128. Анна Павловна. 68 лет.
Луганск: Всех родных потеряла и уже четыре года живу в одиночестве. Позаботиться о ком-то, слово ласковое сказать — некому. А так хочется быть ещё кому-то полезной. Квартира у меня есть, материально обеспечена.

Аб. 129. Фёдор Михайлович. 34 года. Киевская область: Незаметно пробежали годы, а я всё живу с родителями, никак не женюсь. Непьющий, трудолюбивый. Работаю в колхозе. Хочу создать семью. Если откликнется женщина с ребёнком, приму его, как родного.

Аб. 130. Зинаида Михайловна. 35 лет. Житомирская область: По образованию я — мебельщик. Живу в селе, работаю в городе. Но жить только работой с каждым днём труднее. Хочется женского счастья. Попытка создать его в молодости уже была. Но не получилось... Когда была здорова мама, одиночества я не ощущала. А сейчас болезнь отнимает её у меня, и в иные моменты жутко, что рядом нет близкого человека, который бы поддерживал, утешил. Лишь теперь поняла, что без детей женщине жизнь не жизнь. Очень надеюсь на встречу с человеком, мечтающим о хорошей семье. Если его дети осиротели, с радостью стану им мамой. Ни красоты, ни богатства мне не надо. Хоть капельку счастья прошу от судьбы.

Аб. 131. Леонид. 29 лет. Донецкая область: И жильём, и материально обеспечен. Не имею вредных привычек. Но до сих пор один. Хожу я на судах в заграничные плавания, подолгу вдали от дома, а за три месяца, что бываю на земле, трудно найти спутницу жизни, да ещё такую, чтоб была терпеливой и верной, способной на настоящую любовь. Если есть она, пусть отзовётся!

Аб. 132. Елена Владимировна. 42 года. Херсон: К сожалению, отношусь к разведённому. Дети, их двое, выросли. Буду рада знакомству с добрым, трудолюбивым мужчиной. Характер, как мне кажется, у меня неплохой. Ссор, криков, пьянства не выношу. Ценю искренность и прямоту. Хотелось бы, чтоб не писали ради любопытства, на авось.

Аб. 133. Василий Васильевич. 42 года. Ивано-Франковская область: Был женат, однако, столкнувшись с подлостью, не простил. Жильём пока не обеспечен. Образование у меня среднетехническое. Любимое занятие —

техника. Я невысокого роста, а жену представляю себе сельской женщиной, без вредных привычек, черноволосяю, кареглазую, возможно, с одним ребёнком.

Аб. 134. Тамара Николаевна. 51 год. Хмельницкая область: Моя судьба не из лучших. После войны осталась без отца. Жили с мамой в селе. Тяжело было, но выучилась. 32 года посвятила педагогической работе. А семья не сложилась с самого начала: Муж, оставив меня с сыном, ушёл. Сын вырос добрым, и невестка у меня хорошая, но живут они далеко. Прихожу после работы в свою прекрасную квартиру, а там — пусто без близких. Ни работа по дому, ни работа на огороде не заглушает одиночества. С надеждой жду встречи с хорошим, добрым человеком, который никогда не унижит, не оскорбит. Только предупреждаю — я из крупных женщин. Высокая.

Аб. 135. Евгений. 33 года. Львов: Я оптимист, верю в лучшее будущее. Вот только подругу жизни всё ещё не нашёл. Хотелось бы, чтобы она была украинкой, желательнее из западных областей, и неплохой хозяйкой. Образование не имеет значения.

Живу с родителями. Рабочий. Материально обеспечен. Рост 164 см., внешность обычная, но имею один физический недостаток — небольшую хромоту. Характер спокойный. По отношению к другим стараюсь быть честным и порядочным.

Аб. 136: Елена Сергеевна. 40 лет. Днепропетровск: Жизнь сложилась так, что пришлось самой ставить дочь на ноги. Теперь у неё своя семья. И я ведь ещё не старая, а осталась наедине со своим одиночеством. По образованию — экономист, круг интересов широкий. Мечтаю встретить человека, который был бы мне близким по духу, надёжным другом.



Свадьба моряка в Архангельске

Давайте поговорим!

О человеке можно сказать, что он

аккуратный *neat*
весёлый *cheerful*
глупый *dumb, stupid*
добросовестный *conscientious*
добрый *kind*
застенчивый *shy*
интересный *interesting; attractive*
ленивый *lazy*
ответственный *responsible*
прилежный *diligent*
самоуверенный *self-assured*
серьезный *serious*
симпатичный *nice*
скромный *modest*

скучный *boring*
смелый *daring, bold*
смешной *funny*
спокойный *calm*
талантливый *talented*
тихий *quiet*
трудолюбивый *industrious*
hardworking
умный *bright, smart*
упрямый *stubborn*
честный *honest*
щедрый *generous*
энергичный *energetic*

Упражнения

А. Заполните пропуски словами из списка.

1. Она очень добрый человек, готова отдать всё, что у неё есть. Она _____.
2. Он много занимался и очень хорошо сдал экзамен. Он _____.
А его сосед не любит заниматься. Он _____.
3. В комнате чисто и убрано. Человек, который там живёт, _____.
4. Он не хочет быть в центре внимания и мало говорит о себе. Он _____.
5. Она никогда не говорит неправду. Она _____.
6. Он думает, что знает ответы на все вопросы. Он _____.
7. Она умеет делать всё — и танцевать, и заниматься спортом, и играть на скрипке. Она _____.

Б. Ответьте на вопросы.

1. Что вы можете сказать о себе? Какой вы человек?
2. Что вы можете сказать о своих друзьях и знакомых по группе?
3. Какие люди вам нравятся, а какие нет? Почему?
4. Если человек много знает, много читал, видел, о нём можно сказать, что он «интересный человек». Вы можете так сказать о себе, о своих друзьях, знакомых?

□ Пословицы

Счастье

Не в деньгах счастье.

Вся семья вместе, так и душа на месте.

Не было бы счастья, так несчастье помогло.

Работа

Работа не волк, в лес не убежит.

От работы кони дохнут.

Старость

Старость не радость.

Дружба

Не имей сто рублѐй, а имей сто друзѐй.

Старый друг лучше новых двух.

Друзья познаются в бедѐ.

Упражнение

■ Выберите пословицу, которая подходит к следующим предложениям

1. Лучше иметь друзей, чем деньги.
2. Лучше быть молодым, чем старым.
3. Пойдѐм в кино, работу закончим завтра.
4. Он очень богат, но одиноч.
5. Настоящие друзья помогают в несчастье.

ТЕКСТ 4 БИЛЕТ

Прочитайте рассказ.

Ах, как ему хотелось, чтобы люди узнали, увидели, что он уже не дитя°. Но они не верили. Мать child
 возила на автобусе в школу, и ни разу ни один
 кондуктор не смог убедить° её взять билет и на сына. persuade
 Если кондуктор попадался уж очень настырный, мать
 выдвигала Ромку на середину прохода и заявляла:

— Да вы сами посмотрите!

И, к Ромкиному горю и стыду, как правило, grumbled
 кондукторы соглашались. Немного ворчали°, конечно,
 но всё-таки соглашались. Действительно, в проходе
 стоял, понутив голову и приподняв плечи, мальчик не
 мальчик, а так, кегля какая-то...

Ещё хуже приходилось Ромке, когда надо было
 самому незаметно вползать в автобус и прятаться за
 полу чьего-нибудь пальто. Денег на билет мать не
 давала.

— Ничего, не обеднеют! — говорила она
 неизвестно о ком, собирая Ромку в дорогу.

— А если... портфель заметят?

— Скажешь, что учишься в музыкальной школе.

Там с шести принимают.

К счастью, за проезд с него никто не спрашивал, но
 эти поездки протяжённостью в десять минут были для

него длинным и вьюжным годом, были опасностью в чистом виде, были унижением^о и болью...

humiliation

Однажды Ромка не выдержал^о и отправился из школы пешком. Дорога была скользкая — лужи и подтаявший лёд — и шла мимо стройки. Новые ботинки коротко познакомились с кирпичной крошкой, известью и глиной. Ромка вымыл их в луже. Они сначала были ничего, но, обсохнув, потрескались, стали серыми. В тот день он был нещадно^о бит;

bear

всхлипывающий и затихающий в плаче, он слышал, как мать говорила далёким, чужим, немаминым голосом:

mercilessly

— Не моги, не моги¹ обманывать!

Как быть, что делать?

Однажды ночью решение пришло. Ромка долго ворочался с боку на бок и в тихой радости поджимал к подбородку колени...

Едва² рассвело, как он выскользнул из постели, тихо оделся и, прихватив портфель, пробрался к выходу. Дорогу ему преградил запирающий створку двери металлический крюк^о. Он показался Ромке железным гусем из сказки, приставленным охранять все входы и выходы. Сердце тяжело перекачивалось в груди, как свинцовый шар в деревянной колотушке.

hook

Ромка попытался пальцем вытолкнуть из кольца гусиный клюв. Ничего не вышло... Он ухватился за холодную гусиную шею и рванул^о её кверху. Гусь недовольно крякнул, но не поддался. Тогда Ромка быстро подсел, выставил плечо и, упершись ногой, дёрнулся всем телом вверх.

yanked

Железо лязгнуло, дверь медленно пошла по кругу и глухо стукнула о водосточную трубу. Ромка зажмурился от страха^о и не дыша вышел.

fear

Он уже был за калиткой^о, когда раздалось из форточки:

gate

— Куда понёсся в такую рань? А ну, давай в дом! Не емши³!

1. не моги (substandard) *you shouldn't*

2. едва..., как *scarcely...when*

3. не емши (substandard) *without eating*

Молоко горчило, хлеб был кислым, а привычная чашка казалась уродливой. Когда они, спустя час, шли к автобусу, Ромка ни о чём не думал, тихо глядел на выскакивающие из-под пальто мыски ботинок...

Сели. Мать передала пятак. Старичок кондуктор повертел у носа монету и простуженно прокричал с другого конца:

— Гражданка в сиреневом платке, а мальчонка что, не ваш? Сам по себе?

Мать отвернулась и сказала ни для кого:

— Не положено ему⁴. Ещё и не учится.

И лицо её сделалось злым и независимым.

Ромке сделалось жарко-жарко, в висках^о сжало, он стиснул зубы, рванулся из рук матери и вдруг зарыдал, протискиваясь между пассажирами:

— Я уже учусь! Учусь! Я... Мне уже скоро десять лет! Я просто маленький!

Он добрался до кондуктора, рванул замок портфеля и плача стал судорожно вытаскивать тетради:

— Вот... вот по русскому!... Вот видите, третий «В» написано... Вот по арифметике! Вот!...

Листы промокательной бумаги выпархивали из тетрадей. Ромка ловил их, они мокли от его слёз и падали к ногам пассажиров. Он то кидался поднимать их, то со страхом оглядывался на мать.

Поднялся шум. Ромка ничего не разобрал из того, что кричали вокруг: он плакал.

...На следующее утро мать вела упирающегося Ромку к остановке. В последний момент он попытался вырваться^о, но она ловко подхватила его и втолкнула в автобус.

Протянула монету, заколебалась, но всё-таки сказала, хотя и как могла равнодушно:

— Два!..

Ромка, услышав это, выпрямился^о и притих.

Эмиль Дрейцер

⁴. не положено ему *he's not supposed to*

Ответьте на вопросы

1. Какой был конфликт у Ромки с матерью?
2. Сколько билетов брала Ромкина мать в автобусе? Почему?
3. Какие чувства испытывал Ромка, когда мать покупала билет?
4. Что Ромка сделал, чтобы не ехать в школу на автобусе?
5. Удалось ли ему это?
6. Кто и как победил в конфликте?
7. Что Ромка сделал в самом конце рассказа?

Давайте поговорим!

1. Какие конфликты с родителями бывают у вас или у ваших друзей?
Кто обычно побеждает?
2. Какие у вас самые яркие воспоминания о детстве?
3. Как вы думаете, ваша жизнь станет лучше, когда вы закончите университет? Что будет лучше? Что будет тяжелее? Как вы представляете себе жизнь после университета?

Упражнение

- Эти выражения помогут вам говорить о чувствах.

I feel good мне хорошо, я хорошо себя чувствую

I'm in a good/bad mood я в хорошем/плохом настроении

I'm angry я зол/зла

I'm fed up, sick and tired of everything мне всё надоело

I'm glad я рад(а)

I'm happy я счастлив(а)

I'm sad мне грустно

I'm tired я устал(а)

I'm thrilled я восхищён/восхищена, я в восторге

- Опишите ситуацию, в которой вы могли бы использовать предыдущие выражения. Например:

1. Я устал, всю ночь не спал.
2. Я очень рада, сегодня приезжает моя сестра.
3. Мне грустно, когда кончается лето.

ТЕКСТ 5 ЧТО ТАКОЕ СЧАСТЬЕ?

Ответ написал Эрик Рахлин, 55 лет, композитор, пианист, москвич.

Счастье... Я думаю, это некое¹ ощущение, что всё хорошо, надёжно, долговременно.

В каждом возрасте есть такие моменты, когда кажется, что достигнуто равновесие между желаемым и реальным². Оглядываясь назад, я могу вспомнить очень ранние моменты в детстве, когда родители были молоды и окружали меня заботой и любовью.

Несмотря на³ тяжёлые условия жизни (годы Сталинщины⁴), моя семья — отец, мать, сестра и я — жила дружно. Пожалуй, некоторые негативные воспоминания в связи с⁵ сестрой: думаю, она ревновала родителей ко мне. Она старше на 7 лет.

Когда я завёл свою семью, то ощущение счастья было в первые 6–7 лет, когда дети были маленькие, и мы с женой старались дать им «счастливое детство».

Бывают мгновения счастья. Это уже относится к деятельности. Например, если удачно сыграл музыку в концерте или слушал замечательное исполнение. Или более простые радости⁶: хорошая погода, плавание, игра в теннис, катание на лошади, на лодке, путешествия... Чтение гениальных стихов или прозы тоже доставляют минуты счастья. Театр, игра актёров...

Счастье редко продолжительно. Жизнь полосата: чёрное — горе, белое — счастье. Они чередуются...

Упражнения

А.

■ Выберите правильный ответ.

1. «Равновесие между желаемым и реальным» у автора значит, что
а. у него было больше, чем он хотел.

¹ некий *some kind of*

² желаемое *what is desired*; реальное *what one really has*. The neuter singular of an adjective can function as a noun referring to an abstract concept, as in старое и новое, *the old and the new*.

³ несмотря на + acc. *in spite of*

⁴ Сталинщина The suffix -щина denotes a system, a collectivity of customs and habits, a culture, or, sometimes, the people involved, often with a negative connotation.

⁵ в связи с + inst. *in connection with*

⁶ Note the difference between счастье *happiness*, and радость *joy*.

- б. у него было всё, что он хотел.
 в. у него было меньше, чем он хотел.
2. Счастье у автора связано с
- детством
 - юностью
 - учёбой
 - старостью
 - любовью (к кому?)
3. Автор думает, что
- можно быть счастливым всю жизнь.
 - в жизни нет счастья.
 - счастье быстро проходит.
 - в жизни бывают и счастливые, и несчастливые моменты.

Б.

■ Запомните эти слова.

счастье *happiness*

Что такое счастье?

несчастье *unhappiness, misfortune*

С ней случилось несчастье: она потеряла большую сумму денег.

У моей подруги умерла мать. Какое несчастье!

счастливый (счастлив) *happy*

несчастливый, несчастный *unhappy*

Как я счастлива! Наконец, сдала экзамен на «отлично»!

«Все счастливые семьи похожи друг на друга, каждая несчастливая семья несчастлива по-своему» Л. Толстой, «Анна Каренина».

Он чувствовал себя несчастным, потому что его бросила жена.

■ Заполните пропуски словами, данными выше.

- У меня было _____ детство: мать и отец любили друг друга, и нас, детей, любили.
- Я человек _____: доволен своей жизнью и больше ничего не хочу.
- Моя сестра очень _____: она провалилась на двух экзаменах и теперь не сможет поехать на каникулы.

В.

■ Запомните эти слова.

воспоми́нания (pl.) *memories*

У меня оста́лись прекра́сные воспомина́ния о поёздке в Россию.

вспоминáть/вспом́нить *to remember, reminisce*

Я часто вспоминаю своё дётство.

— Ты не знаешь, где моя газета?

— Нет, не знаю...(через нёсколько секунд). Ах, вспомнила! Я её дала Мише.

помнить/вспом́нить

— Ты был на лекции? Что сказал профессор? Когда будет тест?

— Не помню тóчно. Кажется, через неделю.

— Что вы помните о войне?

— Я почти ничего не помню, я была ребёнком.

память (f.)

У меня очень хорошая па́мять. Я помню всё, что читаю.

■ Заполните пропуски словами, данными выше.

1. У меня хорошие _____ о школе. Я очень любила свою учительницу по географии, и мне всегда было интересно.
2. У меня плохая _____, всё забываю.
3. Как по-русски «memory»? Не _____. Ах, _____, «память».
4. Мама часто _____ молодость, родителей.

Давайте поговорим!

■ Работа в парах или в группе.

1. У вас есть всё, что хотите? Чего́ вам не хватаёт? Что бы вы хотели иметь? Ответьте, используя следующие модели.

Мне не хватаёт (+ gen.) _____.

Я бы хотел(а) иметь больше _____.

Мне ну́жен/ нужна́/ ну́жно/ нужны́ _____.

Если я/ у меня (use verb in future) _____, то я буду сча́стлив(а).

2. Какие у вас были счастли́вые/несчастли́вые моменты в жизни?

3. Просмотрите текст о счастье ещё раз. Какие были у автора «мгновения счастья» или «простые радости»? А у вас?
4. Что такое счастье? Что, по вашему мнению, самое хорошее в жизни?

■ Вот что говорят русские:

- а. Марина, 48 лет. «Счастье — это когда живёшь в согласии с самим собой».
- б. Магда, 42 года. «Счастье — это когда тебя понимают и поддерживают».
- в. Петя, 18 лет. «Счастье — когда можешь поехать, куда хочешь».
- г. Лена, 25 лет. «Счастье — это много денег и можно купить, что хочешь».

Скажите, с каким из высказываний вы согласны? Как вы понимаете счастье?



ЧАСТЬ III ИНТЕРВЬЮ

Рассказ о себе

Prelistening

Интервью с Игорем Р. Игорь — молодой человек, 25 лет, очень интересуется музыкой. В 1991 году он приехал в гости к своему американскому другу, Арманду, музыкальному продюсеру.

Как вы увидите, интервью делится на 4 части: (1) юность Игоря; (2) институт, где он учился; (3) учёба; (4) музыка.

Если бы вы брали интервью, какие бы вопросы вы задали Игорю?

While listening

Your goal is to learn about the life of the person being interviewed. To this end the questions focus on the main points of the discussion. Some questions are true/false, some are fill-ins, and some ask you for information. You should concentrate on getting the general facts and the answers to the questions, rather than on understanding each individual word. In real life you can always ask for clarification. Vocabulary notes are provided with each question if necessary.

<BEEP> indicates end of segment on the student tape.

A. Listen to the interview for the first time straight through to get an idea of the content. You already know the general subject matter and the four main areas of discussion. Try to jot down a few facts from each part or to note individual words or phrases that you understand. Don't use a dictionary.

B. Listen to the interview again, then turn to the questions that follow. You may have to listen to a segment several times to find the answer. Although some of the open-ended questions can be answered very simply, try to give more than the minimum. You may use a dictionary.

Часть 1 Юность Игоря

1. Игорь родился

- а. в Москве
- б. в Брянске
- в. в маленьком посёлке недалеко от Москвы
- г. в маленьком посёлке недалеко от Брянска

население *population*

2. Игорь родился в

- а. 1966 г.
- б. 1967 г.
- в. 1968 г.
- г. 1969 г.

3. Жизнь в посёлке была

- а. интересная
- б. скучная
- в. трудная

4. Большинство людей в посёлке работало

- а. на заводе
- б. в колхозе
- в. на фабрике
- г. в институте

5. Кто были по профессии отец и мать Игоря?

торговля *trade*

6. В посёлке жило примерно _____ человек.
- 10 000
 - 12 000
 - 20 000
 - 25 000
7. На каком инструменте играет Игорь?
8. После школы Игорь поступил в _____
международных отношений.

<BEEP>

Часть 2 Какой это институт?

Слова к упражнению ниже

начальник *boss*

попасть (попал) *to get in*

иностранец — из другого города (cf. иностранец — из другой страны)

кадры *cadres*

прописка — разрешение на право проживания в городе или деревне.

Каждый гражданин Советского Союза должен был иметь прописку, ситуация не изменилась и сейчас.

блат *connections, "pull"*

Он поступил в институт по благу.

конкурс, балл

Чтобы поступить в институт, надо было пройти конкурс и набрать определённое количество баллов.

■ Заполните пропуски словами из этой части интервью.

- ИМО (Институт международных отношений) очень _____.
- Люди думают, что туда поступают только дети _____, и, чтобы туда попасть, нужен огромный блат.
- ИМО готовит кадры для международной _____.
- Сколько факультетов в институте?
- В институте Игорь хотел заниматься
 - дипломатией
 - политикой

в. журналистикой

г. торговлей

6. Как Игорь попал в ИМО?

7. Что Игорь делал после окончания школы и перед поступлением в институт?

обком — областной комитет Коммунистической партии

ВЛКСМ — [вэ-эл-ка-эс-эм] Всесоюзный Ленинский

Коммунистический Союз Молодёжи. Обычно говорят

«комсомол».

предприятие *enterprise* (*commercial or industrial*)

ансамбль — музыкальная группа

<BEEP>

Часть 3 Учёба

1. Понравилось ли Игорю учиться в институте?

2. Раньше Игорь думал, что в столице _____, чем в маленьком городе, но когда он поступил в институт, он быстро _____ (was disappointed)

3. Он пришёл к выводу, что в Москве _____, чем в маленьком городе.

вывод *conclusion*

4. Он также пришёл к выводу, что _____ — профессия не для него. Почему?

5. Он жалеет или не жалеет о том, что проучился в ИМО 5 лет? Почему?

terra incognita *terra incognita* (*unknown land*)

<BEEP>

Часть 4 Музыка

1. Какие музыкальные группы Игорь знал в детстве?

2. Какую новую музыку он узнал позже? Какие группы он называет? Они вам знакомы?

3. Как Игорь начал заниматься бас-гитарой?

4. Сколько часов в день он занимается?

5. О какой пластинке говорит Игорь?

6. Где сейчас второй участник дуэта, о котором говорил Игорь? Что он там делает?

Давайте поговорим!

1. Что вам было интересно узнать об Игоре?
2. Просмотрите вопросы, которые вы написали перед тем, как прослушать интервью. На какие из них Игорь ответил? На какие он не ответил?
3. Игорь сейчас живёт в Москве. Вы бы хотели с ним познакомиться? Почему/почему нет? Что бы вы хотели узнать о нём?
4. Вам надо взять интервью у человека, приехавшего из России. Напишите 10 вопросов, которые бы вы хотели задать ему/ей.

ЧАСТЬ IV ПОДВОДЯ ИТОГИ

А. Устные задания.

1. Возьмите интервью у русских в вашем университете или в вашем городе. Узнайте об их жизни и расскажите об этом вашим товарищам.
2. Ролевая игра. Вообразите, что вы русский студент на факультете журналистики. Вы должны взять интервью у приехавших американских студентов для студенческой газеты или для местного телевидения. Другие студенты в группе будут отвечать на ваши вопросы.

Б. Письменные задания.

1. Представьте себе, что вы хотите познакомиться с кем-нибудь из России, и вы пишете ему/ей первое письмо. Расскажите о себе, о вашей семье и т. д. (одна страница)
2. Напишите письмо другу/подруге, которого/которую вы давно не видели. Спросите, как он(а) живёт, и расскажите, что у вас нового, что изменилось в вашей жизни за последние годы.

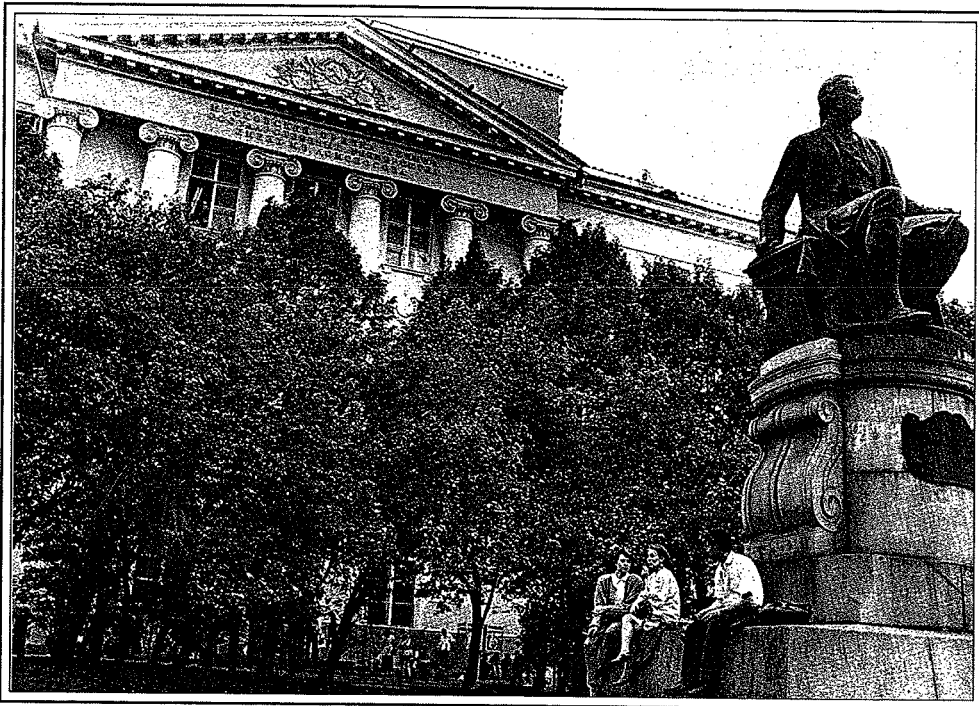
В. Дополнительные задания.

Давайте вспомним!

1. Помните ли вы ваш первый день в школе или в университете, вашу первую поездку (в другой штат, в другой город), ваш первый поцелуй? Напишите 10 строк на одну из этих тем и потом расскажите об этом.
2. Ролевая игра. Вообразите, что вы следователь из полиции и ваш товарищ — подозреваемый. Узнайте, что он делал вчера.

■ Работа в парах или в группах.

1. Если бы вы не поступили в ваш университет или институт, где бы вы учились? Что было бы иначе?
2. Вспомните другие ситуации, где что-то могло бы с вами случиться, но не случилось. Что было бы, если бы это случилось?
3. Расскажите, как ваша жизнь сложилась бы иначе, если бы...
4. Обсудите различные случаи из вашей жизни, где надо было сделать выбор и обсудите возможные результаты вашего выбора.
Не забудьте, что когда вы говорите о будущем, после **если** и **когда** употребляется будущее время. Например: Если я поеду в Нью-Йорк, я буду жить у подруги.
5. Задайте друг другу вопросы о возможных событиях в вашей жизни: Вы поедете в Россию или другую страну? Вы поедете в другой город? Вы поступите в аспирантуру? Вы будете богатым? Вы выйдете замуж/женитесь? У вас будут дети? Какие изменения произойдут в вашей жизни после окончания университета?



Московский государственный университет

СТУДЕНЧЕСКАЯ ЖИЗНЬ: УЧЕБА

Век живи́ — век учи́сь.

Пословица

ЧАСТЬ I СЛОВА И ДИАЛОГИ

высшее учебное заведение (вуз)

Университет, институт или академия — это высшие учебные заведения в России. Обычно говорят просто «вуз».

поступить в вуз (pf.)

сдавать/сдать вступительный экзамен

Чтобы поступить в вуз, надо успешно сдать вступительные экзамены. Абитуриенты сдают эти экзамены летом.

учебный год

Учебный год в вузах России начинается 1 сентября и заканчивается в конце июня.

семестр

Учебный год в вузах делится на два семестра — первый и второй.

экзаменационная сессия (зимняя и летняя)

Сессия — это время экзаменов в конце каждого семестра. В декабре и июне студенты сдают зачёты и экзамены.

каникулы (зимние и летние)

После зимней и летней сессий у студентов бывают каникулы. Во время зимних каникул некоторые студенты едут домой на Новый год и Рождество, а во время летних каникул студенты очень часто работают.

стипендия, получать стипендию

брать/взять (coll. занимать/занять) деньги (в долг) (у родителей, в банке) *to borrow*

В России студенты, которые хорошо учатся, получают стипендию.

В Америке многие студенты занимают деньги на учёбу.

плата за обучение/учёбу

платное/бесплатное обучение

Прежде в России обучение было бесплатное. Сейчас в некоторых школах, колледжах и вузах обучение платное.

государственный/частный

Прежде в России все школы и вузы были государственными.

Теперь есть и государственные, и частные.

Скажите

1. В каком университете вы учитесь? Он частный или государственный?
2. Когда вы поступили в университет?
3. Вы сдавали вступительные экзамены?

4. Когда начинается учебный год в вузах США? А в вашем университете? Когда он заканчивается?
5. Сколько семестров в учебном году в вашем университете?
6. Где вы обычно проводите свои зимние и летние каникулы?
7. Вы получаете стипендию? Какие студенты получают стипендию в американских вузах? Те, которые хорошо учатся? Студенты из бедных семей?
8. Сколько вы платите за обучение?
9. В Америке обучение платное или бесплатное?

ДИАЛОГ 1

В России. Встреча на улице. Начало учебного года. Русский студент, Саша, который только что поступил в университет, разговаривает со своим новым американским знакомым, Джейсоном, который приехал на один семестр в тот же университет.

Прочитайте диалог и ответьте на вопросы.

- С: Привет, Джейсон! Рад тебя видеть! Как твои дела?
- Д: Неплохо. А ты поступил в университет?
- С: Да, на филологический факультет. Был небольшой конкурс — пять человек на место.
- Д: Значит, теперь тебя можно назвать первокурсником¹. Поздравляю!
- С: А чем ты будешь заниматься в университете?
- Д: Я буду изучать русский язык и слушать лекции по русской литературе XX века. А какие предметы ты будешь изучать?
- С: А я — английский язык, литературу XIX века и лингвистику.
- Д: Желаю тебе успехов!
- С: А я тебе желаю в совершенстве овладеть русским языком. Ты знаешь, где я живу в общежитии. Заходи в гости.
- Д: Спасибо за приглашение. Обязательно зайду. Ну, пока.

Скажите

1. На какой факультет поступил Саша?
2. Какой конкурс был на его специальность?

¹ Не забудьте, что «курс» также значит год обучения в вузе.

3. Чем будет заниматься Джейсон?
4. Что будет изучать Саша?
5. Что пожелали друг другу Джейсон и Саша?

А теперь расскажите о себе

1. На какой факультет вы поступили?
2. На каком факультете вы учитесь сейчас?
3. Какие предметы вы изучаете?
4. Какие лекции вам больше всего нравятся и почему?
5. Какая у вас специальность?

Упражнение

Работа в парах. Составьте диалог о встрече друзей в начале учебного года в российском вузе и разыграйте его.

ДИАЛОГ 2

В Америке. Встреча на улице. Начало семестра. Американский студент, Дейв, разговаривает со своим русским другом, Максимом, который учится в США уже второй год. Оба — студенты философского факультета.

Прочитайте диалог и ответьте на вопросы.

М: Дейв, привет!

Д: Привет, Макс!

М: Как дела?

Д: Нормально, а у тебя?

М: Тоже ничего. Значит, опять учёба начинается?

Д: Не говорй...

М: Ну как, выбрал предметы?

Д: Да, я записался на три, и ещё работа на полставки на кафедре.

М: Это замечательно! Какие предметы, если не секрет?

Д: «История древнего мира». Курс читает доктор Ченг, один из лучших профессоров. И ещё я записался на «Политические системы мира» и «Математическую логику».

М: Интересно, а причём тут математика? Ты же философ.

Д: По-моему, каждый философ должен быть знаком с точными науками. Ведь известно, что ещё древние занимались математической логикой.

М: Ты меня убедил. Пожалуй, и я запишусь на этот курс.

Д: Хорошая мысль. Ну, счастливо!

М: До встречи.

Ответьте на вопросы

1. На каком факультете учатся Дейв и Максим?
2. На какие курсы записался Дейв?
3. Кто читает «Историю древнего мира»?
4. Почему Дейв выбрал ещё и «Математическую логику»?
5. На какой курс решил записаться Максим и почему?

Скажите

1. На какие курсы вы записались в этом семестре и почему? Какие из них обязательные, а какие — факультативные?
2. С кем вы советовались, прежде чем выбрать какой-либо курс?
3. Вы можете выбрать курсы на любом факультете?
4. Какие курсы вам нравятся больше, гуманитарные или технические, и почему?

Упражнение

Работа в парах. Составьте диалог о встрече друзей в начале семестра в американском вузе и разыграйте его.

ДИАЛОГ 3

В Америке. Встреча в университете. Середина семестра. Дейв и Максим разговаривают о своих преподавателях.

Прочитайте диалог и ответьте на вопросы.

М: Дейв, привет!

Д: Привет, Максим! Как поживаешь, что нового?

М: Всё замечательно, спасибо. Дейв, если я не ошибаюсь, ты мне говорил, что слушаешь курс по компьютерам?

Д: Да, совершенно верно, «Информатику», читает профессор Уилсон.

М: Наверное, это очень интересно?

Д: Да. Он всё чётко объясняет, не запинается, отвечает на вопросы. Полтора часа пролетают — не успеваешь заметить. Чувствуется, толковый преп¹. На его контрольных работах надо думать, зубрёжка не поможет. В прошлом семестре он ставил экзамен автоматом² тем, у кого сумма баллов за контрольные была больше 85%.

М: Это мне нравится. А по какому учебнику вы занимаетесь?

Д: Он раздаёт нам копии своих лекций, и мы также занимаемся по его учебнику «Компьютер и человек».

М: Тебе повезло с преподавателем.

Ответьте на вопросы

1. Какой курс слушает Дейв и кто его читает?
2. Что сказал Дейв о своём преподавателе?
3. Что нужно делать на его контрольных работах?
4. Кому профессор ставит экзамен автоматом?
5. Какие материалы использует профессор в своих лекциях?

Поговорим о преподавателях!

Слова

Вам, наверное, нравится, когда профессор

знает свой предмет

отдаёт всего себя (кому/чему) *is dedicated (to someone/something)*

пунктуальный

понимающий *understanding*

доступный *accessible*

хорошо относится к студентам *is attentive, compassionate,*

empathetic; sensitive to the needs of students

творчески подходит к своей работе *is creative*

умеет вдохновлять *is inspiring*

¹ преп — преподаватель (студенческий жаргон)

² ставил экзамен автоматом — освобождал от экзамена

любит своё дело
и когда у него/неё есть хорошее чувство юмора.

Вам, наверное, не нравится, когда профессор

сухой *dry*
неумный
скучный
равнодушный *indifferent*
неорганизованный
несправедливый *unfair*
снисходительный *condescending*
и когда он/она ставит много плохих оценок и задаёт слишком
много на дом.

Упражнение

■ Заполните пропуски.

1. Профессор, который не опаздывает на лекции — _____.
2. У профессора, который любит посмеяться — _____.
3. Профессор, который читал много книг по специальности — _____.
4. Профессор, который всегда готов помочь студентам — _____.
5. Профессор, который так интересно рассказывает, что хочется больше узнать о его предмете — _____.
6. Профессор, который ставит плохую оценку, в то время, как вы думаете, что заслуживаете хорошую — _____.

Скажите

1. Что студентам вашего вуза нравится или не нравится в их преподавателях?
 2. Бывает ли идеальный преподаватель? Возможно, вы его уже встречали?
- Расскажите об одном профессоре (или учителе), который вам особенно запомнился.
- Работа в парах. Вы разговариваете со своим приятелем, который решает, какие курсы слушать в этом семестре. Обсудите с ним, какие курсы интересные, каких выбрать преподавателей и т. д.



Подготовка к экзамену

ДИАЛОГ 4

В России. Конец семестра. Саша и Джейсон разговаривают о предстоящих экзаменах.

Прочитайте диалог и ответьте на вопросы.

Д: Привет, Саша! Куда спешишь?

С: В библиотеку. Экзамен по лингвистике через три дня, а я ещё и не начинал готовиться.¹

Д: Но на семинарах ты выступал²?

С: Ну, на двух выступил, а на остальных молчал. Сейчас придётся зубрить и писать шпаргалки.

Д: У нас за шпаргалки могут завалить на экзамене.

С: Серьёзно? А у нас многие шпаргальят. А если провалюсь на экзамене, то можно будет пересдать. А ты чем занимаешься? Учишь русский?

Д: Мне повезло, у меня хороший преподаватель по языку. Сейчас заканчиваю курсовую работу³ по литературе, а послезавтра — экзамен по русскому.

С: Ну, ладно, ни пуха ни пера!

Д: К чёрту! Так нужно отвечать?

С: У тебя классный русский!

¹ Студенты часто не занимаются в течение семестра. Они начинают заниматься только во время сессии, чтобы сдать экзамены и не потерять стипендию.

² Студенты могут не выступать на семинарах весь семестр.

³ В России курсовые работы сдаются только в конце семестра.

Ответьте на вопросы

1. Почему Саша спешит в библиотеку?
2. Он выступал на семинарах в течение семестра?
3. Что Джейсон сказал о шпаргалках?
4. Сможет ли Саша пересдать экзамен, если провалится?
5. Что делает Джейсон?

Дополнительные слова по теме

готовиться к экзамену/экзаменам

экзамен по (+ dat.)

зубрить (trans./intrans.) (даты, слова, правило(a)) *to cram*

провалиться (pf.) на экзамене — не сдать экзамен

оценка *grade*

Студент получает оценку, преподаватель ставит оценку.

спысывать *to cheat*

Студенты иногда спысывают на экзаменах.

курсовая работа

Из студенческого жаргона

засыпаться на экзамене = провалиться на экзамене

шпаргалка, шпора — заранее подготовленный письменный ответ

хвост — несданный зачёт, экзамен или курсовая работа

сдавать хвосты *to make up exams, papers, etc.*

завалить/засыпать на экзамене — о преподавателе, который на экзамене задаёт много вопросов и ставит неудовлетворительную оценку.

Скажите

1. Вы любите готовиться к экзаменам один или вместе с товарищем?
Почему?
2. Вы зубрите перед экзаменами? Полёзна ли зубрёжка?
3. Вы когда-нибудь проваливались на экзамене? На каком и почему?
4. Вы любите писать курсовые работы?
Сколько курсовых работ вы обычно пишете за семестр?
Какие интересные курсовые работы вы написали?
О чём вы будете писать в этом семестре?

- Работа в парах. Составьте диалог о встрече однокурсников перед сессией и разыграйте его. Используйте слова из урока.

ЧАСТЬ II ЧТЕНИЕ

Немного юмора из жизни студентов

Идёт экзамен. Студент просит профессора:

- Задайте мне ещё несколько вопросов.
- Но ведь вы не знаете самого элементарного!
- Да, но тогда я скажу родителям, что засыпался на дополнительных вопросах.

Профессор читает лекцию:

- Сейчас мы говорим о понятии «ложь». Я уже писал об этом в своём научном труде «О лжи». Поднимите руку, кто читал эту книгу.

Все студенты подняли руки.

- Отлично! — сказал профессор. — Вот прекрасный пример для лекции. Моя книга ещё не вышла из печати.

- Что такое экзамен?

- Экзамен — это игра, в которой один знает, но молчит, а другой не знает, но говорит.

Чего боится студент.

- Почему вы волнуетесь? — профессор спрашивает студента на экзамене. — Неужели вы боитесь моих вопросов?
- Нет, — отвечает студент. — Я боюсь своих ответов.

ТЕКСТ 1 ПОМОГАЕТ... ШУМ

Студенты Харьковского¹ автомобильно-дорожного института, изучая иностранные языки, взяли в помощники — звук^o и даже шум^o. В их вузе разработана новая методика. На чём она основана^o? Доказано, что непрерывная речь² продуктивно воспринимается на слух 3–5 минут. Затем наступает торможение^o. В этот момент важно встряхнуться^o — здесь и помогает шумовой сигнал. Слова, текст запоминаются в тесной связи с умело подобранными звуками — музыкой, шумом моря, трелью соловья^o...

sound / noise

based

braking / to shake oneself

nightingale

¹ Харьков — большой индустриальный город на востоке Украины

² непрерывная речь *uninterrupted speech*

А в дальнейшем³ такие связи помогают быстрее выуживать из памяти нужные слова и целые фразы: они как бы⁴ всплывают вместе со звуками.

Из журнала «Спутник» (1990)

Ответьте на вопросы

1. Где учатся студенты, о которых говорится в тексте?
2. Что они разработали?
3. Какой принцип используется в новой методике?
4. Как эта методика помогает в учебном процессе?
5. А какие методы вы используете, чтобы лучше запомнить новые слова? Как вы оцениваете метод харьковских студентов?
6. Слушаете ли вы музыку, когда занимаетесь, или предпочитаете тишину?
7. Какой ваш любимый звук/шум? Шум моря, водопада или дождя? Песня соловья?

ТЕКСТ 2 70 ЧЕЛОВЕК НА 1 МЕСТО

Сейчас зима, и у студентов начинается зимняя сессия. Для первокурсников она первая, и готовятся они к ней с особой тщательностью. Ведь в памяти ещё не стёрлись летние волнения, связанные со вступительными экзаменами. Вспоминают это время и те, кто, увы, провалился на приёмных экзаменах и не увидел себя в заветном списке¹. Правда, у них есть оправдание — конкурс^o во многие высшие учебные заведения огромный^o. Какие вузы пользовались наибольшей популярностью² в 1989 году?

competition
enormous

В Московском университете первенствовал психологический факультет — 15 человек на место. Исторический факультет также оказался в осаде — около 10 человек на место: таков интерес к нашей

³ в дальнейшем *in the future*

⁴ как бы *as if*

¹ список The names of students who get accepted are usually posted at the university.

² пользоваться популярностью *to be popular*

истории, возросший в последнее время. Большой популярностью по-прежнему пользуется специальность юриста — было подано 1137 заявлений³ на 125 мест дневного отделения. Факультет журналистики — на 100 мест дневного отделения — 457 заявлений. На экономическом — конкурс 5 человек на место. В Институте стран Азии и Африки на одно место претендовало 9 человек. А вот во Всесоюзном государственном институте кинематографии заявлений было подано на режиссёрский^о факультет 700 на 10 мест.

directing

Из журнала «Спутник» (1990)

Ответьте на вопросы

1. Какой факультет был самым популярным в 1989 г. ?
2. Какие ещё факультеты были популярны?
3. Знаете ли вы, почему «возрос в последнее время» интерес к истории?
4. Сколько человек подало заявления на режиссёрский факультет ВГИКа?
5. Какие специальности популярны в вашем вузе? Объясните, почему студенты выбирают эти специальности.

Ролевая игра

Вы разговариваете со своим другом/подругой, который/которая решает, какие предметы (или специальность) выбрать. Посоветуйте ему/ей. Постарайтесь уговорить его/её выбрать (или не выбирать) те или иные предметы. Слова: ведь, но, слушай, почему бы не выбрать.

ТЕКСТ 3 «УЧИТЬСЯ ВСЕГДА ПРИГОДИТСЯ»

Необычная защита диплома¹ прошла в Казанском² филиале Московского энергетического института. С

³ заявление *application*; подать заявление *to apply*

¹ защитить диплом *to defend a senior thesis*. В России, чтобы закончить университет, надо защитить диплом.

² Казань — столица Татарстана

оценкой «хорошо» защитился студент-заочник А. Шарафутдинов, семь лет назад вышедший на пенсию. Много лет он мечтал о высшем образовании, сменив за последние четверть века несколько вузов. И хотя³ полученный с таким трудом диплом вряд ли понадобится³ его владельцу³, наглядный пример вечного студента положительно сказался³ на его сыновьях: все они сейчас учатся в казанских вузах.

although
owner
had an effect

Из журнала «Спутник» (1993)

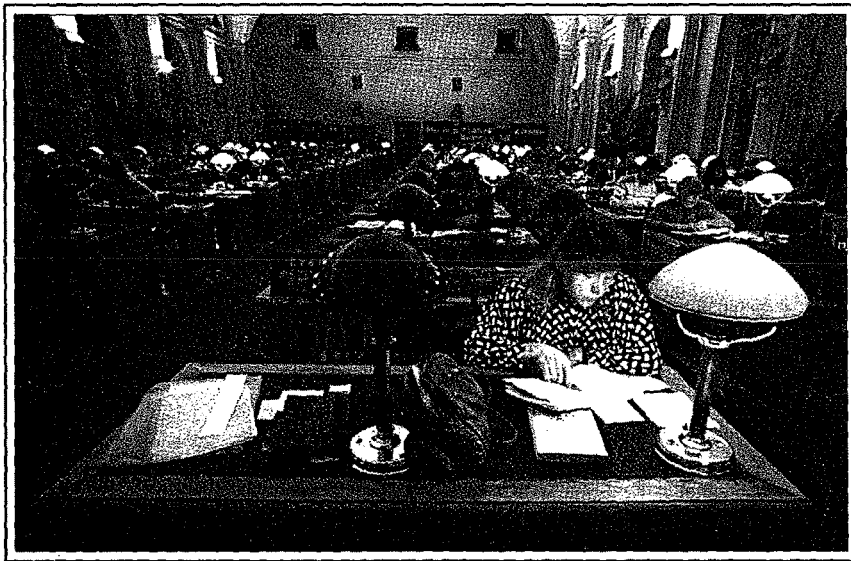
Ответьте на вопросы

1. Чем интересен А. Шарафутдинов?
2. В каком городе произошло это событие?
3. Как его пример повлиял на сыновей?
4. Знакомы ли вы с пожилыми людьми, которые учатся в вузе?
Расскажите о них.
5. Вы предпочитаете молодых преподавателей или преподавателей среднего возраста? Какие преимущества у каждого? (опыт, энергия, энтузиазм, знания, более широкий кругозор)
6. Как молодые люди (ваши друзья, знакомые) относятся к высшему образованию?
Они учатся, потому что
 - а. этого хотят родители
 - б. хотят получить хорошо оплачиваемую работу
 - в. хотят стать культурными людьми
 - г. любят учиться
 - д. это престижно
 - е. ...

Ролевая игра

Вы разговариваете с младшей сестрой (или братом), которая скоро закончит школу и не хочет больше учиться. Обсудите с ней плюсы и минусы этого решения. Постарайтесь уговорить её учиться дальше. (Useful phrase for convincing: Не хочешь ли ты ...? Don't you want ...?)

³ вряд ли понадобится *will hardly be needed*



В библиотеке

MAIN READING

ТЕКСТ 4 «КАКИЕ ОНИ — БУДУЩИЕ БАКАЛАВРЫ?»

Посмотрите статью и ответьте на вопросы.

В соответствии с первой крупной программой студенческого обмена^о между СССР и США 55 советских студентов ездили учиться в американские колледжи. Один из них — студент-медик из Москвы Андрей Артёмов — делится своими новыми впечатлениями^о с корреспондентом АПН Эдгаром Чепоровым.

— Андрей, прежде всего¹ о том, кто идёт учиться в колледжи и какова² плата за обучение?

— Чтобы стать студентом колледжа, необходимо, во-первых, желание^о, во-вторых, деньги. Обычно колледж — это четыре года учёбы. За это время, изучая различные предметы, выбирая их по вкусу,

¹ прежде всего *first of all*

² каков (short predicate adj.) *what*

студент старается° не только получить образование, но и понять самого себя, свои склонности к той или иной области знаний. Средняя° оплата за обучение в частном колледже — 14–15 тысяч в год. Существуют разного рода программы, рассчитанные на поддержку° студентов из малоимущих° семей, выходцев из негритянских семей, латиноамериканцев, матерей-одиночек: и по линии специальных государственных фондов, и тех, которыми располагают сами колледжи. Эти фонды могут покрывать от 30 до 60 процентов всей стоимости обучения.

tries
average
support
disadvantaged

С дипломом бакалавра можно найти работу, получать приличные деньги. Но можно и продолжить образование. Есть два пути°. Первый — одно-двухгодичная учёба по специальной программе с целью совершенствования знаний в одной из областей. Это делают очень многие. Второй — пойти в «профэшнл скул», то есть в профессиональную школу, например, в юридическую или в школу бизнеса. Срок обучения четыре года. Это очень дорогое удовольствие. Но те, кто окончил эти школы, становятся самой привилегированной частью профессионалов. Первый-второй курс в советских институтах соответствует четвёртому году колледжа, последние курсы наших вузов — это уровень профессиональной школы.

ways

— В чём, на твой взгляд, достоинства° обучения в колледже?

advantages

— Прежде всего в большей вероятности° правильного выбора профессии. Затем° — в возможности получить всестороннее образование. Далее — в чрезвычайной демократичности в отношениях студентов с преподавателями. И, наконец, в возможности выбирать предметы по своему усмотрению.

probability
then

Поражает демократизм самой обстановки° в колледже. Студенты обращаются к преподавателям по имени³, ходят к ним в гости, вместе обедают. На занятиях прежде всего выслушивается мнение студента, а уж потом — педагога. Довольно обычная

setting

³ обращаться к кому-нибудь по имени *to call someone by his or her first name*

картина: студент сидит перед преподавателем, задрал ноги на стол, и жуёт бутерброд. Это, конечно, экстравагантно, но приемлемо⁴. Кроме того⁴, существуют так называемые «конференции» — раз в неделю в течение 45 минут студент встречается с преподавателем один на один. Обсуждать можно всё. Созданы все условия, чтобы студент «нашёл себя», самовыразился. Короче⁵, если ты действительно хочешь чего-то добиться⁶, у тебя здесь есть для этого все возможности.

acceptable

to achieve

— Интересно узнать, как налажена жизнь в «кампусе» — студенческом городке?

— Большинство американских колледжей расположены в небольших городках с населением 10–15 тысяч человек. Студенческий «кампус» — это в среднем 1,5–3 тысячи студентов и преподавателей, и выглядит он как своеобразный город в городе. Своя библиотека, свой спортивный комплекс, столовая, магазины, службы быта⁶. Обслуги как таковой нет — везде подрабатывают студенты.

У нас «общага» — это огромное здание в 9–12 этажей, длинные коридоры, постоянное мелькание лиц — знакомых, незнакомых. Я москвич, живу дома, и чувство «казённости»⁷ никогда не покидало меня, когда я бывал у своих друзей в общежитии. В Америке всё не так. Здесь маленькие, уютные⁶ домики, не выше двух этажей. Выкрашены они в приятные для глаза цвета, и каждый домик имеет не номер, а имя — в честь людей, которые или построили его, или имеют отношение к истории колледжа. Обычно в таком домике живут не более 12 человек.

cozy

Быт американских студентов поначалу кажется несколько⁶ странным. Практически отсутствует мебель. Кровать — это матрас на полу. Рядом — стереосистема, компьютер. На стене 2–3 полки для кассет, плакаты. В углу — груда книг, шкаф для

somewhat

⁴ кроме того *in addition*

⁵ короче *in short*

⁶ служба быта *repair shops*

⁷ казённость (pejorative) *governmental formality*

одежды. Чаще всего⁸ комната выглядит так, словно здесь всю ночь была пирушка⁹.

lively party

Общественная жизнь кипит⁹. Существует масса всевозможных организаций, клубов, секций — от клуба гомосексуалистов до желающих заниматься вышивкой по шёлку.

— Какие отношения сложились у тебя с американскими сверстниками?

— Выяснилось, что они мало знают об СССР; вопросы задают самые разные — от неимоверно глупых до продуманных и вполне обоснованных.

Потом наступает пора дискуссий — на темы политики, торговли, секса, развлечений. Те, кто прошёл через все эти этапы, становятся близкими знакомыми, иной раз друзьями. Но культ индивидуализма, существующий в США, ощущается¹⁰ и в учебных заведениях. Здесь никогда сосед по парте¹⁰ не подскажет на уроке или на экзамене, не подкинет шпаргалку¹⁰, не даст посмотреть курсовую работу. Дух жестокого соревнования¹⁰, как и в реальной, взрослой жизни, — норма. Если сказать преподавателю, что кто-то списывает¹⁰, то это не только будет поощрено¹⁰ администрацией, но и у студентов не вызовет отрицательной реакции.

is felt

crib sheet

competition

is copying

encouraged

Общий язык с американцами, честно говоря¹¹, не всегда удаётся найти. Слишком различны интересы, хотя и имеешь дело со сверстниками¹⁰. Одна из причин та, что американские студенты взрослеют очень поздно. Колледж — это как бы продолжение школы, но на более высоком уровне обучения.

people one's own age

Свобода, демократия — сколько нас здесь упрекали¹⁰ в их отсутствии в Советском Союзе! Может быть, они во многом и правы, не зря¹² же мы сейчас стараемся перестроиться¹³. Сами же

reproached

⁸ чаще всего *most of the time*

⁹ жизнь кипит *life is in full swing* (кипеть *to boil*)

¹⁰ сосед по парте *deskmate*

¹¹ честно говоря *to tell the truth*

¹² не зря *not for nothing*

¹³ перестроиться *to restructure ourselves*. A reference to Gorbachev's reforms, called гласность and перестройка.

американцы просто помешаны на свободе, это у них, что называется, в крови. Ты волен^о делать что хочешь, free когда хочешь и где хочешь. В общем¹⁴, американская молодёжь более непосредственна и раскованна^о, чем uninhibited мы.

Из журнала «Спутник» (1990)

Упражнение

■ Выразите своё согласие или несогласие со следующими утверждениями. Объясните свой выбор.

1. Студенты вашего вуза стараются понять себя.
2. Средняя оплата за обучение в частном колледже — 14–15 тысяч в год.
3. С дипломом бакалавра можно найти работу и получать приличные деньги.
4. Отношения с преподавателями в американских колледжах очень демократичны. (Сначала обсудите, какие примеры демократичности приводит Андрей.)
5. В вашем вузе созданы все условия, чтобы студент «нашёл себя». (Приведите примеры.)
6. Раз в неделю в течение 45 минут студент встречается с преподавателем один на один.
7. В Америке вместо огромных общежитий — маленькие уютные домики.
8. В студенческих комнатах практически отсутствует мебель.
9. Здесь (в Америке) сосед по парте не подскажет на уроке или на экзамене, не подкинет шпаргалку, не даст посмотреть курсовую работу.
10. Колледж — это как бы продолжение школы, но на более высоком уровне обучения.
11. В Америке ты волен делать что хочешь, когда хочешь и где хочешь.

Давайте поговорим!

1. Должны ли отношения между студентами и преподавателями быть демократичными? Что это значит?

¹⁴ в общем *in general*

2. Старáются ли ваши свёрстники «найти себя»? Как?
3. Вы хотели бы почаще встречаться со своими преподавателями «один на один»? Почему или почему нет?
4. Ваш вуз находится в большом городе или в небольшом? Какие преимúщества в каждом слúчае?
5. Есть ли в вашем вузе студенты из других стран? Вы дрúжите с ними? Какие проблемы возникáют между вами из-за рáзницы культур? Удаётся ли вам найти с ними общий язык?
6. Как вы отнёситесь к людям, которые пóльзуются шпaргáлками?

Возможные ответы:

- а. с презрénием
 - б. я их ненавижу
 - в. я их не люблю
 - г. мне неприятно
 - д. это нечестно
 - е. мне всё равно
7. По вашему мнению, многие студенты списывают на экзаменах? Почему они списывают? Стресс? Мало времени? Ленивые? Плохая пáмять?
 8. Как вы думаете, должно ли быть больше (или меньше) свободы в вóборе предмéтов в вашем вузе?

Сочинение

1. Письмо. Ваша русская подруга прочитала описание студенческой комнаты в статье Андрея и спрашивает вас, так ли выглядит ваша комната. Ответьте ей.
2. Письмо. Ваш русский друг попросил вас рассказать о вашем университете. Ответьте ему.

Ролевая игра

Обсудите с вашим 17-летним братом в какой колледж ему поступать. Дайте конкретные примеры. Не соглашайтесь с его выбором.

WORD STUDY

Roots**ступ- step**поступить/поступать *to enter, join*вступительный (экзамен) *entrance (exam)*выступать/выступить *to perform, appear, speak (in public)*наступать/наступить *to come, arrive*

Сейчас зима. Скоро наступит весна.

преступление *crime (stepping across)*

Ф. М. Достоевский написал роман «Преступление и наказание».

мн- мин- мят- мя- memoryпамять *memory*помнить *to remember*памятник *monument*вспоминать/вспомнить *to recall (to call up from memory), reminisce*запоминать/запомнить *to commit to memory*

Преподаватель сказал: «Запомните эти слова».

цен- worth, valueоценка *grade (in school)*цена *price*ценить *to value***стой- cost (also stand)**стоить *to cost*стоимость *cost***рав- ров- рав-н- ров-н- equality, evenness, level, similarity**Мне всё равно. *It's all the same to me.*ровно *exactly*

Я пришла ровно в 6 часов.

равенство *equality*равноправие *equal rights*уровень *level***бр- бир- бер- бор- take**братъ *to take*

Отец берёт дочку за руку и идёт с ней в парк.

выбирать/выбрать *to choose*

В начале семестра студенты выбирают предметы.

выбор *choice*

У нас на факультете большой выбор предметов.

помог- помоч- помощ- *help*

помогать/помочь *to help*

помощь (f.) *help*

Наш преподаватель очень добрый: к нему всегда можно обратиться за помощью.

помощник *helper*

Студенты Харьковского института взяли в помощники звук и даже шум.

серед- сред- *heart, middle*

среда *Wednesday; environment, surroundings*

Экология — это изучение окружающей среды.

средство *means*

средства к существованию *means of existence*

середина *middle*

В середине комнаты стоит большой стол.

средний *average*

Средняя оплата за обучение в частном колледже — примерно \$20 000.

в среднем *on average*

непосредственный *spontaneous, direct*

Американские студенты более непосредственны, чем русские.

Упражнения

А. Подчеркните слова, в которых есть корни, данные вверху.

Определите их значение по контексту.

1. В России сейчас большая инфляция — цены растут каждый месяц.
2. Андрей сказал в интервью, что американские студенты более непосредственны, чем русские.
3. Он также сказал, что американский кампус — это в среднем 1,5–3 тысячи студентов и преподавателей.
4. Я очень ценю нашу дружбу.
5. В больших городах много преступности, и ночью люди боятся выходить из дома.
6. Когда я была в Италии, я купалась в Средиземном море.
7. Последние курсы российского вуза — это уровень профессиональной школы в Америке.
8. Лозунг Французской революции: «Свобода, равенство, братство».
9. Американцы верят в равноправие для всех.

10. Студенты Харьковского института выяснили, что непрерывная речь воспринимается на слух 3–5 минут. Затем наступает торможение.
11. Андрей сказал, что сначала американские студенты задают ему вопросы, а потом наступает пора дискуссий.
12. Слова и текст запоминаются с умело подобранными звуками — музыкой, шумом моря.

Б. Заимствования. Просмотрите текст и найдите соответствующие русские слова: correspondent.

(1), Negro (3), Latin American (3), special funds (3), law school (think “jurist”) (4), privileged (4), egalitarianism (6), pedagogue (7), extravagant (7), athletic center (sports complex) (9), cult of individualism (14), norm (14).



Золотые медалисты-выпускники факультета вычислительной математики и кибернетики при МГУ

ТЕКСТ 5 ПЕРЕМЕНЫ В РОССИЙСКОЙ ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

До чтения

1. Российский pertains to the Russian Federation; русский pertains to Russians as an ethnic group. The Российская Федерация contains dozens of ethnic groups, including Russians.
2. Высшая школа refers to higher education.

Российская система образования, имеющая богатую историю и традиции, переживает сейчас тяжёлые времена. Экономические проблемы в стране привели к снижению престижа высшей школы среди молодёжи.

На двадцать процентов сократилось количество^o студентов в российских вузах. Из-за значительного уменьшения числа желающих поступить на технические и естественно-научные специальности вузы вынуждены^o закрывать эти специальности.

quantity

obliged

Вместе с тем¹ резко вырос конкурс при поступлении на экономические, финансовые и юридические факультеты. Это объясняется возрастанием роли экономических структур в хозяйстве страны и необходимостью подготовки специалистов для этих структур. Экономисты и юристы сейчас самые престижные специальности в России.

Самой серьёзной проблемой высшей школы является нищенское^o финансирование вузов. Получив самостоятельность в решении многих вопросов, вузы сами должны решать и свои финансовые вопросы.

paltry

Чтобы выжить в сложных экономических условиях учебные заведения вынуждены сдавать в аренду² коммерческим организациям свои здания и общежития, а также приглашать на учёбу иностранцев, которые платят за обучение валютой^o. По этой же причине все вузы страны ввели платное обучение по наиболее престижным специальностям, таким как экономика, финансы и юриспруденция.

foreign currency

¹ вместе с тем *at the same time*

² сдавать в аренду *to rent out*

Низкая зарплата преподавателей привела к тому, что около 15% преподавателей покинули российские вузы. Одни перешли из государственных учебных заведений в частные, другие совсем ушли из системы образования, а третьи уехали из страны в поисках достойной зарплаты.

Не в лучшем положении находятся и студенты. Сегодня студенческая стипендия в среднем составляет двадцать пять тысяч рублей. Это намного ниже прожиточного минимума. Чтобы хоть как-то сводить концы с концами³ основной массе студентов приходится подрабатывать. Конечно, студенты пропускают занятия, потому что учебные программы требуют посещать занятия шесть дней в неделю по шесть часов ежедневно.

Возможности найти работу по специальности после окончания вуза ограничены°. Выпускники, особенно физики, химики, математики не могут устроиться на работу, а если удаётся, то получают они гроши.

limited

Многие молодые ребята поступают в вузы, чтобы получить отсрочку и не служить в армии. А своё будущее они видят не в школах, университетах или конструкторских бюро, а в казино, ресторанах или в коммерческих фирмах.

В этом учебном году больше, чем полмиллиона молодых людей стали первокурсниками. Из них почти пятьдесят тысяч человек начали обучение в частных вузах. Первые частные учебные заведения, как альтернатива государственной системе образования, появились в 1989 году.

Частные вузы предоставляют больше возможностей для внедрения оригинальных методик и нетрадиционных педагогических теорий. Однако уровень и качество образования в них, несмотря на высокую плату за обучение, не всегда соответствуют° качеству обучения в государственных вузах. Кроме того, частные вузы, получившие официальную лицензию департамента образования на учебную

correspond

³ сводить концы с концами *to make ends meet*

деятельность, не имеют пока⁴ права⁴ выдавать своим выпускникам диплом об окончании вуза. for the time being

Несмотря на децентрализацию всей системы образования внутри⁵ самих вузов значительных положительных изменений практически не произошло. К сожалению, вузы заняты сейчас в основном⁵ решением финансовых вопросов, а не улучшением учебных программ. within

В целом⁶ же наблюдается снижение качества обучения, ведь и преподаватели, и студенты, помимо основной работы и учёбы, вынуждены искать дополнительные средства к существованию. В вузах всё ещё сохраняется административная бюрократическая система. Трудно изменить за короткий срок стереотипы мышления, которые формировались десятилетиями.

По материалам русской прессы (1994)

Ответьте на вопросы

1. Почему российская система образования переживает сейчас трудные времена?
2. Почему вузы вынуждены закрывать некоторые специальности?
3. Почему вырос конкурс на экономические, финансовые и юридические факультеты?
4. Какая самая серьёзная проблема у высшей школы?
5. Что вынуждены делать вузы, чтобы выжить в сложных экономических условиях?
6. Почему около пятнадцати процентов преподавателей покинули вузы?
7. Почему студентам приходится подрабатывать?
8. Каковы условия жизни студентов в общежитиях?
9. Почему многие молодые люди поступают сейчас в вузы?
10. Когда появились частные учебные заведения?
11. В чём преимущества частных вузов?
12. Почему качество обучения снизилось?

⁴ иметь право *to have the right*

⁵ в основном *mainly, for the most part*

⁶ в целом *on the whole*

13. Почему ещё сохраняется административная бюрократическая система?



ЧАСТЬ III ИНТЕРВЬЮ

Разговор с двумя русскими аспирантами из Москвы, Максимом Б. и Романом Э. Максим в Америке уже год, а Роман только что приехал. Максим занимается на строительном факультете, а Роман — на математическом.

Prelistening

1. Что бы вы хотели знать об образовании в России? Напишите 5 вопросов.
2. Как вы думаете, что-нибудь изменилось в системе образования после развала Советского Союза?

While listening

Listen to the interview. Your goal is to find the answers to the interview questions. Following each question is the name of the student who is answering and key words and phrases used in the answer. Some English translations are provided. Some of the first questions include a shell for you to fill in, but in the others, you are on your own. Sometimes a question is followed up with subquestions, so pay attention to the text so that you can see where an answer is needed.

Note: All numbered questions should be answered. Starred questions are those of the interviewer.

- *1. Что изменилось в России в системе образования за последнее время?

Максим:

на мой взгляд

связана *tied, connected*

оборонная промышленность *defense industry*

засекречено (cf. секрет)

доступно *accessible*

оборудование *equipment*

иметь опыт *to have experience*
из первых рук

Ответ: Профессора, которые раньше работали _____,
сейчас _____. Это хорошо, потому что _____.

*Значит, вы считаете, что стало лучше в этом отношении?

Максим: Да.

*2. А вы, Роман?

Роман:

присоединяюсь *I agree (from co- and един-)*
переживать серьёзные экономические трудности
состояние *condition*
можно охарактеризовать
кризисный
полное отсутствие финансирования = совсем нет денег

*3. А как это полное отсутствие финансирования отражается на
вузах, например?

Роман:

зарплата кадры

Ответ: Самые лучшие студенты _____, потому что _____, а
самые лучшие профессора тоже _____, потому что _____.

<BEEP>

*4. А разве никто не остаётся из хороших студентов?

Роман:

вдали от = далеко от
положение (the situation) катастрофическое
в ужасном состоянии *in awful shape*
опять же
различные программы

*А вы согласны, Максим? Вы тоже считаете, что так плохо?

Максим:

я могу добавить *I can add*
 конференция
 регламентировано сверху

посещать конференции
 проявлять инициативу
 общаться

Complete either 5 or 6.

5. Максим тоже думает, что плохо, потому что _____.
6. Максим думает, что не так плохо, потому что _____.

<BEEP>

*А как изменилась жизнь студентов?

Роман:

я бы хотел два маленьких замечания сделать
 измениться к худшему *to change for the worse*
 буквально *literally (from буква letter)*
 терпимо *tolerable (from терпеть to tolerate)*
 пойти резко вниз
 быть в курсе *to be informed (of the latest)*
 крупнейшие заведения

7. Можете ли вы понять из контекста смысл слова «прикладная»? Назовите его антоним.
8. Какой вид науки финансируется (т. е. получает деньги) из госбюджета, а какой — коммерческими фирмами?
9. По мнению Романа, что сейчас в катастрофическом состоянии?

<BEEP>

*Вернёмся к студентам. Я слышала, что они сейчас должны больше работать, подрабатывать, чтобы жить, что стипендии не хватает, правда?

10. Максим согласен или нет? Какой пример он приводит из своей жизни?
11. Как некоторые студенты подрабатывают? Сколько они получают? А другие? А Максим? На что он старался заработать?

Максим:

сумасшедшие деньги
 удаваться (кому) *to succeed in*

одинаково *equally*
 бедствовать = быть бедным

Роман:

я присоединяюсь к сказанному (very formal) = я тоже так думаю за приличную учёбу

12. На что хватало стипендии Романа раньше, а на что — сейчас? Как он жил?

поддержка *support* прожить
иначе нельзя *otherwise it's impossible*

<БЕЕР>

*Я слышала, что некоторые студенты стали миллионерами. Вы знаете таких?

Максим:

столько же... сколько *as much as* вербовать = приглашать на
поскольку *since* работу

13. Сколько миллионеров знает Максим? Сколько они зарабатывают в месяц? Где они работают?

*14. Почему это иногда опасно?

при себе в этом смысле *in that sense*

<БЕЕР>

*Как вы относитесь к частным школам?

Роман:

выбор *choice*

я не отношусь к богатой прослойке людей = я не богат (прослойка *from* слой *level, stratum*)

привлечь *attract*

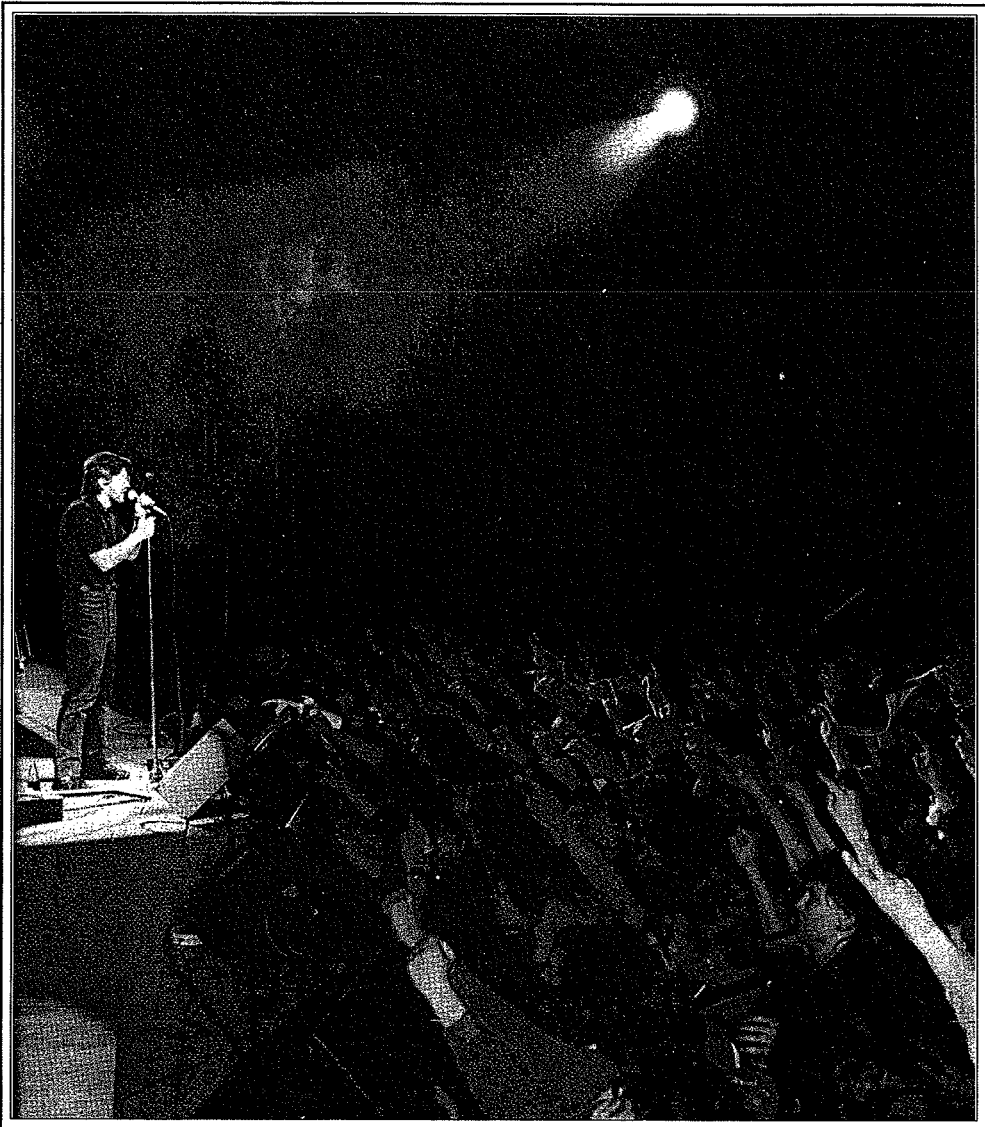
погашать плату за обучение

яркий студент = очень хороший студент

15. Как Роман относится к частным школам? Почему?

*16. Учатся ли хорошие студенты в таких учебных заведениях или только богатые?

*17. А может ли обыкновенный ребёнок получить хорошее бесплатное образование сегодня в России?



Солист группы «ДДТ» Юрий Шевчук в Московском Дворце съездов

РОК-МУЗЫКА

Рок-н-ролл жив!

ЧАСТЬ I СЛОВА И ДИАЛОГИ

Давайте вспомним слова, которые вы уже знаете. Заполните пропуски словами из списка.

1. Какую _____ вы любите?
2. Я люблю _____ музыку Моцарта, Бетховена.
3. Я всегда _____ музыку, когда занимаюсь.
4. Я люблю _____ Уинстона Марсалиса, Дэйва Брубэка
5. Все мои друзья — _____. Мы часто _____ вместе.
6. Ты музыкант? На _____ ты играешь?
7. — Хочешь пойти на _____?
— Да. Сколько _____ билеты?
— Только \$10, это не очень _____.
8. — Я скоро еду учиться в Россию. Что мне взять в подарок?
— Возьми _____. Они маленькие, лёгкие, всем понравятся.
9. — Какие русские _____ ты знаешь?
— Никаких, кроме «Калинки» и «Стеньки Разина».
10. — Кто твой любимый _____?
— Шуберт. Мне также очень _____ Стравинский.

музыка, классическая, современная, слушать, джаз, рок, музыкант, гитара, играть, концерт, билеты, сколько стоит, дорого, пластинка, кассета, песня, композитор, любимый, нравиться, любить

Диалог 1

Разговаривают две русские подруги, Лена и Оля.

- О. Лена, ты хочешь пойти послушать музыку?
- Л. Какую? Классическую или поп?
- О. Элтон Джон приезжает в Москву! Правда, билеты на концерт очень дорогие, но он классный певец и прекрасно играет на пианино.
- Л. А сколько стоят билеты?
- О. Не знаю точно, но можно купить самые дешёвые.
- Л. Хорошо, давай пойдём.

Ответьте на вопросы

1. Что хочет делать Оля?
2. Что она говорит о билетах?
3. Что она говорит об Элтоне Джоне?
4. Как вы думаете, что значит «классный»?
5. Какие билеты они купят?

Скажите

1. Какую музыку вы любите?
2. Какие песни вам нравятся?
3. Кто ваш любимый певец? Певица?
4. Какие ещё исполнители вам нравятся?
5. Билеты на рок-концерты дорогие? Сколько они стоят?

Задание

Сочините диалог: пригласите вашего друга на концерт. Обсудите музыкантов/певцов и цены на билеты. Разыграйте диалог.

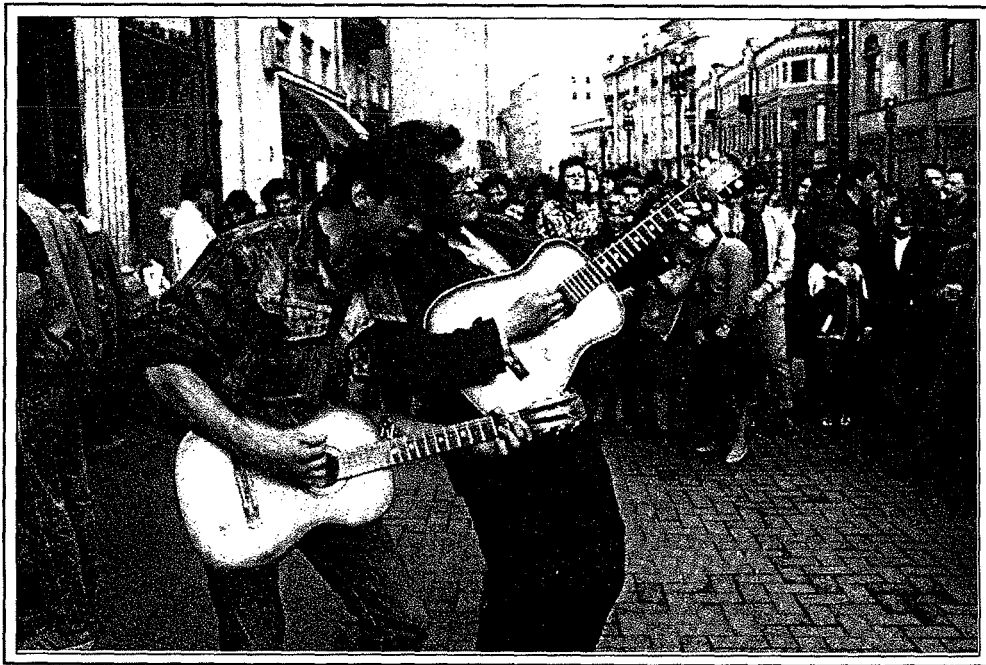
СЛОВА

дорогой (adj.)	ударные <i>percussion</i>
дорого (adv.)	барабан <i>drum</i>
дешёвый (adj.)	аккордеон
дешево (adv.)	саксофон
классный = очень хороший (coll.)	кларнет
песня (gen. pl. песен)	
пев(ё)ц (gen. pl. певцов)	музыканты
певица (gen. pl. певиц)	гитарист
играть на + prep.	бас-гитарист
Вы играете на каком-нибудь инструменте? На каком?	ударник
	пианист
инструменты	аккордеонист
гитара	саксофонист
бас-гитара	кларнетист
контрабас <i>double bass</i>	

Задание

Игра (в 2 группах). Одна группа называет имя исполнителя или музыканта, а другая группа говорит, кто этот человек и что он делает. Потом

группы меняются ролями. За каждый правильный ответ даётся один балл. Выигрывает та команда, которая наберёт большее количество баллов за указанное время.



«Ах Арбат, мой Арбат ...»

Диалог 2

Разговаривают русский и американский студенты.

- Р: У тебя есть записи «Битлов»?
- А: Да, только на плёнках, а на дисках нет.
- Р: А можно переписать?
- А: Да. Кто тебе нравится больше всех в этой группе?
- Р: Мой самый любимый солист — Джон Леннон. Он прекрасный композитор, вокалист и гитарист.
- А: Они ещё популярны в России?
- Р: Очень. У нас много поклонников. Альбом Маккартни «Back in the USSR» можно купить только за бешеные деньги. Маккартни до сих пор — рок-звезда. А что тебе нравится больше всего в этой группе — слова или музыка?
- А: И то и другое.

СЛОВА

запись <i>recording</i>	вокалист
записывать/записать <i>to record</i>	популярный, популяр(е)н (short form)
переписывать/переписать <i>to copy</i>	поклонник, фанат(ка) (coll.) <i>fan</i>
диск = пластинка, компакт-диск	бешеные деньги = очень много денег
плёнка (кассета)	рок-звезда
группа	и то и другое <i>both</i>
самый любимый = любимый	
солист	

Ответьте на вопросы

1. Что сказал русский студент о Джоне Ленноне? О какой современной рок-звезде можно сказать то же самое?
2. В России «Битлз» ещё популярны? А в вашей стране?

Скажите

1. Какие рок-группы вы любите?
2. Кто в них играет? На чём?
3. Что вам нравится в их творчестве — слова или музыка?
4. Какая их песня вам особенно нравится? Почему? О чём она?

Задание

Известны ли вам эти направления в современной поп-музыке?

рок	гранж
авангардный рок	диско
арт-рок	кантри
глэм-рок / глитер-рок	новая волна
джаз-рок	ню-эйдж
техно-рок	панк
хард-рок	психоделия
хэви метал	реггей
блюз	рэп
брейк	

Ваш русский друг хочет познакомиться с этими направлениями в поп-музыке. Какие группы и каких исполнителей вы посоветуете ему послушать?

Диалог 3

Американский и русский студенты беседуют о популярности западного рока в России.

А: Скажи, а в России вы знаете что-нибудь о западном роке?

Р: Да, конечно. И очень много.

А: Насколько мне известно, рок был запрещён в СССР.

Р: Ты прав. Но несмотря на это, мы всё-таки знали самые популярные западные рок-группы.

А: А вы могли слушать пластинки?

Р: У нас нельзя было купить западные пластинки. Ведь рок-музыка существовала полулегально. Мы передавали друг другу кассеты.

А: Какие группы были самые популярные?

Р: В 70-е годы самыми популярными были «Битлз», «Роллинг Стоунз», «Лед Зеппелин», «Дип Пёрпл».

А: А в СССР приезжали западные рок-группы?

Р: К сожалению, нет. Но всё изменилось, когда началась перестройка. В 1989 году в Москве прошёл большой концерт «Рок против наркотиков». В нём приняли участие западные рок-группы «Бон Джови», «Сендерелла», «Мотли Крю», «Скорпионз» и другие. В том же году в Москве состоялось грандиозное шоу британской рок-группы «Пинк Флойд».

А: Как по-твоему, какое направление рока сейчас самое популярное в России?

Р: Трудно сказать. Мне кажется, что хард-рок и хэви метал популярны.

Ответьте на вопросы

1. В России знают о западном роке?
2. Советская молодёжь слушала пластинки или кассеты с записями?
3. Какие рок-группы были самыми популярными в Советском Союзе в 70-е годы?
4. Как изменилась ситуация после перестройки?
5. Какое направление рока сейчас самое популярное среди русской молодёжи?

Скажите

1. Какое направление рока вам нравится и почему?
2. Какая ваша самая любимая рок-группа?
3. Какое направление рока сейчас самое популярное в вашей стране?

Диалог 4

Американский и русский студенты говорят о русском роке.

A: Мы на Западе знаем очень мало о русском роке.

P: Надо сказать, что русский рок всегда был в полуполюгальном положении. Рок-группы пели о политике, религии и сексе, а об этом нельзя было говорить.

A: А когда возник русский рок?

P: В середине 60-х годов. Тогда было всего несколько групп. Они пытались копировать западную рок-музыку. Самой популярной группой стала «Машина времени».

A: А что было с роком потом?

P: В 70-е и 80-е годы русский рок достиг своего апогея. Многие группы уделяли основное внимание тексту, а не музыке, потому что у них не было хорошей акустической аппаратуры.

A: Назови ваши самые известные рок-группы.

P: «Аквариум», «Кино», «ДДТ», «Наутилус Помпилиус», «Бригада С», «Гражданская оборона», «Алиса», «Парк Горького».

A: Как изменился русский рок после перестройки?

P: Возникло большое количество рок-групп самых разных направлений. Появились даже культовые группы. Одна из них — «Коррозия металла».

A: Надо обязательно что-нибудь послушать. У тебя есть их диски?

P: Нет, но у меня есть пластинки и кассеты. Приходи, слушаем.

Ответьте на вопросы

1. Почему русский рок был в полуполюгальном положении?
2. Когда возник русский рок и как называлась самая популярная группа?
3. Какие самые известные рок-группы назвал русский студент?
4. Как изменился русский рок после перестройки?

Скажите

1. Знали ли вы что-нибудь раньше о русском роке?
2. О чём поют рок-группы в вашей стране?

Диалог 5

Максим и Владимир разговаривают о русском роке.

М: Что нового записал Макаревич¹?

В: Да так, он ударился в заумь. Я недавно слышал — он пел «Марионетки». Так, ничего, забавно.

М: Что ещё новенького слышно о других?

В: Вот, Варшавский² недавно выпустил диск. Это круто! Игра на гитаре у него замечательная! Он был недавно назван лучшим гитаристом среди «металлических» групп. Мне нравится ритм в его песнях.

М: Кто у него ударник?

В: Крутой парень, но я забыл его имя.

М: Как поживает «Бригада С»?

В: Они недавно давали концерт в физтехе. Все были в отпаде. Митрич [друг Владимира] сорвал шарф и крутил над головой. Потом они исполняли гимн Советского Союза. Это было что-то! Весь зал подпевал.

М: Мы недавно ездили на рок-фестиваль под Москвой. Там был Шевчук³ и должны были петь «Весну». Только Шевчук успел выступить, потом дождь пошёл. Но всё равно классно было! Под конец народ стал танцевать. Кто-то на сцену полёз, а Шевчук прыгнул со сцены и пел между рядами. Вообще классно было!

СЛОВА

заумь *arcane/esoteric language*

выпускать/выпустить диск *to issue, put out a record or CD*

крутой (coll.) *fantastic, great, terrific; tough*. This word became very fashionable in the early 1990s.

физтех — Московский физико-технический институт

быть в отпаде (sl.) *to be ecstatic*

Митрич *colloquial form of the patronymic Дмитриевич, from Дмитрий; sometimes used as a familiar form of address among males*

сорвать (pf.) *to tear off*

крутить *to twirl*

¹ Солист и гитарист группы «Машина времени»

² Гитарист

³ Солист группы «ДДТ»

исполнять *to perform*
 подпевать *to sing along*
 под конец *toward the end*
 ползть (pf.) *to crawl*
 спрыгнуть (pf.) (с + gen.) *to jump off*
 сцена *stage*

Задание

Закончите предложение. Одна команда начинает предложение, называя музыканта или певца, а другая команда должна продолжить это предложение.

WORD STUDY

Roots

пис- пиш- *writing*

запись (f.) *recording*

фирма звукозаписи *recording company*

студия звукозаписи *recording studio*

Музыканты Дэвид Гилмор и Ричард Райт из группы «Пинк Флойд» сделали запись старта ракеты.

записывать/записать *to record*

переписывать/переписать *to copy*

Студенты очень часто переписывают музыку популярных песен друг у друга.

описывать/описать *to describe*

описание *description*

списывать/списать *to cheat*

спис(о)к *list*

пуст- пуск- пуц- *release*

выпускать/выпустить *to let out, let go, release; to publish*

Недавно Варшавский выпустил диск.

распушенность (f.) *lack of discipline, licentiousness*

запуск *launch (into space)*

выпускник *graduate*

пусть *let*

Пусть пойдёт Маша. *Let Masha go.*

основ- *base*

в основном *mainly, for the most part*

В основном советские рок-группы копировали американские.

основан (р.р. of основать *to found*) *founded*

МГУ был основан в 1755 г.

основной *main, principal*

Русские рок-группы уделяли основное внимание тексту, а не музыке.

Double Roots

Many words are formed from two roots, sometimes joined by -o- or -e-.

In this lesson you meet всемирно *world*, from все *all*, and мир *world*:

«Битлз» были всемирно известны. *The Beatles were world famous.* See also всесторонний, *all-around, thorough*, and всесильный, *all-powerful, omnipotent.*

You also meet высококлассный and высокопрофессиональный. What are the two roots and what do they mean?

Sometimes the first root is truncated, as in спецрейс, from специальный рейс *special flight*, and профсоюз, from профессиональный союз *trade union.*



Открытка с рок-группами, которые принимали участие в концерте «Рок против террора» (1991 г.)

ЧАСТЬ II ЧТЕНИЕ

Прочтите письмо одному из авторов учебника от русского поклонника рока.

Я очень рад, что Вы интересуетесь рок-музыкой, и я Вам хочу рассказать о ней.

История русского рока началась с середины 60-х годов. Было несколько групп, но они, в основном, пытались копировать стиль и музыку западноевропейских ансамблей.

В 70-х и 80-х годах русский рок достиг своего апогея. Было очень много тем для песен, и поэтому многие группы уделяли основное внимание тексту, а не музыке. Лучшие русские рок-группы, по моему мнению, «Кино», «ДДТ», «Машина времени», «Наутилус Помпилиус», «Звуки Му», «Аквариум», «Гражданская оборона» и некоторые другие. Я их располагаю не по рангу популярности. Они все довольно хорошие, и мне трудно сказать, какая группа лучше.

Самые большие события 90-х годов, которые повлияли на развитие рок-музыки в России, были неожиданная смерть Виктора Цоя (лидера группы «Кино»), распад «Наутилуса Помпилиуса» и создание новой группы Вячеславом Бутусовым, который был лидером этой группы, и распад Советского Союза, который заставил русских рокеров искать новые темы для своих песен.

MAIN READING

ТЕКСТ 1 «ЮБИЛЕЙ ДЖОНА ЛЕННОНА»

«Сегодня моему мужу исполнилось бы пятьдесят лет», — обратилась вдова легендарного музыканта Йоко Оно к толпе^о его почитателей, собравшейся во вторник в здании ООН¹ в связи с юбилеем бывшего участника всемирно известной группы «Битлз». Джон Леннон был убит маньяком-почитателем в Нью-Йорке десять лет назад.

«Я особенно хотела бы подчеркнуть важность того факта, что мы отмечаем его день рождения, поскольку Джон был человеком любви, а именно

¹ ООН [о-он] — Организация Объединённых Наций

любви не хватает в нашей нынешней жизни», — продолжала Йоко Оно.

Юбилейное торжество транслировалось из здания ООН через спутниковую теле- и радиосвязь по десяткам телеканалов 50 стран мира и более чем тысяче радиостанций. Самые ярые почитатели таланта Леннона прибыли в Нью-Йорк из разных уголков страны.

33-летняя Лора Стаффа приехала в Нью-Йорк из города Бриджуотер, штат Нью-Джерси. «Я была маленькой девочкой, когда впервые увидела Джона в шоу Эда Салливэна. Я помню, как несколько лет спустя^о он и Йоко целую неделю не выходили из спальни, чтобы доказать миру, что люди, любящие друг друга, вольны поступать как угодно²», — говорит Стаффа.

later

«Я помню Джона, потому что выросла на его музыке. Именно через музыку ему удалось заставить нас считать себя хозяевами^о своей судьбы. Ему удалось внести мир в наши души», — говорит ещё одна почитательница Леннона — Джоан Петит из Рочестера, штат Нью-Йорк.

masters

Из газеты «Новое русское слово»

Ответьте на вопросы

1. Кто говорит в начале статьи?
2. Где она была? Кто ещё там был?
3. По мнению Йоко Оно, почему отмечают день рождения Леннона?
4. Как ещё можно было видеть или слушать этот юбилей?
5. Что Лора Стаффа помнит о Ленноне?
6. Почему Джоан Петит помнит музыку Леннона?
7. Как ей помогла музыка Леннона?

Скажите

1. Музыка «Битлз» всё ещё популярна или она устарела?
2. а. На чьей музыке вы выросли?
б. Что вы любите в его/её песнях?
3. Какие ещё «старые» певцы или группы вам нравятся?

² как угодно *as (they) please*

Упражнение

Выразите мнение относительно следующих утверждений. Узнайте мнение других студентов. Согласитесь с ними или возразите.

1. «Джон был человеком любви, а именно любви не хватает в нашей нынешней жизни».
2. «Именно через музыку ему удалось заставить нас считать себя хозяевами своей судьбы. Ему удалось внести мир в наши души».

ТЕКСТ 2 «ПИНК ФЛОЙД» В МОСКВЕ

Невероятно, но факт! Британская группа «Пинк Флойд», занимающая по иерархии в классической рок-музыке второе после «Битлз» место, в начале июня прошлого года гастролировала в Москве.

Если быть очень точными, это был не первый визит «Пинк Флойд» в СССР. Зимой 88-го солист и гитарист группы Дэвид Гилмор и клавишник Ричард Райт на космодроме в Байконуре сделали цифровую запись старта ракеты, имея намерение использовать её в своих будущих композициях. А в интервью они высказали мысль о возможных концертах в СССР. Тогда никто в это не поверил.

Этого просто быть не могло. Ведь в достопамятные времена застоя¹ группа «Пинк Флойд» безоговорочно была зачислена в стан «идейных врагов° социализма», а все её пластинки занесены в «чёрные списки», то есть запрещены к ввозу и распространению в СССР. И уж, конечно, единственная в стране фирма звукозаписи «Мелодия» не выпускала дисков группы.

Но несмотря на всё это группа была отлично известна и очень популярна в Советском Союзе, а её творчество° являлось° школой для нескольких поколений советских рок-музыкантов.

И вот свершилось то, о чём многие годы мечтали все поклонники° рок-музыки в СССР. Воздушный супергигант «Руслан» спецрейсом из Афин доставил в

¹ время застоя *the time of stagnation* — the name given to the Brezhnev era

Москву 140 тонн аппаратуры. Приехал многочисленный технический персонал и сами легендарные музыканты.

Все билеты на их концерты были раскуплены в считанные дни, и рекламы практически не потребовалось. Сто восемьдесят тысяч поклонников рока в возрасте от 15 до 50, москвичи и жители других городов страны, увидели грандиозное высококлассное шоу. «Пинк Флойд» показал в Москве программу, абсолютно аналогичную той, что группа делает в других странах.

Стоит ли² описывать шоу, да и возможно ли? Скажу одно: групп такого уровня у нас в стране до этого не выступало, а потому концерты «Пинк Флойд» — первый наглядный пример, как надо делать и что надо понимать под «концертным шоу» в действительности. Умное, тонкое, высокопрофессиональное творчество, грамотная и чёткая работа технического персонала, с умением и вкусом выстроенная программа — вот что показала нам британская группа.

Советские поклонники рока долгое время находились, мягко говоря³, в странном положении^o. Рок-музыка официально как бы⁴ не существовала. Мы не видели и уже никогда не увидим «Битлз», Элвиса Пресли, «Лед Зеппелин» и многих других. Правда, в последнее время телевидение стало радовать нас показами всемирно известных, действительно классных рок-музыкантов. Может быть, мы, хоть и с опозданием, сумеем как-то наверстать упущенное⁵. Концерты «Пинк Флойд» в Москве — первый шаг^o на этом пути.

position, situation

step

Из журнала «Спутник» (1990)

² стоит ли *is it worth*

³ мягко говоря *to put it mildly*

⁴ как бы *as if, supposedly*

⁵ наверстать упущенное *to make up for lost time*

Ответьте на вопросы

1. Когда группа «Пинк Флойд» впервые выступила в СССР?
2. Кто из группы уже побывал там? Когда? Где?
3. Что они сделали?
4. Во что тогда никто не повёрил?
5. Что говорили об этой группе в эпоху «застоя»?
6. Можно ли было тогда купить их пластинки в советских магазинах?
7. Какую роль сыграл «Пинк Флойд» в истории советской рок-музыки?
8. Сколько человек пришло на их концерт?
9. Что автор статьи говорит о концерте?
10. Кого не увидели и уже не увидят русские поклонники рока в России?

ТЕКСТЫ 3–4**До чтения**

В последние годы свобода слова изменила язык журналов и газет: журналисты стали использовать разговорный язык, появилось много жаргона. Одни считают, что это снизило уровень письменного языка, а другие — что это делает язык живым и ярким. Обратите внимание в следующих отрывках на такие слова, как «славный», которое раньше употреблялось в высоком стиле («славный народ»), и «балдеть», «попсующие», которые характерны для жаргона.

ГРУППА ГОДА — «ДДТ»

Несмотря на все разговоры о «засилье попсы» на музыкальной эстраде, именно представителям нашей славной «рок-плеяды» — группе «ДДТ» во главе с легендарным Юрием Шевчуком — читатели «Звуковой Дорожки» отдали большинство голосов (17,2%) в категории «группа года».

ПЕВИЦА ГОДА — ИРИНА АЛЛЕГРОВА

Певица «одиноких бабских сердец», от которой впрочем чумает и балдеет изрядное количество российских мужиков, Ирина Аллегрова в четвёртый раз названа нашими читателями «Певицей года», что не может не преисполнить радостью все попсующие сердца. Мадам Аллегрова уверенно вышла в лидеры, набрав 19,5% голосов. Значительно

больше, чем у «Выбора России», но, правда, несколько меньше, чем у г-на Жириновского, ха-ха (шутка!).

Из газеты «Московский комсомолец» (1994)

Ответьте на вопросы

1. Кто избран «группой года»?
2. Кто лидер этой группы?
3. Кем была названа Ирина Аллегрова?

ДВОРЕЦ КУЛЬТУРЫ им. ГОРБУНОВА
21 и 22 марта
 «BRITISH COUNCIL», альбомная
 фирма «ПОЛЯРНАЯ ЗВЕЗДА»
 и фирма «ROUGH TRADE»
 представляют свою группу:
«THE BAND of HOLY JOY»
 (LONDON)
 В концерте участвует группа:
«КРЕМАТОРИЙ»
 начало концертов в 19⁰⁰
 билеты продаются в кассе МК
 тел. для справок 145-88-43
 проезд: ст. метро «Багратионовская»

Афиша рок-концерта

ПЕСНИ

Сейчас вы прослушаете 5 русских рок-песен. Их подобрала 20-летняя москвичка Даша, которая рассказывает, почему они ей нравятся:

Мне кажется, что эти песни через какое-то время станут историей моего поколения. Они отражают все перемены, которые происходили в

этой стране. Это видно, слушая эту музыку. Например, если слушать «Машину времени» — это очень старая и хорошая группа, и те песни были любимы и интересны в то время, для тех годов, потому что в них были очень правильные и чёткие слова. Они тогда были новые, они старались петь то, что нельзя было раньше. Для кого-то эти песни были спасением, помогали жить. Они всегда были честными...

1. «Лица стёрты, краски тусклы», группа «Машина времени» Слова и музыка А. Макаревича

Лица стёрты, краски тусклы,
То ли люди, то ли куклы,
Взгляд похож на взгляд, а день на день,
И я устал и отдыхал.
Балаган вас приглашает, где куклы так
Пожжи на людей.

Арлекины и пираты, циркачи и акробаты,
И злодей, чей вид внушает страх.
Волк и заяц, тигры в клетке,
Все они марионетки
В ловких и натруженных руках.
Кукол дёргают за нитки,
На лице у них улыбки,
И играет клоун на трубе,
И в процессе представленья
Создаётся впечатленье,
Что куклы пляшут сами по себе.

Ах, до чего ж порой обидно,
Что хозяина не видно!
Эх, и в темноту уходит нить.
А куклы так ему послушны
И мы верим простодушно в то,
Что куклам можно говорить.

Но вот хозяин гасит свечи,
Кончен бал и кончен вечер,
Засияет месяц в облаках.
И кукол снимут с нитки длинной
И засыпав нафталином
В виде тряпок сложат в сундуках.

Слова к песне

стёрты	<i>worn away</i> (p.p.p. of	тусклый	<i>faded, dull</i>
стереть	<i>to wipe off, erase</i>)	то ли..., то ли...	<i>either . . . or</i>
краски	<i>colors</i>	кукла	<i>doll</i>
балаган	<i>carnival booth</i>	плясать	<i>to dance</i>
злодей	<i>villain</i>	сами по себе	<i>by themselves</i>
внушать страх	<i>to arouse fear</i>	до чего	<i>how</i>
волк	<i>wolf</i>	порой	<i>sometimes</i>
заяц	<i>hare</i>	хозяин	<i>master</i>
клетка	<i>cage</i>	нить	<i>string</i>
ловкий	<i>skillful</i>	послушный	<i>obedient</i>
натруженный	<i>worn out</i>	простодушный	<i>simple-hearted</i>
дёргать нитки	<i>to pull strings</i>	засиять (pf.)	<i>to begin to gleam</i>
труба	<i>horn</i>	засыпать (чем)	<i>to sprinkle (with)</i>
представление	<i>performance</i>	тряпка	<i>rag</i>
создаваться	<i>to be created</i>	сундук	<i>trunk</i>
впечатление	<i>impression</i>		

2. «Я с детства выбрал верный путь», группа «Машина времени»
Слова и музыка А. Макаревича

Я с детства выбрал верный путь,
Решил чем буду заниматься,
И всё никак я не дождусь,
Когда мне стукнет восемнадцать.

Когда приду в военкомат,
И доложу при всех, как нужно,
Что я в душе давно солдат,
И пусть меня берут на службу.

Мне форму новую дадут,
Научат бить из автомата,
Когда по городу пройду,
Умрут от зависти ребята.

Я так решил давным давно,
И пусть меняет моду мода,
И огорчает лишь одно,
Что мне служить всего 2 года.

Слова к песне

я не дождусь <i>I cannot wait</i>	форма <i>uniform</i>
мне стукнет восемнадцать <i>I'll</i>	зависть <i>envy</i>
<i>turn 18</i>	огорчать <i>to grieve</i>
военкомат = военный комиссариат	всего = только
доложить (pf.) <i>to report</i>	

3. «Боже, сколько лет я иду,» группа «ДДТ»

Слова и музыка Ю. Шевчука

Бóже, сколько лет я иду,
 Но не сде́лал и шаг,
 Боже, сколько дней я ищú
 То, что вéчно со мной.
 Ско́лько лет я жу́ю вместо хлеба сыру́ю любóвь!
 Ско́лько жízней в висóк мне плюёт
 Воронёным стволóм долгождáнная даль.

Припев

Чёрные фáры у сосéдных ворóт,
 Лёгки нару́чники, по́рванный рот,
 Ско́лько раз, покати́вшись, моя голова́
 С перепóлненной пла́хи летéла сюда, где
 Рóдина, еду я на Рóдину
 Пусть крича́т «Уродина»!
 А она нам нра́вится,
 Хоть и не красáвица.
 К свóлочи дове́рчива,
 А ну, а к нам... тра-ля-ля-ля
 Эй, нача́льник!

Бóже, сколько пра́вды в глаза́х
 Госуда́рственных шлюх,
 Боже, сколько веры в руках отставных палачéй.
 И не дай им о́пять заката́ть рукава́
 Суе́тливых но́чей.

(Припев)¹

Из-под чёрных рубах рвётся красный петух,
 Из-под добрых царей льётся в рты мармелад,
 Никогда этот мир не вмещал в себе двух
 Был нам богом отец, ну а чёртом...

(Припев)

Слова к песне

сделать шаг <i>to take a step</i>	плаха <i>execution block</i>
вечный <i>eternal</i>	уродина <i>monster</i>
жую 1st person sg. of жевать, <i>to chew</i>	хоть и <i>although</i>
сырой <i>damp</i>	сволочь <i>scoundrel</i>
висок <i>temple</i>	доверчивый <i>trusting</i>
плюёт 3rd person sg. of плевать	шлюха <i>prostitute</i>
воронёный <i>burnished</i>	отставной <i>retired</i>
ствол <i>barrel</i>	палач <i>executioner</i>
даль <i>distance</i>	закатать рукава <i>to roll up (one's)</i> <i>sleeves</i>
фара <i>headlight</i>	суетливый <i>restless</i>
ворота <i>gates</i>	из-под (+ gen.) <i>from under</i>
наручники <i>handcuffs</i>	рубаша <i>shirt</i>
порванный <i>torn</i>	рваться <i>to tear</i>
покатиться (pf.) <i>to roll</i>	петух <i>rooster</i>
переполненный <i>full</i>	вмещать в себе <i>to hold</i>

4. «Гуд бай, Америка», группа «Наутилус Помпилиус»

Слова В. Бутусова, музыка Д. Умецкого

Когда умолкнут все песни,
 Которых я не знаю,
 В терпком воздухе крикнет
 Последний мой бумажный пароход.
 Гуд бай, Америка,
 Где я не был никогда,
 Прощай навсегда,
 Возьми банджо, сыграй мне на прощанье.

¹ There are slight variations in the chorus. The main one is the substitution of «спящая красавица» for «хоть и не красавица».

Мне стали слишком малы
 Твой тёртые джинсы
 Нас так долго учили любить
 Твой запретные плоды.
 Гуд бай, Америка,
 Где я не буду никогда.
 Услышу ли песню,
 Которую запомню навсегда?

Слова к песне

умолкнуть (pf.)	<i>to fall silent</i>	пароход	<i>steamboat</i>
терпкий	<i>tart</i>	тёртый	<i>worn out</i>
крикнуть (pf.)	<i>to shout out</i>	запретный плод	<i>forbidden fruit</i>

5. «Постой! Не уходи! Мы ждали лета», группа «Кино»

Слова и музыка В. Цоя

Постой! Не уходи!
 Мы ждали лета, пришла зима,
 Мы заходили в дома
 Но в домах шёл снег.
 Мы ждали завтрашний день
 Каждый день ждали завтрашний день,
 Мы прячем глаза за штóрами вверх.

Припев

В наших глазах крики «Вперёд»,
 В наших глазах окрики «Стой»,
 В наших глазах рождение дня и смерть огня,
 В наших глазах звездная ночь,
 В наших глазах потерянный рай,
 В наших глазах закрытая дверь,
 Что тебе нужно — выбирай!

Мы хотели пить — не было воды.
 Мы хотели света — не было звезд.
 Мы заходили под дождь
 И пили воду из луж.
 Мы хотели песен — не было слов.
 Мы хотели спать — не было снов.
 Мы носили траур — оркестр играл туш.

(Припев)

Слова к песне

постой <i>wait</i>	рай <i>paradise, heaven</i>
прячем 1st person pl. of прятать, <i>to hide</i>	звезда <i>star</i>
штора <i>shutter</i>	лужа <i>puddle</i>
крик <i>shout</i>	снов gen. pl. of сон <i>sleep, dream</i>
вперёд <i>forward</i>	траур <i>mourning</i>
огонь <i>fire</i>	туш <i>flourish</i>



ЧАСТЬ III ИНТЕРВЬЮ

Интервью со Светой и Андреем, русскими студентами-филологами, которые изучали английский язык в столице штата Нью-Йорк, городе Олбани.

Prelistening

1. Что вы знаете о рок-музыке в России?
2. Что бы вы хотели узнать о рок-музыке в России? Напишите 5 вопросов.

While listening

Прослушайте интервью и ответьте на вопросы.

*Расскажите, пожалуйста, какую музыку вы слушаете, и какие у вас любимые поп-группы в Советском Союзе?

1. Какую музыку слушает Света?
2. Какие американские группы она любит?
3. Где она слушает американскую музыку, а где — советскую?
4. Как она получает кассеты с американской музыкой?

Слова

студия звукозаписи = студия, где записывают музыку
записывать
переписывать (у кого)

<BEEP>

All numbered questions should be answered. Starred questions are those of the interviewer.
<BEEP> indicates end of segment on the student tape.

13. Вот припев из песни «Скóванные одной цéпью»:

Скóванные одной цéпью,
Связанные одной цéлью.

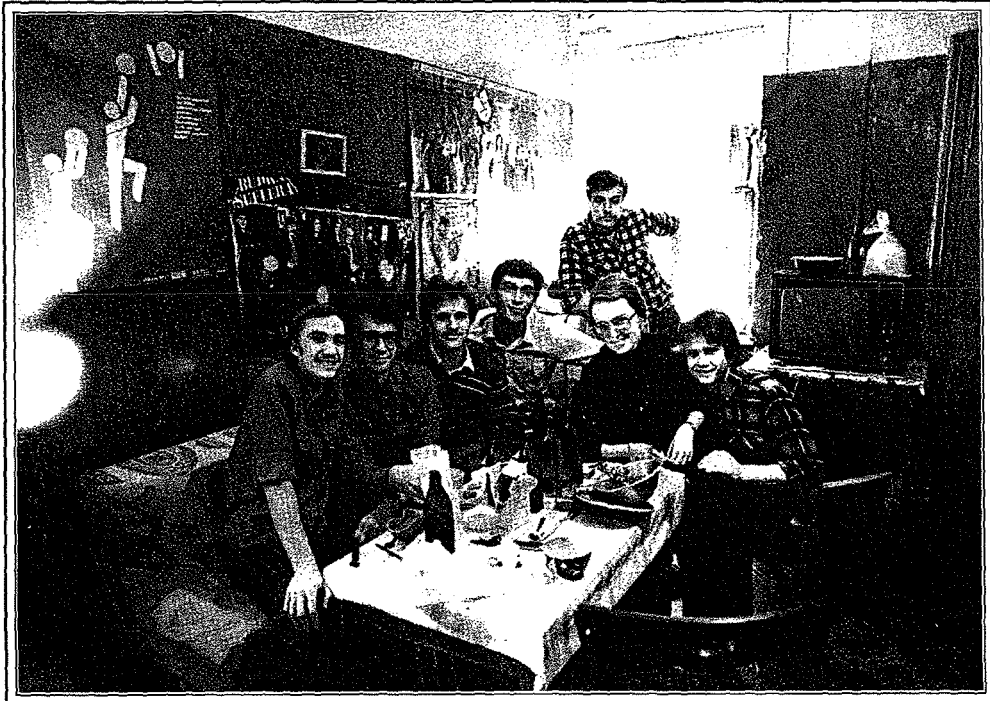
Что Андрей говорит об этой песне? О чём она? *Note:* про + acc. is conversational for o + prep.

Postlistening

Прослушайте песню, которая вам понравилась больше всего в этом уроке. О чём она? Почему она вам понравилась?

ЧАСТЬ IV ПОДВОДЯ ИТОГИ

1. Можете ли вы сказать о какой-нибудь рок-группе, что она для вас была «спасением» или что она вам «помогала жить»?
2. Поют ли американские рок-музыканты о социальных проблемах? О каких? Должны ли они петь о них?
3. Работа в группе. Представьте, что вы учитесь в России. Вас попросили рассказать о вашей любимой рок-группе или любимых песнях. Распределите роли. Принесите плёнки с песнями на следующее занятие.
4. Как вам понравились русские песни, которые вы прослушали? Они были интересные? Оригинальные? Почему они вам понравились/не понравились?
5. Какие вопросы вы бы хотели задать русскому студенту о русском роке?
6. Как бы вы ответили на вопрос: что нового в роке?



Вечеринка

АЛКОГОЛЬ И НАРКОТИКИ

Руси есть веселие пить. *

*В 986 году болгарские мусульмане приехали к Великому Князю Киевскому Владимиру, чтобы обратить его в ислам. Ему понравилась идея иметь несколько жён, но ему не понравилось, что надо делать обрезанье и что нельзя есть свинину. Особенно не понравилось, что алкоголь был запрещён и он сказал: «Руси есть веселие пить, не можем без того быть».

Из «Повести временных лет»

ЧАСТЬ I СЛОВА

АЛКОГОЛЬ

пить/выпить

— Почему в России много пьют?

— Уходят все проблемы, когда выпьешь.

выпивать *to drink (from time to time)*

Он любит выпивать = Он часто пьёт.

выпить за что/кого (pf.)

Тосты: Давай(те) выпьем за счастье/за хозяйку/за нас!

Во время второй мировой войны был тост: «Выпьем за победу!»

напиваться/напиться — стать пьяным

Он часто напивается.

пропить (что) (pf.) — потратить все деньги на алкоголь; например,

пропить зарплату. Пропить жизнь *to drink one's life away*

пьющий

— У меня муж красивый и непьющий.

— Тебе повезло. Такого трудно найти.

пьяный

У пьяных часто болит голова.

Пословица: Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.

пьян (как сапожник, в стельку)

(Раньше считалось, что сапожники много пили.)

Он выпил много, но был не пьян.

пьянство (бороться с + inst.)

Многие считают, что пьянство — это порок и с ним надо бороться.

Во время перестройки Горбачёв боролся с пьянством.

алкоголик

В России есть ассоциация «Анонимные алкоголики».

пьяница *drunkard*

У неё муж — горький пьяница.

алкоголизм

В России многие лечатся от алкоголизма.

малопьющий = человек, который мало пьёт *a moderate drinker*

Он был малопьющий и некурящий.

Он крепко/сильно пьёт. *He's a hard drinker.*

Её брат сильно пьёт.

запíть (pf.) *to go on a drinking bout*

Его брбсила жена и он запíл.

Раз в месяц у неё был запóй.

самогбн (варить, гнать)

В России во мнбгих сбмьях гбнят (делают) самогбн.

алкогбль/спиртнбе

Мужчины склонны к употреблбнию алкогбля чаще, чем женщины.

Я не пью спиртного.

спирт

В России иногда пьют чистый спирт (93% алкоголя).

В Сибири пьют спирт, потому что он согребает.

сообразить на троих (pf.)

В России, если человек хочет выпить, но ему не хватбает дбнег на бутылку, он обычно находит ещб двоих, которые хотели бы вбпить и разделíb поровну плбту.

Где пьют: в баре, в ресторане, в пивнбй, на улице, дома, в ббне



Плакат периода перестройки

Наркотики

наркотики

употреблять наркóтики *to use drugs*

пробовать/попрóбовать наркóтики *to try drugs*

— Скажите, русские студенты употребляют наркóтики?

— Я думаю, что нéкоторые из них, конечно, прóбовали.

наркомáн *drug addict*

Недавно я узнал, что мой друг — наркоман.

наркомания

Наркомания — большая проблема в американских городáх.

наркóбизнес

В газете была статья о наркóбизнесе.

марихуáна (sl. трáвка, дур)

— Ты прóбовала марихуану?

— Да, один раз, но мне не понравилось.

легализóвать (марихуану, наркотики) *to legalize*

— Как ты думаешь, марихуана должна быть легализóвана?

— Да, в Англии больные ráком могут курить её даже в больни́цах.

— А я думаю, курить марихуану вóдно для здоровья.

легáльно/нелегáльно

У нас в Америке продавать наркотики — нелегáльно.

гáшиш (sl. аналá)

герóин (sl. гéра)

кока́ин (употреблять, колóть, ню́хать)

мóрфий *morphine* (sl. мáрфа)

На улицах больших городов можно купить любые наркотики: героин, кокаин, марихуану.

продавéц наркотиков/торгáш наркотиками *drug dealer/pusher*

шприц (*hypodermic*) *needle*

колóться (+ inst.), *to inject oneself (with), to use a needle*

ка́йф *high*

лови́ть /пойма́ть кайф, почувствовать кайф *to get high*

Когда он укололся первый раз, он не почувствовал никакóго кáйфа.

Многие употребляют наркотики, чтобы пойма́ть кáйф.

кайфовáть *to be high*

Он кайфовáл от вóпитого.

распространенó (p.p.p.) *widespread*

— У вас распространенó употребление наркотиков?

— Очень много молодёжи хочет попробовать, но люди постарше предпочитают алкоголь.

строго наказывать *to give stiff penalties*

— У вас строго наказывают за продажу наркотиков?

— Если поймáют — да.

давать/дать небольшо́й срок *to give a light penalty (a short term)*

Моего знакомого поймáли с марихуаной, но ему дали небольшой срок.

легко отделаться (pf.) *to get off easy*

Он легко отделался — ему дали небольшой срок.

лечиться *to go for treatment*

Если ты наркоман, то должен лечиться.

болезнь (f.) *illness, sickness*

слабость (f.) *weakness*

слабая сила воли *lack of willpower*

— Как ты думаешь, наркомáния — болезнь или слабóсть?

— Я думаю, что наркомáн может перестать употреблять наркотики, если он очень захочет. Если же он продолжáет употреблять, это значит, что у него слабáя сила воли.

вредно (для здоровья) *harmful (to one's health)*

Как вы думаете, курить марихуану вредно?

мафия

Мафия занимается наркóбизнесом.

Упражнения

А. Алкоголь. Выберите слова из списка и заполните ими пропуски. Используйте каждое слово только один раз. Поставьте слова в нужную форму.

1. У нас идёт борьба с _____. Магазины закрываются рано и водка подорожала.
2. Давайте _____ за дружбу!
3. В пятницу у нас была вечеринка и Роберт _____.
4. Во многих городах можно видеть _____ на улице.

5. Отец моего друга — _____. Он каждый день _____.
6. Как вы думаете, американские студенты _____ слишком много?
7. Посмотрите на этого мужчину! Он _____!

пить

выпить

пьян

напиваться

напиться

пьянство

алкоголик

пьяный

Б. Наркотики. Выберите слова из списка и заполните ими пропуски. Некоторые слова можно использовать несколько раз.

1. Мой знакомый был (кем) _____, но он решил _____, и сейчас он здоров.
2. В России идёт борьба с _____, поэтому в магазинах нет мака (poppy seeds).
3. Ты когда-нибудь курил _____?
4. Курение — _____ для здоровья.
5. В российских больницах не хватает одноразовых _____.
6. Среди моих знакомых никто не употребляет _____. В 60-х и 70-х годах многие _____, а сейчас нет.
7. Скажите, в России _____ — большая проблема?

наркотики

наркоман

марихуана

вредно

наркомания

лечиться

шприцы

употреблять

Скажите

1. Вы пьющий?
2. Как вы думаете, американские студенты пьют слишком много?
3. Вы когда-нибудь напивались?
4. В вашем университете студенты употребляют наркотики? Какие? Где они их достают?
5. Почему люди употребляют наркотики?
6. Что бы вы хотели спросить вашего русского знакомого об употреблении алкоголя и наркотиков в России? Напишите 5 вопросов.

ЧАСТЬ II ЧТЕНИЕ

MAIN READING

ТЕКСТ 1 «ВОДКА — БЕЛАЯ МАГИЯ РУССКОГО МУЖИКА»

До чтения

1. Прочтите заглавие. Что оно значит? Как вы думаете, почему автор называет водку «белой магией»?
2. Почему люди пьют в вашей стране?

Причины для питья (хотя русские говорят: «Была бы водка, а повод найдётся»)

с горя *to drown one's sorrows*

для удовольствия *for fun/pleasure*

для кайфа *to get high*

чтобы заглушить боль *to dull the pain*

чтобы залить горе *to dull one's grief*

чтобы успокоить нервы *to alleviate anxiety, to calm down*

чтобы успокоиться *to calm down*

чтобы забыться, отключиться *to escape*

чтобы разрядиться, расслабиться *to unwind*

Также пьют:

от/с нужды* — от бедности

от/со скуки — жизнь скучная, делать больше нечего, нечем заняться

от духовной пустоты — нет идеалов, не во что верить

потому что нет перспектив на будущее

на праздники, когда встречаешься с друзьями

после бани

когда есть неприятности на работе, дома

просто, чтобы напиться

*The preposition *от* can be used with the genitive case to indicate cause. In colloquial Russian there are also several fixed expressions with *с* + gen. that indicate the cause of someone's nonvolitional action, including *с горя* and *со скуки*.

3. Как вы думаете, почему русские пьют — по тем же причинам, что и в вашей стране или по другим причинам?
4. Теперь прочтите текст без словаря. Подчеркните слова, которые кажутся вам самыми главными для того, чтобы понять текст.

«ВОДКА — БЕЛАЯ МАГИЯ РУССКОГО МУЖИКА»

Пьянство — наш коренной национальный порок^o и больше — наша идея-фикс^o. Не с нужды и не с горя пьёт русский народ, а по извечной потребности в чудесном и чрезвычайном¹, пьёт, если угодно², мистически, стремясь вывести душу из земного равновесия^o и вернуть её в блаженное бестелесное состояние. Водка — белая магия русского мужика³; он её решительно предпочитает^o чёрной магии — женскому полу.... Мы, русские, за бутылку очищенной⁴ отдадим любую^o красавицу [Стенька Разин⁵].

vice, defect

obsession

equilibrium

prefers

any

А. Синявский⁶, «Мысли врасплох»

Так или не так?

1. Синявский говорит, что русские любят водку больше, чем женщин.
2. Синявский говорит, что русский народ пьёт, потому что беден и несчастлив.

¹ по потребности в чудесном и чрезвычайном *out of a need for the miraculous and extraordinary*; по + dat. indicates cause

² если угодно = если хотите

³ мужик (coll.) *man, guy*

⁴ очищенная = водка

⁵ Sten'ka Razin was a Don cossack and leader of a rebellion of cossacks and peasants in the Volga region in 1670. The rebellion was suppressed in 1671, and Razin was executed. This reference is to the folk song in which Razin, challenged by his drunken comrades, throws his Persian mistress overboard.

⁶ Известный русский писатель и критик. В 1965 году был арестован за публикацию своих произведений за границей. Был освобождён из тюрьмы в 1971 году и в 1973 году покинул СССР. Теперь живёт в Париже.

3. Синявский говорит, что русский народ пьёт, потому что хочет испытать иное состояние души.

Ответьте на вопросы

1. Что заставляет русских пить?
2. Как русские пьют?
3. Чем является водка для русского мужика?
4. Что русский мужик предпочитает — водку или женщин?
5. За что русские могут отдать любую красавицу?
6. Какое слово в тексте объясняет, почему русские пьют? Можно ли сказать то же самое об американцах?
7. Как по-вашему, почему А. Синявский называет водку «белой магией»?

WORD STUDY

Roots

The Sinyavsky reading is rich in abstract words formed from common roots. Find the words with the following roots in the text and underline them. Which word has two roots? What are they? What do the words mean?

- нуж- нужд- *need*
 треб- *require, demand*
 чуд- *miracle, marvellous*
 рав- *equal, level*
 вес- веш- *weight*
 благ- блаж- *good, blessed*
 тел- *body*
 чист- чищ- *clean, pure*

Упражнение

Переведите на английский язык.

1. Рабочие требуют больше денег.
2. Ричард Никсон был вынужден уйти в отставку.
3. — Вы верите в чудеса?
 — Нет, не верю. Например, я не верю, что можно ходить по воде.

4. Девушка говорит: «Он ко мне равнодушен, но я его всё равно люблю».
5. Гимнаст потерял равновесие и упал.
6. Очищенная водка лучше по вкусу.
7. Когда Серёжа уезжал, Маша пожелала ему всех благ.
8. Из учебника по географии США: «Между Скалистыми горами (Роки) и Аппалачами лежит большая равнина».

ТЕКСТЫ 2–4 О РОЛИ ВОДКИ В РУССКОМ БЫТУ

До чтения

Знаете ли вы, что

1. В России раньше было принято платить за услуги не только деньгами, но и водкой. Например, если у вас в доме сломался кран и вы вызываете водопроводчика, вы можете заплатить ему бутылкой водки.
2. Русские пьют в бане и обязательно после бани.

ТЕКСТ 2 «ПИЛИ И БУДЕМ ПИТЬ»

У нас теперь почему-то никто с тобой без «ста граммов»¹ и разговаривать не хочет. Пригласи электрика на починку — гони бутылку на стол, запчасть² получить на складе — гони бутылку, а то³ и две, получить накладную — ещё бутылку. Теперь эта бутылка у нас везде играет основную роль. А попробуй выступи против⁴ такого порядка, не будет тебе ни электрика, ни запчастей, ни накладных, ни многого другого. Даже соседей хороших не будет. И это правда!

Из письма в редакцию газеты «Правда Украины», процитированного в статье Р. Рождественского в газете «Новое русское слово» (1975)

¹ сто граммов — традиционная порция водки

² запчасть — запасная часть *spare part*

³ а то = а иногда

⁴ выступить против *to oppose*

ТЕКСТ 3 «СКУЧНАЯ ЖИЗНЬ...»

Мы пьём потому, что скучная жизнь. Мои папа и мама пьют. Я их жалею, но что я могу сделать. Тоже придётся¹ пить.

Из другого письма, процитированного в статье
Р. Рождественского

Скажите

1. Как относится автор письма к проблеме пьянства?
2. Как вы думаете, сколько ему/ей лет?
3. Как вы относитесь к этой проблеме? Если бы у вас в семье был алкоголик, что бы вы сделали? Как бы вы относились к этому человеку?
4. Как вы думаете, алкоголизм болезнь или человек сам выбираёт этот путь и может бросить пить, если очень захочет?

ТЕКСТ 4 «ПЕЙ, ГУЛЯЙ...»

Пьют все, пьют везде. По поводу и без повода^{1а}.
Пьют в праздники и в будни...

Пьют дома, в общественных столовых и закусочных, пьют на вокзалах, в поездах. Пьют даже в банях, до парилки², а уж после парилки обязательно. Пьют в ресторанах...

Духовная пустота, бесперспективность, материальная необеспеченность — вот причины^о, породившие в таких масштабах^о народное пьянство. Ведь пьют не только те, кому это по карману. Многие живут от получки^о до получки и пьют, чтобы как-то забыться, на время уйти от постоянных забот и тревог. У кого деньги есть, пьют по принципу: пей, гуляй, что будет завтра неизвестно.... Молодёжь пьёт,

cause, reason

scale

paycheck

¹ придётся = надо будет

^{1а} по поводу и без повода *for a good reason and for no reason at all*

² парилка *wet steam room*. В России баня является народной традицией. Туда ходили по субботам все, бедные и богатые. И сейчас принято ходить в баню, а также пить там водку, пиво или коньяк. Это заставляет людей потеть ещё больше, что считается полезным для здоровья. Вот две пословицы о бане: (1) Табák да кабák, ба́ба да ба́ня, одна забава; (2) Баня — мать вторая.

не видя каких-либо перспектив в будущем.

Хулиганство, драки, изнасилование, даже убийство во время молодёжных вечеринок — явление рядовое³.

По пятницам, субботам и воскресеньям вытрезвители⁴ переполнены. Уже не говоря о⁵ праздниках, когда подбирают только валяющихся на улицах.... Ежедневно в стране тысячи пьяных людей попадают за решётку⁶: кто на 15 суток, а кто на более долгий срок. В результате руются семьи, седеют матери, ломаются судьбы молодого поколения^o...

generation

Из статьи А. Пановского «Пей, гуляй...», «Новое русское слово» (1976)

Ответьте на вопросы

1. Где пьют русские?
2. Почему они столько пьют?
3. Почему пьют люди, которые живут «от полўчки до полўчки»?
4. Почему пьют люди, у которых есть деньги?
5. Почему пьёт молодёжь?
6. Что происходит во время молодёжных вечеринок?
7. Когда переполнены вытрезвители?
8. Сколько ежедневно арестовывают пьяных людей?
9. К чему приводит пьянство?

Давайте поговорим!

1. Какая связь между последним предложением в этом письме (текст № 4) и предыдущим письмом (текст № 3)?
2. Что бы вы сделали, если бы увидели лежащего на улице пьяного человека? В ответе используйте следующие варианты. Объясните свой выбор.
 - а. Вызвал(а) бы врача.
 - б. Вызвал(а) бы милиционерá/полицейского.

³ явление рядовое *usual phenomenon*

⁴ вытрезвитель *drunk tank* (трезвый *sober*). В России люди относятся терпимо к пьяным, лежащим на улице. Их жалекут, особенно женщины, и помогают встать, потому что если их найдёт милиция, они могут попасть на 15 суток в вытрезвитель.

⁵ не говоря о *not to speak of*

⁶ попадать за решётку *to wind up behind bars*

- в. Помог(ла) бы ему встать.
 - г. Прошёл/прошла бы мимо.
 - д. Довёл (довела) бы до дома.
 - е. ...
3. Как бы вы отнеслись к такому человеку? Вы бы его пожалели?
Выберите один из вариантов.
 - а. Мне было бы противно.
 - б. Мне было бы неприятно.
 - в. Мне было бы жалко.
 - г. ...
 4. Как вы думаете, слéдует ли жалеть алкоголиков?
 5. Можете ли вы сказать о своей странé:
 - а. Пьют все, пьют везде.
 - б. Пьют по пóводу и без пóвода.
 - в. Пьют в прáздники и в бóдни.
 6. Назовите причины, по которым пьют в вашей стране.
(Просмотрите ещё раз выражения перед текстом А. Сиявского.)
 7. Вы́разите свою тóчку зрénия относительнó утверждéния автора: «В результате рúшатся сéмьи, седéют мáтери, лома́ются сýдьбы молодóго поколénия».

ТЕКСТ 5 СТРАНА

До чтения

1. В тексте № 4 автор пишет, что в результате пьянства рушатся семьи. Что это значит? Вы согласны?
2. Как вы думаете, алкоголик может быть хорошим отцом или матерью?
3. Грамматика: не забудьте о разнице между «пока» *while* и «пока не» *until*.

Теперь прочтите рассказ. Сначала постарайтесь понять общий смысл, а потом ответьте на вопросы после текста.

СТРАНА

Кто скажет, как живёт тихая, пьющая женщина, одна со своим ребёнком, никому не видимая^o в однокомнатной квартире. Как она каждый вечер,

какой бы ни¹ была пьяной, складывает вещички своей дочери для детского сада, чтобы утром всё было под рукой.

Она сама со следами^o былой красоты на лице — брови дугами, нос тонкий, а вот дочь вялая^o, белая, крупная девочка, даже и на отца не похожая, потому что отец её яркий блондин с ярко-красными губами. Дочь обычно тихо играет на полу, пока мать пьёт за столом или лёжа на тахте. Потом они обе укладываются спать, гасят свет, а утром встают как ни в чём не бывало² и бегут по морозу, в темноте, в детский сад.

traces

limp

Несколько раз в году мать с дочерью выбирают в гости, сидят за столом, и тогда мать оживляется, громко начинает разговаривать и подпирает подбородок одной рукой и оборачивается, то есть делает вид³, что она тут своя⁴. Она и была тут своей, пока блондин ходил у ней в мужьях, а потом всё схлынуло, вся прошлая жизнь и все прошлые знакомые. Теперь приходится выбирать те дома и те дни, в которые яркий блондин не ходит в гости со своей новой женой, женщиной, говорят, жёсткого^o склада, которая не спускает никому ничего.

tough

И вот мать, у которой дочь от блондина, осторожно звонит и поздравляет кого-то с днём рождения, тянет, мямлит, спрашивает, как жизнь складывается, однако сама не говорит, что придёт: ждёт. Ждёт, пока всё не решится там у них, на том конце телефонного провода, и наконец кладёт трубку и бежит в гастроном за очередной бутылкой, а потом в детский сад за дочкой.

Раньше бывало так, что, пока дочь не засыпала, ни о какой бутылке не было речи⁵, а потом всё опростилось, всё пошло само собой⁶, потому что не

¹ какой бы ни *no matter how*

² как ни в чём не бывало *as if everything were okay*

³ делать вид *to pretend*

⁴ она тут своя *she's one of them; she's a part of the group*

⁵ ни о какой бутылке не было речи *there was no question of any kind of bottle*

⁶ само собой *by itself*

всё ли равно девочке, чай ли пьёт мать или лекарство. Девочке и впрямь всё равно, она тихо играет на полу в свои старые игрушки, и никто на свете не знает, как они живут вдвоём и как мать всё обсчитывает, рассчитывает и решает, что ушерба^o в том нет, если то самое количество денег, которое уходило бы на обед, будет уходить на вино — девочка сыта^o в детском саду, а ей самой не надо ничего. harm full

И они экономят, гасят свет, ложатся спать в девять часов, и никто не знает, какие божественные^o сны снятся⁷ дочери и матери, никто не знает, как они касаются^o головой подушки и тут же засыпают, чтобы вернуться в ту страну, которую они покинут опять рано утром, чтобы бежать по тёмной, морозной улице куда-то и зачем-то, в то время как⁸ нужно было бы никогда не просыпаться. divine touch

Л. Петрушевская

После чтения

Скажите

1. О ком рассказывается в тексте?
2. Что вы узнали о матери и дочке?
3. Как обычно проходит их день?
4. Как часто мать с дочерью ходят в гости?
5. Как мать ведёт себя в гостях?
6. Как изменилась её жизнь, после того, как от неё ушёл муж?
7. Раньше она пила при дочери? А сейчас?
8. Почему мать не обедает?

Давайте поговорим!

1. Как вы считаете, эта женщина — хорошая мать? Объясните.
2. Как вы думаете, как Л. Петрушевская относится к этой женщине? Аргументируйте своё мнение словами из первого абзаца. Как последний абзац связан с первым?

⁷ сны снятся кому-нибудь *someone dreams/has dreams*

⁸ в то время как *while, whereas*

3. В первом абзаце автор спрашивает: «Кто скажет, как живёт тихая, пьющая женщина ...?» В пятом она пишет: «...никто на свете не знает, как они живут» и в последнем: «...никто не знает, какие божественные сны снятся дочери и матери». Вы согласны, что никто не знает, как они живут? Возможно ли, чтобы люди не знали, как живёт мать со своей дочерью? Разве соседи, знакомые, родственники не знают?
4. Как вы думаете, в какую страну возвращаются мать и дочь каждый вечер, когда ложатся спать?
5. Объясните, как вы понимаете последние слова рассказа: «...нужно было бы никогда не просыпаться».
6. Как вы думаете, почему рассказ называется «Страна»?
7. Как по-вашему, надо ли жалеть алкоголиков?
8. Как вы относитесь к проблеме пьянства?
 - а. Это личное дело каждого человека.
 - б. Если пьянство не влияет на работу, то проблемы нет.
 - в. Это очень серьёзная проблема. Алкоголики должны лечиться.
 - г. ...

ТЕКСТ 6 «МОЛОДЁЖЬ КУРИТ АНАШУ»

До чтения

1. Какие письма пишут в газеты американские читатели по поводу наркотиков?
2. Как вы думаете, какие письма пишут на эту же тему в России?

Во время чтения

Просмотрите письмо и ответьте на вопросы.

1. Кто написал это письмо? Почему?
2. Что он/она уже делал/а в связи с этой проблемой?

Прежде чем писать, оговорюсь, что фамилию свою по определённым причинам называть не буду. Мой сын учится в рыбопромышленном техникуме в Баку¹. И уже не первый год у меня такое ощущение^о, что и *feeling*

¹ Баку — столица Азербайджана

я, и сын находимся на пороховой бочке², которая вот-вот² взорвётся. Никогда не предполагала, что в учебном заведении может твориться такое.

Определённая часть молодёжи курит в стенах техникума анашу. Потом, естественно, начинается дебош. Драки² здесь — обычное явление. Не стоит, думаю, говорить о том, какую угрозу² для окружающих² представляет собой одурманенный анашой человек. А какой процесс обучения может проходить в подобной атмосфере?

Анашу приносят торгоши прямо в техникум. Некоторые студенты продают автоматические ножи. А в начале марта один из учащихся² принёс в здание боевую гранату, приговаривая, что вот, мол², сейчас дёрну² за кольцо, и все мы взлетим на воздух.

Товарищи дорогие, я писала о безобразиях² уже в МВД Азербайджана, и в республиканский комитет народного контроля, но реакции никакой, судя по тому, что атмосфера в техникуме не изменилась.

З. Г.
Баку

Письмо в редакцию журнала «Огонёк» (1990)

Давайте поговорим!

1. О каких именно «безобразиях» пишет мать?
2. В американских школах можно купить наркотики? Где? Какие? А в школе, где вы учились?
3. А в вашем университете студенты употребляют наркотики? Какие?
4. Как вы думаете, какой процент студентов употребляет наркотики регулярно?
5. А какой процент употребляет время от времени?
6. Вы когда-нибудь пробовали наркотики? Вам понравилось?
7. Знаете ли вы что-нибудь об употреблении наркотиков среди русских студентов?

² вот-вот (coll. used with future tense of verb) (*just*) *about to*. Пороховая бочка, которая вот-вот взорвётся. *A powder keg that is just about to explode.*

8. По вашему мнению, должна ли марихуана быть легализована?
9. Какие бывают последствия употребления наркотиков?



ЧАСТЬ III ИНТЕРВЬЮ

Разговаривают Саша М. из Казани, 28 лет, его жена, Ирина П., 25 лет, и Валя С., 45 лет, москвичка, проживающая последние 20 лет в Канаде.

Алкоголь

Prelistening

Напишите 5 вопросов об алкоголе и наркотиках, которые вы хотели бы задать знакомому из России.

While listening

А. Прослушайте разговор первый раз, чтобы понять главный смысл. Ответьте на вопросы.

1. Что пьют русские? О каких двух периодах времени говорит Саша?
2. Кто пьёт что? Можно ли умереть от спирта?
3. Если ты не пьёшь, тебе не доверяют?

доверять (кому) *to trust*

подозревать *to suspect*

(у кого-нибудь) на уме *on*
(*one's*) *mind*

наблюдать (за кем-нибудь) *to*
observe

4. Какие ритуалы связаны с питьём? Сколько ритуалов названо?
5. Каковы последствия питья среди рабочих и студентов? Что говорит Саша о студентах? О рабочих?

влиять на *to influence*

застойный период *the period of stagnation (the Brezhnev era)*

6. В России алкоголиков жалеют? Почему? Сколько названо примеров?

Б. Прослушайте второй раз и ответьте на вопросы.

*Что пьют русские?

1. О каких двух периодах времени говорит Саша?
2. Что пили раньше и что теперь?

Саша:

временá pl. of время	одеколбн
выбор <i>choice</i>	умудряться
вина pl. of вино	варить
ликёр	клей <i>glue</i>
постановление <i>decree</i>	то есть <i>that is</i>
ограничение <i>restriction, limitation</i>	в некотором смысле <i>in a certain sense</i>
продажа	
спиртные = алкогольные напитки	в этом отношении <i>in that respect</i>
всё, что попало	находчивый <i>inventive</i>

*3. Кто пьёт что?

на самом деле <i>in fact</i>	имеющийся present part. of
различный <i>various, different</i>	иметься
слой pl. of слой <i>level, stratum</i>	ограничено <i>restricted</i>
население <i>population</i>	пытаться <i>to try</i>
использовать <i>to use</i>	как ни странно <i>strange as it seems</i>

<БЕЕР>

*Если ты не пьёшь, тебе не доверяют?

4. Как русские относятся к человеку, который не хочет пить?

доверять (кому) <i>to trust</i>	наблюдать (за кем-нибудь) <i>to observe</i>
подозревать <i>to suspect</i>	
на умé <i>on (one's) mind</i>	

Валя:

официальные встречи	все остальные <i>everyone else</i>
те, которые <i>those who</i>	естественно <i>naturally</i>
на любом уровне <i>at any level</i>	отношение <i>attitude</i>
сопровождаться <i>to be accompanied</i>	мягко сказать <i>to put it mildly</i>
во время + gen. <i>during</i>	подозрительно <i>suspicious</i>
беседа (official) <i>conversation, discussion</i>	что-то у тебя на умé <i>you have something on your mind</i>
в основном <i>basically, on the whole</i>	

Ирина:

белая ворона *white crow, i.e., someone who sticks out in a crowd (has a negative connotation)*

все кругом *everyone around*

трезвый *sober*

этический *ethical*

точка зрения *point of view*

*5. А это касается мужчин и женщин или только мужчин?

Ирина:

сопровождаться *to be accompanied* среди *among*

совместный *joint* распространен *widespread*

чаще всего *most of the time* предпочитать *to prefer*

выпивка *drinking* в основном *basically*

селёдка *dim. of селёдка herring* лёгкие напитки

огурчик *dim. of огурец cucumber*

*А если я буду в женской компании и все пьют и я не пью, меня будут подозревать?

Ирина:

компания = группа людей, которые собрались, чтобы выпить и хорошо провести время

настаивать на том, чтобы + past tense *to insist that*

то есть *that is*

в силу своего *because of his/her/its ...*

причина *reason*

грубо *crude, coarse*

Саша:

в общем-то *generally*

это не относится *that doesn't refer to*

<BEEP>

*Какие ритуалы связаны с питьём?

6. Сколько ритуалов названо?

7. Можете ли вы описать один (два, три) из этих ритуалов?

Саша:

вряд ли *hardly*
 сложности *problems, difficulties*
 сопряжены *connected*

доставание *obtaining, getting*
 жалко, когда она пропадёт

Валя:

к какому-то случаю *on some occasion*
 либо = или
 по поводу *on the occasion (of)*
 в общем-то *in general*

существует *there is*
 отношение к *attitude to*
 открытая бутылка
 выпита р.р.р. of выпить
 сдать *to hand in (to be reused)*

Ирина:

произнести тост
 прежде чем
 грузины
 выпить на посощок *to have one for the road*

прятать *to hide*
 торжественный случай *special occasion*
 получает по маленькой порции

<BEEP>

*Каковы последствия пьянства среди рабочих и студентов?

8. Что говорит Саша о студентах? О рабочих?

Саша:

влиять на *to influence*
 застойный период
 вполне = совсем
 делать было нечего *there was nothing to do*
 безработица *unemployment*
 уволить *to fire*

что касается + gen. *as far as ... is concerned*
 поскольку *insofar as, since*
 страх *fear*
 собираться *to get together*
 отдельное помещение *a separate room*

Валя:

с другой стороны *on the other hand*
 количество *quantity*
 преувеличено *exaggerated*

наблюдение *observation*
 славиться *to be famous for*
 на первом месте

Саша:

скорее *rather*
по результатам
сильно отличаться *to be very*
different (from)

весьма = очень
слабость *weakness*

<BEEP>

*9. Я слышала, что в России алкоголиков жалеют. Это правда?
Почему?

10. Сколько дано примеров о том, как жалеют алкоголиков?

11. Перескажите один из примеров.

Саша:

безусловно *that's certainly true;*
without a doubt
грязный

упал *past tense of упасть to fall*
уступят ему место

Валя:

для того, чтобы *in order to*
в любом случае *in any case*

добрые души = добрые люди

Ирина:

свидетельница *witness*
случай *incident*
чертовски пьяный
милиция
забрать
взять под руки

трогать *to touch*
подъезд *entrance (to an*
apartment house)
посадить
привести в себя

Валя:

попадания в милицию
связано *connected*
моральное наказание *moral*
punishment
сообщаться *to be communicated to*
кроме того *in addition*
штраф *fine*
позор *disgrace*

общественный *social*
любой *any*
страшно *terrible*
особенно *especially*
бывший *former*
сообщено
неприятности *trouble*

Наркотики

While listening

Ответьте на вопросы или выберите правильный ответ.

*1. Наркомания — большая проблема в России? Что отвечает Саша?

- а. Эта проблема существует давно.
 - б. Это новая проблема для России.
-
- а. Об этой проблеме стали говорить только после 1986-го года.
 - б. Об этой проблеме стали говорить до 1986-го года.
-
- а. Люди стали употреблять наркотики, когда не могли достать водку.
 - б. Горбачев вёл борьбу (*waged a struggle*) против наркомании.
 - в. Многие стали употреблять наркотики в Афганистане.

недавняя *recent*

насколько *how, to what degree*

приблизительно *approximately*

надёжный *reliable*

забор *fence*

толч(о)к *stimulus, push*

явился = был

тот самый *the same*

указ *decree*

ограничено *restricted*

употребление *use*

доставать *to get, obtain*

способы наркотического

воздействия

нюхать *to sniff*

химическое вещество *chemical*

<ВЕР>

*Я думала, что это связано с войной в Афганистане, не так?

2. Что отвечает Ирина? Выберите правильный ответ.

- а. Ирина знала девушку из Казахстана.
 - б. Ирина знала девушку из Афганистана.
-
- а. Там курят анашу дома.
 - б. Там курят анашу в школах.
-
- а. В России давно употребляют наркотики.
 - б. В России начали употреблять наркотики недавно.

распространенó *widespread*
анашá = марихуана
получать удовольствие *to enjoy*

совершенно недавно *just recently*
чаще всего́ *most often*
вовлеченá молодежь

<BEEP>

*А как было в Москве? (Отвечает Валя.)

3. Когда стали употреблять морфий? Была ли нужна справка от
врача? Что видела Валя, когда она приходила домой после школы?

подъезд *entranceway*
любо́й *any*

колоть морфий *to inject (oneself
with) morphine*

реце́пт *prescription*ра́на *wound*

травма

так сказать *so to speak*

всякий раз = каждый раз

получать удовольствие

в открытую *openly*в общем *generally*

4. Какие растения выращивают в России, из которых можно сделать
наркотики?

наладиться

выра́щивание *growing, raising*в связи с + inst. *in connection with*выра́щивать *to grow, raise*коно́пля *hemp*

росси́йская часть

мак *poppies*

<BEEP>

*А как было в Казани? (Отвечают Саша и Ирина.)

5. Саша знал людей, которые употребляли наркотики?

6. А Ирина?

одноклáссник

замеча́тельный *remarkable*

побывáть

внутри́венно

осознава́ть *to realize***Postlistening**

Прочитайте пословицы.

Только бы пить¹, да² гулять, да дела не знать.¹ бы + inf. indicates desire on the part of the subject² да here: *and*

Чай, кофей — не по нутру; была бы водка поутру.
 Напьёмся — подерёмся, проспимся — помиримся.
 Пьяница проспится — к делу годится.
 Пей — тоска пройдёт. Пить — горе, а не пить — вдвое.
 Не пить, так на свете не жить.
 Пей не робей, вино пей, жену бей, ничего не бойся!
 Пьяного да малого Бог бережёт.
 Пьяный хоть в тумане, а всё видит Бога.
 Кто винцо любит, тот³ сам себя губит.
 Кто много пьёт вина, тот скоро сойдёт с ума⁴.

Упражнение

■ Найдите одинаковые по смыслу пословицы к следующим предложениям.

1. Пить вредно.
2. Невозможно жить без алкоголя.
3. Хочется пить, а не работать.
4. Даже если человек много пьёт, он может хорошо работать.
5. Если грустно — пей, и будешь лучше себя чувствовать.
6. Когда друзья пьют, они часто ссорятся или дерутся, а на следующий день, они опять друзья.
7. Утром лучше пить водку, чем чай или кофе.
8. Если пьёшь — плохо, а если не пьёшь — то хуже.

□ Анекдоты

Дорожная милиция останавливает автолюбителя, петляющего по шоссе:

- Извините, но мы обязаны проверить вас на алкоголь.
- Прекрасно! Я готов. Но разве здесь где-нибудь есть ресторанчик или кафе?

Шотландец побывал в гостях у приятеля.

- Чем он тебя угощал? — спросила его жена.

³ кто..., тот... *he who...*

⁴ сойти с ума *to go mad*

- Вином.
- Хорошим?
- Как тебе сказать... Если бы оно было немножко хуже, его вообще нельзя было бы пить. А если бы оно было чуть лучше, он выпил бы его сам. □

ЧАСТЬ IV ПОДВОДЯ ИТОГИ

А. Как пьют студенты в вашем университете?

Домашнее задание: задайте следующие вопросы пяти студентам из вашего университета.

1. Вы считаете, что вы пьёте много, умеренно или мало? Или вы вообще не пьёте?
2. Сколько раз в неделю вы пьёте?
3. Вы когда-нибудь напивались?
4. Какое количество вы обычно выпиваете на вечеринках?

На занятии: сравните ваши результаты с результатами других студентов. Определите, какой процент составляют сильно-, умеренно-, мало- или совсем непьющие. Подведите итоги: что можно сказать о студентах вашего университета?

1. Наши студенты пьют слишком много.
2. Наши студенты обычно пьют умеренно (are moderate drinkers).
3. Наши студенты не пьют.
4. У нас нет (есть) проблемы с алкоголем.

Б. Когда вы будете в России, вас могут попросить рассказать о своей стране или вам могут задать вопросы. Как бы вы ответили на просьбу рассказать о проблеме с алкоголем в Америке? С наркотиками? Что вы знаете из собственного опыта или из того, что читали?

В. Прочитайте высказывание А. Н. Островского.

«История, опыт, разум нам говорят, что пьянство ... есть необходимый спутник бедности и невежества. Я не знаю, справедливо ли, гуманно ли отнимать эту последнюю радость у лишённого всех радостей человека».

Выразите свою точку зрения относительно этого высказывания. Узнайте мнение ваших друзей. Согласитесь с ними или возразите им.

Ответьте на вопросы

1. Как вы думаете, почему русские пьют?
2. Какой из текстов вам больше всего понравился? Что вы узнали из него?
3. Просмотрите ещё раз текст А. Сияевского. Вы согласны с тем, что «вывести душу из земного равновесия и вернуть её в блаженное бестелесное состояние» можно только с помощью водки (или наркотика)? Аргументируйте свою точку зрения.



Как я тебя люблю!

СЕКСУАЛЬНАЯ ЖИЗНЬ

«У нас в Союзе секса нет!» — сказала участница телемоста СССР-США.

ЧАСТЬ 1 СЛОВА

секс

В период гласности в России стали открыто писать о сексе.

пол

Всех людей можно разделить на лиц мужского и женского пола.

половое воспитание

В России до перестройки не было полового воспитания молодежи.

Сейчас в Америке спорят о половом воспитании в школе: нужно ли оно или нет.

спать/переспать (с кем)

Часто студенты и студентки, которые живут в одном общежитии, спят друг с другом.

заниматься любовью

Молодожёнам нигде заниматься любовью, так как бабушка спит с ними в одной комнате. Хотя бабушка глухая, им всё-таки неудобно.

беременна

Маша беременна. Она очень счастлива — она любит детей и хочет иметь большую семью.

беременность (f.)

Беременность молодых незамужних девушек — большая проблема в Америке.

забеременеть (pf.)

Её муж не предохранялся и она забеременела.

рожать/родить

Скоро Маша родит ребёнка. Она хочет мальчика.

презерватив

Сейчас в России презервативы можно купить в любой аптеке или киоске.

применять/применить противозачаточные средства

Супруги, которые не хотят иметь детей, применяют противозачаточные средства.

аборт

В России очень многие женщины делают аборты.

делать/сделать аборт

Катя забеременела. Она не хотела ребёнка и сделала аборт.

иметь право на аборт

В России все женщины имеют право на аборт.

запретить (pf.) аборты

Некоторые люди хотят запретить аборты. Они считают, что если женщина забеременела, она должна рожать.

отдать ребёнка на усыновление/удочерение

В России женщина, которая не хочет или не может воспитывать своего ребёнка, может оставить его/её в роддоме, откуда ребёнка отправляют в детский дом. В Америке можно отдать ребёнка на усыновление/удочерение специальному агентству.

эротика**эротический**

В Москве открылся новый театр «Эротика».

порнография**порнографический**

В Москве на улице можно свободно купить порнографическую литературу.

В видеосалонах стали появляться порнографические фильмы.

проституция

В городах валютная проституция стала большим бизнесом.

проститутка

«Интердевочка» — фильм о валютной проститутке.

СПИД

На плакате было написано «СПИД не спит».

□ Анекдот

— Вы знаете самое лучшее средство от СПИДа?

— Нет, какое?

— Спи один.

вирус СПИДа

Вирус СПИДа легко переносится иглой многократного использования.

ВИЧ-инфицированный

Саша боялся, что он заболит СПИДом, так как он ВИЧ-инфицированный.

гомосексуализм

В России гомосексуализм перестал считаться преступлением только в 1993 году.

гомосексуалист («голубой»); лесбиянка

В Москве самое известное место для встреч гомосексуалистов и лесбиянок — сквер напротив Большого театра.

Упражнение

■ Заполните пропуски, используя новые слова.

1. _____ — это когда женщины любят женщин и мужчины мужчин.
2. От _____ можно умереть.
3. В городах перед гостиницами для туристов часто стоят _____.
4. В СССР до перестройки в прессе не говорили о _____.
5. Моя подруга _____ уже 3 месяца. Она очень рада, что у неё будет ребёнок. Другая подруга тоже _____, но она решила сделать _____.
6. _____ — это значит учить детей основам половой жизни.
7. Учёные считают, что 4 процента всех мужчин и 2 процента всех женщин мира — _____.
8. В городах валютная _____ стала большим бизнесом.

Скажите

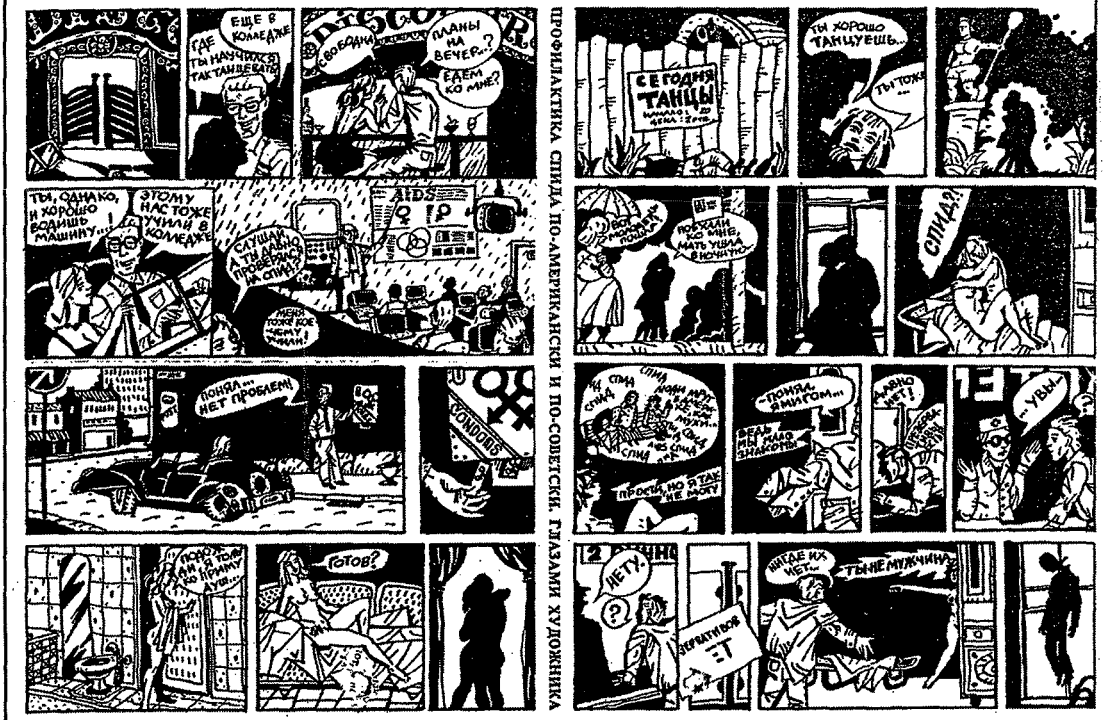
1. Не много ли секса в американских фильмах и рекламах?
2. Кто больше думает о сексе, юноши или девушки?
3. В вашей стране есть порнографические фильмы, журналы?
4. В вашей стране гомосексуализм легален или нет?
5. Надо ли заниматься половым воспитанием детей в школах? Почему?
6. Если бы ваша подруга была беременна, что бы вы ей посоветовали?

ЧАСТЬ II ЧТЕНИЕ

До недавнего времени в России секс был запретной темой. Цензура запрещала показ сексуальных сцен в театре и кино, не разрешала их и в литературе. Книги иностранных писателей, как например, «Улисс», «Любовник Лэди Чаттерлей» были запрещены. Изменения начались при перестройке: цензура исчезла и всё стало можно.

МАЛЕНЬКИЕ ПРОБЛЕМЫ

БОЛЬШОЙ СТРАСТИ



MAIN READING

ТЕКСТ 1 МАМЫ-ДЕВОЧКИ

До чтения

1. Просмотрите заголовок статьи и подзаголовок. Как вы думаете, кто такие мамы-девочки? О чём эта статья?
2. Что бы вы хотели узнать из статьи?

Во время чтения

В русской прессе много заимствований из западных языков. Например, в первом абзаце этой статьи вы увидите: хаос, экономика, политика, мораль, деформация, секс-туризм, порновидеобизнес. Какие ещё слова вы можете найти?

МАМЫ-ДЕВОЧКИ

Моральная свобода или свобода от морали — выбор, поставленный перестройкой. Половая жизнь с 11–12 лет? 1795 малолетних матерей убили своих нежеланных детей.

Перестройка и гласность в СССР проявились и в области секса. Хаос в экономике и политике повлёк развал общественной морали. Деформация сексуальных отношений, особенно в молодёжной среде, выражается в таких формах, о которых несколько лет назад мы не могли даже вообразить. Это и «шведские семьи» и обмен жёнами у молодых супругов и «секс-туризм». Это проституция среди несовершеннолетних подростков и даже малолетних, гомосексуальная проституция, сексо- и порновидеобизнес, сутенёрство.

Характерным примером упадка современной морали является объявление на одном из арбатских¹ заборов о продаже мужчины, которого собственная жена сдавала на ночь за 100 рублей. Этот грязный секс-бизнес — увы — примета нашего времени.

Скажите, можно ли было совсем недавно думать о появлении таких объединений «по интересам», как клубы нудистов, онанистов, эротики и секса, рижской² ассоциации сексуального равноправия, московского и ленинградского союзов гомосексуалистов и лесбиянок? А разве не удивительны предложения о легализации проституции и открытии публичных домов, как это предполагается, например, в Риге, Венспилсе³ и Одессе?

Все эти явления оцениваются обществом неоднозначно. Крайне правым проявлением сексуального плюрализма стало пикетирование 17 января 1991 года у зданий Моссовета⁴ и Гостелерадио⁵ в знак протеста против «засилья порнографии». Лозунги гласили: «Нет — сексуальной революции!», «Сексу — нет!» Зато крайне левым выражением сексуального плюрализма является бурный и мутный поток низкопробной печатной и видеопроодукции эротического и порнографического характера. Однако потоки пошловатой⁶ секспродукции не следует⁷ путать с серьёзными и полезными нашему обществу изданиями.

Можно ли после этого соглашаться с распространённым до сих пор⁸ мнением, что секса у нас нет? И не было? И не будет?

¹ арбатский — From Арбат, одна из старых улиц в центре Москвы

² рижский — From Рига, столица Латвии

³ Венспилс — город в Латвии

⁴ Моссовет — Московский совет

⁵ Гостелерадио — Государственное телевидение и радио

⁶ пошловатый — From пошлый *vulgar, cheap*. The suffix -оват- denotes incompleteness: пошловатый *rather vulgar*.

⁷ не следует = не надо

⁸ до сих пор *until now*

Проведённые за последние годы исследования в области социологии, медицины и психологии зафиксировали серьёзные сдвиги в сексуальном поведении молодёжи и несовершеннолетних. Особенно существенные изменения произошли за последние пять лет.

Сексуальный взрыв, последствия которого очевидны во всех крупных городах нашей страны, имеет и положительные, и отрицательные стороны. Безусловно, положительным является снятие табу 70-летней давности с личной жизни человека, преодоление беспредельного ханжества, пропитавшего официальную мораль. Но в открывшиеся шлюзы хлынула и пена, которая, к сожалению, захлёстывает многих детей.

Одиннадцатилетняя девочка — ребёнок или подросток? А между тем⁹ именно в таком нежном, таком ещё детском возрасте вступают в половые связи сегодняшние девочки. Акселерация? Да, теперь ещё более ранняя, чем лет 15–20 назад, когда о ней впервые заговорили. Но акселерат не только выше ростом и сильнее физически. У него раньше проявляются и сексуальные инстинкты, которые, к сожалению, не подкреплены духовной зрелостью. Отсутствие полноценного просвещения и воспитания, в том числе и полового, усугубляется экономической ситуацией в стране. В условиях тотального дефицита¹⁰ престижной становится лишь деятельность, связанная со сферой распределения — прямо или косвенно. Социологические исследования, проведённые в последнее время в школах и ПТУ ряда крупных городов страны, показали, что выше всего среди подростков котируются не профессии, а должность и занятия: директора, продавца, бармена, проститутки.

Опрос, проведённый в одной из московских школ на тему о девичьем целомудрии, показал, что этой проблемы для большинства школьников не существует; треть опрошенных считает, что требовать сохранения целомудрия до замужества не следует: «дико», «старо», «ненормально».

К сожалению, внебрачная половая жизнь редко заканчивается удачным браком. Чаще её последствия трагичны. В последнее время появился термин: «дети дискотек». Это дети, родившиеся в результате беспорядочных половых связей. Только за последние пять лет 1795 мам убили своих нежеланных детей. От одиноких матерей поступает в Дома ребёнка около шести тысяч детей в год. Нежелательные беременности нередко приводят несовершеннолетних девочек к самоубийству, а также к криминальным абортам, которые порою заканчиваются смертью. Трагический случай был описан в «Медицинской газете»: девочка-школьница дома родила недоношенного ребёнка и выбросила его в

⁹ между тем *at the same time*

¹⁰ тотальный дефицит — полное отсутствие товаров в магазинах

мусоропровод. Родители, пришедшие домой с работы, обнаружили дочь истекающей кровью и спасти её не удалось.

К 15–16 годам многие школьницы не в теории, а на практике знают, что такое аборт. По статистике в Москве ежегодно около 1,5 тысяч несовершеннолетних девочек искусственно прерывают добрачную беременность.

Половая распущенность молодёжи и подростков — не только результат деформации общественной морали, но и своеобразный барометр, указывающий на полную несостоятельность существующих (а точнее — отсутствующих) методов полового просвещения и воспитания подрастающего поколения. Проблема же требует от общества безотлагательной разработки и внедрения общенациональных программ по половому воспитанию детей и молодёжи. Но это — тема отдельного разговора.

А. Дьяченко, «Венера пресс» (1991)

Упражнение

■ Выберите правильный ответ. На полях текста укажите параграф, где вы нашли информацию.

1. Автор считает, что сейчас мораль у многих молодых людей

- а. выше, чем раньше.
- б. ниже, чем раньше.
- в. не изменилась.

2. Автор считает, что обмен жёнами, секс-туризм, порнобизнес и проституция среди несовершеннолетних свидетельствуют о(б)

- а. упадке современной морали.
- б. улучшении морали.
- в. положительных изменениях в обществе.

3. Как русские относятся к этим изменениям?

- а. Осуждают их.
- б. Одобряют их.
- в. Не знают, что думать.
- г. Некоторые осуждают, другие одобряют.

4. Автор считает, что

- а. в России проституции нет.
- б. в России проституция есть.

5. Сдвиги в области сексуального поведения

- а. значительные.
- б. незначительные.

6. Автор считает, что

- а. не надо заниматься половым воспитанием детей.
- б. необходимо разрабатывать и внедрять программы по половому воспитанию.

Ответьте на вопросы

1. Кто такие «мамы-девочки»? Есть ли такая проблема в вашей стране?
2. Назовите ещё три проблемы, о которых говорится в статье.
3. Автор статьи за сексуальную свободу или против?
4. Что положительного находит автор в новой сексуальной свободе?
5. Какие были демонстрации против новой сексуальной свободы?
6. Когда говорится о «серьёзных и полезных нашему обществу изданиях» (4-ый абзац), о чём идёт речь? Какие издания (книги, журналы, брошюры) могут быть серьёзными и полезными?
7. По мнению автора статьи, почему в России подростки рано начинают заниматься сексом? (8–9 абзацы)? А в вашей стране?
8. По мнению автора, каковы последствия раннего секса? А как по-вашему?

Давайте поговорим!

1. Беременность — радость или трагедия?
2. Как реагируют родители в вашей стране на беременность несовершеннолетних девушек?
3. Как относится американское общество к этой проблеме?
4. Ваша подруга беременна. Посоветуйте ей, что делать.
5. Порнография — это вредное для общества явление или нет?
6. Секс до брака — это хорошо или плохо?

WORD STUDY

Roots

прет- прещ- forbiddance

запретный *forbidden*

запретный плод *forbidden fruit*

запрещать/запретить *to forbid*

запрещаться *to be forbidden*

Курить запрещается! *No smoking.*

запрещён (р.р.р.) *forbidden*

пад- пад- па- falling

падать/упасть *to fall*

запад *west*

нападать/напасть *to attack*

распадаться/распасться *to disintegrate, fall to pieces; to collapse*

В 1991 г. распался Советский Союз.

упад(о)к *decline, fall, decay, decadence*

В статье «Мамы-девочки» говорится об упадке современной морали.

Suffixes -ение and -ание

The suffixes -ение and -ание form abstract nouns from verbs. Some of the ones you meet in the article «Мамы-девочки» are given here. Read the list and then skim through the article and find at least five more. Numbers refer to paragraphs in the article. What do the words mean and what verbs do they come from?

появление (4) *appearance*

предложение (4) *proposal*

явление (5) *phenomenon*

проявление (5) *manifestation*

выражение (5) *expression*

ТЕКСТ 2 КАК УБЕРЕЧЬСЯ ОТ СПИДА

Эта статья на тему о СПИДе была одной из первых в советской прессе в период гласности.



Брошюра «Как предохраниться от СПИДа»

До чтения

Что вы знаете о СПИДе?

1. Как можно заразиться СПИДом?
 - а. при разговоре
 - б. при поцелуе
 - в. при рукопожатии
 - г. при половом контакте
 - д. от кошек
 - е. от комаров
2. Число больных СПИДом
 - а. не меняется
 - б. увеличивается
 - в. уменьшается
 - г. неизвестно

3. Можно заразиться СПИДом при пользовании
 - а. общей посудой
 - б. общей ванной
 - в. общественным туалетом
 - г. общим полотенцем
4. Чтобы не заразиться СПИДом, нужно
 - а. применять презервативы
 - б. увеличить число половых партнёров
 - в. отказаться от секса
 - г. не пользоваться донорской кровью
 - д. вступать в случайные половые связи

Во время чтения

Пронумеруйте первые 7 параграфов. Затем найдите соответствующий параграф для каждой из следующих идей.

1. Мы много знаем о вирусе СПИДа, но не знаем, как его лечить.
2. Мы узнали о СПИДе недавно.
3. То, что мы читаем в газетах и журналах, вызывает страх.
4. Трудно сказать, сколько человек больны СПИДом.
5. Те люди, которые не считают СПИД серьёзной проблемой, ошибаются.
6. Очень многое из того, что мы читаем о СПИДе, неверно.
7. СПИД распространяется по всему миру.

Теперь напишите основную идею для остальных параграфов (о чём они?).

КАК УБЕРЕЧЬСЯ ОТ ЗАРАЖЕНИЯ СПИДом

Врач разъясняет, предостерегает, рекомендует.

О синдроме приобретённого иммунодефицита (СПИДе) человечество узнало совсем недавно. Возникнув в Африке, это заболевание^o было диагностировано в 1981 году в США, через год СПИД появился в Западной Европе, а потом сравнительно недавно — на всех континентах.

disease

За прошедшие семь лет достаточно хорошо описаны портрет вируса, вызывающего болезнь, клиника заболевания, изменения, которые происходят в иммунной системе больного. Через три—четыре года после подтверждения вирусной природы СПИДа

были созданы^о тесты для его лабораторной диагностики. Однако лечить^о эту болезнь медики ещё не могут.

created
treat

Любая^о опубликованная цифра^о зарегистрированных больных СПИДом сразу становится устаревшей, так как¹ число больных быстро увеличивается. На начало этого года их было 75 392 в 130 странах, в том числе² один советский гражданин.

any / figure

Но не у каждого заразившегося развивается^о болезнь, от 70 до 90% из них становятся носителями вируса. По мнению экспертов Всемирной организации здравоохранения, сегодня в мире насчитывается от 5 до 10 миллионов носителей вируса СПИДа. В разных регионах интенсивность распространения^о вируса неравномерна. В отдельных районах Центральной Африки, Карибского бассейна каждый четвёртый мужчина и каждая четвёртая женщина в возрасте 20–40 лет заражены вирусом СПИДа и, следовательно, являются потенциальными источниками инфекции. В нашей стране выявлено пока 42 инфицированных человека.

develops

spread

Сейчас на массового читателя со страниц газет и журналов, по радио и телевидению обрушивается лавина^о информации, которая выдаётся под такими устрашающими заголовками^о: «СПИД — катастрофа глобального масштаба», «Я не знаю убийцу более беспощадного, чем СПИД» и тому подобными.

avalanche
headlines

Всё это вызывает неоправданный страх^о, который ещё более усугубляется сенсационными публикациями, не имеющими научной основы, например, о том, что вирус СПИДа может передаваться комарами^о, через пот^о, что СПИДом болеют кошки, и они также могут распространять эту инфекцию.

fear

mosquitoes /
perspiration

С другой стороны, ни в коем случае нельзя считать оправданными и чрезмерный оптимизм, благодушное и легкомысленное отношение к этой проблеме. Чтобы и неоправданный страх, и полное

¹ так как *since*

² в том числе *including*

отсутствие настороженности сменились разумным отношением, нужна точная, научно достоверная информация. Каждый должен чётко знать, что представляет для него опасность, а что — нет.

Заразиться вирусом СПИДа можно только при половом контакте и через кровь: инфицированная беременная тоже может передать вирус новорождённому.

Заражения при бытовых° контактах не происходит. Вирус СПИДа не передаётся при разговоре, кашле° или чихании, при рукопожатии, через продукты питания. Нет риска заразиться при пользовании общей посудой, ванной, плавательным бассейном, общественным туалетом. Не было случаев° заражения на работе и даже в семье, где ухаживали за умирающими больными СПИДом.

СПИД заставил° заговорить о явлениях°, которые мы долго стыдливо замалчивали: о наркомании, проституции, гомосексуализме. Теперь точно установлено, что люди, ведущие асоциальный образ жизни, составляют группу повышенного риска заражения СПИДом. И всем надо твёрдо усвоить°, что увеличение числа половых партнёров резко повышает опасность заражения. Применение° презервативов уменьшает вероятность инфицирования. И тем не менее следует помнить, что эти механические противозачаточные средства не дают стопроцентной гарантии.

Высокий риск заражения вирусом СПИДа наркоманов, вводящих наркотики шприцами°, обусловлен тем, что на стенках шприца и в просвете иглы сохраняется достаточное для заражения количество вируса, а наркоманы применяют, как правило, шприц без стерилизации. При проведении инъекций лекарственных веществ в медицинских учреждениях вероятность передачи вируса равна нулю, так как стерилизация надёжно уничтожает его.

Что касается³ донорской крови°, сейчас делается всё необходимое для того, чтобы предупредить возможность заражения через кровь и её препараты.

everyday

coughing

cases

forced / phenomena

realize

use

hypodermic needle

blood

³ что касается *as far as ... is concerned*

На проходившем в январе этого года Всемирном конгрессе по СПИДу учёные пришли к единому мнению: каждый человек может избавить^о себя от заражения СПИДом. Достаточно не употреблять наркотики, не вступать в случайные половые связи. Об этих элементарных требованиях^о должен знать каждый. И не случайно медики всего мира предупреждают: «Не позволяйте себе умереть от невежества!»

spare

requirements

М. И. Наркевич, из журнала «Здоровье» (1988)

Давайте поговорим!

1. Откуда вы получаете информацию о СПИДе?
2. Как вы считаете, большинство молодых американцев знает достаточно о СПИДе?
3. Как вы думаете, заразиться СПИДом могут только люди из групп повышенного риска?
4. Боятся ли молодые американцы СПИДа? Изменили ли они своё сексуальное поведение в связи со СПИДом?
5. Если у вас есть знакомый из России, спросите его, что знают люди в России о СПИДе, и боятся ли его молодые люди.

ТЕКСТЫ 3–4 О ГОМОСЕКСУАЛИЗМЕ

До чтения

До недавнего времени (1993) гомосексуализм считался преступлением и наказывался семью годами тюремного заключения. Тема гомосексуализма, как и секса вообще, была запретной для прессы. В период перестройки появилось большое количество литературы на эту тему; появились даже газеты и журналы для гомосексуалистов, как например, «Риск». Ниже следуют два текста: отрывок из беседы с молодой лесбиянкой из журнала «Риск» и письмо матери, опубликованное в журнале «Огонёк».

ТЕКСТ 3 БЕСЕДА С МОЛОДОЙ ЛЕСБИЯНКОЙ

Меня зовут Ольга Ганеева. Четыре года назад, когда мне было 17, я познакомилась с девочкой в

Ленинграде. Она была старше меня на два года. Сначала мы просто дружили, но постепенно наша дружба перешла в любовь. В то время о гомосексуализме я ничего не знала.

Однажды воспитательница^o застала нас раздетыми в одной постели^o. Я должна была объясняться с завучем¹, парторгом² и директором. Они предложили мне посетить психиатра, сказав, что у меня тяжёлое психическое заболевание, и, чтобы я смогла вновь общаться^o с нормальными людьми, необходимо лечение, что так жить дальше в обществе я не могу.

teacher

bed

associate

Я была отправлена в психиатрическую больницу имени Степанова-Скворцова под Ленинградом.

Меня поместили в наблюдательную палату^o, вместе с тяжёлыми психбольными. Из этой палаты мне разрешалось выходить только в туалет и для еды. От инъекций — сульфазина и аминазина — у меня были ужасные головные боли. После уколов^o ко мне приходил главврач³ и задавал много вопросов. Сейчас я не могу вспомнить ни вопросов, ни своих ответов. В таком состоянии я находилась в больнице 14 дней.

ward

shots

Врач пытался убедить^o меня, что жить с женщиной — это психическое заболевание. Но я не могла отречься от того, что мне всего дороже.

to convince

Сейчас я живу в Москве, занимаюсь музыкой. Я живу очень замкнуто, испытываю постоянный страх^o и часто вспоминаю о больнице. Мне очень тяжело налаживать отношения с людьми, я скрываю^o свою жизнь от всех гетеросексуалистов, с которыми общаюсь.

fear

hide

Нас считают психически больными... Многие лесбиянки выходят замуж, потому что не в силах⁴ выдержать такое положение. Общество осуждает нас, думая, что мы извращенцы^o и сумасшедшие^o...

perverts / crazy

— Есть ли у тебя теперь подруга?

¹ завуч — заведующий учебной частью в школе

² парторг — партийный организатор, который занимался вопросами идеологии

³ главврач — главный врач больницы

⁴ (быть) не в силах *not to be able to, not to have the strength for*

— Нет. Это сложный вопрос. Любовь к женщине для меня является чем-то большим, нежели⁵ физиологические отношения. Эта любовь меня поддерживает.

— Что ты ценишь в женщине и что в мужчине?

— В женщине — душу. А мужчина? С ними я дружу, разумом. Идеала я не вижу, но если есть любовь, то это, наверное, и является идеалом.

Из журнала «Риск» (1991)

Упражнение

■ Закончите предложения.

1. В России многие считают, что гомосексуалисты — _____.
2. В больнице Ольгу лечили (чем?) _____.
3. В больнице врачи думали, что у неё _____.
4. Сейчас у Ольги жизнь _____.
5. Для Ольги самое главное в женщинах _____.
6. У Ольги отношение к мужчинам (какое?) _____.

Ответьте на вопросы

1. Что случилось с Ольгой, когда в школе узнали, что она лесбиянка?
2. Куда её отправили для лечения?
3. Как обращались с Ольгой в психбольнице?
4. Как она теперь живёт? Она счастлива?
5. Если возможно, сравните её жизнь с жизнью лесбиянок в вашей стране.

ТЕКСТ 4 ПИСЬМО МАТЕРИ

Уважаемая редакция, я несчастная мать. У меня трое сыновей. Старшему — тринадцать лет, младшему — шесть. Но уж лучше бы у меня были бы девочки. Нет, я не боюсь, что мои дети будут служить в армии. Я боюсь разврата^o, от которого они могут пострадать. Столько развелось любителей мальчиков, что просто страшно.

debauchery

⁵ большим, нежели *more than*

Надо срочно принимать меры¹. Узнать этих негодяев^o очень просто. У них длинные волосы. Ходят, вихляя задом, крашенные губы, и мужского в них ничего нет.

scoundrels

Я требую всех выявить и отправить на сто первый километр² от каждого крупного города, а ещё лучше — туда, где прокажённые. И пусть там делают друг с другом всё, что хотят. А мои дети пусть вырастают настоящими советскими гражданами.

С уважением,
Мария Григорьевна Шавырина
г. Горький

Из журнала «Огонёк»

Упражнение

■ Закончите предложения.

1. Мать хотела бы иметь девочек вместо мальчиков, потому что _____.
2. Мать хочет, чтобы гомосексуалисты жили _____.

Ответьте на вопросы

1. Чего боится мать?
2. Как мать описывает этих «негодяев»?
3. Что она требует?
4. Вы согласны с этой матерью?
5. Как американское общество относится к гомосексуалистам?

ТЕКСТ 5 ПИСЬМО МОЛОДОЙ ДЕВУШКИ

Дорогие друзья!

Я очень несчастна. Ох, какой необычный способ^o начинать письмо! Но я правда не знаю с чего начать. Ну, ладно^{1a}, я живу в России, в Москве, мне 17 лет, о

way

¹ принимать меры *to take measures*

² Люди, которые были осуждены за уголовное или политическое преступление, не могли жить ближе, чем за 100 километров от любого крупного города.

^{1a} ну, ладно *well, okay*

вашем обществе и о вашем журнале я читала в газете «Московский комсомолец». Там говорилось, что ваша цель^o научить мужчин и женщин спокойнее относиться к своим чувствам, тогда им будет легче достичь взаимопонимания^o и станет доступен внутренний мир² друг друга. Насколько^o я поняла, вы не отказываетесь отвечать на вопросы отдельных людей, это так? У меня к вам большая просьба, посоветуйте мне, как лучше вести себя³ с молодым человеком. Я дружу с одним юношей, нам очень интересно друг с другом, но у нас нет взаимопонимания. Дело в том, что⁴ юноши двадцати лет слишком многого хотят от девушек. Я, конечно, имею в виду⁵ секс. Они это называют «доказательством^o любви». Да, я люблю его, но не хочу с ним спать, ведь мне ещё только 17 лет. А он на меня обижается. Глупое положение, правда? Но с этой проблемой сталкиваются^o почти все мои подруги.

goal

mutual understanding

as far as

proof

run up against

Мне бы хотелось узнать, что об этом думают американские юноши и девушки. Считают ли они, что нормально не любить девушку, если она не хочет ничего «доказывать». Эта проблема обсуждается во многих наших газетах и журналах. Может быть, вы опубликуете моё письмо, чтобы узнать мнение американских друзей.

До свидания, спасибо.

Наталья

г. Москва

Из журнала «Women's Dialogue US/USSR» (1991)

Ответьте на вопросы

1. Почему Наташа несчастна?
2. Что она хочет знать?
3. Чего хочет её друг? А она?
4. Как он реагирует, когда она говорит, что не хочет с ним спать?

² внутренний мир *inner world*, i.e., feelings, thoughts

³ вести себя *to behave*

⁴ дело в том, что *the thing is that ...*

⁵ иметь в виду *to have in mind, to mean*

5. У её подруг такая же проблема?
6. Есть ли эта проблема у молодых американок? Как они поступают в таких ситуациях?
7. Если бы Наташа была вашей младшей сестрой, что бы вы ей посоветовали?
8. Иногда говорят, что мужчины хотят секса, а женщины — любви. Вы согласны? Объясните.

Задание

Напишите письмо Наталье. Ответьте на её вопросы.



ЧАСТЬ III ИНТЕРВЬЮ

На вопросы отвечают Саша, Ирина и Валя, с которыми вы познакомились в 4-ом уроке.

Во время прослушивания

A. Прослушайте интервью первый раз, чтобы понять общий смысл. Постарайтесь найти ответы к четырём основным вопросам: (1) Как относятся русские к гомосексуализму? (2) Что в России знают о СПИДе? (3) Как русские подростки или дети узнают о сексе? (4) Как русские относятся к сексу до брака и к супружеской неверности? Верно ли, что среди интеллигенции это не считается проблемой?

B. Прослушайте интервью второй раз и ответьте на вопросы.

- *1. Как относятся русские к гомосексуализму? (Отвечает Саша.)
2. Что вызвало у Саши «невероятный ужас» и «сильнейшее потрясение»?

исключительно отрицательно
длительное время
я отношусь

более или менее
предложить
вступить в половой контакт

3. Сколько Вале было лет, когда она узнала о гомосексуализме?
4. Какая у неё была реакция?

*Что в России знают о СПИДе? Его боятся? Изменили ли люди своё сексуальное поведение в связи с ним?

11. Что отвечает Ирина?

основной источник	посещение
распространение	стоматолог
как ни странно	сделать анализ на носительство
медицинские учреждения	антител
инфицирование	слаба

<БЕЕР>

*Как русские подростки или дети узнают о сексе? Из книг, в школе, от друзей? Я слышала, что раньше в русских школах не было никакого полового воспитания и вообще не было книг на эту тему. А как сейчас?

12. Что отвечает Ирина?

ботаника	психология
цветочки	семейная жизнь
предмет	существовать
этика	связь

13. Саша с ней согласен?

на самом деле
во дворе
стесняться
как правило

14. Ирина вспоминает о фильме, где были сцены с поцелуями. Что делал её папа, когда люди целовались?

<БЕЕР>

*А на другую тему: я слышала, что очень много аборт в России, потому что не было хороших противозачаточных средств. Сейчас, может быть, меньше аборт будет, если больше презервативов?

15. Сколько аборт делают в среднем русские женщины?

*Как люди относятся к сексу до брака и к супружеской неверности? Правда ли, что среди интеллигенции это не считается проблемой?

16. Что отвечают Саша и Валя?

ЧАСТЬ IV ПОДВОДЯ ИТОГИ

А. Что думают студенты? Вам нужно приготовить доклад по социологии. Профессор попросил вас задать вопросы студентам и узнать об их отношении к сексуальной жизни, используя следующие утверждения. Добавьте и свои идеи.

- 1а. Всегда лучше родить, чем сделать аборт.
 - б. Женщина сама должна решать, делать аборт или нет.
- 2а. Секс до брака — грех.
 - б. Секс до брака — нормально.
- 3а. Гомосексуализм — это болезнь.
 - б. Гомосексуализм — это вариант сексуальной ориентации.
- 4а. Порнографию надо запретить.
 - б. Каждый должен иметь право читать и смотреть, что хочет.
- 5а. Секс вне брака ведёт к трагедии и несчастью.
 - б. Сексуальная свобода — это хорошо.

Б. На следующем занятии.

1. Сравните ваши результаты опроса с результатами других студентов. На основании этих результатов, как бы вы охарактеризовали молодых американцев: они либеральны или консервативны?
2. Сочинение. Если сможете, ответьте на один из этих вопросов:
 - а. Моральная свобода — это свобода от морали?
 - б. Что такое сексуальная революция? Когда она началась и нужна ли она?



Абрамцевская церковь

РЕЛИГИЯ

Не хлебом единым жив человек.

Из Евангелия от Матфея

Каждый человек — даже если он
не знает о Боге или отрицает Его —
в глубине души тянется
к чему-то прекрасному, совершенному,
что даёт смысл жизни,
перед чем можно преклоняться.
Как свойственно людям
дышать, мыслить, чувствовать,
так свойственно им и верить в идеал.
Убеждение в том,
что есть нечто высшее,
даёт нам силы существовать.

Александр Мень
«Мир Библии» (1990)

ЧАСТЬ I СЛОВА

рели́гия

- Какой вы рели́гии?
- Я правосла́вный.

Би́блия

- Ты читаешь Би́блию?
- Да, иногда.

ве́рить (в + асс.)

Бог

атеи́ст

агнóстик

- Ты ве́ришь в Бо́га?
- Нет, я атеи́ст. Я не ве́рю, что Бог есть.
- А я агнóстик. Не знаю, есть Бог или нет.

ве́ра

ве́рующий

- Некоторые люди считают, что без ве́ры жить трудно.
Ве́рующий — это человек, который верит в Бо́га. В России много ве́рующих.

це́рк(о)вь (f.)

- Ты ходишь в це́рковь?
 - Да, каждое воскресе́нье.

 - Где ты была в воскресе́нье?
 - В це́ркви.
- Русские це́ркви очень красивые.
В России я ви́дела много церквёй.

душа́

смерть (f.)

бессме́ртие

ве́чная жизнь

- Ты ве́ришь, что душа́ живёт по́сле сме́рти?
- Нет, я не ве́рю в бессме́ртие.
- А я ве́рю в ве́чную жизнь души́.

рай (в рай)

ад (в ад)

— Ты не бойшься смерти?

— Нет, потому что после смерти я буду в рай, с Богом.

— А если в ад с чёртом?

— Нет, я не грешник!

молиться (кому, за кого)

— Помолитесь за меня.

— Я молюсь за вас Богу.

Иисус Христос (-ос used only in nom.)

Христиане верят в Иисуса Христа.

— Христос воскрес! (Пасхальное приветствие)

— Воистину воскрес! (ответ)

Какой вы религии? Религии мира

христианин/ христианка (nom. pl. христи́ане; gen. pl. христи́ан)	христианство	христианский
православный/ православная	православие	православный
католик/католичка	католицизм	католический
протестант(ка) ¹	протестантство	протестантский
еврей(ка) ²	иудаизм	еврейский
буддист(ка)	буддизм	буддийский
мусульманин/ мусульманка	мусульманство (ислам)	мусульманский (nom. pl. мусульмане; gen. pl. мусульман)
также: атеист	атеизм	атеистический

¹. Также: баптисты, адвентисты седьмого дня, свидетели Иеговы, лютеране и т. д.

². В России слово «еврей» обозначает национальность, а не вероисповедание. Слово «иудей»—последователь иудаизма—используется редко.

Упражнения

А. Заполните пропуски, используя слова урока.

1. На занятиях мы говорили о _____.
2. Я не _____ Бога. Я _____.
3. А мой друг _____. Он говорит, что, может быть, есть Бог, а, может быть, нет.
4. Я верю, что _____ живёт после смерти.
5. Я не верю в _____ жизнь. После смерти ничего нет!
6. В воскресенье (в субботу, в пятницу) я была в _____.
7. _____ играет большую роль в моей жизни.
8. В Польше большинство людей — _____.
9. Самая распространённая религия в России — _____.
10. Баптисты, лютеране, адвентисты седьмого дня — _____.
11. Много советских _____ уехало в Израиль и Америку.
12. Основная религия арабов — _____.
13. _____ верят в Иисуса Христа.
14. _____ знает всё, что мы делаем. Он — всезнающий!
15. В воскресенье _____ ходят в церковь.
16. Папа Римский — глава _____ церкви.
17. Патриарх — глава _____ церкви.
18. Россия приняла _____ в 988 году.

Б. Разговор с партнёром. Задайте следующие вопросы.

1. Ты верующий?
2. Какой ты религии? А твои родственники и друзья?
3. Ты ходишь в церковь (синагогу, мечеть)? Часто? Как часто? Каждую неделю или только по большим праздникам (например, на Пасху или на Рождество)? Ходили ли вы в церковь в детстве? Когда/почему вы перестали/начали ходить?
4. Ты читаешь Библию или какую-нибудь другую священную книгу? Часто? Почему?
5. Ты веришь в бессмертие души?
6. Вы иногда молитесь? Это помогает вам? Как?

ЧАСТЬ II ЧТЕНИЕ

MAIN READING

ТЕКСТ 1 О БЕССМЕРТИИ

До чтения

В этом отрывке из романа «Чрезвычайное» советского писателя Владимира Тендрякова учитель Анатолий Матвеевич разговаривает со своей ученицей о бессмертии. Нужно иметь в виду, что в Советском Союзе в это время учителя должны были быть атеистами.

Во время чтения

Когда вы будете читать, подумайте о следующих вопросах.

1. Может ли атеист верить в бессмертие?
2. Как учитель понимает бессмертие?

ЧРЕЗВЫЧАЙНОЕ

Ученица. Анатолий Матвеевич, скажите, вы думали о том, что вы когда-нибудь умрёте, а это всё... Всё, всё останется. И эти лужи° будут лежать, и кто-то

puddles

обходить их будет... Кто-то, а не мы. Умрём, и всё!

Анатолий Матвеевич. Хочешь верить в бессмертие души? Боишься исчезнуть° совсем? Так я скажу тебе: да, существуют бессмертные человеческие души, или почти бессмертные... Удивлена°, что это говорю я, не верящий ни в бога, ни в чёрта, ни в переселение безгрешных душ в райские кущи. А вот сколько раз ты слышала стихотворение° «На холмах Грузии лежит ночная мгла...»? Помнишь: «Мне грустно и легко, печаль моя светла...»? Кости° Пушкина давно истлели, а это живёт. Душа живёт, внутренний мир! Умрём мы, будет жить и после нас. Придётся домой, возьмёшь кусок° хлеба — задумайся. Растёртое в муку° зерно, вода, дрожжи, соль — только ли это должно насытить° тебя? Нет, мука, дрожжи, соль, а ещё и души, да, души многочисленных, безвестных,

to disappear

surprised

poem

bones

piece

flour

satiated

очень далёких предков°... Опять удивляешься. ancestors
 Наверно, считаешь° меня или сумасшедшим стариком, consider
 или верующим на свой лад... Кусок хлеба! Что может
 быть проще°? Но даже в нём заложены наблюдения°, simpler / observations
 соображения° огромной армии, жившей в разные века, thoughts, views
 в разных странах. Кто первый догадался насадить на
 ось° колесо°? Никто не знает. Духовный вклад! Он axle / wheel
 живёт и сейчас в любой автомашине, в любом
 самолёте. Бессмертна душа этого неизвестного
 человека!... Тебе отмерено шесть, семь или восемь
 десятилетий, сумей их использовать, подари что-то
 новое, пусть° маленькое, но своё, подари его тем, кто though
 станет жить после тебя. Бессмертие только в этом,
 другого не существует.

В. Гендряков

Ответьте на вопросы

1. Что волнует ученицу? (Её волнует [то], что...)
2. Вёрит ли Анатолий Матвеевич в Бóга?
3. Вёрит ли Анатолий Матвеевич в бессмёртие человеческой души?
4. Это странно или нет? Почему?
5. Что живёт после нас?
6. Почему он говорит о Пушкине?
7. Что учитель говорит о хлебе?
8. Почему он говорит о колесé? Что он видит в нём?
9. Как он совету́ет своей ученице прожить жизнь?
 Он ей совету́ет...
 Он говорит, что надо...
10. Как Анатолий Матвеевич понимает смысл жи́зни (meaning of life)?

Давайте поговорим!

1. Соглáсны ли вы с Анатолием Матвеевичем, что надо подарить людям что-то новое, что-то своё?
2. Как вы считаете, что человек может «подарить» тем, кто будет жить после него?
3. Вёрите ли вы в бессмёртие?

4. Как вы представляете себе бессмертие?
5. Могли бы вы жить без этой веры? Почему или почему нет?
6. Задумывались ли вы когда-нибудь о смысле жизни или о предназначении (destiny) человека?
7. Обсуждают ли эти вопросы молодые американцы? Почему или почему нет?

Задание

■ Спросите студентов в вашей группе.

1. Ты веришь в Бога?
2. Ты боишься смерти?
3. Ты веришь в бессмертие?
4. Ты веришь, что есть душа?
5. Ты веришь, что после смерти душа попадает в рай или ад?

Теперь расскажите студентам другой группы, что вы узнали. Следующие выражения вам помогут ответить:

Все верят...

Некоторые верят...

Никто не верит...

Два/две верят...

Большинство верит...

WORD STUDY

Roots

мен- *change, exchange, transformation*

меняться (impf. only) *to change* (intrans.)

Времена меняются. *Times change.*

изменять/изменить *to change*

изменение *change*

Перестройка и гласность принесли значительные изменения в жизнь общества.

перемена *change*

Вы прочитали статью «Перемены в российской высшей школе»?

обмен *exchange*

Многие молодые американцы ездили учиться по студенческому обмену в СССР.

разменять (pf.) (деньги) *to change* (usually a large bill for smaller currency)

Suffixes: -ость and -ство

The suffix *-ость* forms abstract nouns from adjectives. You probably already know *старость*, *молодость*, *бедность*, and *гласность*. In this lesson you met *вечность* *eternity*, from *вечный* *eternal*.

Note the words *душа* *soul* and *дух* *spirit*. What does *духовный* mean? They are both related to *дышать* *to breathe*. What about *духовность*, as in *Он был человеком большой духовности* and *Русский народ — народ большой духовности*. Note also the following combinations: *духовный вакуум*, *духовная жизнь*.

The suffix *-ство* also makes abstract nouns. If *человеческая* means *human*, as in *человеческая душа*, what does *человечество* mean, as in *Человечество стоит перед большой экологической проблемой*?



Служба в православной церкви в Санкт-Петербурге

ТЕКСТ 2 РОССИЯ ВОЗВРАЩАЕТСЯ К БОГУ

До чтения

1. Прочитайте заглавие. Основываясь на заглавии и ваших знаниях о сегодняшней России, вы могли бы сказать, о чём эта статья?
2. Из двух предложений выберите одно, которое, по вашему мнению, правильное.

- а. Сейчас русские больше интересуются религией, чем раньше.
- б. Сейчас русские меньше интересуются религией, чем раньше.
- а. Сейчас можно свободно читать религиозную литературу.
- б. Сейчас нельзя читать религиозную литературу.
- а. Сейчас люди не боятся ходить в церковь, носить крестик, иметь дома иконы и крестить детей в церкви.
- б. Сейчас люди боятся ходить в церковь, носить крестик, иметь дома икону и крестить детей в церкви.

Теперь прочитайте текст и ответьте на вопросы.

РОССИЯ ВОЗВРАЩАЕТСЯ К БОГУ

Вера в Бога в России не угасала^o никогда. Даже в самое трудное для русской православной церкви время. died out

Больше всего религия пострадала от атеизма. В 1918 году церковь была отделена от государства, и начались преследования^o религиозных служителей и верующих. persecution

В течение семи десятилетий советское государство боролось^o с церковью. Были разрушены^o тысячи храмов, десятки тысяч священнослужителей и верующих были посажены в тюрьмы^o и высланы в лагеря^o. В стране была запрещена^o любая религиозно-просветительская деятельность. Живая религиозная вера заменялась^o механическим исполнением церковных обрядов^o. Почти полностью отсутствовала духовная литература. В духовной жизни России образовался страшный вакуум. struggled / destroyed
prisons
camps / forbidden
was replaced
rituals

Но времена меняются. Перестройка и гласность принесли значительные изменения в жизнь общества. Россия снова возвращается к вере предков^o. Люди уже не стыдятся быть верующими, ходить в церковь, носить крестик на груди, иметь дома икону и крестить детей в церкви. ancestors

Повсюду, по телевидению, радио, в газетах призывают к духовности, к милосердию^o, к возрождению^o того, что было разрушено за семьдесят mercy
rebirth

лет. Государство возвращает храмы, монастыри и церковные ценности.

Среди них есть такие уникальные памятники отечественной архитектуры, как Исаакиевский собор в Петербурге, Свято-Даниловский монастырь в Москве, соборы московского Кремля.

Духовная жажда^о людей так огромна, что они тянутся не только к православию, но и к другим религиям и учениям, которые раньше не имели широкого распространения¹ в России. Йога, буддизм, оккультизм, астрология, мистика сегодня необычайно популярны.


Атеизм постепенно уступает место² религии и мистике. В них люди пытаются найти себе утешение^о, смысл^о жизни и душевный покой^о. Россия возвращается к Богу. Именно возвращение к вере приведёт Россию к духовному возрождению.

thirst

consolation

meaning / peace

По материалам русской прессы (1994)

<p>Проводит набор группы раджа- и буддхи-йоги по системе В.В.Антонова всех желающих (не моложе 18 лет), готовых перейти на «безубойное» питание и безалкогольный об- раз жизни</p>		<p>СОБЕСЕДОВАНИЕ с 10.00 до 12.00 каждое воскресенье в октябре — ноябре</p> <p>ПО АДРЕСУ: м. «Правая», ул. Красного Маяка, 3-Г, школа 879, спортзал</p>
---	--	--

Реклама школы йоги в Москве

Ответьте на вопросы

Следующие слова вам помогут ответить:

перестать (pf.) + impf. inf. *to stop (doing something)*

государство *state (nation)*

при + prep. *during*

преследовать *to persecute*

^{1.} иметь широкое распространение *to be widespread*

^{2.} уступать место *to give way (to)*

священник *priest, clergyman*
 разрушить (pf.) *to destroy*
 сажать/посадить (кого) *to imprison*
 выслать, сослать (pf.) (кого куда) *to exile*
 тюрьма *prison*
 лагерь *camp*
 менять(ся) *to change*
 утешение *consolation*
 смысл жизни *the meaning of life*
 мистика, йбга, астрология, буддизм, оккультизм

1. Перестали ли люди верить в Бога при социализме?
2. Почему это удивительно?
3. Кто боролся с церковью?
4. Кого преследовало государство?
5. Что было разрушено? Кого сажали? Куда? Кого выслали? Куда?
6. Как люди исполняли церковные обряды?
7. Можно ли было свободно читать религиозную литературу? Легко ли было её достать?
8. Как объяснить выражение «духовный вакуум»?
9. Как всё это начало меняться во время перестройки и гласности?
10. Где можно услышать призывы к духовности, к милосердию и т. д.?
11. Что государство отдаёт церкви?
12. Как вы понимаете выражение «духовная жажда»?
13. Какие учения стали популярными в России за последнее время?
14. Что люди хотят найти в религии или мистике?

Упражнение

■ Заполните пропуски.

Даже при коммунизме русские _____ в Бога. После 1918 _____ государство _____ верующих. _____ были разрушены, верующих _____ или _____ в лагерь. Нельзя _____ открыто проповедовать религию. Трудно было достать _____ книги. Теперь всё это изменилось и _____ открыто ходить в _____, иметь дома _____, крестить _____ в _____. Люди интересуются не только _____, но и _____. Например, _____,

буддизм, _____ тоже очень популярны. Во всех этих учениях, люди пытаются найти _____ и _____ жизни.

Давайте поговорим!

1. Расскажите, как в России религия пострадала после революции.
2. Какие изменения в жизни общества произошли в период перестройки и гласности?
3. Выразите свою точку зрения и узнайте мнение ваших друзей относительно следующих утверждений.

Религия помогает, когда у человека горе.

Религия даёт надежду.

Религия учит любить своего ближнего.

4. Как по-вашему, почему людей привлекают оккультизм, астрология, йога, мистика? Вас интересуют эти течения?
5. Что вы узнали нового из текста?

ТЕКСТ 3 ЗАКОН О СВОБОДЕ СОВЕСТИ

До чтения

1. Посмотрите на заглавие. Следующие словосочетания вам помогут его понять:

Свобода совести — это свобода верить в Бога, выбирать любую религию, строить церкви, создавать религиозные организации и т. д.

Принимать/принять закон. В США законы принимает Конгресс, в Великобритании — Парламент. В СССР законы принимал Верховный Совет.

2. Заимствования. К какой части речи принадлежат эти слова?

организация
демократизация
пропаганда
политическая
проект (закона)

конфессия = религия
система
индивидуально
теория
классическая гимназия

Во время чтения**Ответьте на вопросы**

1. Кто принял закон о свободе совести?
2. Когда он был принят?
3. Каковы были последствия принятия этого закона?

Закон о свободе совести

В октябре 1990 года Верховный Совет СССР принял закон «О свободе совести религиозных организаций». Он стал основой демократизации отношений между государством и религией и обеспечил свободу совести.

basis

guaranteed

Церковь и религиозные организации получили широкие возможности для пропаганды религии и участия в политической жизни страны. Патриарх Московский и Всея Руси Алексей II сказал: «Процесс освобождения Церкви от чрезмерной опеки государства, а значит и отделения Церкви от государства, становится не только де-юре, но и де-факто».

participation

oversight

separation

В разработке и обсуждении проекта приняли участие представители разных конфессий — православные, мусульмане, католики, протестанты, буддисты и другие.

Русская православная церковь предложила внести в закон пункт о преподавании в школах Закона Божьего, но Верховный Совет не поддержал это предложение.

proposed

supported

Согласно закону о свободе совести церковь отделена от государства, однако закон признаёт право каждого гражданина «получать религиозное образование по своему выбору индивидуально или совместно с другими».

according to

separate / recognizes

Кроме того, закон предоставляет право религиозным организациям создавать для религиозного образования детей и взрослых учебные заведения и группы.

Это право уже широко используется. По всей стране работают Воскресные школы, открыта

православная классическая гимназия,
священнослужители читают в институтах и
университетах курсы по истории и теории религии.

По материалам русской прессы (1994)

Ответьте на вопросы

1. Какой закон принял Верховный Совет в октябре 1990 года?
2. Что теперь могут делать церковь и религиозные организации?
3. Можно ли преподавать религию в русских государственных школах? Кто этого хотел?
4. Могут ли религиозные организации создавать свои школы?
5. Есть ли свобода совести в России? Приведите примеры из статьи.

Давайте поговорим!

Выразите свою точку зрения и узнайте мнение ваших друзей относительно следующих вопросов.

1. В США есть закон о свободе совести или это поправка к Конституции?
2. Как по-вашему, что значит свобода совести?
 - а. можно верить во что хочешь
 - б. можно свободно соблюдать религиозные обряды
 - в. можно свободно ходить в церковь
 - г. можно ходить в религиозную школу
 - д. ...
3. Как вы считаете, в США есть свобода совести?
4. Как в США относятся друг к другу люди разных религий?
 - а. Они относятся терпимо/нетерпимо.
 - б. Они любят друг друга.
 - в. Религия не влияет на отношения людей.
5. Где в США можно получить религиозное образование? Вы получили такое образование? Где? Сколько лет вы там учились? Как вы считаете, такое образование полезное, нужное?
6. Преподают ли религию в американских школах? По-вашему, надо ли преподавать религию в школах? Почему?

7. Как вы считаете, нужно ли молиться в начале занятий в школе? Почему?
8. В США церковь отделена от государства? Как вы относитесь к этому?
9. Как вы считаете, лучше, когда в стране много религий или одна?

ТЕКСТ 4 «Я ВПЕРВЫЕ ПРОЧЁЛ ЕВАНГЕЛИЕ»

До чтения

Следующий текст — письмо редактору журнала «Огонёк». С 1988 года этот журнал стал печатать много спорных статей, которые вызвали большое количество писем. Читатели говорили обо всём, начиная с отсутствия телефонов и кончая желанием прочитать архивы КГБ.

Вы уже знаете выражения «духовный вакуум» и «духовное возрождение». Объясните, как вы понимаете выражения «духовный тоталитаризм» и «духовный поиск».

ПИСЬМО В РЕДАКЦИЮ «ОГОНЬКА»

Перевёрнута° последняя страница великой книги, а я не могу отдаться ощущению° благодарности и счастливого потрясения. Горькие° недоумённые вопросы не отпускают: почему только сейчас, почему так поздно, ведь полжизни прошло, и столько дров поналомано¹, ах, если б на десяток лет пораньше!..

В 30 лет я впервые прочёл Евангелие°.

Эта миниатюрная книжица мне в руки попала² случайно, и приступил я к ней с чисто литературным любопытством. Чтение захватывало: восхищали суровая мощь° слога°, изящество° отточенных афоризмов, тонкая поэтичность образов. Становилось ясно, что эстетическая значимость° памятника сомнению не подлежит³, и я постепенно закипал негодованием°: какое сокровище° от меня скрывали! На каком основании, кто и почему решил, что это мне повредит?!

¹ столько дров поналомано. Выражение «наломать дров» значит наделать глупостей, ошибок.

² попадать/попасть в руки кому-нибудь *to fall into someone's hands*

³ подлежать сомнению *to be open to doubt*

Нет, я не побежал в церковь, и лоб у меня не в синяках⁴. Я просто понял, что не был и не буду атеистом.

Государство, отделённое от церкви, должно быть отделено и от атеизма. Духовный тоталитаризм не страшнее ли политического? Возвращая социальные свободы, демократическое государство не вправе притязать на свободу духовных поисков своих граждан.

В наше тревожное переломное время⁵, когда хрустальные дворцы⁶ оказываются картонными домиками, а некогда величаво выступающие короли^o растерянно прикрывают срам, когда под гранитными колоссами трещат^o глиняные фундаменты, я знаю, что есть книга, к которой всегда смогу вернуться, и она поможет, утешит, поддержит в самые чёрные дни.

Теперь я по-другому услышу рахманиновские⁷ Колокола^o, словно впервые увижу «Троицу»⁸, с изумлением перечитаю Толстого и Достоевского, вновь и вновь пойду на Тарковского и Сокурова.

Сергей Зубатов

г. Новосибирск

Из журнала «Огонёк» (1989)

Ответьте на вопросы

1. О какой «великой книге» пишет Сергей Зубатов?
2. Почему он не испытывает чувства благодарности?
3. В каком возрасте он впервые прочитал эту книгу?
4. О чём он жалеет?
5. Почему он начал её читать?

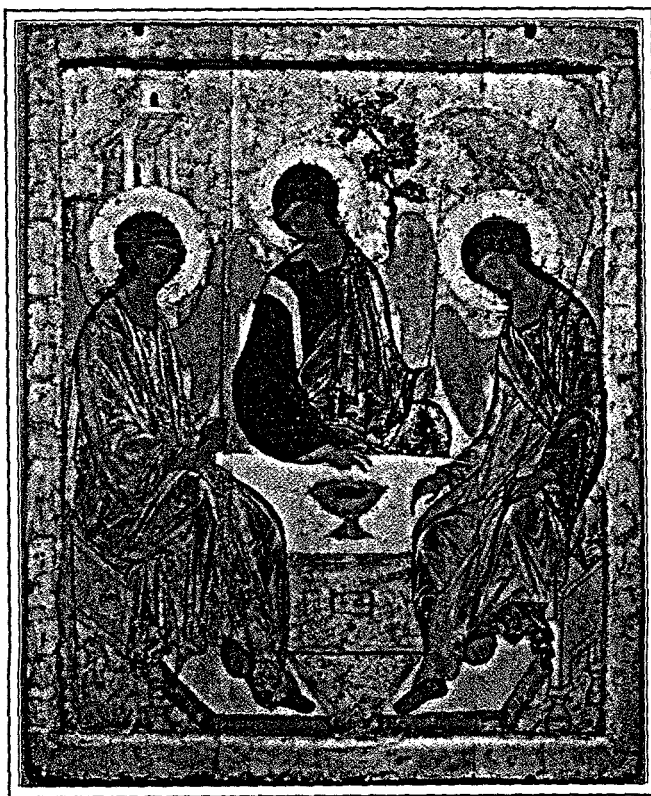
⁴ лоб у меня не в синяках *my forehead is not black and blue*, a reference to the fact that Orthodox believers bow down to the ground

⁵ переломное время *critical period*. Во время перестройки и гласности в СССР произошли большие перемены; ломать *to break*; переломать *to break, fracture*

⁶ хрустальные дворцы *crystal palaces*. See Chapter 9, текст 5, note 1

⁷ Сергей Рахманинов — русский композитор (1873–1943)

⁸ Троица *the Trinity*, очень известная русская икона, написанная Андреем Рублёвым в XV веке



Андрей Рублёв «Троица»

6. Почему он «негодováл»?
7. Как на него подействовало чтение?
8. Что он пишет о «духовном тоталитаризме»?
9. Как он оценивает эту книгу? Почему она важна для него?
10. Как изменилось его отношение к искусству, музыке, кино?
11. Как вы думаете, С. Зубатов — рабочий, служащий, интеллигент?
Он верующий или атеист?
12. Как вы считаете, почему он не читал Евангелия раньше?
13. Как вы понимаете предложение в первом абзаце: «Полжизни прошло, и столько дров поналомано»?

Давайте поговорим!

1. Читали/читаете ли вы Библию или другую священную книгу?
Когда? Как часто? Почему?
2. Думаете ли вы, что это великая книга? Почему?
3. Какие другие книги можно назвать великими? Почему?

4. Как вы думаете, почему Сергей Зубатов не читал Библию раньше?
5. Что говорит нам о советском обществе письмо Зубатова?
6. Можно ли наблюдать аналогичный феномен в Америке?

Упражнение

- Просмотрите письмо ещё раз и найдите русские эквиваленты к следующим словам: miniature, esthetic, totalitarianism, political, social, democratic, crystal, granite, colossus.

ТЕКСТ 5 О ХРИСТИАНСТВЕ

До чтения

Об авторе: Александр Мень (1935–1990), священник Русской Православной Церкви, играл важную роль в русской духовной жизни в 70-х и 80-х годах. Он сумел привлечь в церковь как интеллигенцию, так и простых людей. Он объяснял очень простыми словами сущность веры, христианства, словами, которые облегчали сердца людей, давали им надежду на будущее. 9 сентября 1990 он был убит. Преступников не нашли, следствие продолжается.

Вы сейчас прочитаете отрывки из речи, произнесённой Отцом Александр накануне его смерти и напечатанной в «Литературной газете».

ХРИСТИАНСТВО

[1. О природе человека]

Человек имеет две родины, два отечества°. Одно отечество — это наша земля. И та точка земли, где ты родился и вырос. А второе отечество — это тот сокровенный° мир духа, который око° не может видеть и ухо не может услышать, но которому мы принадлежим° по природе своей. Мы дети земли и в то же время ¹ гости в этом мире. Человек в своих религиозных исканиях бесконечно больше осуществляет° свою высшую природу, чем когда он воюет°, пашет°, сёт°, строит. И термиты строят, и обезьяны° воюют... И муравьи° сеют... Но никто из живых существ°, кроме человека, никогда не	fatherland innermost / eye (arch.) belong accomplishes wages war / plows / sows apes / ants creatures
--	---

¹ в то же время *at the same time*

задумывался² над смыслом бытия°, никогда не поднимался выше природных физических потребностей. Ни одно живое существо, кроме человека, не способно пойти на риск, и даже на смертельный риск, во имя истины°, во имя того, что нельзя взять в руки. И тысячи мучеников° всех времён и народов являют собой³ уникальный феномен в истории всей нашей Солнечной системы.

existence

truth

martyrs

Ответьте на вопросы

1. По мнению Меня, какие две родины имеет человек?
2. Какая разница между человеком и животным?
3. Вы иногда думаете о смысле жизни? Как вы думаете, она имеет смысл? Думаете ли вы, что есть мир духа, что есть вещи, которые нельзя объяснить физикой, химией или биологией?

[2. Что такое христианство? В чём его сила?]

Христианство — это не новая этика, а новая жизнь. Новая жизнь, которая приводит человека в непосредственное соприкосновение° с Богом, — это новый союз, Новый Завет°. И в чём тут тайна, как понять это? Почему, как магнитом, человечество притягивает° к личности Иисуса Христа, хотя° он пришёл в мир уничижённый°? И не было ни таинственности° неких мудрецов, ни поэтической экзотики восточной философии. Всё, что он говорил, было просто, ясно. И даже примеры его притч° были взяты из обыденной жизни.... Иисус Христос — это человеческий лик° Бесконечного°, Неизъяснимого, Необъятного, Неисповедимого, Безымянного. И прав был Лао-Цзы, когда говорил, что имя, которое мы не произносим°, и есть вечное имя. Да, Безымянного и Непостижимого. А тут Он становится не только называемый, но даже называемый по имени, даже называемый человеческим именем. Тот, кто несёт вместе с нами тяготы жизни. Вот в этом центр и ось° христианства.

contact

testament

is attracted / although

humiliated (arch.)

mystery

fables

countenance /
the Infinite

pronounce

axis

² задумываться *to think deeply, become lost in thought*

³ являть собой *to be*

Ответьте на вопросы

1. Каковá сущность христианства по Мένю?
2. Что значит «новая жизнь»? С кем она будет?
3. По Мένю, чем отличáлось христианство от других дрéвних учéний?
4. Как Иисус Христос помогает жить людям?

[3. Что такое спасение?]

А что значит — спастись^o? Это значит — соединить свою эфемерную жизнь с бессмертием и Богом. Вот что такое спасение. Приобщение к Божественной жизни. Жажда^o этого приобщения живёт в нас, в каждом человеке. Она спрятана^o, скрыта, мы можем её куда-то затолкать внутрь, но она всё равно есть в человеке. Так вот апостол говорит, что Закон свят^o. Ветхозаветный^o Закон свят и благ^o, и Бог дал его, но приобщиться к Жизни Божественной можно только через Веру в Иисуса Христа.

to be saved

thirst

hidden

holy / Old Testament

blessed

Давайте поговорим!

1. Что такое спасение?
2. Какая жажда живёт в каждом человеке по Мένю? С чем человек хочет соединить свою жизнь? Вы с этим согласны?
3. А как можно спастись?
4. А вы хотите спастись?

[4. О Царстве Божьем]

Я Вам говорю о самой сущности^o Христианской Веры. Бесконечная ценность^o человеческой личности. Победа^o света над смертью и тлением. Новый Завет, который возрастает, как дерево из маленького жёлудя. И уже сегодня вот это Царство Божие тайно является^o среди людей, когда вы созерцаете^o красоту, когда вы чувствуете полноту^o жизни. Царство Божие уже коснулось вас. Оно не только в далёком будущем, не только в футурологическом созерцании, оно существует здесь и теперь. Так учит нас Иисус Христос. Царство придёт, но Оно уже пришло.

essence

value

victory

appears / contemplate

fullness

И если мы ещё раз зададим себе вопрос: в чём же заключается¹ сущность христианства? — мы должны будем ответить: это Богочеловечество, соединение ограниченного° и временного° человеческого духа с бесконечным Божественным. Это освящение плоти², ибо с того момента, когда Сын Человеческий принял наши радости и страдания, нашу любовь, наш труд, — природа, мир, всё, в чём Он находился, в чём Он родился, как человек и Богочеловек, — не отброшено°, не унижено°, а возведено° на новую ступень, освящено°. В христианстве есть освящение° мира, победа над злом°, над тьмой°, над грехом°. Но это победа Бога. Она началась в ночь Воскресения, и она продолжается, пока стоит мир.

limited / temporary

cast aside / humiliated

raised / sanctification

evil / darkness

Давайте поговорим!

1. Что самое важное в христианстве по Меню?
2. Когда придёт Царство Божье?
3. Как вы считаете, учение Меня оптимистично или пессимистично?
4. После чтения этих отрывков и исходя из того, что вы знаете о Советском Союзе и России, как вы можете объяснить популярность Мёня?



ЧАСТЬ III ИНТЕРВЬЮ

Разговор о религии с Игорем Р., с которым вы познакомились в 1-ом уроке. Игорь рассказывает о себе, о своих друзьях, и о роли религии в России.

До прослушивания

1. Какие вопросы вы бы задали Игорю?
2. Igor's speech is rich in function words and conversation fillers. They are underlined in the vocabulary that follows. Borrowed words are in boldface.

All numbered questions should be answered. Starred questions are those of the interviewer. <BEEP> indicates end of segment on the student tape.

1. В чём заключается ...? What does ... consist of?

2. освящение плоти *sanctification of the flesh* (cf. святой *holy*).

Во время прослушивания

Прослушайте интервью и ответьте на вопросы.

*Игорь, я хочу вам задать несколько вопросов о религии. Вы сами верующий?

1. Игорь верующий? Кто для него Бог?

некий *some kind of*

субстанция

определять *to define*

бытие *being*

кратко *in short, briefly*

*Вы не считаете себя христианином?

2. Игорь считает себя христианином?

отрицать *to deny*

принадлежность *belonging*

века *centuries*

разрушить *to destroy*

создать *to create*

однако *still, nevertheless*

*О каких традициях вы говорите?

допустим *let's say, I suppose*

насколько *as far as*

Пасха *Easter*

отмечаться *to be celebrated*

кладбище *cemetery*

помянуть *to remember, pray for*

поминовение

окраска *coloring*

*А какие другие религиозные праздники вы праздновали?

3. О каких христианских традициях рассказывает Игорь?

ангел

является *is*

в принципе *actually, as a matter*

of fact

в старину *in olden times*

по желанию *as (they) wish*

одно и то же *the same thing*

заставлять *to force*

сказаться *to have an effect*

Русь *from Русь, ancient name of*

Russia

<BEEP>

4. В молодости Игорь ходил в церковь? Кто в его семье был глубоко верующим человеком?

в двух часах езды

приход *parish*

то есть *that is*

будучи (verbal adverb) *being*

так сказать *so to speak*

любопытство *curiosity*

поставить свечку *to light (put) a*

candle

за упокой души

за здравие

5. Когда он был студентом в Москве, он ходил в церковь? Когда?

доступно *accessible*
 тем более *all the more*
 издревле *from time immemorial*
 славиться *to be famous for*
 разрушены *destroyed*
 превращены *turned into*
 амбáр *barn, warehouse*
 помещéние *building*
 склад *warehouse*
 в последние времена́ *lately*
 в широ́ком понимáнии *in the broad sense*

возвращёнй *returned*
 семивековáя *from seven centuries*
 табличка *plaque*
 действующая *active, working*
 до сих пор *until now*
реконстру́кция
реставра́ция
 бето́нный *concrete*
 побывáть *to visit, go to*
 подразумева́ет *means*
 хотя бы *at least*
 неподалёку *not far*

<ВЕР>

*А что вас привлекает в церкви, в службе?

6. Что привлекает Игоря?

воплощёние *embodiment (from flesh)*
 культ
 хора́ *choruses*
 церквúшка *dim. of церковь*
профана́ция
 восприня́ть *to grasp*

блеск *brilliance, magnificence*
 зага́жено *filthy*
 всё-таки *still, nevertheless*
 удава́лось
 вели́чие *greatness*
 пла́ст *layer, stratum*

<ВЕР>

*Вы считаете, что религия дала очень много русской культуре?

7. Что отвечает Игорь?

тесно связа́но *closely linked*
 боро́ться *to fight*

антиклерика́лы
 обра́щаться *to turn to, address*
 игно́рировать

*Молодые русские интересуются религией?

8. Что отвечает Игорь?

это зависи́т от *that depends on*
 образа́ жизни *way of life*
 мы́шление *thinking*
 бы́тие *being*
 вооб́ще *in general*

обща́ться *to spend time/socialize with*
 продвину́тый *advanced*
 ка́к изве́стно *as everyone knows*
 по́вод *pretext, reason*

в той или иной стéпени *to one degree or another*

даоси́ст *Taoist (adherent of Taoism)*

йога

*9. Как они занимаются этой религией?

уровень *degree*

развита́тость *development*

выйти на по́верхность *to come to the surface*

наверняка́ *for sure, certainly*

широ́кие массы

кришна́йты

агитиро́вать публику

прогу́лочный

реконстру́ировано

под старину́

хоро́вóд *round dance with singing*

под бубен *to the sound of a tambourine*

крик

представля́ете *can you imagine*

три па́рня *three guys*

популяриза́ция

заба́вно *fun*

<БЕЕР>

*10. Религиозность влияет на жизнь людей? Она меняет их жизнь?

опять же *again*

вовлече́нность *involvement*

поменя́ть *to change*

целико́м *altogether, completely*

косну́ться

внешний о́блик *appearance*

вхо́ж в секту

предпи́сывать *to prescribe*

член *member*

на́голо стри́женный *with shaved head*

еди́ный

ритуа́л

*Но думаете ли вы, что люди — христиане, скажем, — что они становятся лучшими людьми?

11. Что христианство даёт людям, по мнению Игоря?

наде́жда

вы́ход

безнаде́жность

тяже́ло/тяжелее́

После прослушивания

1. Прочтите вопросы, которые вы написали до прослушивания. Вы получили на них ответы? Что ещё интересного вы узнали о религии в России?
2. Какие религиозные праздники празднуются в вашей семье?
3. Есть ли у вас любимый религиозный праздник? Как вы его празднуете?

4. Знаете ли вы людей, которые интересуются буддизмом, даосизмом или другими восточными религиями?
5. Что ещё вы бы хотели узнать о религии в России? Напишите 5 вопросов.

ЧАСТЬ IV ПОДВОДЯ ИТОГИ

А. Задания

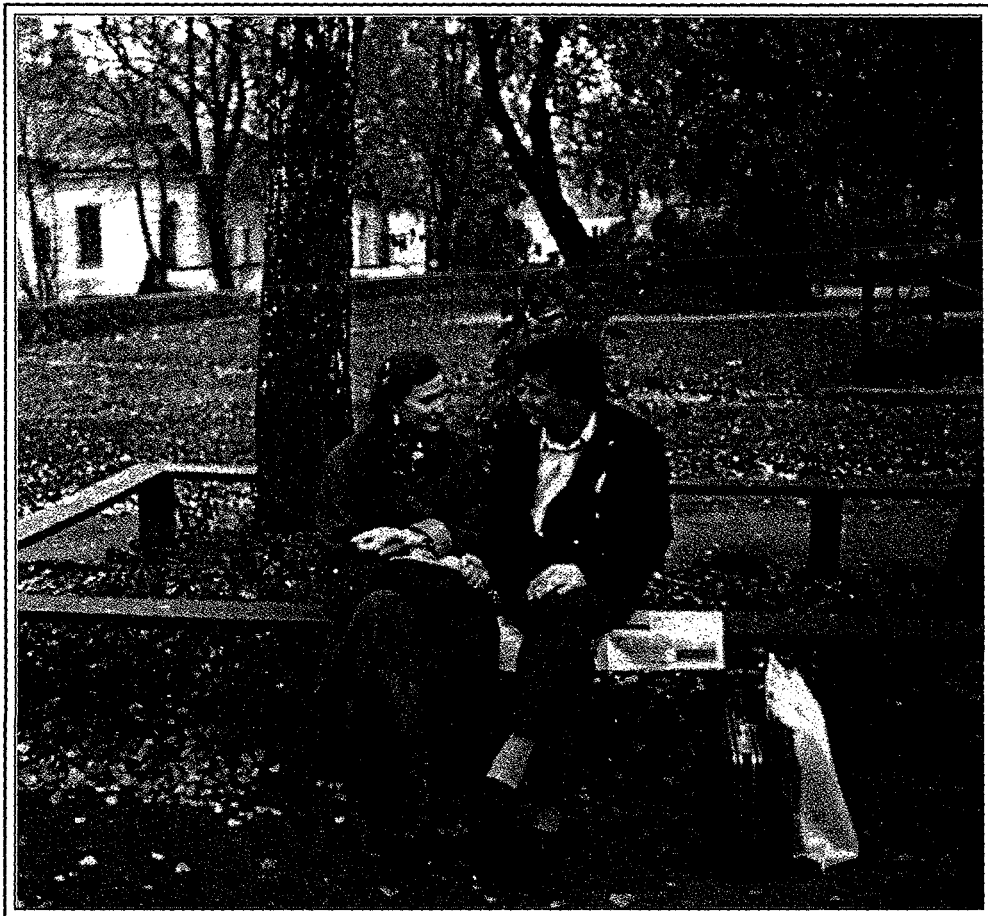
1. Ваш русский друг попросил вас рассказать о вашем отношении к религии. Напишите ему/ей письмо. Будьте готовы рассказать о ваших взглядах на занятия. Следующие вопросы вам помогут:
 - Какова роль религии в вашей жизни?
 - Верите ли вы в Бога или в какое-нибудь высшее существо?
 - Какой вы религии? А ваши друзья и семья?
 - Вы ходите в церковь или в синагогу?
 - Читаете ли вы Библию?
 - Верите ли вы в жизнь после смерти? Какая она? Может быть, вы раньше верили, а теперь уже нет?
 - Интересуют ли вас эти вопросы? Почему?
2. Прочтите цитату из Меня в начале урока. Вы согласны с ним? Почему?
3. Объясните, как вы понимаете выражение «Не хлебом единым жив человек». Спросите, что думают об этом ваши друзья.
4. Как по-вашему, можно ли жить без веры?
5. В Америке церковь отделена от государства?
6. В Америке церковь занимается политикой? Это хорошо или плохо? Почему?
7. Как вы думаете, важно, чтобы муж и жена были одной религии, или не важно?
8. Если у вас есть знакомые из России или из республик бывшего СССР, какие вопросы о религии вы бы хотели им задать?
9. У вас на занятиях по русскому языку будет гость из России. Какие вопросы вы бы хотели ему задать?
10. Что вы узнали из этой главы? Что ещё вы бы хотели знать о религии в России?

Б. Согласитесь или возразите

1. Надо молиться в школе.
2. Если Бога нет, всё дозволено.
3. США — христианская страна.
4. Без религии нет морали.
5. Церковь не должна вмешиваться в политику.
6. Атеист не может быть хорошим человеком, не может вести моральный образ жизни.

В. Скажите

1. Кто сказал: «Религия — это опиум для народа»? Вы согласны?
2. Вы верите в жизнь после смерти?
3. Как американская молодёжь относится к религии? Согласитесь или возразите:
 - а. Молодые американцы очень религиозны.
 - б. Они ходят в церковь каждое воскресенье.
 - в. Большинство из них не ходит в церковь.
 - г. Они уважают священников.
 - д. Они думают, что религия нужна людям.



Свидание в московском парке

МУЖЧИНЫ И ЖЕНЩИНЫ — МЫ ПОХОЖИ ИЛИ РАЗНЫЕ?

Бабья дорога — от печи до порога.

Пословица

ЧАСТЬ I СЛОВА

Стереотипы

А. Свободная ассоциация.

Какие слова или образы приходят вам в голову, когда вы думаете о словах «мужчина» или «женщина»? Запишите их.

Б. Закончите предложения словами и выражениями из списка или придумайте свои примеры.

1. Мужчины любят _____.

2. Женщины любят _____.

сплётничать *to gossip*
 разговаривать по телефону
 заниматься спортом
 говорить о спорте, политике,
 своих друзьях
 воевать *to fight (go to war)*
 драться *to fight*

хорошо одеваться
 быть главой семьи
 манипулировать
 работать
 лежать на диване и пить пиво
 зарабатывать деньги
 ходить по магазинам

В. Разделитесь на группы из студенток и студентов. Расскажите о себе: вы подходите под эти стереотипы? Обсудите, правильны ли эти стереотипы или нет. Потом соберитесь вместе с другой группой и сравните результаты.

Г. Закончите предложения словами из списка или добавьте свои.

1. Женщины должны _____.

2. Мужчины должны _____.

заниматься детьми
 уметь воспитывать детей
 выносить мусор
 стричь траву
 убирать
 мыть посуду
 готовить

покупать продукты
 содержать семью
 хорошо зарабатывать
 иметь хорошую работу
 помогать мужу (жене)
 быть красивыми
 хорошо одеваться



Отдых после работы

Д. Обсудите, правильны ли эти стереотипы или нет.

Какой ваш идеал мужчины или женщины?

А. Прочитайте объявления из газет данные внизу. Выберите качества, которые вам нравятся в мужчине или женщине. Добавьте их к списку слов, который вы составили в уроке 1. Затем разделитесь на группы из студентов и студенток. Обсудите ваши ответы: у вас одинаковые ответы или разные? Какие качества вы считаете самыми главными?

Б. Закончите предложения всей группой. (Не забудьте: быть + inst.).

1. Женщина должна быть _____.
2. Мужчина должен быть _____.

В. Напишите объявление.

1. В парах. Напишите объявление о себе или друг о друге. Потом соберите все объявления и догадайтесь, кто что написал.
2. Дома. Поработайте над вашим объявлением или напишите новое, более подробное.

БРАЧНОЕ

Ищу подругу

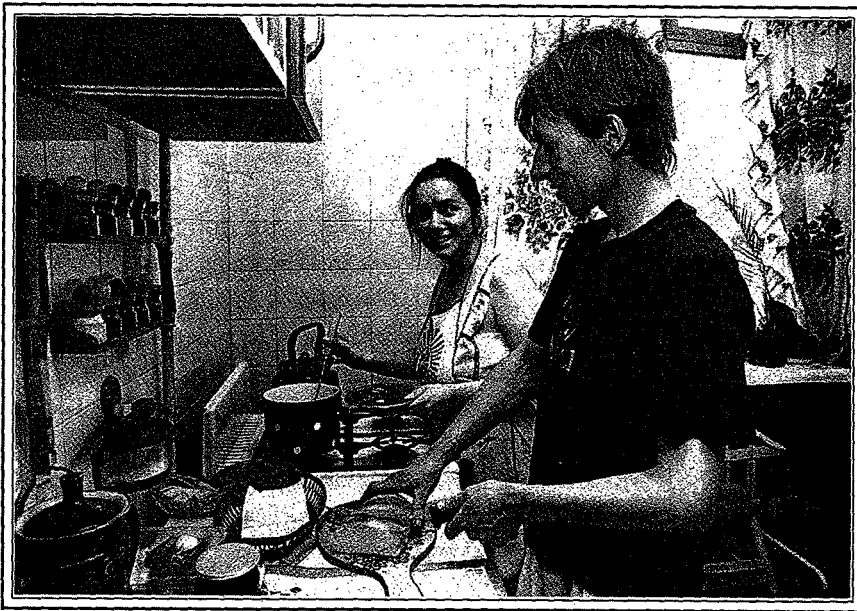
1. Интересный, интеллигентный, стройный, образованный молодой человек, 40, желает познакомиться с хорошей, симпатичной девушкой.
2. Интересный мужчина, 35, 178 см, инженер из Калифорнии. Ищу знакомства с симпатичной, высокой (165 см+), порядочной девушкой/женщиной, которая хочет создать семью. Фото желательно.
3. Американец свободной профессии, 40, 180 см, 70 кг, атлетического телосложения, шатен, кареглазый, ласковый, романтик, толковый, заботливый, честный, оптимист с чувством юмора, любит детей — ищет жену: 18–35, обладающую такими же качествами. Я хочу познакомиться всерьёз, буду верен и предан. Пожалуйста, пришлите фото. Писать можно по-английски и по-русски. Звонить — только по-русски.
4. Врач, 43, симпатичный, устроенный, ищет интеллигентную женщину до 35 лет с добрым сердцем и длинными ногами. Фото обязательно.
5. Американский бизнесмен, 39 лет, говорящий немного по-русски, хотел бы встретиться с привлекательной женщиной до 30 лет, которая любит путешествовать, природу, музыку, литературу. Жизнь прекрасна. Давайте будем счастливы вместе!

Ищу друга

1. Интересная, стройная, современная, устроенная блондинка, 35, разносторонних интересов, независима, хочет познакомиться с интересным, высоким, толковым, образованным, хорошо устроенным, добропорядочным мужчиной до 45. Серьёзные намерения. Фото.
2. Интеллигентная, интересная, пожилая женщина, любящая уют, путешествия, хорошая хозяйка, уставшая от одиночества, хотела бы встретить благородного человека до 75 лет, с серьёзными намерениями.
3. Мне 17, 5' 5". Красивая, стройная, элегантная. Хочу познакомиться с порядочным, симпатичным, самостоятельным молодым человеком до 35 лет, стремящимся создать семью. Фото, пожалуйста. Верну обязательно.
4. Молодая, интересная женщина без детей, с высшим образованием, заинтересована в знакомстве с молодым, интересным мужчиной 35–40 лет, с целью создания семьи. Ценю ум, интеллект и воспитанность.
5. Очень привлекательная, 48 лет, добрая и нежная русская женщина надеется встретить заботливого и честного мужчину.
6. Ищу умного, доброго, надёжного друга, около 60 лет, чтобы разделить со мной все радости и всё, что жизнь даёт. Я — стройная, высокая, интересная, образованная, с широким кругом интересов, добрая и ласковая. Отзовитесь, ответу непременно.

Слова

благородный *noble*
вёрный *faithful*
заботливый *caring*
интересный *here: attractive*
ласковый *affectionate*
надёжный *reliable*
нежный *tender*
намерение *intention*
независимый *independent*
преданный *devoted*
порядочный человек — честный человек, на которого можно
положиться
привлекательный *attractive*
толковый *sensible*
устроенный *settled*
уют *comfort*
честный *honest*



Современная семья

ЧАСТЬ II ЧТЕНИЕ

Какой ваш идеал мужчины (мужа) или женщины (жены)?
Прочитайте следующие интервью.

1. Анатолий М., из Минска, 44 года, музыкант, вдовец.

— Ой, мамочки! Ответить на этот вопрос просто — мне невозможно. В женщине, прежде всего, с моей точки зрения¹, должно быть чувство любви к своему ближнему°, в частности², мужу. Чувство любви, сердечность, чувство ответственности, трудолюбие, физическое здоровье, общее образование, потому что образование даёт кругозор восприятия жизни.

neighbor

— Что такое сердечность?

— Сердечность — это ласка, внимание, душевность во взаимоотношениях.

2. Марина К., из Москвы, 47 лет, программист, замужем.

— У меня нет идеала мужчины, поскольку в разные периоды времени это были разные люди, с разными качествами.

Мне нравится, когда мужчина оригинальный, когда не знаешь, что он сделает в следующую минуту.

— Но мне кажется, что трудно жить с таким мужчиной, правда?

— Трудно, но интересно.

— А физическая красота не играет для вас роли?

— Абсолютно не играет.

3. Эрик Р., из Москвы, 55 лет, композитор, женат (муж Марины).

— Насколько я могу судить по самонаблюдению°, мой идеал менялся с течением времени. Когда мне было 6 лет, это была белокурая блондинка. Когда мне было 15 лет, это была белокурая блондинка с голубыми глазами. Потом она превратилась° в шатенку с серыми глазами. Затем, она трансформировалась в брюнетку с чёрными глазами. Поэтому я смотрю, что идеал растёт в процессе моего роста.

self-observation

turned into

¹ точка зрения *point of view*

² в частности *in particular*

— Что такое любовь для вас?

— Насколько я понимаю мой характер, я близок к любви с первого взгляда, поэтому я люблю женщин до того, как она открыла рот. После этого, я постепенно разочаровываюсь^o в ней.

get disappointed

4. Саша М., из Казани, 28 лет, инженер, женат.

— Женщина и жена — это две совершенно^o разные вещи. Я думаю, что идеал жены, это такая вещь, которая не поддаётся описанию. Это просто тот человек, которого любишь. То есть, это не значит, что должен быть какой-то набор^o качеств, как физических, так и моральных, просто человек, с которым ты хочешь быть. Это — идеал жены. А что касается идеала женщины, то мне кажется, что, прежде всего, идеальная женщина, это та женщина, с которой мужчина чувствует себя настоящим мужчиной. То есть, для разных мужчин это разные женщины, но мужчина не должен чувствовать себя слабее этой женщины, не должен чувствовать себя глупее этой женщины. Для этого она должна быть достаточно сильной, достаточно умной.

completely

collection

5. Настя Р., из Москвы, 25 лет, филолог, незамужем.

— Самое главное в мужчине, это наверно то, что он должен быть умным. Если мужчина не умный, я не обращаю на него внимания³. И мужчина обязательно должен иметь чувство юмора, не обращать внимания на такие вещи, как одежду, питание, что он ест, что он одевает. Мне кажется, что это вещи, которые не должны интересовать настоящего мужчину.

Давайте поговорим!

1. В парах. Какое из этих интервью вам больше всего понравилось?

Что именно вам нравится: выберите слова или предложения.

Спросите, согласны ли с вами другие студенты.

2. Дома. Напишите сочинение о вашем идеале мужчины или женщины. Перескажите его на следующем занятии. Вам помогут следующие словосочетания:

³ обращать/обратить внимание *to pay attention*

са́мое гла́вное
что касáется
мне ка́жется
пре́жде всего́

мне нра́вится, ко́гда
я хо́чу, что́бы
я ду́маю, что́
то е́сть

Other constructions to use in your answer:

ва́жно, что́бы (+ subject + verb in past tense)
я хо́чу, что́бы (+ subject + verb in past tense)
мне нра́вятся... му́жчины/же́нщины
мне нра́вятся му́жчины/же́нщины, ко́торые...

Немного юмора

На бере́гу° мо́ря ле́жит лягу́шка°. Ла́пки° в
мо́ре су́нула и отды́хает.

shore / frog / paws

Подхо́дит ко́рба и го́ворит:

— Лягу́шка, вода́ тёпла́я или хо́лодная?

— Я, ме́жду прочи́м, здесь ка́к же́нщина ле́жу,
а не ка́к термóметр.

— Вы та́кая умна́я и краси́вая! По́чему вы не хо́тите в́йти за́муж за
ме́ня?

— Вы же са́ми то́лько что на́звали причи́ны.

Во вре́мя студéнческих ка́никул встре́чаются два при́ятеля. Оди́н
спра́шивает:

— Ну, ка́к отды́хаете́ся, что́ но́венького? Же́нился ты на своéй Ле́не или
всё е́щё са́м гото́вишь се́бе обе́д?

— И то и дру́гое, — мра́чно отве́чает дру́гой.

ТЕКСТ 1 МЕЧТА СБЫЛАСЬ

Неда́вно в жи́зни 106-летне́го францу́за А́нри
Пе́риньона из го́рода Кава́йон прои́зошло° ва́жное
со́бытие. Он впе́рвые в жи́зни подня́лся в возду́х на
самоле́те. Со́бирался° же́ это сде́лать 60 лет наза́д, но
тогда́ ему́ не позво́лила же́на. Неда́вно овдо́вевши́й
А́нри реши́лся, на́конец, на поле́т.

happened

intended

Ответьте на вопросы

1. Кто такой Анри Периньон?
2. Сколько ему лет?
3. Что он сделал первый раз в жизни?
4. Почему он раньше не делал этого?

ТЕКСТ 2 ДВАДЦАТЬ ЛЕТ СПУСТЯ

Что думают американки о мужчинах в наше время? Каких-то двадцать лет назад 66 процентов опрошенных женщин заявили, что мужчины «любезны, внимательны и нежны». А сегодня? Они называют сильный пол «эгоцентрическими индивидуумами». В чём же причина столь разительной перемены? Организаторы опроса считают, что женщины, решив принять активное участие¹ в общественной жизни, неожиданно натолкнулись^о на многочисленные препятствия^о со стороны² сильного пола и мнение женщин о «нежных и внимательных» мужчинах изменилось.

ran into
obstacles

Из газеты «Новое русское слово» (1990)

Скажите

1. Что говорили американки о мужчинах 20 лет назад?
2. Как они называют мужчин сегодня?
3. Почему изменилось мнение женщин о мужчинах?


Как по-вашему?

1. Должны ли женщины принимать участие в общественной жизни?
2. Правильно ли считают организаторы опроса, что мужчины препятствуют женщинам участвовать в общественной жизни?
3. Как американские женщины принимают участие в общественной жизни? Приведите примеры.

¹ принимать/принять участие *to take part, participate*

² со стороны (+ gen.) *on the part of, from*

4. Мужчины действительно «сильный пол»? А женщины?
5. Мужчины «любезны, внимательны и нежны» или эгоисты? А женщины?



НАДЕЖДА

НЕЗАВИСИМАЯ FM 104,2
ЖЕНСКАЯ AM 1044
РАДИОСТАНЦИЯ (СВ 287 м)

ПЕРВАЯ И ЕДИНСТВЕННАЯ В РОССИИ И СТРАНАХ СНГ НЕЗАВИСИМАЯ ЖЕНСКАЯ РАДИОСТАНЦИЯ ПРИВЕТСТВУЕТ ВАС!

«НАДЕЖДА» -- это мир женщины и мужчины, семьи и детей.

«НАДЕЖДА» -- это мир театра и кино, литературы и музыки.

«НАДЕЖДА» -- это программы на любые темы кроме политики: нравственность и духовность, воспитание и образование, история, экология, медицина, религия, бизнес и экономика.

«НАДЕЖДА» -- это советы лучших модельеров, дизайнеров, косметологов и кулинаров.

«НАДЕЖДА» -- преподаст Вам уроки этикета и даст консультации юриста, врача, экономиста совершенно бесплатно.

«НАДЕЖДА» -- это реклама товаров и услуг не только для женщин, но и для самой широкой аудитории в России, Восточной и Западной Европе, Канаде и Австралии.

«НАДЕЖДА» -- это профессионализм, элегантность и доверительный тон общения.

В эфире вы не спугаете нас ни с кем, ибо программы радиостанции «НАДЕЖДА» приносят мир и покой в Ваш дом, возвращают веру и любовь, вселяют надежду.

Без «НАДЕЖДЫ» Ваш мир пуст!

Наш адрес: 113326, Москва, Пятницкая ул., 25
Контактные телефоны: 233-65-88, 233-69-83
(студия) 233-72-54, 233-78-49
Факс: 230-28-28
Телекс: 411136 Радио

Реклама из газеты «Здоровье женщины»

ТЕКСТ 3 «МУЖСКОЙ МИР СОВЕРШАЕТ ОШИБКУ»

Лариса Васильева, поэтесса, президент Федерации писательниц при Союзе писателей СССР:

— Правящий° мужской мир совершает губительную ошибку, обходясь° без женского мнения по важнейшим вопросам жизни общества. Но такую же ошибку совершает и женский мир, не заявляя решительно о своём праве разделять° с ним не только судьбу°, но и бремя° решений, и ответственность° за будущее.

ruling

managing

to share

fate / burden / responsibility

Что касается проблем экологии и межнациональных конфликтов, тут мы, кажется, уже близки к ситуации, когда, кроме женского бунта°, средств не остаётся. Мы ведь себя не знаем и силы своей не знаем. Поднялись ли мы всем женским миром, когда пошли похоронки° из Афганистана, когда исчезало с лица земли Аральское море, когда брат поднял руку на брата? Что вообще мы, женщины, пробовали? Холод и голод разрух° и войн. Тесноту жилищ и очередей. Раненых из огня выносить — пробовали. Вдовами быть — пробовали. Матерями осиротевшими° быть — тоже. Теперь пришла пора и нам сказать своё слово.

rebellion

death announcements

ruin

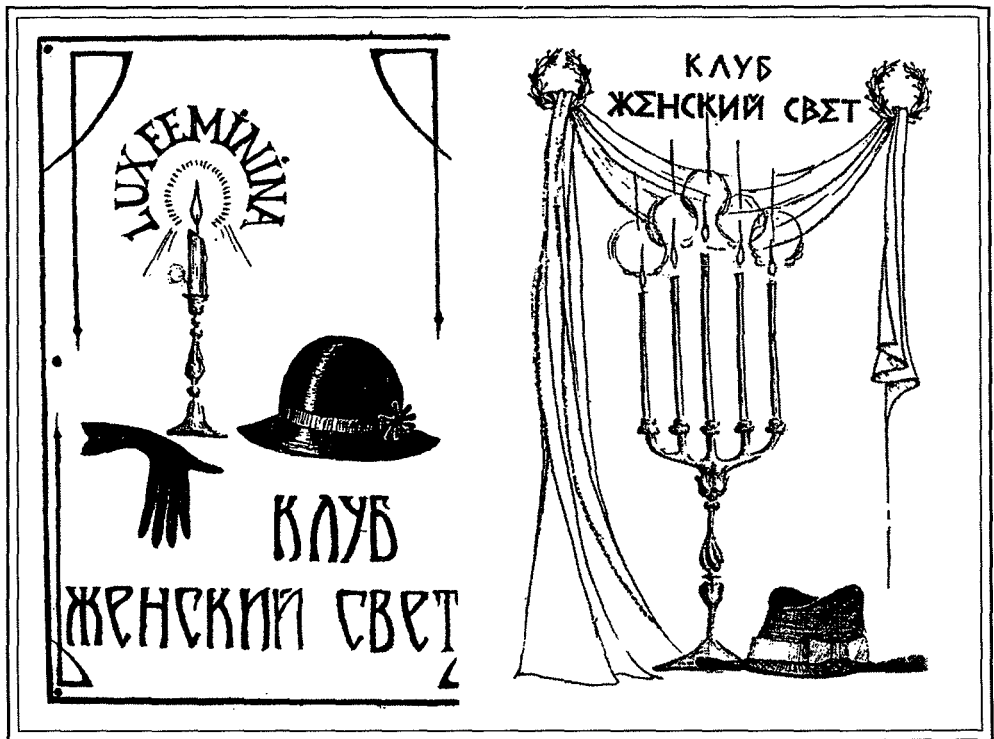
orphaned

Из журнала «Спутник» (1990)

Задание

Выберите ответ, который выражает мнение автора.

1. а. Мужчины уважают мнение женщин.
б. Мужчины не уважают мнения женщин.
2. а. Женщины слишком мало говорят о проблемах общества.
б. Женщины слишком много говорят о проблемах общества.
3. а. Женщины должны заниматься политикой.
б. Женщины не должны заниматься политикой.



Открытка из Твери

Ответьте на вопросы

1. Кто такая Лариса Васильева?
2. Какую ошибку делают мужчины, по её мнению?
3. А какую ошибку делают женщины?
4. Какие общественные проблемы она упоминает?
5. Что делали женщины, чтобы помочь решить эти проблемы?

Давайте сравним!

1. Сначала заполните пропуски.

До сих пор русские женщины знали _____ и голод войн, _____ коммунальных квартир и _____. Они _____ раненых из огня, они были _____, они потеряли своих _____. Теперь пора _____ сказать своё слово.

2. Теперь прочитайте предыдущий параграф. Можно ли сказать то же самое об американских женщинах? Как отличается жизненный опыт русских женщин от американских?

Давайте поговорим!

1. Как вы думаете, в Америке мужчины считаются с мнением женщин?
2. Знаете ли вы женщин, которые принимают участие в какой-нибудь общественной организации? В какой?
3. Как вы думаете, женщина может стать президентом США?
4. Вы бы голосовали за женщину-кандидата на пост президента?
5. Какие общественные проблемы больше интересуют женщин? А мужчин?

MAIN READING

ТЕКСТ 4 «ИЩУ РУССКУЮ ЖЕНУ»

Эфраим Севела, бывший москвич, а ныне американский писатель и режиссёр, приехал в Советский Союз, чтобы снять фильм о русской женщине. Предлагаем интервью, в котором он развивает, может быть, и не бесспорную, но, несомненно, выстраданную идею.

— Чем же так привлекателен для вас образ нашей соотечественницы^o?

countrywoman

— Пройдя все круги ада вынужденной эмиграции, испытав полной мерой лишения, беды и предательства близких друзей, пережив войну и смерти друзей, я заверяю^o вас, что самое лучшее, что есть в этой жизни — это русская, а точнее^o, российская женщина.¹ К сожалению, понимать это начинаешь вдали от России, там, где живётся сытно, но где нет, очевидно, главного — близкого тебе по духу человека.

assure

more precisely

— Вы уехали на Запад вместе с семьёй?

[О разводе автора]

¹ Sevela uses русский and российский interchangeably.

— Сейчас уже трудно судить, кто из нас был виноват² в этом разводе, но, очевидно, причина всё же во мне. Ведь мужчины-выходцы из России не умеют ценить своих жён, не понимают, каким сокровищем они владеют. Но если их типично российское пренебрежение³ к жёнам в России считается чуть ли³ не нормой поведения, то на Западе этот номер не пройдёт.⁴ И, как правило, русских женщин уводят более галантные западные джентельмены. В Америке, например, буквально охотятся за жёнами русских эмигрантов. И пока их мужья, по российской привычке к безделью, лежат на диванах, уткнувшись в газеты, и ждут, когда им предложат высокооплачиваемую работу, энергичные деловые «ковбой» забрасывают лассо на их дражайших.

disdain

— И не жалеют потом?

— Как правило, нет. Американцы, не избалованные⁵ своими эмансипированными и самоуверенными⁶ женщинами, просто теряют голову от заботливых, непритворных и лишённых эгоизма русских жён, которым не так уж много надо, чтобы почувствовать себя счастливыми.

spoiled

confident

[Об американских женщинах]

— Современная американка — это абсолютно независимая от мужчины личность. Она энергична, образованна, хорошо обеспечена. Женщины в США владеют 72 процентами национального богатства страны и занимают многие ответственные государственные посты. К тому же⁵ в отличие от⁶ бедных, замученных⁶ бытом и работой советских женщин американки не знают никаких проблем ни с магазинами, ни с сервисом. И даже рождение и воспитание детей для американки скорее не труд, а

worn out

² кто был виноват *who was at fault*

³ чуть ли *almost*

⁴ этот номер не пройдёт (*one*) *won't get away with it*

⁵ к тому же *in addition*

⁶ в отличие от *in contrast to*

удовольствие. Потому что там на государственном уровне всё продумано^о до мелочей для того, чтобы облегчить её заботы.

thought out

Однако, добившись^о подлинного равноправия и независимости, американки проиграли, на мой взгляд, в главном — они утратили^о женственность, превратились в деловито-расчётливых, эгоистичных, ни в чём не уступающих мужчинам особ, что не могло не сказаться на всём семейном укладе.

having attained

lost

— Выходит^о, что нам в какой-то степени повезло, что мы живём так трудно и что многие достижения цивилизации ещё не коснулись нашей страны?

it turns out

— Да, это один из жизненных парадоксов: в отсталых, малоцивилизованных странах женщины продолжают оставаться женщинами, «хранительницами очага»,⁷ терпеливыми и заботливыми.

[О том, как хорошо одеваются русские женщины]

Но главное не в этом, главное — в душе русской женщины, в её желании и умении любить мужчину, в её безграничной самоотверженности^о и жертвенности^о. Она удивительно быстро становится родным человеком, а не партнёршей, как американка. Русская женщина мечтает встретить только своего мужчину, чтобы стать для него всем: и женой, и любовницей, и...матерью. Только она способна любить мужа как-то по-матерински, со всеми его грехами и пороками^о. Всепрощающе.

selflessness

self-sacrifice

vice, defect

— Но так ли это хорошо? Возможно, именно наши пресловутые самоотверженность и всепрощение так распустили мужчин?

— Я не берусь⁸ давать какие-то рекомендации на сей счёт.⁹ Я просто констатирую, что российские

⁷ хранительница очага *keeper of the hearth*

⁸ браться (+ inf.) *to presume (to do something)*

⁹ на сей счёт *on that account*

женщины — это главное национальное достояние°
 страны, которое надо беречь° пуще глаза.

treasure
 to protect

Из журнала «Спутник» (1991)

Ответьте на вопросы

1. Что, по мнению автора, самое лучшее в этой жизни?
2. Почему русские женщины на Западе уходят от своих мужей? Кто их уводит?
3. Что нужно русской женщине, чтобы почувствовать себя счастливой?
4. Как русская женщина любит своего мужа?
5. Как автор описывает американских и русских женщин?
6. Каких женщин предпочитает автор — американских или русских? Почему?

Давайте поговорим!

1. Согласны ли вы с мнением автора об американских женщинах?
2. Как вы относитесь к его мнению о русских женщинах?
3. Что вам больше всего нравится в американских женщинах и что в русских? Что вам больше всего не нравится в них?
4. Вопрос для студентов: какую жену вы бы выбрали себе и почему?
5. Вопрос для студентов: что вы думаете о выборе ваших однокурсников?

WORD STUDY

Word Formation

Identify the part of speech and the roots, prefixes, and suffixes in the following words from the article by Sevela. Numbers refer to paragraphs of the article: высокоплачиваемый (4), самоуверенный (6), равноправие (8), независимость (8), женственность (8), самоотверженность (11), всепрощение (12), распустить (12).

Loan Words

Give the part of speech and the meaning of the following loan words from the article by Sevela: эмиграция (2), эмансипированный (6), эгоистичный (8), цивилизация (9), парадокс (10).



Встретились и поговорили!

ТЕКСТ 5 «БАБЬЯ ДОРОГА — ОТ ПЕЧИ ДО ПОРОГА»

Здравствуйте!

Прочитала в «Московском комсомольце» приглашение к разговору американского журнала «Вы и мы». И мне очень захотелось высказаться.° Правда, если я правильно поняла концепцию вашего журнала, то я категорически с вами не согласна!

have my say

Я за то, что женщине давно пора указать её место: семья и только семья! Мужчины почему-то понимают это лучше нас самих. Я считаю, что женщине совсем не нужны независимость и равноправие с мужчинами! Совсем наоборот!

Я считаю, что почти все беды° современного общества в том, что женщины хотят, чтобы мужчины «отказались от господствующего° положения». А ведь это противоречит° самой природе!

misfortunes

ruling

contradicts

Я воспитывалась в современном обществе, где женщина просто вытащена°, насильно° вытащена, из

dragged out /
forcibly

семьи. Сначала в глупом-преглупом¹ детстве хотелось что-то кому-то доказать, кем-то стать, чего-то добиться. Но потом, посредством своего горького (а потом уже и счастливого) опыта я поняла: счастье женщины в её неравенстве с мужчиной, в её зависимости. Правильно говорит русская пословица: «Бабыя дорога — от печи до порога».²

Да, мы многое можем. Да, мы умны и образованны, и с этим, по-моему, уже никто не спорит°. Но всё это наше богатство должно быть направлено исключительно на воспитание детей и на завоевание права быть любимой женой.

argues

Это, конечно, моё мнение, я никому его не навязываю. Ваш журнал, как я поняла, придерживается° противоположной точки зрения. Но ведь на моей стороне вся История.

adheres to

Свои мысли и чувства по этому поводу я выразила в стихотворении, которое вам и посылаю:

Ратуют женщины: «Эмансипация —
 Это от всех наших бед избавленье°,
 Надо бороться, освободиться!...»
 Быть независимей — быть современной?

deliverance

Но не приемлет° душа, вы поверьте,
 Этой свободолобивой морали.
 Я от свободы устала до смерти,
 Лишние° дозы её мне давали.

accept (arch.)

too many

Как я устала быть сильной и властной°,
 Что-то решать и к чему-то стремиться°!
 И потому я мечтаю так страстно
 От этой свободы освободиться.

powerful

to strive

Рядом почувствовать сильную руку,
 Властное слово, решенье мужское,
 Быть просто любящей кроткой° подругой, —
 Я не согласна теперь на другое.

meek

¹ преглупый *very stupid*. The prefix пре- intensifies the meaning of the adjective.

² Бабыя дорога — от печи до порога. *Woman's road is from the stove to the threshold.*

Будьте добры, отберите° свободу!

take away

Слабость для женщины — жизни основа.

Кришне, Христу иль Аллаху в угоду

Дайте быть женщине женщиной снова.

Вы не подумайте, что я старушка, родившаяся в прошлом веке. Мне 25. Я замужем второй раз. В первом браке° приходилось поистине быть «современной женщиной», то есть просто-напросто «мужиком» работать на производстве°, принимать решения, быть не только «главой» семьи, а даже её «шеей». Но хватит°. Сейчас я — домохозяйка. Моя задача — просто любить и быть любимой. А это уже само по себе³ огромный труд.

marriage

factory

that's enough

Извините за, может быть, излишнюю резкость° и самоуверенность суждений (ну и за ошибки, конечно), но будущее всё-таки за женщиной-женой, а не за женщиной-министром. Природа, она шуток не любит.

harshness

С уважением,
Татьяна Мунина
г. Лыткарино
Московская область

Из журнала «Вы и мы» (1991)

Ответьте на вопросы

1. Согласна ли автор письма с концепцией этого журнала?
2. По мнению автора, где место женщины?
3. По мнению автора, что женщине не нужно?
4. По мнению автора, в чём счастье женщины?
5. О какой пословице говорит автор письма?
6. Как вы понимаете её смысл?
7. Который раз эта женщина замужем?
8. Кем она была в первом браке и кем она стала сейчас?
9. Какую задачу она поставила перед собой?

³ само по себе *by itself*

Давайте поговорим!

Выразите свою точку зрения относительно следующих утверждений автора письма. Узнайте мнение ваших товарищей. Согласитесь с ними или возразите.

1. Место женщины только в семье.
2. Женщине совсем не нужны независимость и равноправие, потому что её счастье в неравенстве с мужчиной, в её зависимости.
3. Женщина должна заниматься исключительно воспитанием детей и завоевывать право быть любимой.
4. На моей стороне вся История.
5. Будущее всё-таки за женщиной-женбой, а не за женщиной-министром.



ЧАСТЬ III ИНТЕРВЬЮ

Разговор с Вале́й, Саше́й и Ири́ной, вашими старыми знакомыми.

Прослушайте интервью и ответьте на вопросы.

*Какая разница между мужчинами и женщинами?

1. Что отвечает Саша?
2. Что отвечает Ирина?

Слова

логика

свеча *candle*

*Скажите, какой должна быть женщина, а каким должен быть мужчина?

3. Что отвечает Ирина?
4. Валя тоже ценит нежность, скромность, послушность?

<BEEP>

*Есть ли какие-нибудь качества, которых у мужчин больше, чем у женщин?

5. Что отвечает Ирина?

All numbered questions should be answered. Starred questions are those of the interviewer.
<BEEP> indicates end of segment on the student tape.

Слова

проявлять покровительство *to be protective*
 защищён *protected, defended* (from защищать)
 заботиться (о ком) *to take care of, be concerned about*
 оказывать (кому) поддержку *to support*

6. Как к этому относится Валя?

Слова

романтично
 я совершенно другого плана человек = я совершенно другой/другая
 равноправие в отношениях *equality in relationships*
 ожидать *to expect*

<БЕЕР>

*Скажите, какова роль мужчины в семье и какова роль женщины? Они разные или одинаковые?

7. Что говорит Ирина о ролях в русской семье? Что должен делать мужчина, а что — женщина?

Слова

при этом *at the same time*
 делать грубую мужскую работу
 забивать гвозди *to hammer nails*
 ремонтировать плитку *to fix the stove*

*Как вы думаете, Саша, муж тоже должен заниматься домом и детьми — если есть — или только жена?

8. Что думает Саша о детях?

Слова

удовольствие *pleasure*
 наслаждаться *to enjoy*
 кормить *to feed*
 брать за ручку *to take by the hand*

<БЕЕР>

*Скажите, Саша, как отличаются американские женщины — или девушки — от русских. Я помню, когда вы только что приехали сюда,

14. Что отвечает Ира? Выберите правильный ответ из двух вариантов.

- а. Она слышала о феминистском движении в России.
- б. Она не слышала о феминистском движении в России.
- а. Она читала статьи русских феминисток.
- б. Она читала статьи американских феминисток.

<ВЕР>

*Ира, скажите, хотели бы вы не работать, а только заниматься домом и детьми?

15. Что отвечает Ира? Объясните.

Слова

удовольствие
смысл *meaning*

Задание

Прослушайте интервью ещё раз. Напишите, что вам было интересно узнать.

ЧАСТЬ IV ПОДВОДЯ ИТОГИ

А. Выразите свою точку зрения относительно следующих утверждений
Э. Севелы. Аргументируйте её. Узнайте мнение ваших товарищей.
Согласитесь с ними или возразите.

1. «Современная американка — это абсолютно независимая от мужчин личность».
2. «Однако, добившись подлинного равноправия и независимости, американки проиграли в главном — они утратили женственность, превратились в деловито-расчётливых, эгоистичных, ни в чём не уступающих мужчинам особ».
3. «Даже рождение и воспитание детей для американки не труд, а удовольствие».

Б. Давайте поговорим!

1. Как вы думаете, американские женщины добились равноправия?
2. Как вам нравится образ американки в статье Севелы?
3. Какими общественными проблемами интересуются американские женщины?
4. Уважаете ли вы мнение женщин? А вообще американские мужчины ценят мнение женщин? Приведите примеры.
5. Женщина может стать президентом США?
6. Вы бы голосовали за женщину-кандидата на пост президента?

В. Сочинение.

1. Если вы были в России, напишите об одной русской женщине (девушке), которую вы знали.
2. Ваша русская подруга спросила вас, какие проблемы есть у американских женщин. Ответьте.
3. В ваш университет приедут женщины из России. Напишите, какие вопросы вы хотите им задать.

Г. Дополнительные задания.

Работа в парах или группах. Обсудите следующие вопросы. Потом сравните результаты. Аргументируйте свою точку зрения.

1. Как вы думаете, женщина может стать всем, кем она хочет, или нет?
2. Вы бы хотели быть дома и заботиться о семье и т. д., или вы обязательно хотите работать? А если у вас дети?
3. По вашему мнению, какова должна быть роль жены (мужа) президента США?
4. Кто должен быть главой семьи — муж или жена?
5. Как вы думаете, мужчины умнее женщин? Меньше эмоциональны? Более рациональны? Более надёжны?
6. Вы не против женщины-босса?
7. В Америке женщины достигли равенства? Должно ли общество стремиться к этому?
8. Прочитайте следующие пословицы. Вы с ними согласны или нет?

женщинах

Курица не птица, баба не человек.
Кого люблю, того и бью.
Люби жену, как душу, тряси её, как грушу.
Бабья дорога — от печи до порога.
Ласковое слово — что весенний день.
С милым рай и в шалаше.

мужчинах

Мужчина — ясный май, когда ухаживает за женщиной, и холодный декабрь, когда женится.
Мужчина смотрит широко, а женщина глубоко.

любви

Любви все возрасты покорны. (А. С. Пушкин)
Муж и жена — одна сатана.
Стерпится — слюбится.

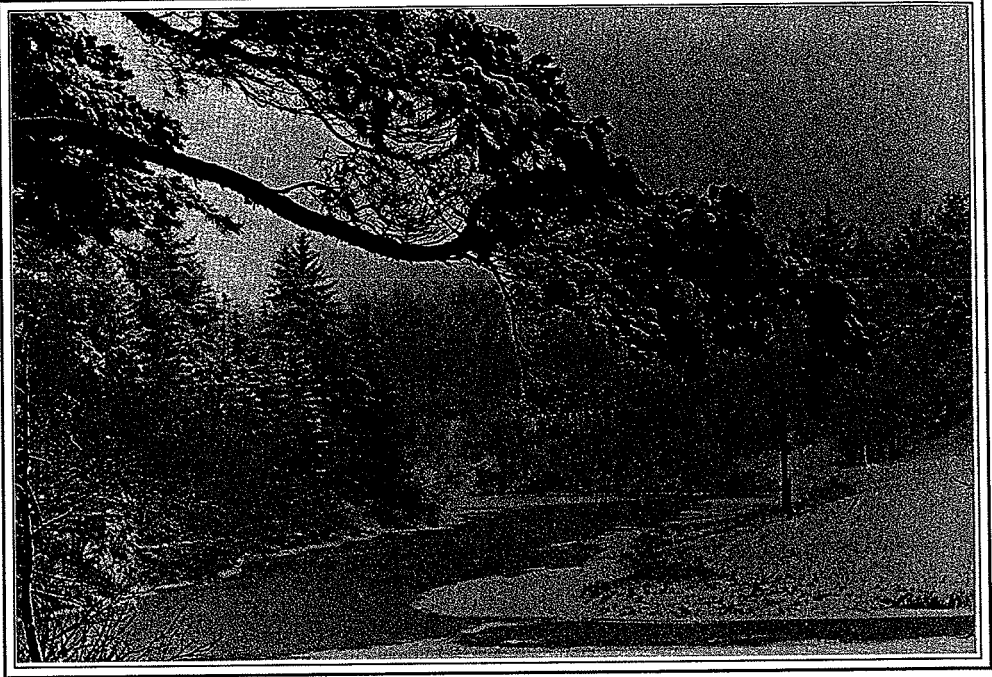
9. Подготовьте интервью похожее на то, которое вы прослушали. Разыграйте его.
10. Разделитесь на две группы из студентов и студенток. Каждая группа должна ответить на вопросы и потом сравнить ответы.

Студентки, скажите:

Какие качества в мужчинах покоряют вас?
Какие качества в мужчинах вам больше всего не нравятся?
Какие качества будут у вашего мужа?
Какие качества должен иметь идеальный мужчина?

Студенты, скажите:

Какие ваши качества больше всего нравятся женщинам?
Какие ваши качества больше всего не нравятся женщинам?
Какие ваши качества нравятся вам?
Какие качества есть у вас, и какие вы хотели бы иметь?
Какие качества должен иметь идеальный мужчина?



Зима под Москвой

ОБЩЕСТВЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ: ПРЕСТУПНОСТЬ, ЭКОНОМИКА, ЭКОЛОГИЯ

Что посеешь, то и пожнёшь.

Пословица

ПРЕСТУПНОСТЬ

ЧАСТЬ I СЛОВА И ДИАЛОГИ

опа́сно (*it's dangerous*)

престу́пность (f.) *crime*

престу́пление *crime (criminal act)*

престу́пник *criminal*

(организо́ванная) престу́пность

В нашем городе растёт престу́пность.

Сейчас бо́льше/ме́ньше престу́пности.

боро́ться с престу́пностью *to fight against crime*

боро́ба с престу́пностью

Все говорят, что надо бороться с преступностью.

Борется ли милиция с престу́пностью?

(совершить) престу́пление

Вы читали роман Достоевского «Преступление и наказание»?

Этот человек уже совершил много преступлений.

Преступник — человек, который совершил преступление.

Преступник получил 10 лет тюрьмы.

убива́ть/уби́ть *to kill, murder*

уби́йство *murder*

уби́йца *murderer*

Ли Харви Освальд уби́л президента Кеннеди.

В России много говорили об убийстве Кеннеди.

Убийца Кеннеди — Ли Харви Освальд.

ма́фия

Говорят, что милиция сотрудничает с ма́фией.

Что думают ваши русские друзья о связи русского правительства с ма́фией?

рэкет *racket (illegal profit-making enterprise, esp. extortion)*

рэкетёр/рэкетир

Ки́бски (торго́вля) — в руках рэкета.

оружие *weapon*

носить оружие

— В Москве но́сят ору́жие?

— Да. У одного моего друга — пистолёт.

автомат *submachine gun*

У преступников больше автоматов, чем у милиционеров.

напасть (на + асс.) *to attack*

Когда он шёл по улице один, на него напали и забрали деньги.

криминальный (also **уголовный**)

Можно купить словарь жаргона уголовного мира.

Сейчас в России криминальная обстановка.

наркобизнес

Наркобизнес приносит большие деньги.

милиция *police*

милиционер *police officer*

Какова роль милиции в борьбе с преступностью?

грабить/ограбить что (дом, банк), **кого** *to steal, rob*

Его ограбили на улице. *He was mugged.*

Нашу квартиру ограбили. *Our apartment was robbed.*

грабёж *robbery*

красть/украсть что (деньги, вещи) **у кого** *to steal*

кража *theft*

вор (вора, pl. **воры, воров**) — человек, который что-то украл

залезть (pf.) **в квартиру** *to break into an apartment*

— В мою квартиру залезли, украли телевизор.

— Поймали вора?

— Нет, и, наверное, не поймают.

обокрасть (pf.) **кого, что** *to rob*

— Саша, что случилось?

— Нас обокрали.

изнасиловать (pf.) *to rape*

изнасилование

Я читала в газете, что изнасиловали пятнадцатилетнюю девушку.

угонять/угнать машину *to steal a car*

В Москве сейчас очень много угоняют машин.

Мама! Мою машину угнали!

Note how Russian uses the active voice where English uses the passive:

Его ограбили на улице. *He was mugged.*

Нашу квартиру ограбили. *Our apartment was broken into.*

Нас обокрали. *We were robbed.*

Его убили. *He was killed.*

Её машину угнали. *Her car was stolen.*

Что-нибудь украли? *Was anything stolen?*

Вынесли (sl.)/украли телевизор. *The TV was stolen.*

Упражнение

■ Заполните пропуски словами из списка.

В моём городе много _____. Вчера одного человека _____, _____ убежали, их ещё не поймали. А на прошлой неделе _____ один ювелирный магазин. _____ часы, кольца, драгоценности. Мой друг сказал, что, когда он был на работе, его машину _____, _____, _____ телевизор и стерео.

ДИАЛОГ

Разговаривают американка, Шэрон, и её русская подруга Катя.

Ш: Мы много слышим в Америке о преступности в России, особенно в больших городах. Чем это вызвано?

К: Я думаю, что основная причина — это распад° системы. За очень короткое время люди должны были «перестроиться», старые понятия° о жизни и законах° перестали° действовать, а новые — ещё в процессе создания. Вот и появляется чувство, что всё можно: можно разбогатеть любыми средствами°, можно делать всё, что хочешь, а понятие того, что нельзя, перестало существовать.

collapse
concepts / laws / stopped
by any means

- Ш: А что происходит в больших городах? Такая же ситуация, как и у нас, в Америке?
- К: По статистике, в Москве, например, преступность не такая высокая, как в Нью-Йорке. Но для нас — это очень высокие цифры, по сравнению^o со временем до перестройки. by comparison
- Ш: А какие самые распространённые преступления?
- К: В больших городах очень много угоняют машин. Развал Советской Армии привёл к тому, что оружие — пистолёты, автоматы — можно свободно купить у военных. Развал границ привёл к росту наркобизнеса, который всегда связан с преступлениями.
- Ш: А милиция?
- К: Милиция практически бессильна в войне с преступностью: низкие зарплаты и отсутствие законов резко снизили мораль.
- Ш: А где больше преступности, среди бизнесменов или рабочих?
- К: Трудно сказать, просто преступления разные. Бизнес связан с мафией, рэкетом, и милиция часто сотrudничает с ними. А обыкновенные люди приходят в ужас^o от беззакония и боятся are horrified выходить на улицу после темноты. Участились грабежи квартир, убийства, нападения, изнасилования.

Ответьте на вопросы

1. Какие самые распространённые преступления в России?
2. По мнению Кати, какая основная причина роста преступности?
3. Как вы понимаете выражение «распад системы»?
4. Почему у людей появилось чувство, что «всё можно»?
5. В Москве больше преступности, чем в Нью-Йорке, или нет?
6. Почему столько говорят о преступности в России?
7. А боится ли милиция с преступностью?
8. Где можно купить оружие?

9. Какой результат развала границ?
10. Как изменилась вечерняя жизнь в Москве из-за преступности?

Скажите

1. Растёт ли преступность в вашем городе?
2. В вашем районе сейчас больше преступности, чем раньше, или меньше?
3. Если вы были в России:
 - а. в городе, где вы были, было много преступлений или мало?
 - б. люди говорили о преступности?
 - в. ваши родители боялись за вас?

ЧАСТЬ II ЧТЕНИЕ

IN READING

СТ 1 УРОВЕНЬ ПРЕСТУПНОСТИ РАСТЁТ

До чтения

Обратите внимание на терминологию, которая используется в этой статье: свободный рынок (*free market*), рыночная экономика (*market economy*) и собственность (*property*).

Москва, 23 сент. Сотрудники полиции и криминалисты из Чикаго побывали в СССР, где в течении^o 10 дней знакомились с работой советской милиции. По завершении визита американцы высказали свою точку зрения о том, что и без того высокая преступность в Советском Союзе будет продолжать расти по мере того, как страна движется^o в направлении свободной рыночной экономики.

«Переход к свободному рынку может вызвать рост числа преступников, и это создаст новые для вас проблемы», — сказал заместитель^o начальника управления полиции Чикаго Матт Родригес, обращаясь к советским коллегам. По словам чикагского юлицейского, советские правоохранительные^o органы должны быть готовы к этому.

during

moves

deputy

law enforcement

Как сообщили члены американской делегации, им удалось познакомиться со статистикой преступлений, совершаемых сейчас в Советском Союзе. По данным советских правительственных источников, ежедневно в стране с населением в 285 миллионов человек совершается около 7 тыс. преступлений. Министерство внутренних дел СССР прогнозирует, что в этом году преступность возрастёт по сравнению с прошлым на 15%.

Как указал член американской делегации профессор кафедры криминалистики Университета Иллинойса Ричард Уорд, его советским коллегам «придётся бороться с ростом преступлений против собственности». Чем больше существует товаров^о, тем больше их можно украсть», — аргументировал свою точку зрения американский профессор. goods

Вместе с тем^о, по мнению представителей чикагской полиции, организованная преступность в Советском Союзе «не достигла пока такого уровня совершенства»^о, как в Чикаго и других городах США. at the same time perfection

Из газеты «Новое русское слово» (1990)

Упражнение

■ Верны ли эти утверждения или нет? Если нет, то исправьте их.

1. Американские специалисты сказали, что преступность в СССР будет расти.
2. Они сказали, что рост преступности связан с переходом к капитализму.
3. В Москве каждый день совершается 7 млн. преступлений.
4. Ричард Уорд сказал, что убийств будет больше.
5. По мнению американских гостей, в СССР столько же преступности, сколько и в США.

ТЕКСТ 2 МОСКВА ПОКА НЕ ЧИКАГО?

Столичное управление Министерства безопасности¹ России подводит итоги своей работы за

¹ Министерство безопасности *Ministry of Security*

1992 год. Судя^о по всему, Москва всё больше² начинает напоминать Чикаго 30-х. К «старым» криминальным проблемам, таким, как организованная преступность, наркобизнес, рэкет, присоединяются новые. Одна из характерных примет^о — широкое распространение^о оружия. Устойчивые преступные группы, действующие на территории Москвы и области, имеют на своём вооружении не только пистолеты и автоматы, но и гранатомёты, гранаты, тяжёлое стрелковое оружие.

judging

signs

proliferation

В уголовную «моду» вошли хищение^о и контрабанда цветных металлов, стратегического сырья.

theft

Большую озабоченность^о работников безопасности вызывают преступления в банковской системе. Так, в ходе³ одной из последних операций пресечена попытка^о хищения денег по фальшивым авизо на сумму более 20 млрд. рублей. А буквально на днях⁴ сотрудниками управления пресечена деятельность^о международной преступной группы, пытавшейся выбросить на российский валютный рынок 11 млн. фальшивых долларов.

concern

attempt

activity

Из газеты «Правда» (1992)

Упражнение

■ Закончите предложения, используя информацию из статьи.

1. Москва похожа на _____.
2. В Москве существуют такие криминальные проблемы, как _____.
3. Криминальные группы имеют много _____.
4. Эти группы начали грабить _____.
5. Очень много преступлений в _____.
6. Криминальные группы делают _____ американские доллары.

² всё больше *more and more*

³ в ходе *during*

⁴ на днях *the other day*

ТЕКСТ 3 ОГРАБЛЕНИЕ ЮВЕЛИРНОГО МАГАЗИНА

Грабители требовали молчать. Потому что слово — серебро, молчание — жизнь¹.

12 февраля в пять часов вечера трое неизвестных в масках ворвались в комиссионный магазин Ювелирторга, что по проспекту Московскому, 31. Далее события^o разворачивались, как в американских кинодетективах. Угрожая^o ножом и пистолетом, налётчики вынудили^o работников магазина не двигаться и молчать.

events
threatening
forced

Из газеты «Слобода» (1993) г. Харьков

Задание

1. Дайте синоним слова «ворвались».
2. Что такое «кинодетектив»?
3. Найдите синоним слова «налётчики».
4. Какие виды оружия упоминаются в заметке?

ТЕКСТ 4 МАЛЕНЬКАЯ ЖЕЛЕЗНАЯ ДВЕРЬ В СТЕНЕ

Ежедневно в Москве совершается в среднем 30 квартирных краж, и только три из них раскрываются. И то, что называется, по горячим следам. По официальным данным, количество квартирных краж в столице по сравнению с прошлым годом увеличилось на 40 процентов. В 1992-м каждые три месяца фиксировалось столько ограблений жилищ граждан, сколько пять лет назад в течение всего года.

Многие независимые специалисты указывают, что отчасти^o росту числа квартирных краж в России способствует существующее беззубое законодательство^o, по которому воры получают, как

in part
laws

¹ Игра слов, основанная на пословице: Слово — серебро, молчание — золото *Speech is silver, silence is golden*. Пословицы часто употребляются в русской прессе.

правило, срок^о до трёх лет, причём¹ 50 процентов наказаний не связано с лишением^о свободы. Между тем в ныне суверенной Грузии почти каждый вор получает 10 лет тюрьмы, и оттого^о столь ужасающей статистики квартирных краж, как в России, у грузинской милиции нет.

(prison) term
deprivation

because of that

Но ушлые москвичи уже не надеются на юридическую компетентность людей, ставших законодателями ещё при коммунистическом режиме, никогда не жаловавшим частную собственность у своих подданных. Их обуревают сегодня идея поставить у входа в родное жилище непременно металлическую дверь. Она, говорят, останавливает воров в 100 процентах случаев: открыть такую без дикого шума невозможно.

Из газеты «Новое русское слово» (1993)

Ответьте на вопросы

1. Сколько квартир грабят ежедневно в Москве?
2. Милиция находит воров?
3. Насколько увеличилось количество квартирных краж?
4. Почему в России столько краж?
5. А почему в Грузии так мало?
6. Что москвичи сейчас ставят у входа в квартиру?

ТЕКСТ 5 ПОПАЛ ВОР В АВТО...

Москва — абсолютный чемпион в России по числу автомобильных краж. Рассказывают сотрудники 7-го отдела Московского уголовного розыска.

— Сколько автомобилей ежедневно воруют в Москве?

— В среднем — 50 в день. Находим же за сутки^{1а} 8-10. Расследовать такое дело сложнее, чем убийство. Следов-то² практически не остаётся.

— Насколько прибылен этот бизнес?

¹ причём *in which connection, at that* (often not translated)

^{1а} сутки (pl. only) 24-hour period

² -то. Particle used for emphasis.

— Самый выгодный. Не случайно сегодня автомобильных краж больше, чем квартирных и карманных, вместе взятых. Продаётся «тачка» за 3–5 миллионов. Риск для продавца и покупателя — минимальный... Достать документы — не проблема.

— Какие марки автомобилей воруют чаще всего?

— «Жигули». «Москвичи» воруют редко. Из столицы украденные автомобили перегоняют в Прибалтику, Узбекистан, Чечню, на Украину.

— Есть ли сегодня надёжная охранная система, гарантирующая спокойный сон автовладельцу?

— Стопроцентного средства от кражи нет. Угоняют даже машины, оборудованные новейшими западными системами сигнализации.

— Что, по-вашему, нужно сделать, чтобы остановить эту волну автомобильных краж?

— Необходимо маркировать все основные узлы и агрегаты машин, вносить данные по замене запчастей в техпаспорт. Автомобиль обязательно должен быть оборудован какой-нибудь охранной системой. Неплохо было бы иметь небольшие охраняемые автостоянки.

Из журнала «Спутник» (1994)

WORD STUDY

Roots

опас- *danger*

опасный *dangerous*

опасно *dangerously*. Здесь опасно. *It's dangerous here.*

опасность *danger, peril*

безопасность *safety, security*

Комитет государственной безопасности (КГБ) *Committee on State Security*

рв- рыв- *tearing*

срывать/сорвать *to tear off*

Митрич сорвал шарф и крутил над головой.

врываться/ворваться *to break in*

Трое неизвестных в масках ворвались в магазин.

хран- **хорон-** *concealment, hiding, interment, burial*

хранить *to keep*

охранять/охранить *to guard, keep watch, defend, preserve*

похороны *funeral*

Give the meanings for охранная система and охраняемые автостоянки from text 5.



ЧАСТЬ III ИНТЕРВЬЮ

Разговор с Максимом и Романом, которых вы уже знаете.

Прослушайте интервью и ответьте на вопросы.

*1. Жизнь в больших городах действительно опасна? Роман, как вы считаете?

*А как сейчас в Москве?

2. Что отвечает Роман?

приблизительно *approximately*

3. Что говорит Максим о разнице между преступностью в Америке и в России?

Слова

разница в том, что *the difference is that*
не столько..., как... = не так много..., как
иметь пистолет
стрелять *to shoot*

4. О какой второй стороне преступности говорит Роман?

(Roman first agrees on the similarities between crime in Russia and in the United States, but then adds a difference that he sees. Listen for the word *но*, which signals a change or new direction. His new information will come after that.)

Слова

рэкет
частный бизнес *private business*
ларьки = киоски *stalls, booths*
незащищены *defenseless*
вымогательство *extortion*

<BEEP>

All numbered questions should be answered. Starred questions are those of the interviewer.
<BEEP> indicates end of segment on the student tape.

5. Как считает Роман, в России на работе люди чувствуют себя защищёнными или нет?

<BEEP>

6. Что говорит Роман о взятках? Какой пример он приводит?
 права *here: driver's license*

7. Что говорит Роман о том, кому раньше надо было давать взятки, а кому сейчас?

8. Что говорит Роман о том, что случится, если не заплатишь?

<BEEP>

*Максим, а вам надо было платить?

существование *existence*

9. Максим хотел заработать только на обед, но если бы _____, то пришлось бы платить.

10. Какой пример приводит Роман о том, как водители такси боятся мафии?

Слова

таксист

заранее *in advance*

чужие такси *here: taxis not under the control of the mafia*

11. Что случится, если таксист не заплатит?

Слова

разбить стекло

проколоть шину

ЧАСТЬ IV ПОДВОДЯ ИТОГИ

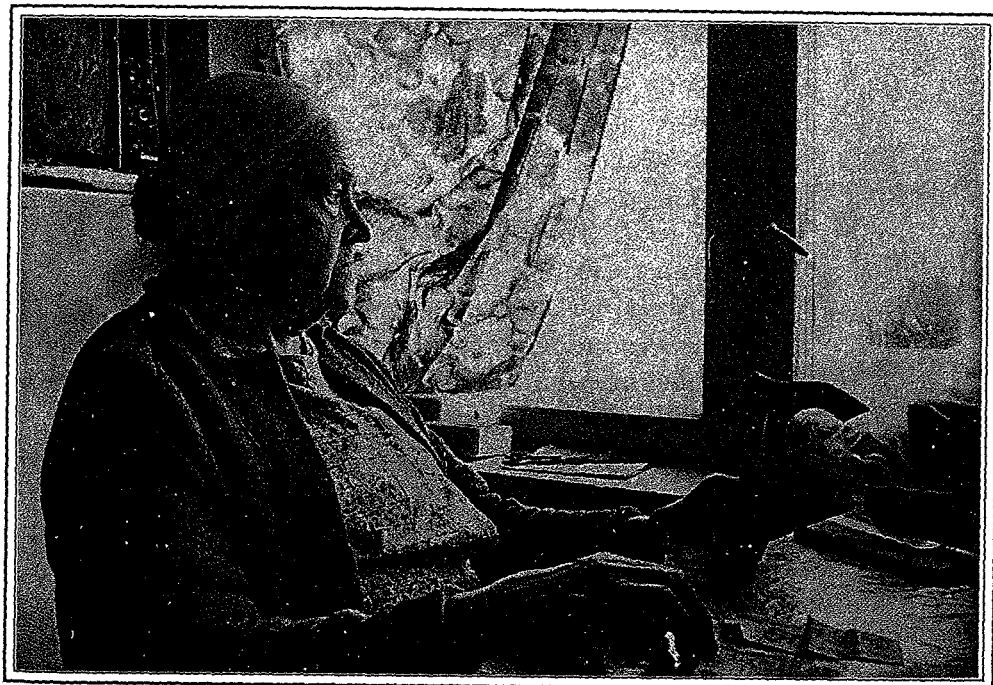
A. Обсудите вопросы в парах и потом расскажите другим студентам.

1. Каковá основная причина преступности в США?
2. Какие самые распространённые преступления в вашей стране?
3. Бойтесь ли вы выходить ночью на улицу?

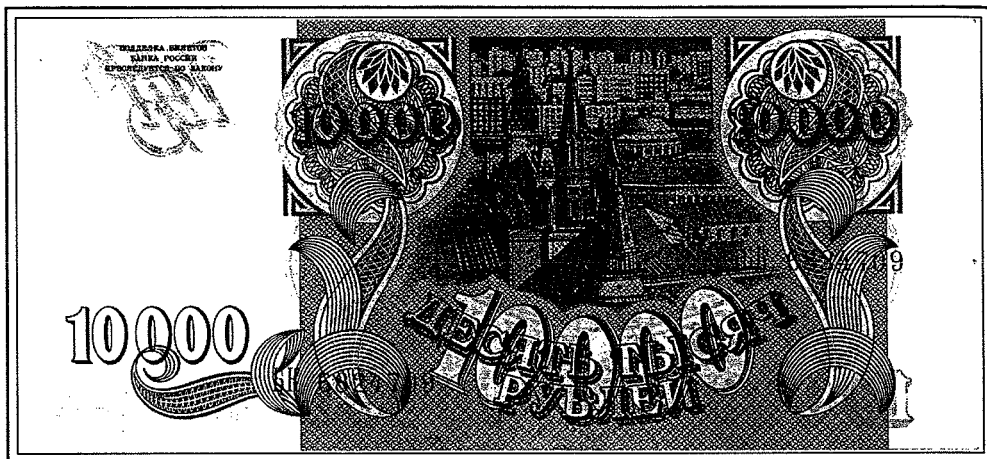
Б. Ролевая игра или сочинение.

1. Вы американец. Ваш русский друг только что приехал к вам в гости и спрашивает вас о преступности в вашем городе. Ответьте ему. Потом расскажите ему, как себя вести, что надо делать, чтобы не стать жертвой (victim) преступления.
2. Вы только что вернулись из России. Ваши родители спрашивают вас о преступности. Расскажите им.
3. В этой главе вы прочитали несколько статей о преступности в России. Что вы узнали из них нового?
4. Ваш друг, который ещё не решил, поехать ли учиться в Россию, спрашивает о преступности в России. Ответьте ему, посоветуйте ему.

ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ: ИНФЛЯЦИЯ, БОГАТЫЕ И БЕДНЫЕ



Как жить дальше?



Новые деньги

ЧАСТЬ I СЛОВА И ДИАЛОГИ

ДИАЛОГ 1

Две русские подруги, Лена и Таня, встретились на улице.

- Л: Знаешь, просто не представляю, что делать. Совсем не хватает зарплаты до конца месяца.
- Т: Да, сейчас многие так живут: если на еду тратишь, то на одежду не хватает, если на одежду, то уж совсем денег не остаётся.
- Л: Я вспоминаю, как раньше ходили в кино, и на концерт, и в ресторан. Могли себе позволить сходить, а теперь и в гости не ходим и к себе не зовём. Просто тоска!
- Т: Да, ты права. Себя уже не жаль, а за детей — душа болит. Только ведь и знают, что дом, школа, улица. Спортом позаниматься, музыкой или ещё чем, так невозможно — всё страшно дорого.
- Л: А о поездке на каникулы только мечтать можно.
- Т: Ну, вот, хоть с тобой встретились, поговорили, душу отвели.
- Л: Да, ничего не изменили, а на душе легче стало.

Слова

зарплата *wages; pay; salary*

хватать (impers.) (+ gen.; на + acc.) *to suffice, be enough*

не хватает денег, времени

не хватает денег на поездки, на книги, на билеты

тратить деньги на (+ асс.) *to spend money on*

тратить деньги на еду, на одежду

позволить себе (pf.) (+ inf.)

Люди не могут себе позволить отдохнуть.

Также: (кому) не по карману

Нам не по карману в этом году поехать в отпуск.

изменить (pf.) *to change*

Ответьте на вопросы

1. На что сейчас большинство русских тратят свою зарплату?
2. Как люди жили раньше и как сейчас?
3. Почему у женщины «душа болит» за детей?
4. Почему у них на душе стало легче?

Так говорят русские

Просто тоска! *It's depressing!*

просто не представляю = просто не знаю

всё страшно дорого = всё очень дорого

душа болит за (+ асс.) *(one) is very worried about (someone)*

отвести душу (pf.) *to unburden oneself*

на душе стало легче *I feel better*

Упражнение

■ Закончите предложения словами из списка.

1. Я была в Европе, но ничего не купила...
2. Надо иногда поговорить с другом...
3. Мама больна, сын болен, я тоже плохо себя чувствую..., что делать.
4. Папа потерял работу, сидит дома, ничего не делает...

Скажите

1. Сколько денег в вашей семье уходит на еду?
2. Вы часто ходите в кино, театр, на концерты, в ресторан?
3. Что ещё вы можете себе позволить?
4. Вы часто встречаетесь и разговариваете со своими друзьями? О чём?

5. Какая у вас зарплата?
6. Сколько вы тратите на еду, на одежду, на развлечения?

ДИАЛОГ 2

Разговаривают американский профессор, Джозеф, и его русский друг, Виктор.

- Прочитайте диалог. Догадитесь из контекста о значении новых слов и выражений.

Д: Какая у вас сейчас инфляция?

В: По сравнению с прошлым годом — не очень большая.

Д: А зарплата увеличивается в соответствии с инфляцией?

В: Не у всех и не везде. Сейчас у нас переломный период в экономике, так что большинство людей еле сводят концы с концами.

Д: А что происходит с пенсионерами? У вас ведь много людей на пенсии.

В: Это — самая трагическая история. Хотя пенсию им индексируют, но цены растут быстрее. Большинство людей на пенсии могут позволить себе только самое необходимое — они живут за чертой бедности.

Д: Как же люди выживают?

В: Крутятся, вертятся. Видите, сколько пенсионеров стоит у метро и продают всё, что угодно: хлеб, сигареты. Раньше они детям помогали, а теперь дети должны им помогать. Люди у нас очень добрые, хоть это ещё не изменилось. Многие помогают старикам.

Д: У вас, видимо, резкое расслоение общества.

В: Да, небольшой процент — очень богатых людей, небольшой — богатых, а большинство — бедные.

Д: Есть ли какая-нибудь помощь бедным?

В: В конце 80-х годов из-за границы поступало много продуктовых посылок для пенсионеров в городах, но сейчас это уже прекратилось и везде открываются бесплатные столовые для бедных.

Д: А для безработных?

В: Дается трёхмесячное пособие, нужно зарегистрироваться на бирже труда, и там помогают искать работу.

Слова

инфляция (большая, небольшая)

цена, цены (растут)

У нас жуткая инфляция. Цены растут каждый день.

увеличиваться (impf.) *to increase*

Зарплата увеличивается.

(еле) сводить концы с концами

Денег не хватает, еле сводим концы с концами. Занимаем деньги у друзей.

пенсионер

необходимое — то, без чего невозможно жить: еда, одежда и т. д.

жить за чертой бедности *to live below the poverty line*

Большой процент населения живёт за чертой бедности.

продавать/продать *to sell*

бесплатная столовая *here: soup kitchens*

помощь (f.)

безработный *unemployed (person)*

безработица *unemployment*

пособие по безработице

Мой сосед получает пособие по безработице.

биржа труда *employment office*

искать работу

Ответьте на вопросы

1. О какой проблеме говорят эти друзья?
2. Люди сейчас больше получают (зарабатывают) или меньше?
3. Как живут пенсионеры?
4. Что они делают, чтобы заработать деньги?

Упражнение

■ Заполните пропуски.

1. _____ в Америке не очень большая — всего 3–4% в год.
2. Цены растут, а зарплата не _____.
3. Многим людям трудно сводить _____. Их _____ еле _____ до конца месяца.
4. Многие пенсионеры живут за _____ бедности.

5. В Москве около метро я видела женщину, которая _____ старую одежду.
6. В России есть небольшой _____ богатых людей, но _____ — бедные.

Скажите

Работа в парах: какая сейчас экономическая ситуация в вашей стране?

Следующие слова вам помогут ответить: экономическая ситуация (плохая/хорошая); инфляция (большая/небольшая); безработица (мало/ много); число бедных (растёт/падает; всё больше и больше ...); (легко/трудно) найти хорошую работу; люди (оптимистичны/пессимистичны).

ЧАСТЬ II ЧТЕНИЕ

ТЕКСТ МИША И ТАНЯ — СОСЛОВИЕ НОВЫХ БЕДНЫХ

До чтения

Техническая интеллигенция, работающая в государственных учреждениях, особенно страдает в новой обстановке. Те, которые не уехали за границу или не ушли в коммерческие структуры, часто зарабатывают гораздо меньше, чем продавщица в коммерческом магазине.

ЗНАЮТ, ЧЕГО ХОТЯТ, НО...

Дочке молодых учёных Ире пять лет. Она знает, что хочет: не есть по утрам «гадость» (детсадовскую кашу), получать витамины (овощи и фрукты), читать Жюль Верна, не учить с отцом английский (чтобы овладеть им самостоятельно — ведь в три года она без посторонней помощи научилась читать и писать), а главное — ходить не в садик, а, как брат, в школу.

Иру с её незаурядными способностями лучше бы всего отдать в лицей.⁹ Но сколько это будет стоить? Оплата за детсад — 2 тысячи рублей¹ в месяц, а за «мини-лицей» (в садике) — более 7 тысяч. Лицей для

private school

¹ Из-за инфляции цены сейчас, конечно, выше.

детей школьного возраста — десятки тысяч. А сумма зарплат родителей — Татьяны Барсуковой и Михаила Лавренюка — 29 тысяч.

На одежду детям денег тоже не хватает. Ира донашивает за братом Мишей джинсы. Миша тоже донашивает — за мамой. Как и сестра, он знает, чего хочет: всем помогать. Иру, например, обучает арифметике. Урок звучит примерно так:

— Мы купили с мамой сегодня булку за 36 рублей и круглый серый хлеб за 34. Сколько истратили? Правильно. Сложение° знаешь. Давай умножение.

addition

До деления° они ещё не дошли. А это выглядело бы так. Больше килограмма сливочного масла² в квартал семья разрешить себе не может. Но если бы купила, то на каждого пришлось бы меньше пайки° времён Отечественной войны.

division

ration

На каникулы дети едут к деду с бабушкой (родителям отца). У них под Москвой участок° и летний дом. Тане хотелось бы хоть иногда отправить их на Украину, где живут её брат, мать. К тому же у дочери плохое здоровье — низкий гемоглобин. Она стоит на учёте в тубдиспансере. Нужен санаторий. Но стоимость путёвок доходит до 120 тысяч. Даже при максимальной скидке° — это мечта.

plot of land

discount

Детям пора заниматься спортом. У Миши есть велосипед. Требуется он и Ире. Значит, трата в 26 тысяч?

Родители Иры и Миши — спортсмены. Здоровье было заложено сызмальства. А сейчас им доступно° только одно — побегать с детьми в ближайшем к дому лесу или погулять у деда на даче.

accessible

За последний год на одежду Таня потратила 40 тысяч — цена пары ботинок. Из драгоценностей° не имеет ничего, кроме золотого обручального кольца. Правда, есть ещё серебряные серёжки, полученные к юбилею свадьбы. Отпраздновать его хотели в ресторане. Но не вышло³: безумные деньги! Даже если

valuables

² сливочное масло butter

³ не вышло *it didn't work out*

вдвоём, всё равно не по карману. Праздновали дома, с детьми — в четыре раза меньше истратили.

Это было счастливое путешествие в своё прошлое. В будущее супругам заглядывать тревожно^о: они оба принадлежат^о науке, но кому нужна сейчас наука? Кто готов за неё платить?

it's scary
belong

Из журнала «Спутник» (1994)

Ответьте на вопросы

1. Сколько человек в этой семье?
2. На что денег не хватает?
3. Вам жалко эту семью? Почему?



ЧАСТЬ III ИНТЕРВЬЮ

Разговор с Максимом и Романом.

Прослушайте интервью и ответьте на вопросы.

*Самая главная общественная проблема сейчас в России — это, наверное, экономика. Как бы вы охарактеризовали современную экономическую ситуацию в России?

1. Что отвечает Роман?

Слова

хаос

*Объясните, приведите примеры.

2. Что разрушили? Что ещё не построили?

Слова

пусть *though*
развитая *developed*
высокоразвитая
тоталитарная
административная
рыночная

All numbered questions should be answered. Starred questions are those of the interviewer. <BEEP> indicates end of segment on the student tape.

для того, чтобы её пострóить *in order to build it*
 разрушить *to destroy*
 мы успешно справились *we were successful in...*
 зачатки *small beginnings*
 в основнóм *basically*
 разрушенная *destroyed*

<БЕЕР>

*Как современная ситуация в экономике влияет на жизнь вашей семьи?

3. Как люди справляются с нóвой экономическóй ситуацией?
 (отвечает Максим)

У некоторых есть _____ . Другие начинают свой _____ , но
 это очень _____ , особенно людям _____ .

Слова

учáсток _____ удаётся _____
 огорóд _____

*4. Роман, как это влияет на жизнь вашей семьи?

Раньше не надо было думать о _____ , а теперь надо.
 Надо искать _____ . Это очень _____ .

5. Что думает Роман: каждый работоспóсбный человек может
 найти работу или нет? Может ли он зарабатывать столько, как
 раньше, или нет?

Слова

главное достижение *the main achievement* искать *to look for*
 завтрашний д(е)нь = завтра спóсббен *capable*
 увéрены *sure* найти *to find*
 доход *income* трудоспóсбный *able-bodied,*
 бросать *leave* *able to work*

<БЕЕР>

*А чем они занимаются — ваши родители — если можно спросить?

6. Чем занимается отец Романа?
7. Для каких предприятий он создаёт оборудование?
8. Какую зарплату он получает?

Слова

электричество
 совместное предприятие *joint venture*
 реклама *advertising*
 прибор *apparatus*
 электрический
 коммерческое предприятие *commercial enterprise*

<BEEP>

9. К чему люди не привыкли, что они не умеют делать, особенно люди старшего поколения?

*Насчёт будущего экономики, вы пессимист или оптимист?

10. Что отвечает Роман?

Слова

пятьдесят процентов (50%)	Южная Америка
рыночная экономика	более или менее <i>more or less</i>
тип	стабильный
Индия	развитая страна <i>developed</i>
страны третьего мира	<i>country</i>

11. Как Максим характеризует экономическую ситуацию в Индии?

Слова

демократия	пугать <i>to frighten</i>
благополучие <i>well-being</i>	нищета = бедность
вероятный <i>probable</i>	

ЭКОЛОГИЯ: «БЕДНАЯ НАША ПРИРОДА»

ЧАСТЬ I ДИАЛОГ

Две женщины, Надя и Маша, разговаривают в электричке.

Н: Мне кажется, что стало трудней дышать,^o то breathe
 воздух^o стал гораздо хуже. air

М: Да, это, наверное, ещё и потому, что
 количество машин в Москве резко

увеличилось. А в некоторых райбнах, где расположены большие предприятия, воздух особенно плохой из-за выброса вредных веществ¹ в атмосферу.

Н: Бедная наша природа^о! У нас есть небольшой участок под Москвой. Он расположен недалеко от бывшего колхоза. Ты бы посмотрела на количество пестицидов, которыми они «удобряют»² землю. А мы потом едим всё это и получаем рак^о.

nature

cancer

М: При Горбачёве всё-таки люди больше обращали внимание на экологию. Были целые движения^о, которые боролись с загрязнением окружающей среды³. А сейчас, после всего, что пережили — переворот⁴, распад страны, «прихватизацию»⁵ — никто ни на что не обращает внимания.

movements

Н: Я всё-таки надеюсь, что мы, наконец, придём в себя⁶ от всех этих событий и займёмся⁷ экологическими проблемами. Не для нас, так хоть для детей это надо. И ты знаешь, сейчас эта проблема опять заинтересовала людей и я даже читала, что у нас стала активной партия «зелёных».

Ответьте на вопросы

1. О каких экологических проблемах говорят женщины?
2. Сейчас в России есть экологическое движение?
3. Какие из этих экологических проблем существуют в вашей стране?

¹ выброс вредных веществ *harmful emissions*

² удобрять *to fertilize*; used here ironically.

³ загрязнение окружающей среды *pollution* (грязный *dirty*)

⁴ переворот *coup d'état* (1991)

⁵ прихватизация (instead of приватизация). From the verb прихватить *to grab*, used by ordinary people to show their disdain for government officials who use the process of privatization to steal state property.

⁶ приходиться/прийти в себя *to come to, to recover*

⁷ заняться (pf.) *to take up, to occupy oneself with*

И вы знаете: пестициды, экологические проблемы.

ЧАСТЬ II ЧТЕНИЕ

ТЕКСТ 1 И ВОДА ГРЯЗНАЯ!

Экологи называют воду в Санкт-Петербурге «коктейлем из грязи» — она имеет столь¹ дурной запах и цвет, что жители, придя домой и открыв кран^о, всякий раз рискуют получить отравление².

faucet

Из газеты «We/Мы» (1994)

Ответьте на вопросы

1. Какая проблема с водой в Санкт-Петербурге?
2. Почему жители боятся её пить?

ТЕКСТ 2 ВОЗДУХ СТАНЕТ ЧИЩЕ

К 2010 году воздух в Москве станет чище, если столичное правительство сумеет реализовать^о программу экологических мероприятий^о в энергетике города.

to complete
measures .

Из газеты «Московские новости» (1993)

Ответьте на вопрос

1. Что вы узнали из этого текста?

ТЕКСТ 3 ИНТЕРВЬЮ С МИНИСТРОМ УКРАИНЫ

Киев. (Соб. кор. К. Мищенко). 29 января министр охраны окружающей среды^{1а} Украины Юрий Костенко заявил на пресс-конференции, что в республике неблагоприятная экологическая ситуация.

¹ столь..., что = такой..., что *such... that*

² получить отравление *to get poisoned*

И вы знаете: коктейль, эколог, рисковать

^{1а} охрана окружающей среды *environmental protection*

И вы знаете: министр, пресс-конференция, экологическая ситуация, компромисс

По его мнению, для её исправления необходимо добиться компромисса между развитием° экономики и состоянием° экологии.

development
state

Из газеты «Экспресс-хроника» (1993)

Ответьте на вопросы

1. Какую должность занимает Юрий Костенко?
2. В Америке есть такой министр?
3. Что Ю. Костенко сказал об экологической ситуации на Украине?

ТЕКСТ 4 ЭПИДЕМИЯ

В Волгодонске Ростовской области¹ в результате аварии° в водонапорной системе города произошло заражение° питьевой воды. С подозрением° на брюшной тиф госпитализированы 87 человек. Диагноз подтвердился у шестерых. Проводятся лабораторные исследования.

accident
contamination / suspicion

Из газеты «Московские новости» (1993)

Задание

1. Как вы думаете, что такое питьевая вода?
2. Какое слово во втором предложении указывает на то, что случилось?
3. Как сказать тиф по-английски?

Ответьте на вопросы

1. Что случилось с водой в Волгодонске? Почему? Как это случилось?
2. Кто-нибудь заболел?

Упражнение

■ Заполните пропуски.

Из-за _____ в водонапорной системе, вода стала _____. 87 человек заболело (чем?) _____.

¹ область is an administrative district. Волгодонск is in the Ростовская область.

ТЕКСТ 5 «НАШ ГОРОД САМЫЙ ГРЯЗНЫЙ»

Я живу в Усть-Каменогорске. Это объясняет всё, но я хочу рассказать вам то, о чём хотела сказать многие годы.

Наш город самый грязный и гиблый на всём белом свете¹. В нашем городе отлично живёт и преуспевает почти развалившийся от старости Улыбинский металлургический завод. Проще говоря — УМЗ. Возможно вы слышали² об аварии на этом предприятии, но лишь слышали, а я, как и многие, в это время находилась на улице. Я слышала, как разом замолкли птицы, чувствовала, как помертвел воздух. Я видела прошедшую³ над городом «бериллиевую тучу» и белую плёнку на лужах, после прошедшего через несколько дней дождя. Моя жизнь сократилась на десять лет! Жутко! И после этого нам пытаются внушить, что ничего не случилось!

А вы знаете, что в момент аварии в Зырянске родился ребёнок с тремя ногами? А сколько ещё детей, родившихся в тот день, вынуждены были с первых минут жизни дышать бериллием?! А сколько ещё уродов и инвалидов рождается в нашем городе и области? Ведь кроме УМЗ в нашем городе ещё множество предприятий, загрязняющих землю, воду, воздух, всё, что только возможно, ядовитыми выбросами!

Нашим воздухом, насыщенным всеми элементами таблицы Менделеева, нельзя дышать! Наши продукты, пропитанные кислотой, нельзя употреблять в пищу! В наших домах, построенных под самыми заборами наших страшных предприятий, нельзя жить! А знаете ли вы, как надо пить нашу воду? Надо набрать её из крана, отстоять в течение нескольких дней, вскипятить, отстоять и лишь тогда пить. Опасность отравления снижается, но НЕ ИСЧЕЗАЕТ!

А кто родится у меня? Страшно подумать об этом! Хочу выйти замуж за человека, который никогда, даже во сне, не видел днём и ночью чадающих труб, которые я вижу с рождения! Я не хочу, чтобы это осталось лишь мечтой! Хочу вырваться отсюда! Помогите!

Мария Литвинова
Усть-Каменогорск

Из журнала «Вы и мы» (1992)

¹ на всём белом свете *in the whole wide world*

² слышать *to hear* (coll., used only in past)

³ прошедший *p.a.p. of пройти*

Упражнение

■ Заполните пропуски в этом пересказе письма Марии Литвиновой.

Мария Литвинова пишет, что её город очень _____, потому что на заводе была _____. В день этой _____ в городе родился ребёнок с _____. В городе и области рождается много _____ из-за этого _____ и других _____. Женщина пишет, что нельзя дышать их _____, и нельзя _____ овощи и фрукты. Просто там _____ жить! И поэтому она хочет _____.

КСТ 6 ОБ ОЗОНОВОМ СЛОЕ

Интервью с профессором Владимиром Захаровым.

Немало тревожных сенсаций было связано в последние годы с озоновым слоем земной атмосферы, который становится всё тоньше. Эта проблема обсуждалась на представительной международной конференции в Монреале.

ОЗОН НУЖДАЕТСЯ В ЗАЩИТЕ

— Что ожидает нас в XXI веке? Каковы темпы разрушения° озонового слоя?

destruction

— Расчёты показывают, что к середине первой половины следующего столетия защитное «покрывало» уменьшится на 6–7 процентов.

— Чем грозит° людям дальнейший спад?

threatens

— Примерно тем же, чем грозит жителю северной или средней полосы поездка в южные широты° на длительный срок. Не надо¹ злоупотреблять° солнечными ваннами, и ничего с ним не случится. Обычная одежда вполне предохраняет человека от избытка ультрафиолетовых лучей.

latitudes

to misuse

— А что будет с животным и растительным миром?

— Если человеку несложно защитить себя от ультрафиолетового излучения, то изменившаяся обстановка обязательно скажется на растениях и

¹ не надо *one shouldn't*

животных. Например, на микроорганизмах — на том же планктоне, являющемся основным кормом для морских обитателей. Данные^о исследований говорят о том, что урожайность^о некоторых сельскохозяйственных культур может снизиться на 30 процентов. Увеличение ультрафиолетового излучения может вызвать рост числа смоговых ситуаций в районах с повышенной концентрацией промышленности.

data
yield

Из журнала «Спутник» (1989)

Эти слова вам помогут в разговоре:

экология
экологический
экологические проблемы, группы
экологическое движение
экологическая ситуация, обстановка

вода, воздух (чистый, загрязнённый)
атмосфера
озоновый слой
разрушение озонового слоя *destruction of the ozone layer*
дышать (+ inst.) *to breathe*
парниковый эффект *greenhouse effect*
глобальное потепление *global warming*

окружающая среда *environment*
загрязнение окружающей среды *environmental pollution*
разрушение окружающей среды *destruction of the environment*
охрана окружающей среды *protection of the environment*
очищать *to clean up*
загрязнять *to pollute*

Причины экологических проблем

использование (+ gen.) <i>use</i>	вредные выбросы <i>harmful emissions</i>
использовать <i>to use</i> (пестицид, гербицид, добавитель <i>additive</i>)	выбросы вредных веществ
	выбрасывать (куда) <i>to emit</i>
	токсические отходы <i>toxic wa</i>

Как сказать по-русски?

<i>chemicals</i>	химические вещества
<i>poisonous chemicals</i>	ядовитые вещества
<i>chemical emissions</i>	выбросы ядовитых/химических веществ
<i>recycle</i>	вторично использовать
<i>landfill</i>	свалка
<i>to prevent pollution</i>	предотвратить загрязнение
<i>acid rain</i>	кислотный дождь

ЧАСТЬ III ПОДВОДЯ ИТОГИ

А. Заполните пропуски.

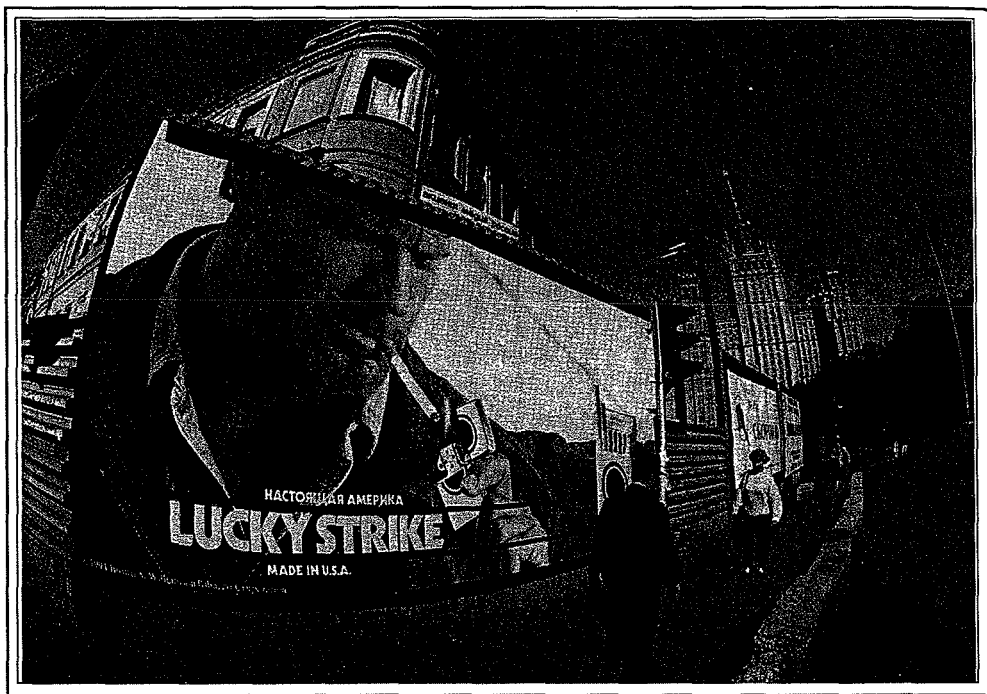
1. Воздух в моём городе _____.
2. У нас _____ плохая. Её пить нельзя.
3. Заводы выбрасывают вредные вещества в _____.
4. Многих учёных волнует разрушение _____ слоя.
5. В Москве воздух плохой, им неприятно _____.
6. _____ окружающей среды — проблема во всём мире.
7. Наши реки и озёра загрязнены. Их надо _____.
8. Наши фермеры используют _____ и _____.
9. Моя подруга интересуется _____ окружающей среды. Она хочет стать _____.
10. _____ — это наука об окружающей среде.

Б. Давайте поговорим!

1. Какие самые загрязнённые города в Америке?
2. Какова экологическая ситуация в вашем городе? Хорошая? Плохая? Какъв воздух — можно им дышать? Какова вода — можно её пить?
3. Есть ли экологическое движение в Америке? Назовите несколько экологических групп.
4. Назовите главные экологические проблемы в Америке.
5. Как вы думаете, это серьёзные проблемы или нет?

В. Сочинение.

Ваш русский друг описывает экологическую ситуацию в России и потом спрашивает: а как у вас? Ответьте ему.



Американские сигареты в Москве

РОССИЯ И ЗАПАД

Умом¹ Россию не понять,
Аршином² общим не измерить.
У ней — особенная статья³,
В Россию можно только верить.

Ф. И. Тютчев

¹ ум *mind, intellect*

² аршин. Old Russian unit of length equal to approximately 28 inches.

³ статья — общий склад фигуры; *figure, build*

ЧАСТЬ I НАЦИОНАЛЬНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ

Как американцы представляют себе русских? А как вы думаете, как русские представляют себе Америку и американцев?

А. Что мы любим?

1. Закончите предложения.

Американцы любят...

Американцы много...

Американцы не знают...

У американцев...

Американцы интересуются...

2. Теперь скажите то же самое о русских.

3. Если вы знаете русских или были в России, скажите, правильны ли эти стереотипы.

Б. Что мы ценим?

1. Расположите слова из списка в порядке важности для вас.

Добавьте свои слова.

деньги

дисциплина

дружба

искренность

любовь

отношения с друзьями, например: долгие разговоры, доброта,
щедрость, забота, пунктуальность

работа

рассудочность

рационализм

религия

свобода

семья

соблюдение законов

спонтанность

спорт

хорошие манеры

2. Что ценят русские? Выберите слова из того же списка и расположите их в порядке важности.
3. Сравните ваши результаты с результатами других студентов. Согласны ли вы с ними? Потом решите, какая разница между русскими и американцами, и что между ними общего.

В. Что в Америке хорошо, а что плохо? А в России?

Следующие слова помогут вам ответить:

архитектура
 богатая культура и традиции
 возможность быстро сделать деньги
 возможность найти хорошую работу
 возможность путешествовать
 дружба
 духовность
 загрязнение окружающей среды
 интерес к деньгам
 комфорт
 люди
 материализм (любовь к вещам)
 межнациональные конфликты
 метро
 общественный транспорт
 политическая система
 преступность
 природа
 расизм
 свобода
 система здравоохранения
 система образования
 умение отдыхать
 хорошее обслуживание
 человеческие ценности
 экономическая система

Г. Скажите

1. Вы хотели бы жить в России или в другой стране? Объясните почему?

2. Если бы вы жили за границей, то по кому или чему бы вы скучали? По еде? Например, по пицце или чизбургерам? По друзьям, родителям, своей собаке (или кошке)?
3. Почему многие русские хотят жить в Америке?
4. Что Америка может дать России? Например: экономическую помощь, техническую помощь, продукты, деньги, хорошие советы. А что Россия может дать Америке?
5. Могут ли американцы научиться чему-нибудь у русских? Например: дружбе, отзывчивости, доброте, щедрости.

ЧАСТЬ II ЧТЕНИЕ

Очень часто в своём историческом развитии Россия должна была выбирать — идти с Западом или оставаться в изоляции. Сегодня перед страной опять стоит тот же выбор. В следующих отрывках вы прочитаете о том, как некоторые современные русские писатели смотрят на эту проблему. Вы узнаете, что русские думают о Западе, и вы также ближе познакомитесь с «загадочной» русской душой.

ТЕКСТ 1 В ПОИСКАХ ГРУСТНОГО БЕБИ

В этом отрывке из произведения «В поисках грустного беби», написанного известным современным писателем Василием Аксёновым, речь идёт¹ о пятидесятых годах, ставшими началом «холодной войны», когда контакты с иностранцами были запрещены, а доступ к зарубежной культуре (литературе, музыке, живописи) был ограничен. Джаз ассоциировался с американским образом жизни, и его можно было услышать только по американской радиостанции «Голос Америки» или на пластинках, которые привозили из-за рубежа.

Несмотря на то, что² было очень мало контактов, люди всё же³ стремились понять некоторые аспекты американской жизни и найти в них смысл. Василий Аксёнов был одним из таких людей.

В 1980 году за организацию и публикацию за границей литературного альманаха «Метрополь» Аксёнов был вынужден уехать на Запад. Сейчас он живёт в Вашингтоне.

¹ речь идёт о (+ prep.) *it is a question of*

² несмотря на то, что *in spite of the fact that*

³ всё же *nevertheless, still*

Прочитайте следующий отрывок из книги Аксёнова и ответьте на вопросы.

Любовь к Америке

В 1952 году девятнадцатилетним провинциальным студентом случилось мне⁴ попасть в московское «высшее общество». Это была вечеринка в доме крупнейшего дипломата, и общество состояло в основном из дипломатических отпрысков^o и их «чувих»⁵. Не веря своим глазам, я смотрел на американскую радиолу, в которой двенадцать пластинок проигрывались без перерыва. А что это были за⁶ пластинки! Мы в Казани часами охотились^o на наших громоздких приёмниках за обрывками этой музыки, а тут она присутствовала в своём полном блеске^o, да ещё⁷ сопровождалась портретами музыкантов на конвертах: Бинг Кросби, Нат Кинг Кол, Луи Армстронг, Пегги Ли, Вуди Герман...

offspring

hunted

splendor

Девушка, с которой я танцевал, задала мне страшный вопрос:

— Вы любите Соединённые Штаты Америки?

Я промычал^o что-то нечленораздельное. Как мог я открыто признаться в этой любви, если из любого номера газеты на нас смотрели страшные оскалённые зубы империалиста дяди Сэма, свисали^o его вымазанные в крови свободолюбивых народов мира длинные пальцы, алчущие всё новых жертв^o. Недавний союзник по второй мировой войне стал злейшим врагом^o.

mumbled

hung down

victims

enemy

— Я люблю Соединённые Штаты Америки! — девушка, которую я весьма осторожно поворачивал в танце, с вызовом подняла кукольное личико. — Ненавижу Советский Союз и обожаю^o Америку!

adore

⁴ случилось мне (+ inf.) *I had occasion to*

⁵ чувиха *girlfriend* (sl., esp. of 1950s and 1960s)

⁶ что это за (+ nom.) *what kind of*

⁷ да ещё *and even*

Потрясённый таким бесстрашием, я не мог и слова вымолвить. Она презрительно меня покинула⁸.
 Провинциальный стилижка⁸ не тянет⁹!

deserted

Сидя в углу, я смотрел, как передвигаются по затемнённой комнате загадочные молодые красавцы. Разделённые на пробор блестящие волосы, белозубые сдержанные улыбки, сигареты «Кэмел» и «Пэл-Мэл», словечки «дарлинг», «беби», «летс дринк». Парни¹⁰ были в пиджаках с огромными плечами, в узких чёрных брюках и башмаках¹⁰ на толстой подошве.

guys

shoes

Наша компания в Казани тоже изо всех сил¹⁰ тянулась к этой моде. Девушки вязали нам свитера с оленями и вышивали галстуки с ковбоями и кактусами, но всё это было подделкой¹⁰, «самостроком», а здесь всё было настоящее, американское.

forgery

— Вот это класс! — сказал я своему товарищу, который привёл меня на вечеринку. — Вот это стилиаги!

— Мы не стилиаги, — высокомерно поправил меня товарищ. Он явно играл здесь второстепенную роль, хотя и старался всю «соответствовать». — Мы — штатники¹¹!

Это был, как выяснилось, один из кружков московских американофилов. Любовь их к Штатам простиралась настолько далеко, что они попросту отвергали¹¹ всё неамериканское, будь то даже французское. Позором¹¹ считалось, например, появиться в рубашке с пуговицами, пришитыми не по-американски, не на четыре дырочки, а на три или две. «Эге, старичок, — сказали бы друзья-штатники, — что-то не клёво¹¹ у тебя получается, не по-штатски».

rejected

disgrace

cool (sl.)

Та вечеринка завершилась феерическим буги-вуги с подбрсами. Я, конечно, в этом не принимал участия, а только лишь восторженно смотрел, как

⁸ стилижка. Dim. of стилиага. Стиляги — молодёжь 50-х и 60-х годов, которая одевалась по последней моде, под Элвиса Пресли.

⁹ тянуть (coll.) *to measure up; to cope*

¹⁰ изо всех сил *with all (our) might*

¹¹ штатники — поклонники всего американского

взлетают к потолку юбки моей недавней партнёрши. Под юбками тоже всё было настоящее! Впоследствии я узнал, что девчонка была дочерью большого кагэбэшника¹².

В разгар «холодной войны» Соединённые Штаты и не подозревали°, сколько у них поклонников среди правящей советской элиты. Мы недавно фантазировали с одним западно-германским кинорежиссёром на тему его будущего сатирического фильма. В большом европейском отеле несколько месяцев подряд идут советско-американские переговоры по разоружению°. Главы делегации сидят напротив друг друга. Это мужчины лет пятидесяти. «Они полностью не понимают друг друга, — говорил режиссёр, — люди разных миров, совершенно разный «бэкграунд». — «Не совсем так, — возражал я, — возможно, в молодости оба танцевали под рок-н-ролы Элвиса Пресли».

suspected

disarmament

[Проамериканские чувства среди народа]

В «низах» проамериканские чувства базировались на более существенных° материях. В памяти народа слово «Америка» связано было с чудом° появления вкусной и питательной пищи° во время военного голода. Мешки с жёлтым яичным порошком, банки сгущёнки и консервированной ветчины спасли от смерти сотни тысяч советских людей.

essential

miracle

food

Во время войны возникло стойкое ощущение° Америки как страны сказочного богатства и щедрости. Встречи в Европе на волне победной эйфории породили идею о том, что мы, то есть русские и американцы, «очень похожи». Если бы вы попробовали уточнить, в чём же мы так похожи, в большинстве случаев ответ бы звучал так: «Они, как мы, простые и любят выпить». И побезобразничать° что ли¹³ любят? — попробуйте вы ещё больше

feeling

to behave out

¹² кагэбэшник — агент КГБ

¹³ что ли *perhaps*

уточнить. «Ну, не то что¹⁴ побезобразничать, но пошуметь не дураки», — будет ответ.

В. Аксёнов

Ответьте на вопросы к первому отрывку

1. Где оказа́лся автор в 1952 году?
2. Где проходила вечеринка, и кто на ней прису́тствовал?
3. Какую музыку слушали на вечеринке? Каких певцо́в и музыканто́в?
4. Какой вопрос задала́ автору девушка?
5. Как он отреагиро́вал на этот вопрос?
 - а. Он быстро призна́лся, что любит Америку.
 - б. Он сказал, что не любит.
 - в. Он не хотел отвечать, боя́лся.
6. Почему девушка перестала́ с ним танцева́ть («презрительно покинула» его)?
7. Как автор опи́сывает московских стили́г, которые были на вечеринке?
8. Чем кончилась та вечеринка?
9. Что думает немецкий режиссёр об американцах и русских?
10. Согласен ли автор с этим мнением?

Как по-вашему?

1. Почему автор не пове́рил своим глаза́м, когда увидел американскую радиоблу́ и пластинки?
2. Почему вопрос, который задала́ ему девушка, был стра́шный?
3. Почему девушка могла́ так смело сказать, что ненави́дит Советский Союз и обожа́ет Америку?
4. О каком парадо́ксе пишет Аксёнов в первом отрывке?

Ответьте на вопросы ко второму отрывку

1. Почему советский народ любил Америку?
2. В воображе́нии простых людей, какие люди жили в Америке?
3. Как советские люди познакоми́лись с американцами?

¹⁴ не то, что *it's not so much that*

4. Что они думали об американцах после знакомства?
5. Почему возникла идея о том, что русские и американцы «очень похожи»?

Согласны ли вы?

1. Мнение немецкого кинорежиссёра: «Они полностью не понимают друг друга, люди разных миров, совершенно разный «бэкграунд».
2. Мнение русских людей того времени: «Они, как мы, простые и любят выпить».

Скажите

Что интересного вы узнали о русских из этих отрывков?

Я узнал, что...

Я узнал о том, как...

Я узнал, как...

Мне было интересно, что...

Я узнал о том, что...

ТЕКСТЫ 2–3 РУССКИЕ НА ЗАПАДЕ

Русские всегда имели двойственное отношение к Западу. С одной стороны, их привлекали материальное богатство, условия жизни, возможность свободно передвигаться. Но, с другой стороны, это же их и отталкивало. Взамен материализма русские выдвигали духовные ценности: доброту, дружбу, бескорыстие.

MAIN READING

ТЕКСТ 2 РОДНАЯ ДУША

До чтения

1. Вы уже познакомились с некоторыми выражениями со словом «душа» (урок 6). И вы знаете выражения «родной язык» и «родной город». Как вы понимаете название рассказа «Родная душа»? Есть ли эквивалент этого понятия на английском языке?

Вот ещё три выражения со словом «душа», которые вы встретите в этом рассказе: задушевный друг, разговор по душам, хватать за душу. Догадайтесь об их значении из контекста.

2. В этом рассказе автор, который эмигрировал в США в 1975 году, размышляет о дружбе в Америке и России. Понятие «дружба» в России отличается от этого же понятия в Америке. Дружба для русских значит гораздо больше, чем для американцев, у которых на первом месте обычно стоит семья.

РОДНАЯ ДУША

Всем хороша жизнь в Америке. Изобилие^o, свобода, неограниченные возможности. Одно плохо — не хватает нам задушевных друзей, которых оставили в России. С американцами у нас редко удаются тесные отношения. Если и есть приятели^o среди местных жителей, то часто всего-то разговоры что «привет» да «хау ду ю ду» — и разбежались¹ по своим делам. А нам ведь хочется дружбы, кровного интереса, пристального внимания. Разговора по душам не получается^o. Улыбаются, черти. Доброжелательны^o до умопомрачения, как будто даже что такое зависть и знать не знают². В тех случаях, конечно, когда есть чему позавидовать. Что, прямо скажем, не часто с нами случается...

Я уже отчаялся^o встретить родную душу среди аборигенов, как вдруг однажды на вечеринке подвели ко мне симпатичного человечка примерно моих лет и сказали, что он просто жаждет со мной познакомиться. Ну, думаю, это мы уже слышали. Сейчас спросит про семью, про трудовые успехи, поулыбается, похлопает по плечу, и отойдёт под предлогом добавить льду в стакан с «дринком». И сам растает, как лёд. Дело знакомое...

Но нет. Симпатия³ проявляет пристальный, можно сказать, кровный ко мне интерес. Говорю ему про семью, а он и возрастом детей интересуется, и жёнинным^o здоровьем, и как внедряемся в американскую почву. Спросил, где живу — в своём ли доме или снимаю. Доволен ли квартирой? Хозяин не

abundance

acquaintances

come about / friendly

despaired

wife's

¹ разбежались. The prefix раз- and the suffix -ся indicate motion in different directions from a central point.

² знать не знают *they haven't the slightest idea*

³ симпатия. -яга is a colloquial expressive suffix, as in бедняга *poor thing*, and работяга *hard worker*.

очень ли привередлив, даёт ли детям порезвиться?
 Есть ли парк неподалёку — детей выгуливать? Есть
 ли на кого их оставить, чтобы в кино съездить?
 Слышал даже, сообщает, что я чего-то там пишу.

— Как интересно, — говорит. — Никогда раньше
 не видел живого писателя.

И глазами на меня сверкает.

Я, конечно, скромничаю°, мол, какой там
 писатель. Вот Шайкин — тот писатель, а я так, между
 прочим, пишу когда случится...

act modest

Американец стал настаивать°, что, дескать°,
 нехорошо зарывать в землю талант, даже если он
 небольшой. Дескать, надо находить время и не давать
 подавлять себя авторитетам.

to insist / he says

Вобщем, постепенно, чувствую, очень начинаю
 тепло относиться к американцу. Надо же, думаю, семь
 лет в стране, и вот всё-таки повезло, встретил родную
 душу, дай ему Бог здоровья!

Уже время уходит, а мы всё ещё не можем
 наговориться⁴. И конечно, хочется поскорее° ещё
 встретиться. А он, как будто читает мои мысли,
 достаёт визитную карточку и протягивает мне.

as soon as possible

— Очень, очень рад познакомиться, — говорит с
 хватающей за душу искренностью°. — Непременно вам
 позвоню на днях. Нам есть о чём с вами поговорить.

sincerity

Что-то такое я вдруг в его взгляде прочитал.
 Раскланялись, и только он отошёл, прежде чем
 надёжно спрятать его карточку, я всё ещё улыбаясь,
 поднёс её к глазам. Но — улыбка начала сползать с
 моего лица. На карточке ниже его имени стояло:

«Агент по страхованию° жизни, здоровья,
 недвижимости.

insurance

Пожар, землетрясения, наводнения. Лучшие
 расценки».

...Ничего не скажешь⁵, профессиональная работа.

Эмиль Дрейцер

⁴ наговориться *to talk one's fill*. The prefix на- plus the suffix -ся mean to do an action to satiety

⁵ ничего не скажешь *what can you say*

Ответьте на вопросы

1. Чего нет у автора в Америке?
2. Какое у автора было первое впечатлѐние об американце, которого он встретил на вечеринке?
3. Почему он разочаровался?
4. Какие черты характера автор находит у американцев и у русских?
5. Кто виноват в разочаровании автора: сам автор, который надеялся найти друга, или агент, который вежливо делал свою работу?

Давайте поговорим!

1. Вы согласны с тем, как автор описывает манѐру общения американцев во время встречи на вечеринке: спросить про семью, трудовые успехи; поулыбаться; похлопать по плечу; отойти под предлогом добавить льду в стакан с «дринком».
2. Можете ли вы сказать, как ведут себя русские при встрече на вечеринке?
3. Как вы считаете:
 - а. Американцы быстро и легко становятся друзьями?
 - б. Американцы любят разговаривать по душам?
4. Выразите свою точку зрения относительно утверждения автора, который считает, что
 - а. русские и американцы редко становятся друзьями.
 - б. русские хотят дружбы, кровного интереса, пристального внимания.
 - в. у русских не получается «разговор по душам» с американцами.
 - г. американцы доброжелательны до утомления.



ТЕКСТ 3 ВОЗВРАЩЕНИЕ, ИЛИ КАК ЭТО ДОЛЖНО БЫТЬ НА САМОМ ДЕЛЕ

До чтения

Ирина Войнович — жена известного русского прозаика-сатирика, Владимира Войновича. В 1980 году из-за преследований КГБ они вынуждены были покинуть Советский Союз. Теперь они живут в Германии. В этом отрывке Ирина Войнович размышляет о новой жизни на Западе — и о старой.

[1]

Много было чужого в нашей новой чужой жизни на Западе. Вот, например, манера общаться. Звонит нам одна знакомая, приглашает на борщ. Специально для нас она сварит настоящий русский борщ. Когда? Ну, скажем, в ближайшее воскресенье. Нет, в воскресенье мы не можем, в воскресенье мы заняты. Тогда в следующее воскресенье? И в следующее тоже заняты. Тогда ещё через неделю? Ну что ты будешь делать! Так и записала я себе в календарь: борщ, знакомая, через три недели.

Ну разве может быть такое в Москве? Сварила ли я борщ, или приехал кто-то, или книгу интересную принёс, или просто гениальная мысль пришла — неужели же я буду ждать три недели! Сейчас! Немедленно¹! Бросай всё и приходи! И приходили. И по телефонному звонку приходили, и без звонка приходили, тем более что¹ телефон наш последние четыре года по распоряжению известной организации был вообще выключен.² И званые приходили, и незваные приходили, и знакомые, и незнакомые, и советские, и иностранцы. Утомительно³, скажете? Конечно, утомительно. И работать в такой суматохе не очень получается. А зато⁴ — спонтанно. Спонтанная русская жизнь, спонтанная русская душа. Не то что здесь, в Германии: чуть что,³ они за свой календарь — а что у нас в эту субботу, а что у нас в то воскресенье? А через два месяца у нас лыжные каникулы в Австрии, а через четыре — летние в Италии, и всё уже заказано, а через год золотая свадьба у бабушки с дедушкой: мы её празднуем в таком-то ресторане, и всё уже заказано тоже. И смотрим мы на них и думаем: да откуда же ты знаешь, что будет у тебя через год? Да, может, бабушка твоя к этому времени умрёт или дедушка ногу сломает? Или, может, комета с неба упадёт или землетрясение случится, да разве же может человек знать, что с ним будет через год? Но смотрим, время подходит, и едет он сначала в лыжный отпуск, потом на море, а потом-таки⁴ на золотую свадьбу к бабушке и дедушке. Точно так, как записано в его календаре.

immediately

tiring

on the other hand

[II]

Уже потом я поняла, что чем нормальнее жизнь, тем больше она поддаётся планированию. Наш последний год в Москве с моими родителями, которые

¹ тем более что *all the more since*

² КГБ выключал телефоны диссидентов, чтобы изолировать их и прервать контакты с русскими и западными журналистами.

³ чуть что *at the drop of a hat*

⁴ -таки. Particle used for emphasis.

до последней минуты не могли решить, что им делать, оставаться без нас в Москве или ехать с нами на восьмом десятке неизвестно куда, наша жизнь с отключённым телефоном плохо поддавалась планированию. В самые худшие дни я думала только о настоящем моменте, что сделать сейчас, через час. И всё равно ничего не могла изменить. Я желаю всем своим близким, всем моим соотечественникам, чтобы они тоже, как все нормальные люди на Западе, могли планировать свою жизнь спокойно и заранее⁵. А спонтанность — это хорошо, конечно, но Бог с ней,⁵ со спонтанностью, если такой выбор. Пусть люди заранее планируют свою жизнь — так это должно быть на самом деле.

in advance

Ещё о спонтанности. Так называемые⁶ «парти», приёмы, гости, называйте как хотите. Первое время они нас совершенно подавляли⁶ и расстраивали. Ну что такое, посудите сами? Собираются люди, часто даже совсем незнакомые. На большом столе стоит несколько блюд с едой. Здесь же тарелки. Подходи, бери, что хочешь, говори, с кем хочешь, а не хочешь, ни с кем не говори. И разговоры все какие-то необязательные (особенно потрясло меня это в Америке): «Ху ар ю? Вери найс ту мит ю!», всё не о главном, и есть-пить никто не заставляет, хочешь — пей, не хочешь — не пей. То ли дело у нас:⁷ нет, так дело не пойдёт, ешь, пей, а теперь давай выпьем за успех нашего безнадежного дела, ура, ты меня уважаешь, ты меня не уважаешь, господи, а о Боге-то мы ещё не говорили! Крик, гвалт, кто-то поёт

depressed

⁵ Бог с ней *forget about it*

⁶ так называемый *so-called*

⁷ то ли дело у нас *it's not that way with us*. Voinovich next evokes the atmosphere of a Russian party by means of a few well-chosen phrases:

Нет, так дело не пойдёт. *Spoken disapprovingly by a host to a guest who declines food or drink.*

Выпьем за успех нашего безнадежного дела. *Безнадежное дело refers here to dissident activities, which were assumed to be doomed to failure.*

Ты меня уважаешь? Этот вопрос часто задаётся людьми, которые много выпили.

Окуджаву,⁸ кто-то уже заснул, а кто-то на кого-то обиделся на всю жизнь. И так нам этого поначалу не хватало!

[Ш]

А теперь — приехали мы в Москву. Счастливы, сидим все за одним столом и говорим все хором, ну, словом, всё — совсем как раньше и всё об одном: быть или не быть? и со страстью⁹, с накалом⁹, с надрывом: быть или не быть? быть или не быть? И подумала я тогда, что даже, может, и неплохо было бы, если бы подошёл кто-то, пусть даже и не очень знакомый, и спросил бы меня так просто: «Ху ар ю? Вери найс ту мит ю!» И отдохнула бы я от этой напряжённости⁹, которая совершенно справедливо называется интенсивной духовной жизнью. Только при такой интенсивной духовной жизни на работу сил уже совсем не остаётся. А на Западе люди очень много работают. И вечером хочется им не напрягаться, а наоборот, расслабиться⁹. Я вовсе не¹⁰ хочу сказать, что это лучше. Но так уж здесь получается, и мы уже к этому привыкли. А кто знает, как это должно быть на самом деле?

passion

intensity

to relax

И. Войнович

Ответьте на вопросы

Вам помогут следующие слова: заранее, планировать, записывать в календарь, спонтанно, спонтанность.

I.

1. Что поразило Ирину Войнович в жизни на Западе?
2. Как приглашают на борщ в России и в Германии?
3. Как автор называет русскую жизнь и русскую душу?
4. Как живут в Германии?

Булат Окуджава (р. 1924)—писатель и поэт, автор очень популярных лирических, мягко-иронических песен.

с накалом *heatedly*

вовсе не (+ verb) *not at all*

II.

5. Что поняла автор?
6. Как автор описывает свой последний год в Москве?
7. Почему нельзя было ничего планировать в Москве?
8. По мнению автора, где жизнь «нормальна»?

III.

9. Что желает автор всем своим близким и соотечественникам?
10. Почему первое время их подавляли и расстраивали так называемые «парти»?
11. О чём подумала автор, когда снова приехала в Москву? Как она теперь относится к русской манере общения в гостях?
12. По мнению автора, какая связь между работой и интенсивной духовной жизнью?
13. Какой образ жизни предпочитает автор: русский или западный?

Упражнение

■ Закончите предложения словосочетаниями из списка справа.

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1. Уже потом я поняла, что | а. планируют свою жизнь. |
| 2. Наша жизнь в Москве плохо | б. о настоящем моменте. |
| 3. В самые худшие дни я думала только | в. поддавалась планированию. |
| 4. Пусть люди заранее | г. чем нормальнее жизнь, тем больше она поддаётся планированию. |

Давайте поговорим!

1. Вы жили когда-нибудь за границей? Где?
2. По чему вы скучали? Чего вам больше всего не хватало?
3. Вы знакомы с культурой другого народа (этнической группы)? Что вам в ней нравится? Что вас поражает или удивляет?
4. Скажите, что вы любите делать спонтанно, а что планировать? Планируете ли вы свой день, год, следующие 5 лет, жизнь? Приведите примеры. Любите ли вы спонтанность?
5. Разве человек может знать, что с ним будет через год?



Как принимать западных бизнесменов

6. Вы любите ходить на вечеринки? Опишите типичную студенческую вечеринку. Были ли вы в гостях в России?
7. Дружба и откровенность. Когда вы встречаете кого-нибудь и спрашиваете «Как дела?», вам действительно интересно или это просто формальность?
8. Что значит для вас дружба или друг?

Если вы были в России

Сравните манеру общения людей на Западе на вечеринке и манеру общения русских на приеме, в гостях. Что вам нравится, а что нет? Почему? Вспомните поведение американцев на вечеринке из текста «Родная душа» и поведение русских из эссе И. Войнович:

На Западе: «На большом столе стоит несколько блюд с едой. Подходи, бери, что хочешь, говори, с кем хочешь, а не хочешь, ни с кем не говори. И разговоры всё какие-то необязательные, ... всё не о главном, и есть-пить никто не заставляет, хочешь — пей, не хочешь — не пей».

В России: «Нет, так дело не пойдёт, ешь, пей, а теперь давай выпьем за успех нашего безнадёжного дела, ура, ты меня уважаешь, ты меня не уважаешь, господá, а о Боге-то мы ещё не говорили! Крик, гвалт, кто-то поёт Окуджаву, кто-то уже заснул, а кто-то на кого-то обиделся на всю жизнь.... сидим все за одним столом и говорим все хором ... всё об одном: быть или не быть? и со страстью, с накалом, с надрывом: быть или не быть?»

ТЕКСТЫ 4–5 АНТИЗАПАДНЫЕ НАСТРОЕНИЯ

ТЕКСТ 4 ИМПЕРИАЛИЗМУ — НЕТ! БИГ МАК НЕ ПРОЙДЁТ!

В Иркутске создан антиамериканский клуб. Своей целью он ставит борьбу с культурой и духовной экспансией Америки. «Наши души — одни из немногих уголков на земле, находящиеся за пределами^o национальных интересов Америки. Но мы не политическая организация, мы не будем брать заложников^o, совершать теракты, так как наши враги не американцы, а американская «культура», заполнившая сегодня весь мир», — говорит председатель клуба Роман Днепровский.

limits

hostages

Антиамериканский клуб дистанцируется от русского национального движения^o и объединяет в своих рядах людей с различными политическими взглядами. В основном¹ это молодые художники и поэты, студенты.

movement

Как считают основатели клуба, даже сам факт существования такой организации заставит людей о многом задуматься.

Алексей Михайлов
г. Иркутск

Из газеты «Комсомольская правда» (1994)

Ответьте на вопросы

1. Какой клуб создан в Иркутске?
2. Кто является членами клуба?

¹ в основном *on the whole, basically*

3. Почему создали такой клуб?
4. Что вы думаете об этом клубе?
 - а. Это хорошая идея! Надо бороться с американской культурой!
 - б. Это смешно!
 - в. Это глупо! Невозможно бороться с американской культурой и, впрочем, американская культура не такая плохая.
 - г. Это интересно.
 - д. Это печально. Ведь в американской культуре есть много хорошего.

ТЕКСТ 5 БЕСЫ ИЗ ХРУСТАЛЬНОГО ХРАМА¹

До чтения

1. Это заглавие над письмом в редакцию газеты «Советская Россия» перекликается с названием известного романа Ф. М. Достоевского «Бесы» (1871). В своём произведении русский писатель размышляет о судьбах России и Европы в XIX веке. Он считает, что болезнь безумия^о, охватившая Россию — это болезнь интеллигенции, которая подражает^о Европе и не верит в самобытные силы России. По мнению писателя, бесовская болезнь России — это временная^о болезнь. Россия не только исцелится^о, но и нравственно обновит «русской идеей» Европу.

madness

imitates

temporary

will be healed

2. Прочитайте первые два предложения. Можете ли вы предугадать, каким будет отношение автора к Западу после слов «совсем наоборот!»?

Бесы из хрустального храма

Многие думают, что западная культура и цивилизация несут нам благо^о и просвещение^о. Совсем

benefits / enlightenment

¹ Хрустальный храм. The Crystal Palace was a huge iron and glass construction at the World Exhibition of 1851 that housed various examples of technological advances from the participating countries. Some saw in it a symbol of the promise of modern technology whereas others attacked it.

наоборот! На Западе давно перевернуты с ног на голову нравственные законы и духовные ценности, которые передавались на Руси из поколения в поколение даже в годы коммунистического режима. И если у нас до недавнего прошлого КПСС была ум, честь и совесть нашей эпохи,² то установки западных культурных ценностей — это ни ума, ни чести, ни совести... Оттуда в российской среде культивируется открытое растление^o всех возрастных категорий.

decadence

Дошкольникам преподносятся мультфильмы, персонажи которых родились не иначе как в глубинках ада: «вампирёныши»³, «охотники за привидениями», кикиморы, зомби, убийцы-роботы и всякая нечисть... Знаменитые диснеевские шедевры при внимательном рассмотрении оказываются не чем иным, как⁴ сплошной погоней на тему: «кто кому больше досадит, напакостит и навредит».

К видеослугам школьников — программа войн, космических и наземных, роботы-гангстеры, кровь, мордобой, боевые искусства и прочее^o. Для молодёжи и того хуже — оболванивающая поп-музыка и секс во всех видах и разновидностях. Обрушив на молодёжную аудиторию шквал душераздирающих электронных звуков с сатанинским содержанием, рок-музыканты призывают своих поклонников к разнузданности, непокорности^o старшим, к разбою, наркомании, убийствам и самоубийствам...

and so on

rebelliousness

Впрочем, пожилые и сентиментальные россияне тоже не остаются без внимания. Для этой категории Запад предусматривает бесконечные жвачки^o типа «Санта-Барбары»⁵ и прочих «Марий».

cud

² «КПСС — ум, честь и совесть нашей эпохи» — это был самый распространённый лозунг в Советском Союзе.

³ вампирёныш *little vampire*. The suffix -ёныш designates the young.

⁴ не чем иным, как *none other than*

⁵ «Санта-Барбара» — очень популярный телесериал в России

Вот и вся «цивилизованность» Запада. Это ли нам нужно?

И. Иванов
г. Самара

Из газеты «Советская Россия» (1994)

Скажите

1. О чём говорится в этом письме?
 - а. О массовой культуре.
 - б. О «высокой» культуре.
 - в. О политике.
 - г. Об экономике.
2. По мнению автора, какой вид отдыха предпочитают следующие группы населения?

дошкольники
школьники
молодёжь
взрослые

Санта-Барбара
поп-музыка
мультфильмы
видеоигры

3. Как вы думаете, автор статьи согласился бы со следующими утверждениями? Если нет, измените их, чтобы они выразили его мнение.
 - а. В России все думают, что западная культура несёт им благо и просвещение.
 - б. В России — много духовных ценностей.
 - в. В годы коммунистического режима нравственные ценности совсем исчезли.
 - г. Западная цивилизация очень нужна России.

Давайте поговорим!

1. Знаете ли вы мультфильмы, где играют «вампирёныши, охотники за привидениями, кикиморы, зомби, убийцы-роботы»?
2. Действительно ли рок-музыканты призывают к «разнузданности, непокорности старшим, к разбрю, наркомании, убийствам и самоубийствам»? Приведите примеры.

3. Вы согласны с автором письма? Ответьте и объясните, приведите примеры. Вы можете начать ваш ответ следующими фразами:

Я согласен. Всё это (т. е. западная цивилизация) действительно вредно.

В этом (т. е. в том, что написал автор) много правды.

Автор преувеличивает.

В западной цивилизации есть и плохое и хорошее.

WORD STUDY

Americanisms in Russian

One of the most striking features of the Russian language in the early 1990s was the large number of borrowings from American English, especially in popular culture, technology, and economics. Guess the meaning of the borrowed words in the following sentences. It will help if you read them aloud.

1. Корреспондентов пригласили на брифинг в Министерство иностранных дел.
2. Наша фирма не нуждается в паблицити.
3. Она создала себе интересный имидж.
4. Его книга была бестселлером.
5. Она занимается аэробикой, а он бодибилдингом.
6. В нашей газете есть рубрика «Хит-парад».
7. У певицы Аллы Пугачёвой много хитов.
8. Ты видел последнее шоу Спрингстина?
9. В нашем магазине компьютеров вы можете купить дисплеи, принтеры и софтвер любой марки.
10. В самолёте он открыл леп-топ и начал работать.
11. — Володя купил бээмвушку.
— Какого года?
— 93-го.
12. В Москве сейчас много холдинговых компаний.
13. Во время приватизации каждому жителю был выдан ваучер.
14. Скажи, кто твой спонсор, и я скажу, кто ты.

Заказчик для нас является важнейшим посетителем. Он не зависит от нас. Мы зависим от него. Он - не помеха в нашей работе. Он - ее цель. Он - не посторонний в нашем деле. Он - часть его. Мы не делаем ему одолжение, обслуживая его. Это он проявляет благосклонность в том, что дает нам возможность это сделать.

Новое отношение к покупателям (вывеска в магазине «Кодак-Экспресс» в Новгороде)

КСТ 6 АМЕРИКАНЦЫ В РОССИИ

[]

Во время моих «набегов» в Россию я почти всегда встречаюсь там не только с российскими, но и с американскими друзьями. Число последних растёт, и я уже не знаю, где у меня больше «американских связей»: здесь или там.

Кто же они — американцы, живущие в России сегодня? [...Я не буду говорить о студентах, дипломатах, или бизнесменах.] Я бы хотела рассказать о других американцах — о тех, кто поехал за мечтой, в надежде найти своё место в мире, помочь людям и, главное, пожить «в истории», как говорит большинство из них. Все они довольно хорошо знают русский язык, все живут в Москве или Петербурге, но увлекаются различными вещами.

Сюзанна в России уже третий год. Её мать — американка литовского происхождения. Других «русских корней» у Сюзанны нет. Ещё студенткой Бостонского университета она ездила на семестр в тогдашний Ленинград и только и мечтала¹ поехать опять. «Там близкий друг?» — спрашивала я. — «Нет, близкий человек здесь, а там просто очень хорошие

roots

¹ только и мечтала (+ inf.) *all she could dream of was (to)*

друзья». Через два года Сюзанна поступила в аспирантуру Ленинградского университета на филологическое отделение, чтобы заниматься современной русской литературой. [...] Через полгода она ушла из университета, решив, что читать теперь может самостоятельно, и этого достаточно.

Двадцатидвухлетняя девушка поселилась на Васильевском острове. Надолго ли? Она не знает. Приезжает в Америку раз в год на пару месяцев, но в конце отпуска начинает томиться². Тянет² назад. Что именно? Ей очень трудно объяснить это. Смутное ощущение, что её место сейчас там.

to languish,

Работает внештатным корреспондентом³ для нескольких американских газет. Каждый день просыпается с чувством, что ничего не надо выдумывать, ибо⁴ вокруг происходит столько, что едва⁴ успеваешь увидеть и услышать. Для статьи о нелегальном вывозе из страны икон и картин встречалась с людьми из КГБ, которые занимаются пресечением контрабанды, с таможенниками, с дипломатами, искала на аукционах исчезнувшие произведения искусства. Всё это требует не только прекрасного знания языка, но и умения находить контакты, хорошо ориентироваться в чужой культуре и ситуации. Настроение у Сюзанны очень разное — от отчаяния⁴ к надежде и снова к отчаянию. Она понимает, что для настоящей карьеры ей надо вернуться в США, устроиться в газету на самую низшую ступеньку и подниматься вверх. В России же⁴ сейчас много дорог неизведанных, и даже ближайшего поворота никто предсказать не может.

потому что
hardly

despair

Временами Сюзанне очень трудно. Она тоскует по американской культуре, по американским друзьям, с которыми ей во многих отношениях легче и проще. И в то же время уже не может отказаться от общения с русскими, от театра и выставок.

² тянет (impers.) *she longs to*

³ внештатный корреспондент *stringer*

⁴ же. Particle indicating contrast; в России же *in Russia, on the other hand*

[II]

«Ну как вы, американцы, можете жить в таком аду? Зачем вы по своей воле⁵ приехали сюда?» — часто спрашивают Стефана, который работает координатором московской программы Бостонского университета и барменом в ресторане. Стефан обычно отвечает: «Я живу в очень важном месте, может быть, самом важном. То, что происходит в России сегодня, коснётся всего мира завтра. Через 10–20 лет я скажу себе: «Моя молодость прошла в России. Я сформировался там. Эта страна оказала на меня сильное влияние. И я не жалею об этом».

[Стефана никуда не тянет.] Не тянет потому, что дни заполнены до отказа, что экономически независим, а ещё потому, что есть настоящие друзья: «Ради своих друзей я могу простить многое. Я не встречал в Америке такой честности и доброты в отношениях». В этих людях Стефан уверен. Он считает, что они понимают и ценят его как человека, а не как американца, которого можно выгодно использовать. Ему нравится, что даже сегодня россияне не столь озабочены⁶ своей финансовой ситуацией, сколь американцы.

concerned

[III]

Начальница⁶ Стефана Су живёт в Москве уже восьмой год. Впервые Су попала в Москву семнадцатилетней школьницей. Её самые сильные впечатления — собор Василия Блаженного и тихо падающий белый снег. Влюбилась в Россию, изучала в колледже русский язык и русский театр, часто приезжала в Москву то заниматься на семестр, то⁶ как гид с группами туристов. В 88-м году Су вышла замуж за русского музыканта, преподавателя классической гитары. Она решила остаться в России и жить, как русская. Су стирала, готовила, стояла в очередях. Муж много пил: они развелись. Су помогла

boss

⁵ по своей воле *of one's own free will*

⁶ то..., то *now..., now*

ему... уехать в Америку, а сама осталась. «Ну, скажите, где я ещё всё время могу говорить по-русски!» — восклицает она. Су говорит, что только теперь начинает понимать культуру и людей России. «Многие годы эта страна оставалась для меня загадочной°. Я не знала, хотят ли русские дружить со мною лично или со мной как с американской гражданкой». Сейчас Су в Москве — как рыба в воде. Бойко водит свою «Ладу», показывает мне такие закоулки, которые знает только московский старожил.

Су увлекается классической музыкой и считает, что таких исполнителей, как в России, нет больше нигде в мире. Как и Стефан, любит своих русских друзей, помогает им.

Как сложится её дальнейшая жизнь, Су не знает. Иногда она беспокоится, что теряет американскую культуру, хочет иметь больше друзей-американцев, с которыми существует «общая память прошлого».

[IV]

С Микки я познакомилась в мой последний приезд. У неё фантастический русский язык, и это прекрасно. Родители Микки родились в Америке, но её бабушка и дедушка приехали с Украины. Между собой родители говорили по-русски, с детьми — по-английски. Сначала славянский дух дома был для Микки экзотикой, но потом она увлеклась им. В колледже занималась русской литературой, а дипломную работу писала о формалистах. Потом приехала на семестр в Москву и решила остаться. В конце 70-х — начале 80-х годов Микки работала в советском Агентстве печати «Новости» (АПН). С 82-го по 88-й год она работала в различных американских фондах, так или иначе связанных с Россией. С 1988 г. Микки начала много переводить. С 1989-го года стала надолго приезжать в Россию, занималась переводами и документальным кино. С 1992 года поселилась в Москве.

Держат Микки в Москве не только профессиональные интересы и не только ощущение, что она может быть здесь полезна, но и сама Россия:

«Она как любимая тётя. Может быть, вредная^o, может быть, взбалмошная, но очень и очень близкая. Я воспринимаю здешнюю жизнь по принципу большой картины, где есть всё: и жуткий запой, и предательство, но и невероятная доброжелательность и открытость».

[V]

Лиз, директору и координатору фонда Макартуров в Москве, всего 29 лет. В России она живёт почти постоянно с 88-го года. Ещё в школе увлекалась политикой, мечтала стать первой женщиной-государственным секретарём. В годы холодной войны СССР был в центре американской политики, и Лиз захотелось узнать и понять эту страну. Поступив в Джорджтаунский университет, она стала изучать русский язык: «Без этого невозможно. Ведь много психологических особенностей^o в поведении людей заложено в самом языке». Постепенно сфера увлечений Лиз изменилась: её стала меньше интересовать политика, больше — история и культура. Она, конечно, тоже ездила на семестр в Россию, после чего поняла, что хочет жить и работать там.

peculiarities

Лиз довольна своими русскими сотрудниками, их профессионализмом и энтузиазмом. Но главная основа её оптимизма — это люди, получающие гранты — их талантливость и честность. «Большая радость наблюдать всё это», — так выразилась Лиз о своей работе. Конечно, у Лиз, как и у многих других американцев в России, с кем я разговаривала, давно кончился период романтизма, но в то же время нет и разочарования^o. Её интерес к России сохраняется^o: «Я всё ещё студентка русской жизни». Ей нравится чувство юмора русских, их смекалка, умение починить любую вещь, привязанность к земле. Первое время Лиз ощущала себя очень уязвимой в этой стране. Теперь у неё возникло чувство устойчивости, потому что появились настоящие друзья.

disappointment / remains

Живут в Москве и мои совсем недавние студенты. Некоторые из них преподают английский в московской частной школе. Пока им всё нравится,

они с упоением^о изучают русский язык, заводят новых знакомых и друзей и находятся на стадии «романтического» восприятия страны. Перерастёт ли их отношение в «одну, но пламенную страсть»,⁷ как у тех, о ком я рассказала, или они убегут оттуда — покажет время. А пока почётный титул чудаков я бы им не присвоила. Оставим его за теми, о ком я рассказала в этой статье. Они выдержали «испытательный срок»⁸ и очень нужны России. От их присутствия там кому-то становится теплее. Так что — да здравствуют⁹ американские чудаки и чудачки!

enthusiasm

Марина Хазанова, из газеты «Новое русское слово» (1994)

Ответьте на вопросы

1. Кто же они — американцы, живущие сегодня в России? Расскажите о них, используя следующие вопросы:
 Какое у них образование?
 Когда они приехали в Россию?
 Где и кем они работают?
 Как они относятся к России?
2. Какую работу, упомянутую в статье, вы бы предпочли и почему?
3. Как автор относится к американцам, живущим и работающим в России? Как она называет их?

ТЕКСТ 7 «РОССИЯ — МОСТ МЕЖДУ ЗАПАДОМ И ВОСТОКОМ»

Прочитайте интервью с Александром Ивановичем, преподавателем из России, и ответьте на вопросы.

- Александр Иванович, как вы думаете, Запад может служить примером для России или нет?
- Это очень интересный вопрос. Мне кажется, что России есть чему поучиться у Запада.

⁷ «одну, но пламенную страсть» “a single, but burning passion” from Lermontov’s poem «Мцыри»

⁸ испытательный срок *probationary period*

⁹ да здравствуют *long live*

- Чему?
- Например, та же экономика, те же политические системы. Но, тем не менее, я считаю, Россия должна идти своим путём. Помимо того, что Россия должна учиться у Запада, она не должна удаляться от Востока, потому что Восток может дать очень многое России.
- Уточните, пожалуйста, что такое путь России, и как он связан с Востоком.
- Мне тоже очень трудно ответить на этот вопрос. Россия всё время, с начала своего существования, была связана с Востоком, с Византией, потом с Индией, Китаем и Среднеазиатскими республиками. Так что многие корни культуры России находятся на Востоке, а не на Западе.
- Да, но я всё ещё не понимаю, что есть восточного в России?
- В России от Востока — сердце, сердечные отношения, душа. Мы уже говорили, Запад — это разум, рационализм. Восток — это душа, душевность.
- Значит, вы действительно думаете, что в России больше душевности, сердечных отношений, чем на Западе, и что это от Востока?
- Я считаю — да, но Россия является как бы связующим мостом между Западом и Востоком, потому что здесь собрано всё. Здесь присутствуют и элементы Запада и элементы Востока.

По мнению Александра Ивановича:

1. Что Россия может взять у Запада?
2. Должна ли Россия следовать за Западом или у неё есть свой путь?
3. Где находится много корней русской культуры?
4. Что есть в России от Востока?
5. Что символизирует Запад для России?

Скажите

1. Чем было для вас интересно это интервью?
2. Что вы больше цените: разум, рационализм или душу, душевность, сердечные отношения?

ЧАСТЬ III ПОДВОДЯ ИТОГИ

А. Ролевая игра.

Вы влюблены в русского (или русскую) и вам надо решить, где вы будете жить. Русский (русская) хочет остаться в России, а вы хотите жить в Америке. Постарайтесь уговорить друг друга.

Вариант: разговор с родителями. Вы хотите поехать жить в Россию, а родителям это не нравится.

Б. Письмо.

Ваш русский друг написал вам, что он читал, что американцы интересуются только деньгами, что они всё время работают, и что в Америке мало читают. Он спрашивает, правда ли это. Напишите письмо, ответьте на его вопросы.

Устный групповой вариант: преподаватель играет роль русского, студенты рассказывают об Америке.

В. Работа в группах.

Выберите 3 понятия из списка (Часть I, Б), определите их важность для вас (очень важно, важно, совсем не важно). Сравните результаты, объясните свой выбор, приведите примеры из жизни.

RUSSIAN-ENGLISH GLOSSARY

This glossary contains a selective list of words with English equivalents that are appropriate to their use in readings. It does not include basic intermediate vocabulary. Because of space limitations, not all words containing the same root are listed. Verbs in -ся are given only when the meaning is not apparent from the root verb. Verbs listed singly are imperfective except as noted. Aspectual pairs are given only if both verbs appear in the text. Fleeting vowels are enclosed in parentheses.

Abbreviations

abbrev. abbreviation
acc. accusative
adv. adverb
arch. archaic
coll. colloquial
conj. conjunction
dim. diminutive
f. feminine
fig. figurative
gen. genitive
impf. imperfective
impers. impersonal
interrog. interrogative
m. masculine
mil. military
med. medical
n. noun
part. particle
pf. perfective
pl. plural
prep. preposition;
prepositional
sl. slang

A

ад hell
авария accident
álчущий hungering for
амбáр storehouse
анашá hashish
антитéло antibody

Б

бáбий women's
балдéть (*sl.*) to get high
балл point (on an exam)
барабáн drum
безвéстный unknown,
obscure
безвýchодный hopeless
безгрáничный boundless,
infinite
безгрéшный without sin,
innocent
бездéлье idleness
беззакóние lawlessness
безнадéжный hopeless
безнрáвственный immoral
безоговóрочно
unconditionally
безопáсный safe, secure
безотлагáтельный urgent
безуслóбно certainly
безымянный nameless,
anonymous
берéменная pregnant
берéчь to guard, protect
бес devil
бесéда conversation
бесконéчный infinite,
endless
бескоры́тие unselfishness
бесóвский diabolical
беспоко́ить to worry

беспорядочный disorderly
 беспощадный merciless
 беспредельный boundless
 бессильный helpless
 бессмертный immortal
 бесспорный
 incontrovertible
 бесстрашие fearlessness
 бестелесный incorporeal
 бешеные деньги exorbitant
 price
 биржа труда employment
 agency
 бить to beat up; to shoot
 благо good; benefits,
 blessings
 благодарность (*f.*) gratitude
 благодушный good-natured
 благородный noble
 благосостояние welfare,
 well-being
 блаженный blessed
 блестящий gleaming
 ближайший nearest; next
 ближний near, nearby; (*n.*)
 neighbor, fellow human
 being
 блюдо dish; food
 Бог God
 боевой (*mil.*) live
 божественный divine
 бойко briskly
 бок side
 болтать to talk, chatter
 боль (*f.*) pain, ache
 большинство majority;
 most
 бороться to fight
 борьба struggle, fight
 бояться to be afraid
 брак marriage
 брачное marital
 бровь (*f.*) eyebrow
 бросать/бросить to give up,
 quit; to abandon, forsake

брюшной тиф typhoid
 бубен tambourine
 бурный violent
 бутылка bottle
 бухгалтер bookkeeper
 быт daily life

В

важный important
 валяться to lie around
 варварство barbarity
 варить to boil; to cook
 вверх (*adv.*) upwards
 верху (*adv.*) above
 вводить (*med.*) to inject
 ввоз importation
 вдалекé (*adv.*) in the
 distance; far
 вдали (*adv.*) far
 вдвое twice as much
 вдвоем two together
 вдова widow
 вдов(е)ц widower
 ведущие leading
 ведь (*part.*) why; after all;
 you know
 вежливо politely
 везде everywhere
 век century
 великий great
 величаво majestically
 величие greatness
 вера belief, faith
 верный faithful
 вероятный probable, likely
 верующий believer
 верховный supreme
 веселие gaiety, merriment
 весьма highly, extremely
 ветчина ham
 вечный eternal
 вещество matter, substance
 вещьчка (*dim.*) thing
 вещь (*f.*) thing

взаимозависимо
interdependent
взаимоотношение relation
взаимопонимание mutual
understanding
взамен in place of
взбалмошный (*coll.*)
eccentric
взгляд view
взлетать/взлететь to fly up
взорваться (*pf.*) to explode
взрыв explosion
взятка bribe
вид look; kind; иметь в виду
to have in mind
видимо apparently
видно clear; visible
виноват at fault
виновник culprit
винцо (*dim.*) wine
вихлять to wiggle
ВИЧ-инфицированный
HIV positive
вкус taste
владеть/овладеть to
possess; to use with skill
власть (*f.*) rule; (*pl.*) the
authorities
влезть (*pf.*) to climb into
влиять to influence
влюбиться (*pf.*) to fall in
love
влюблённый amorous
вместе (*adv.*) together
вместо (*prep.*) instead of
вмешиваться to intervene
вне (*prep.*) outside
внебрачный extramarital
внедрять to incorporate,
adopt
внезапно suddenly
внести (*pf.*) to bring in; to
introduce
внешне outwardly, on the
surface

внешность (*f.*) appearance
внештáтный not on the
permanent staff
внизú (*adv.*) below
внимáние attention
внимáтельный attentive;
considerate, thoughtful
вновь once again
вну́тренний inner
вну́ть (*adv.*) inside
внушáть/внушítь to instill,
arouse; to convince
вовлечь (*pf.*) to involve
вовсе не not at all
вовсю (*coll.*) with all one's
might
водítель (*m.*) driver
водопровóдчик plumber
воевáть to fight (of a
soldier)
воз cart
возвестít (*pf.*) to erect; to
elevate
возглавлять to head
воздéйствиe influence;
effect
вóздух air
возмóжно possible
вознίκнуть (*pf.*) to arise
возражáть/возразítь to
object
возрождéние revival;
rebirth
войстину truly; verily
войнá war
вокруг around
вóл(е)н free
вóля will
волновáться to be nervous
вообразítь (*pf.*) to imagine
вообщé in general
вооружéние armament
вор thief
ворвáться (*pf.*) to break
into

ворова́ть to steal
 вóрон raven
 вору́га gates
 вору́чаться (*coll.*) to toss
 and turn
 восклицáть to exclaim
 воспитанность (*f.*) good
 breeding
 воспитыва́ть to bring up
 воспользо́ваться (*pf.*) to
 use
 воспомина́ния (*pl.*)
 memories
 воспринимáть/восприня́ть
 to perceive
 восприя́тие perception
 востóрженно ecstatically
 восхища́ть/восхити́ть to
 captivate; to enchant
 вот-вот (*coll.*) just about to
 впервые́ for the first time
 впереди́ (*adv.*) ahead
 впечатлѐние impression
 вполза́ть to creep into
 вполне́ completely
 впоследствие́ afterwards
 впра́ве having a right
 впрóчем by the way
 впрямь (*coll.*) really
 враг enemy
 врасплóх by surprise
 вред harm
 вряд ли (*part.*) hardly
 всё-таки still, all the same
 всепрощáюще all-
 forgivingly
 всерьёз seriously
 вскипяти́ть (*pf.*) to boil
 вспомина́ть/вспомни́ть to
 remember; to reminisce
 встреча́ meeting, encounter
 вступа́ть/вступи́ть to enter
 всхли́пывать to sniffle
 всю́ду everywhere
 всякий any; all sorts of

втолкну́ть (*pf.*) to push in
 второстепенный secondary
 вуз institution of higher
 learning *abbrev. of* высшее
 учёбное заведе́ние
 выбира́ть to choose
 вы́бор choice
 выбра́сывать to throw out;
 to emit
 вы́брать *pf. of* выбира́ть
 вы́брос emission
 вы́бросить *pf. of*
 выбра́сывать
 вы́вести (*pf.*) to lead out
 вы́вод conclusion
 вы́годно to (one's)
 advantage; profitably
 выгу́ливать to walk
 выдава́ть to give out; to
 issue
 выдвига́ть to push (put)
 forward
 вы́держать (*pf.*) to bear,
 endure; to control oneself
 выду́мывать to think up
 вы́звать *pf. of* вызывáть
 вы́зов challenge
 вызывáть to summon; to
 cause; to arouse, evoke
 выигрывать to win
 выключа́ть/вы́ключить to
 turn off
 вымогáтельство extortion
 вы́молвить (*pf., coll.*) to
 utter
 вы́мыть (*pf.*) to wash
 вы́нудить (*pf.*) to force,
 compel
 выпáрхивать to fly out
 quickly
 выпуска́ть/вы́пустить to
 publish; to put out
 выража́ть/вы́разить to
 express

вырастáть/вырасти to grow
 up
 вы́резать (*pf.*) to cut out
 выскáзывание statement
 выскáкивать to dart out
 вы́скользнуть (*pf.*) to slip
 out
 вы́слать *pf. of* высылáть
 вы́страдать to achieve
 through suffering
 вы́строить (*pf.*) to build
 выступáть/вы́ступить to
 perform; to speak
 вы́сший higher
 высылáть to exile
 вытáскивать/вытáщить to
 pull out
 вы́толкнуть (*pf.*) to push
 out
 вытрезвитель (*m.*) drunk
 tank
 вы́ход(е)ц person originally
 from another country
 выхóдить to come out; to
 come of
 вы́ходить (*pf.*) to nurse
 back to health
 выхóднóй day off
 вышивáть to embroider
 вью́жный stormy (of snow)
 вяза́ть to knit

Г

га́дость (*f.*) filth, muck
 гаси́ть to put out
 гастрóлировать to tour
 гастронóм grocery store
 гвалт (*coll.*) racket, hubbub
 гвоздь (*m.*) nail
 гýблýй (*coll.*) hopeless;
 worthless
 глáвный main
 гласи́ть to read; to say
 глина́ clay

глубинá depth
 глубóкий deep
 глухóй deaf
 гнев anger
 годи́ться to be good for
 го́лод hunger
 голый naked
 горá mountain
 горáздо much
 гóре grief
 горевáть to grieve
 горчи́ть to taste bitter
 господá ladies and
 gentlemen
 госудáрство state; the State
 грабёж robbery
 гра́бить/огрáбить to steal
 граждáнин citizen
 граждáнство citizenship
 гра́мотный knowledgeable,
 competent
 грани́ца border
 грех sin
 гроздь (*f.*) cluster, bunch
 громóздкий bulky;
 cumbersome
 гру́бый rough; coarse, crude
 грудь (*f.*) breast
 гру́стный sad
 гру́ша pear
 грязь (*f.*) mud; dirt, filth
 губи́тельный disastrous
 гумáнно humane
 густóй thick; dense
 гусь (*m.*) goose

Д

давнó long ago
 давнóм-давнó (*coll.*) long
 ago, ages ago
 дáлее further
 дальне́йший further
 дáнный given
 двíгаться to move

дви́жение movement
 двóе two
 двойно́й double
 двор courtyard
 двор(е)ц palace
 девичий virginal
 девчо́нка (*coll.*) girl
 дееприча́стие verbal adverb
 действительно́ really,
 actually, truly
 действительность (*f.*)
 reality
 де́йствовать to act; to
 function, work
 делови́тый businesslike
 делово́й businesslike
 дере́во tree
 деревя́нный wooden
 де́рнуться (*pf.*) to lurch
 forward
 де́сят(о)к ten; tens of
 детдо́м orphanage
 ди́кий wild
 длі́тельный long, lengthy
 дня́х — на дня́х the other
 day
 доба́вить (*pf.*) to add
 доби́ться (*pf.*) to achieve
 добра́чный premarital
 добро́ good
 доброжелате́льный good-
 natured; friendly
 добропо́рядочный decent
 доброта́ goodness
 дове́рчивый trusting
 дове́рять to trust
 догада́ться (*pf.*) to guess
 дока́зывать/доказа́ть to
 prove
 до́лжность (*f.*) post,
 position, office
 домохозя́йка housewife
 донáшивать to wear out

допу́стить (*pf.*) to assume
 досади́ть (*pf.*) to annoy, vex
 достава́ть/доста́ть to take;
 to obtain, get
 доставля́ть/доста́вить to
 deliver
 дости́чь (*pf.*) to achieve,
 attain
 до́ступ access
 досту́пный accessible
 до́хнуть to die (of animals)
 дохо́д income
 дража́йший dearest
 дра́ка fight
 дра́ться to fight
 дре́вний ancient
 дрова́ firewood
 дро́жжи yeast
 дру́жба friendship
 дуга́ arc
 дура́к fool
 дурно́й bad
 дух spirit
 духо́вный spiritual
 душа́ soul
 душе́вный sincere, heartfelt
 душе́раздира́ющий
 bloodcurdling
 ды́рочка (*dim.*) small hole
 дыша́ть to breathe

E

еда́ food
 еди́нственный only
 еди́ный alone
 ежего́дно yearly
 ежедне́вно daily
 еженеде́льник weekly
 publication
 езда́ drive
 еле́ hardly; scarcely

Ж

жа́жда thirst; craving
жа́ждать to thirst for, crave
жалéть to pity
жа́ловаться to complain
жа́лость (*f.*) pity
же́нственность (*f.*)
femininity
же́ртва victim; sacrifice
же́ртвенность (*f.*) self-
sacrifice
жи́вопись (*f.*) painting
живо́тное animal
жили́ще dwelling
жилы́ё (*coll.*) living
quarters, place to live
жу́ткий frightful
жу́тко frightening

З

заба́вный funny, amusing
забере́менеть (*pf.*) to
become pregnant
забива́ть to hammer in
забо́р fence
забо́та care, concern; care,
worry
забо́титься to care about
забо́тливый thoughtful,
considerate
забра́сывать to throw
забра́ть (*pf.*) to take away
забы́ться (*pf.*) to forget
oneself
заведе́ние institution
заверше́ние completion
заверши́ться (*pf.*) to be
completed
заверя́ть to assure
зави́сеть to depend
зави́симость (*f.*)
dependence
за́висть (*f.*) envy

заво́дик (*dim.*) factory
завоёвывать to conquer
зага́дить (*pf.*) to foul, dirty,
pollute
загла́вие title
заглуша́ть/заглуши́ть to
deaden
загля́дывать to look (into)
заголо́в(о)к heading
заграница foreign countries
загранпла́вание foreign sea
voyage (*abbrev. of*
заграницное пла́вание)
загрязня́ть/загрязни́ть to
pollute
заду́мываться/заду́маться
to ponder; to be lost in
thought
задуше́вный intimate
зажму́риться (*pf.*) to squint
заказа́ть (*pf.*) to order
заканчи́ваться to end
закипа́ть to become
agitated, wrought up
заключа́ться to consist of;
to lie in
заклю́чение imprisonment
заколеба́ться (*pf.*) to
hesitate
закон law
законода́тель (*m.*)
legislator
закономе́рность (*f.*)
regularity, pattern
закоу́л(о)к back street
заку́сочная snack bar
заложен put, placed (deep
into something)
замалчи́вать to keep quiet
about
заме́на replacement
заменя́ться to be replaced
by
замести́тель (*m.*) deputy
заме́тно noticeable

замечáтельный remarkable
 замечáть to notice
 зámкнутый secluded
 зам(ó)к lock
 замóлкнуть (*pf.*) to die
 away
 замúжество marriage (of a
 woman)
 замúчить (*pf.*) to torment,
 wear out
 занести (*pf.*) to enter
 зáново all over again
 заняться (*pf.*) to be
 occupied with; to take up
 запасной spare
 зáпах smell
 запира́ть to lock
 зáпись (*f.*) recording
 запо́лнить (*pf.*) to fill; to
 fill out
 запрещáть/запретить to
 forbid
 запча́сть (*f.*) spare part
 (*abbrev. of* запасна́я
 часть)
 зарабатывáть to earn
 заража́ть/заразить to infect
 зaráнее in advance
 зарубéжный foreign
 зарывáть to bury
 заси́лье domination
 заслу́га achievement
 засну́ть (*pf.*) to fall asleep
 заставля́ть/застáвить to
 force
 заста́ть (*pf.*) to find
 засте́нчивый shy
 засыпа́ть to fall asleep
 затéм then
 затемнённый darkened
 затихáть to quiet down
 затó but; on the other hand
 затолка́ть (*pf.*) to push,
 shove

захва́тывать to thrill,
 engross
 захлёстывать to sweep
 over
 захудáлый run-down
 зачи́слить (*pf.*) to enter,
 record
 защити́ть (*pf.*) to defend
 заявля́ть/заяви́ть to
 announce, state
 зва́ный invited
 звон(ó)к phone call
 звук sound
 звуча́ть to sound, be heard
 здéшний of this place, local
 здорóвье health
 здра́вие (*arch.*) health
 здравоохранéние health
 care
 землетрясéние earthquake
 земля earth
 земно́й the earth's
 злéйший worst
 зло evil
 злой cross, mean
 значéние meaning,
 significance
 значит (*part.*) so; then
 золотóй gold
 зрелóсть (*f.*) maturity
 зрéние sight

И

ибо for; as
 игла́ needle
 изба́вить (*pf.*) to save
 (from); to deliver (from)
 избра́ть (*pf.*) to choose
 избы́т(о)к excess
 извéчный primeval, age-
 old, ancient
 издава́ться to be published
 изда́ние publication

издрéвле from time
 immemorial
 излишний excessive
 излучéние radiation
 изменéние change
 изменítь (*pf.*) to change
 измéрить (*pf.*) to measure
 измúченный worn out,
 exhausted
 изнасиловать (*pf.*) to rape
 из-под out from under
 изумлéние amazement,
 astonishment
 имéть to have
 имéться to be, exist; to be
 available
 иногородний from another
 city
 инóй other, another
 интернáт boarding school
 искáние search, quest
 исключítельно exclusively
 íскренность (*f.*) sincerity
 исполнйть/исполнить to
 perform; исполниться
 indicates attainment of a
 certain age
 испóльзовать (*impf. & pf.*)
 to use
 исправлéние correction
 испытáтельный trial
 испытывать/испытáть to
 experience; to feel
 исследованиe research
 истекáть (кровью) to bleed
 profusely
 истрéть (*pf.*) to rot, decay
 истóчник source
 истрáтить *pf. of* трáтить
 исходя́ proceeding from
 исчеза́ть/исчезну́ть to
 disappear
 итóг conclusion

К

каба́к tavern
 кайф (*sl.*) high
 как-нибу́дь sometime
 ка́к-то somehow
 ка́м(е)нь (*m.*) stone, rock
 ка́пелька drop, grain
 ка́пля drop
 карма́нный pocket
 касáться/косну́ться to
 touch; to concern
 ката́ние riding
 ка́федра department (of a
 university)
 ка́чество quality
 кве́рху upwards
 ке́гля bowling pin
 кидáться to throw oneself;
 to rush
 кикíмора nightmare; fright
 кирпíчный brick
 кй́слый sour
 кла́вишник keyboardist
 клюв beak
 кни́жица (*dim.*) book
 князь (*m.*) prince
 колéно knee
 колесó wheel
 коли́чество quantity
 колóть to inject
 кольцо́ ring
 конь (*m.*) horse
 констатíровать to state
 концлáгерь (*m.*)
 concentration camp
 (*abbrev. of*
 концентрацио́нный
 ла́герь)
 коренно́й native;
 fundamental
 корм food
 корми́ть to feed
 корóва cow

косвенно indirectly
 коснуться *pf. of* касаться
 кость (*f.*) bone
 кошел(ё)к purse
 кража theft
 крайне extremely
 кратко briefly
 крашенный wearing makeup
 крестик (*dim.*) cross
 крещение baptism,
 christening
 крóвный vital
 кровь (*f.*) blood
 кроме except; besides, in
 addition to; кроме того
 besides, in addition
 крошка crumb
 кругозор outlook
 кругом (*adv.*) around
 круг circle
 круж(ó)к club
 крупный large; important
 крутить to twirl
 крыша roof
 крякнуть (*pf.*) to quack
 кúрица chicken
 кúрточка (*dim.*) jacket
 кус(ó)к piece
 кúщи (*pl.*) abode

Л

лагерь (*m.*) camp
 лад way
 ладно okay
 лапка (*dim.*) paw
 лар(ё)к booth
 ласка caress
 ласковый affectionate,
 tender
 легкомысленный frivolous
 л(ё)д ice
 лечить to treat
 либо or
 листать to leaf through

лить to pour
 личико (*dim.*) face
 личность (*f.*) person;
 personality
 личный personal
 лишить (*pf.*) to deprive
 лишь only
 лоб forehead
 ловить to catch
 ловко adroitly
 лóзунг slogan
 лúжа puddle
 луч ray
 любезный kind; gracious
 любитель (*m.*) lover
 любовник lover, paramour
 любопытство curiosity
 лягушка frog

М

мальчóнка (*dim.*) boy
 мáрка make, model
 машинíстка typist
 мгла gloom, darkness
 мгновéние instant
 мёбельщик furniture maker
 менять to change
 мечётъ (*f.*) mosque
 милосёрдный merciful
 мир world
 мнéние opinion
 многоразовый multiple-use
 многослóвный verbose
 многочисленный numerous
 мнóжество a great number
 мóда fashion
 мóкнуть to get wet
 молíться to pray
 молодёжь (*f.*) youth, young
 people
 молодожёны newlyweds
 мóлодость (*f.*) youth
 молчáть to be silent
 монастырь (*m.*) monastery

морáль (*f.*) morals; morality
 мордобóй fistfight
 морóз frost
 морскóй marine
 мудре́ц wise man, sage
 му́дрость (*f.*) wisdom
 мужи́к (*coll.*) man, guy
 мука́ flour
 му́сор garbage
 мусоропрово́д garbage chute
 му́тный turbid, murky
 мы́слишь to think
 мысль (*f.*) thought
 мышле́ние (*also* мышление) thinking
 мя́млить (*coll.*) to mumble

Н

набе́г foray
 набра́ть (*pf.*) to accumulate
 наблюда́ть to observe
 наве́рно probably (*also* наверное)
 наве́рняка́ (*coll.*) for sure
 наводне́ние flood
 навязыва́ть to impose
 наглядный graphic
 наде́жда hope
 надёжный reliable
 наде́яться to hope
 надо́сть (*pf., impers.*) to be tired of, sick of
 надрыв́ emotional outburst
 наеди́не alone
 наиболее́ the most
 нака́зывать to punish
 накану́не the day before
 наклони́ться (*pf.*) to bend down
 наклонно́сть (*f.*) inclination
 нала́диться (*pf.*) to take shape, work out
 нала́живать to adjust

нале́тчик robber
 налома́ть (*pf.*) to break (a quantity of something)
 наме́рение intention
 нападе́ние attack
 напа́дки attacks
 напáкостить (*pf.*) to do (a quantity of) nasty things
 напа́сть (*pf.*) to attack
 напе́в tune, melody
 напеча́тать (*pf.*) to print
 напра́вить (*pf.*) to direct
 направле́ние direction; trend
 наприме́р for example
 населе́ние population
 наси́лие violence
 наско́лько as far as
 наслажда́ться to enjoy
 наста́ивать to insist
 настоя́щий present, this; real
 настро́ение mood
 насты́рный (*sl.*) insistent
 насче́т concerning
 насчи́тываться to number
 насы́тить (*pf.*) to sate
 нача́льник boss, chief
 небе́ sky
 неблагоприя́тный unfavorable
 небы́лица tall story
 неве́жество ignorance
 неве́рность (*f.*) infidelity
 неверо́ятный unbelievable
 неве́стка daughter-in-law
 неви́нный innocent
 негодова́ть to be indignant
 недви́жимость (*f.*) real estate
 недостáт(о)к defect
 недоумева́ть to be puzzled
 нежелáнный unwanted
 нежный tender
 незави́симый independent

незамётно without being
 seen
 незаурядный outstanding
 незащищён defenseless
 незначительный
 insignificant
 неизведанный unexplored
 неизъяснимый
 inexpressible
 неисповедимый inscrutable
 немáмин not mother's
 ненавидеть to hate
 необеспéченность (f.)
 neediness
 необязáтельный optional
 неоднознáчно ambiguously
 неожиданный unexpected
 неоправданный
 unwarranted
 неподалёку not far away
 непоправимый irreparable
 непосредственный
 immediate; direct
 непостижимый
 incomprehensible
 непременно definitely
 неприхотливый
 unpretentious; simple, plain
 неприятности (pl.) trouble
 несмотря in spite of
 несовершеннолётный
 minor (under age)
 несостоятельность (f.)
 bankruptcy
 несчастье misfortune
 неудобно uncomfortable;
 awkward
 неужели (interrog. part.)
 really; is it possible
 нечленораздёлный
 unintelligible
 ниженазванный below-
 named
 низы (pl., coll.) lower
 classes

низкопрóбный second-rate
 нищета poverty
 новейший newest
 нравственный moral
 нутрó — не по нутрú not
 to one's liking
 ны́не (arch.) nowadays
 нюхатъ to sniff

О

обеднёть (pf.) to become
 poor
 обе́их gen., acc., prep. of
 обе both
 обеспéчить (pf.) to ensure;
 to provide for
 обкóм regional committee
 (abbrev. of областной
 комитёт)
 обладáть to possess
 óблако cloud
 облегчáть/облегчítъ to
 ease
 óблик countenance
 обмáнывать to deceive
 обмён exchange
 обнару́жить (pf.) to
 discover
 обновítъ (pf.) to renew
 обня́ть (pf.) to embrace
 обожа́ть to adore
 обокрáсть (pf.) to rob
 оболвáнивать (coll.) to
 make a fool of
 оборáчиваться to turn
 around; to look around
 оборо́на defense
 оборудованный equipped
 óбраз image; way
 образовáть (pf.) to form
 образовáние education
 обращáть/обратítъ to turn;
 to direct; — обращáть
 внимáние to pay attention

обращаться/обратиться (<i>pf.</i>) to address	ограничить (<i>pf.</i>) to restrict
обрезание circumcision	огромный enormous
обручальный engagement	огурчик (<i>dim.</i>) cucumber
обрушиваться to come tumbling down	одинаковый identical
обрыв(о)к snatch	одиночество loneliness
обряд ritual	однако however
обслуживание service	одобрять to approve
обсохнуть (<i>pf.</i>) to dry off	одурманить (<i>pf.</i>) to dull one's mind, cloud one's mind
обстановка situation	озабочен concerned
обстоятельство circumstance	оказывать/оказать to exert; to have
обсуждать/обсудить to discuss	оказываться/оказаться to turn out
обсчитывать to shortchange	около about
обуревать to grip	окончить (<i>pf.</i>) to graduate
обусловлен caused	окраина outskirts
обучать to teach	обкрик shout, cry
обучение instruction	окружать to surround
обходить to go around	олень (<i>m.</i>) deer
общаться to socialize (with)	онанист masturbator
общение association, contact	онеметь (<i>pf.</i>) to be dumbfounded
общественный social	опасность (<i>f.</i>) danger
общество society	описывать/описать to describe
общий general; common; — в общем on the whole	оплата payment
объявление announcement	опоздание lateness
объединение association	определённый definite
объяснять/объяснить to explain	определять/определить to define
объясняться to have a talk with	опрос poll, survey
обыденный ordinary, everyday	опроститься (<i>pf.</i>) to become simple
овдовевший widowed	опыт experience
оглядываться to look around	оружие arms; weapons
оговориться (<i>pf.</i>) to point out in advance	освобождать/освободить to free
ог(о)нь (<i>m.</i>) fire	осиротеть (<i>pf.</i>) to be orphaned
огорód vegetable garden	оскалённый bared
ограбить (<i>pf.</i>) to rob	оскорбить (<i>pf.</i>) to insult
	ослабнуть (<i>pf., coll.</i>) to weaken

осмélиться (*pf.*) to dare
 основа basis
 основáтель (*m.*) founder
 основнóй basic; main
 основываясь basing oneself
 о́сба person
 о́сбeнный special
 о́сбeнность (*f.*) distinctive
 feature
 о́сбый special
 о́сознáвать to realize
 о́ставля́ть/о́ста́вить to
 leave
 о́стальнóй remaining
 о́стров island
 о́стрый sharp
 о́сужда́ть to condemn
 о́сь (*f.*) axis; axle
 о́твeтственный responsible
 о́тдава́ть/о́тда́ть to hand
 over; to devote; to cast
 о́тда́ться (*pf.*) to give
 oneself up (to)
 о́тде́л department
 о́тделе́ние department
 о́те́чество fatherland
 о́тзы́вчивый responsive,
 kindhearted, sympathetic
 о́тка́зываться/о́тказа́ться
 to refuse
 о́тключе́нный turned off
 о́ткровенный sincere
 о́тлича́ться to differ
 о́тмeрен allotted
 о́тмeча́ть to celebrate
 о́тнести́сь *pf. of*
 о́тно́ситься
 о́тнима́ть to take away
 о́тно́сительно concerning
 о́тно́ситься/о́тнести́сь to
 have an attitude toward
 о́тноше́ние attitude;
 relation; — в э́том
 о́тноше́нии in that regard

ото́ропéвший dumbfounded
 о́тправля́ть/о́тпра́вить to
 send
 о́тправля́ться/о́тпра́виться
 to leave; to set out
 о́тпуск vacation
 о́травле́ние poisoning
 о́тража́ть to reflect
 о́тре́чься (*pf.*) to renounce
 о́трица́ть to reject
 о́тры́в(о)к excerpt
 о́тста́вка retirement
 о́тста́лый backward
 о́тсто́ять (*pf.*) to let stand
 о́тсу́тствовать to be absent
 о́тта́лкивать to repel
 о́тто́ченный finely honed
 о́тутю́жен ironed
 о́тхо́ды (*pl.*) waste
 о́тча́сти in part
 о́тча́яться (*pf.*) to despair
 о́хвáтывать to engulf
 о́хоти́ться to hunt
 о́хра́на protection; guard

II

па́дaть/упа́сть to fall
 па́мятник monument
 па́мять (*f.*) memory
 па́р(е)нь (*m.*) (young) guy
 па́р steam
 Па́сха Easter
 па́хать to plow
 пе́на foam
 пере́вернут turned over
 пере́ворóт coup
 пере́говáриваться to
 converse
 пере́гоня́ть to drive
 пере́дава́ть/пере́да́ть to
 transmit; to hand over
 пере́да́ча program

передвигаться to move about	подброс toss
перекатываться to roll over	подводить/подвести to lead up to; — подводить итоги to sum up
переключиться (<i>pf.</i>) to switch	подаваться/поддаться to yield
переломный critical	подданный subject
перемена change	подделка forgery
переписывать/переписать to rewrite; to copy	поддерживать/поддержать to support
переполненный crowded	поддержка support
перерыв break	подействовать (<i>pf.</i>) to affect
переселение transmigration	поджимать to draw up
переспать (<i>pf.</i>) to sleep with	подкреплён reinforced
перестать (<i>pf.</i>) to stop	подлинный true, genuine
перестройка reconstruction	подлость (<i>f.</i>) meanness, baseness
переход transition	подобный similar
петлять to weave	подобрать (<i>pf.</i>) to select
печаль (<i>f.</i>) sadness	подозревать to suspect
печатать to print	подолгу for a long time
печать (<i>f.</i>) print	подорожать (<i>pf.</i>) to become more expensive
печь (<i>f.</i>) stove	подошва sole
питание food	подпевать to sing along
питательный nourishing	подразумевать to mean, have in mind
плавный smooth	подрастать to grow
плач cry	подрасться <i>pf. of</i> драться
плита stove	подробность (<i>f.</i>) detail
плоть (<i>f.</i>) flesh	подрост(о)к adolescent
победа victory	подряд in a row
побеждать to win	подтаять (<i>pf.</i>) to melt slightly
поведение behavior	подтвердиться (<i>pf.</i>) to be confirmed
поверхность (<i>f.</i>) surface	подхватить (<i>pf.</i>) to catch
повлечь (<i>pf.</i>) to lead	подчеркнуть (<i>pf.</i>) to emphasize
повлиять (<i>pf.</i>) to influence	пожалуй possibly
повод grounds; cause; reason	пожар fire
поворачивать to turn	пожать (<i>pf.</i>) to reap
поворот change; turning point	позаботиться (<i>pf.</i>) to care for
повредить (<i>pf.</i>) to harm	
повседневно daily	
повсюду everywhere	
повышать to raise	
погоня pursuit	

позавидовать (<i>pf.</i>) to envy	пони́не until now
позади́ behind	пони́тие concept
позарéз urgently	попа́даты́/попа́сть to get to; to get into
позво́лить (<i>pf.</i>) to permit	попы́тка attempt
познава́ться to become known	поража́ть/порази́ть to strike; to astonish
позор disgrace	порезви́ться (<i>pf.</i>) to romp
по́иск search	по́ровну equally
пойма́ть (<i>pf.</i>) to catch	поро́г threshold
пока́ while; пока́ не until	породи́ть (<i>pf.</i>) to give birth to
пока́з showing	порохово́й powder
поки́нуть (<i>pf.</i>) to leave, forsake	порош(о)к powder
покло́нник admirer, fan	поря́дочный honest, decent
поко́й peace	посади́ть (<i>pf.</i>) to imprison
поко́ление generation	посвя́тить (<i>pf.</i>) to dedicate
поко́рный submissive	посе́л(о)к village
поко́рять to win the heart of	посети́ть (<i>pf.</i>) to visit
пол sex	посе́ять (<i>pf.</i>) to sow
полго́да half a year	посла́ние message
поле́зный useful	последни́й last
полёт flight	последствие consequence
по́лностью completely	послу́шный obedient
полноце́нный full-fledged	посбо́ие benefits
по́лный full; complete	посре́дством by means of
положе́ние position	постановле́ние decree
положи́тельный positive	постепенно́ gradually
положи́ться (<i>pf.</i>) to rely	посторо́нный outside
полоса́ stripe	постоя́нно consistently
полоса́тый striped	пострига́ть to cut
полоте́нце towel	поступа́ть/поступи́ть to enter
побльзова́ться to use	посуди́ть (<i>pf.</i>) to judge
помертве́ть (<i>pf.</i>) to become numb	потеть to perspire
помести́ть (<i>pf.</i>) to place	потихо́ньку (<i>coll.</i>) slowly
помимо́ besides	пото́к flood
помино́вание remembrance	потора́пливаться (<i>coll.</i>) to hurry
помири́ться (<i>pf.</i>) to make up (with)	потра́тить <i>pf. of</i> тра́тить
по́мощь (<i>f.</i>) help	потреби́ть to consume
понача́лу at first	потре́бность (<i>f.</i>) need
понести́сь (<i>pf.</i>) to dash off	потре́ска́ться (<i>pf.</i>) to crack
пону́рить (<i>pf.</i>) to hang (one's head)	потре́сти (<i>pf.</i>) to shock; to stun

похлопать (<i>pf.</i>) to slap	представление idea;
поцелуй kiss	performance
почва soil	предупреждать/
почётный honored	предупредить to warn
починить (<i>pf.</i>) to fix	предчувствие premonition
почитатель (<i>m.</i>) admirer	презрение contempt
пошлый vulgar	преисполнить (<i>pf.</i>) to fill
пошуметь (<i>pf.</i>) to make noise	преклоняться to worship; to revere
появляться/появиться to appear	прекрасный beautiful; excellent; wonderful
праведник righteous person	прекратиться (<i>pf.</i>) to stop
правительство government	премия prize
право right	преодоление overcoming
правоохранительный law-enforcement	предподносить to present
превратиться (<i>pf.</i>) to turn into	препятствовать to prevent, hinder
превышать to exceed	прерывать to interrupt
преграда obstacle	преследовать to persecute
преданный devoted	пресловутый notorious; famous
предательство betrayal	преувеличивать to exaggerate
предки ancestors	преуспевать to thrive
предлагать/предложить to propose	приблизительно approximately
предлог pretext	прибыль (<i>f.</i>) profit
предложение proposal	привидение ghost
предмет subject	привлекать/привлечь to attract
предназначение destiny	привязанность (<i>f.</i>) attachment
предоставлять to grant	приговаривать to repeat
предохранять to protect	приём reception
предполагать to suppose	приёмник (radio) receiver
предпосылка prerequisite	признаться (<i>pf.</i>) to confess
предпочитать/предпочесть to prefer	призыв appeal
предприниматель (<i>m.</i>) entrepreneur	прикрывать to cover up
предприятие enterprise	применять to use
председатель (<i>m.</i>) chairman	пример example
предсказать (<i>pf.</i>) to predict	примерно about, approximately
представлять/представить to introduce; ~ себе to imagine; — представлять собой to be	принадлежать to belong
	принуждать to force
	приобрести (<i>pf.</i>) to acquire

приобщиться (*pf.*) to join;
 enter into; to become a part
 of
 приподнять (*pf.*) to raise
 slightly
 пристальный intent
 присутствовать to be
 present
 притихнуть (*pf.*) to quiet
 down
 прихватить (*pf.*) to grab
 причём in which connection
 (often not translated)
 причина reason
 пробёр part (in hair)
 проработать (*pf.*) to make
 one's way
 провалиться (*pf.*) to fail
 провод phone line
 продолжительный
 prolonged
 проигрывать/проиграть to
 lose
 произведение work
 происходить/произойти to
 happen
 происхождение origin
 прокажённый leper
 проколоть (*pf.*) to puncture
 прокричать (*pf.*) to shout
 промокабельный blotting
 промышленность (*f.*)
 industry
 прописка residence permit
 проповедовать to preach
 пропуск pass
 просвещение enlightenment
 простить (*pf.*) to forgive
 простуженно showing the
 effects of a cold
 противный disgusting
 противозачаточный
 contraceptive
 противоположный
 opposite

противоречить to
 contradict
 протискиваться to squeeze
 протягивать/протянуть to
 hold out
 прохудившийся worn out
 процветать to flourish
 прочесть (*pf.*) to read
 проявлять to show
 проявляться/проявиться
 to reveal itself
 проявление manifestation
 прямота directness
 прятать/спрятать to hide
 пугать to frighten
 пуговица button
 пустота emptiness
 пусть (*part.*) let
 путь (*m.*) path
 пуще (*coll.*) more
 пытаться to try
 пятак (*coll.*) five-kopecik
 piece

Р

равенство equality
 равнина plain
 равноправие equal rights
 радовать to gladden
 радость (*f.*) joy
 разбить (*pf.*) to lay out
 разбой robbery
 развал collapse
 развалиться (*pf.*) to
 collapse
 развитие development
 развлечение amusement
 разводиться to get divorced
 разворачиваться to unfold
 разврат debauchery
 разгар height
 разделить (*pf.*) to share,
 divide
 раздражать to irritate

разительный striking
 различие difference
 размышлять to reflect
 різниця difference
 разновѣдность (f.) variety
 разнузданность (f.)
 rowdiness
 разочарываться/
 разочароваться to
 become disappointed
 разрушить (pf.) to destroy
 разум reason; intellect
 разумѣется of course
 разумный rational
 разъяснить to clarify
 рак cancer
 рана wound
 раскланяться (pf., coll.) to
 take leave of
 раскрываться to be
 uncovered
 раскуплен sold out
 распад breakup
 распоряжение order
 распространять to
 distribute
 распустить (pf., coll.) to let
 get out of hand
 распушенность (f.)
 dissipation
 рассвети (pf.) to dawn
 рассердиться (pf.) to get
 angry
 расследовать to investigate
 расслоение stratification
 рассмотрение examination
 расстраивать to upset
 рассудочность (f.)
 rationality
 растаять (pf.) to melt
 растение plant
 растереть (pf.) to grind
 расхотѣться (pf.) to lose all
 desire

расценка price
 расчёт calculation
 расчётливый calculating
 ратовать to advocate
 ревновать to be jealous
 режиссёр director
 ремонтировать to repair
 решение solution, decision
 родина motherland
 рожать/родить to give
 birth
 розыск investigation
 рост growth
 рубеж border
 руководитель (m.)
 director
 руководство direction
 рукопожатие handshake
 рухнуть (pf.) to collapse
 (suddenly)
 рúшиться to collapse
 рыбопромышленный
 fishery
 рын(о)к market

С

самобытный distinctive
 самонаблюдение
 introspection
 самоотверженность (f.)
 selflessness
 самостоятельный
 independent
 самоубийство suicide
 самоуверенный self-
 assured
 сапожник shoemaker
 сбыться (pf.) to come true
 свадьба wedding
 сварить pf. of варить
 сверкать to sparkle
 свѣрстник person one's
 own age

свершиться (<i>pf.</i>) to happen	сле́дователь (<i>m.</i>)
свидетельствовать to bear witness	investigator
свинина pork	сле́довательно
свинцо́вый lead	consequently
свободолюбивый freedom-loving	сле́довать to follow
своебра́зный distinctive	слеза tear
сво́йственны́й characteristic	слóбно as if
связа́ть (<i>pf.</i>) to connect	сло́жить <i>pf. of</i> скла́дывать
связь (<i>f.</i>) connection	слóжный complicated
священник priest	сло́й level
священнослужите́ль cleric	сломáться to break
сгущёнка evaporated milk	слúжащий office worker
сдвиг shift	слúжба service
сде́ржанны́й restrained	служить to serve
седе́ть to turn gray	слúчай incident
серде́чность (<i>f.</i>) warmth, cordiality	случа́йно accidentally
се́рдце heart	случа́ться/случи́ться to happen
серебро́ silver	смека́лка native intelligence
серёжка (<i>dim.</i>) earring	смени́ться (<i>pf.</i>) to be replaced
сжать (<i>impers.</i>) to constrict	смерте́льный mortal
симпатья́га nice guy	смерть (<i>f.</i>) death
синя́к black-and-blue mark	смúтны́й vague
сказа́ться (<i>pf.</i>) to have an effect on	смысл meaning
ска́зка fairy tale	сно́ва again
ска́зочны́й fantastic	сня́тие removal
склад warehouse	соблюда́ть to observe, abide by
скла́дывать/сло́жить to fold	собор cathedral
скла́дываться/сло́житься to develop, take shape	собственность (<i>f.</i>) private property
скло́нный inclined	собственны́й one's own
сковáть (<i>pf.</i>) to forge together, unite; to chain	собы́тие event
скри́пка violin	соверша́ть/соверши́ть to make; to commit; to carry out; to accomplish
скро́мный modest	соверше́нно completely
скрыва́ть/скры́ть to hide	со́бесьть (<i>f.</i>) conscience
ску́ка boredom	совме́стный joint
сла́бый weak	совсе́м quite; entirely;
сла́вный glorious	совсе́м не not at all
сле́дить to follow	соглаша́ться to agree
	согрева́ть to warm
	соде́ржание content

содержать	to support	стариц(о)к	(<i>dim.</i>) old man
соединить	(<i>pf.</i>) to join	старожил	long-time resident
создавать/создать	to create	степень	(<i>f.</i>) degree
созревание	maturation	стерпеться	(<i>pf., coll.</i>) to come to accept
сократиться	(<i>pf.</i>) to reduce	стесняться	to be embarrassed
сомневаться	to doubt	стирать	to wash (clothes)
сообщить	(<i>pf.</i>) to report	стиснуть	(<i>pf.</i>) to grit
соответствие	accordance	стоимость	(<i>f.</i>) cost
соответствовать	to conform	стойкий	staunch
соотечественник	compatriot	сторонá	side; — с друго́й стороной́ on the other hand
сопровождаться	to be accompanied by	страдать	to suffer
сословие	class	странá	country
сосновый	pine	страсть	(<i>f.</i>) passion
состояние	state; condition	страх	fear
сотрудник	colleague	стрелковое оружие	small arms
спад	decline	стрелять	to shoot
спасти	(<i>pf.</i>) to save	стремиться	to strive for
спирт	alcohol	стро́йка	construction site
спис(о)к	list	стро́йный	trim
сплётничать	to gossip	ступе́нь	(<i>f.</i>) step
сплошной	continuous	стыд	shame
сползать	to fade	стыдиться	to be ashamed
способ	way, method	суда́	<i>pl. of</i> судно ship
способность	(<i>f.</i>) ability	судить	to judge
способный	bright, talented; capable	судо́рожно	feverishly
справедливо	justly	судьба́	fate
справка	certificate	сужде́ние	opinion
справляться	to cope with	сумато́ха	commotion
спрятать	<i>pf. of</i> прятать	сумасше́дший	crazy
спускáть	(<i>coll.</i>) to forgive	суме́ть	(<i>pf.</i>) to be able to
пустя́	after	су́нуть	(<i>pf.</i>) to stick
сравне́ние	comparison	су́рovýй	severe
сравнительно	comparatively	существо́	being; creature
средство́	means; way	существова́ть	to exist
срочно́	urgently	су́щность	(<i>f.</i>) essence
ссориться	to quarrel	схлы́нуть	(<i>pf., fig.</i>) to subside rapidly
ссылáться	to refer	счастли́вый	happy
ста́лкиваться	to encounter	сча́стье	happiness
старáться	to try	счита́ть	to consider
старина́	old times		

сызмальства since
childhood
сырьё raw materials

Т

та́йна secret
тамо́женник customs
official
тарéлка plate
тахта́ daybed
творить to create
тéло body
темнотá darkness
терпели́вый patient
терпи́мо tolerantly
тёртый worn-out
тёсный close
течение — в течение in
the course of
тлéние decay
то́нкий thin
торга́ш dealer
торго́вля trade
тоска́ melancholy; boredom
то́чка point; — то́чка
зрения́ point of view
то́чный exact
тра́тить to spend
требо́вать to demand
трево́га fear, anxiety
трево́жный alarming
тре́звый sober
Тро́ица Trinity
труд work, labor
трудно́сть (f.) difficulty
ту́ча cloud
тща́тельный careful,
painstaking
тюрьма́ prison
тя́готы (pl.) rigors
тяжё́лый hard, difficult;
heavy
тяну́ть to pull; to speak
hesitantly

тяну́ться to be drawn to

У

убежде́ние conviction
убере́чься (pf.) to guard
against
уважа́ть to respect
увели́чиваться to increase
уве́рен sure
увлекáться/увлечься to be
fascinated by, enthusiastic
about
уволить (pf.) to fire
уговорить (pf.) to convince
уго́да — в уго́ду to please
уго́дно anything; whatever
you like
уголо́вный criminal
угол(о́)к (dim.) corner
угона́ть/угна́ть to steal (a
car)
угрожа́ть to threaten
угро́за threat
удава́ться/уда́ться to be
successful; (impers.) to
succeed
удаля́ться to withdraw from
уда́рник drummer,
percussionist
уделя́ть to devote
удержа́ться (pf.) to restrain
oneself
удивля́ть/удивить to
surprise
удовольствие pleasure
ужас horror; terror
у́зкий narrow
узнава́ть/узнать to
recognize; to find out
ука́зывать/указа́ть to
indicate, point out
укла́д system
уко́л injection
укра́сть pf. of красть

улучшить (*pf.*) to improve
ум mind, intellect
уменьшаться/уменьшиться
to decrease
умирать to die
умопомрачение daze
умудряться (*coll.*) to
manage (to)
унизить (*pf.*) to demean
уникальный unique
уничтожать to destroy
упад(о)к decline
упасть *pf. of* падать
упёршись planted firmly
упираться to balk; to resist
упомина́ть/упомяну́ть to
mention
упо́рно persistently
употреблять to use
упрямый stubborn
у́ров(е)нь (*m.*) level
урод monster
уродливый distorted
усло́вие condition
услу́га service
успоко́ить (*pf.*) to calm
устано́вить (*pf.*) to
establish
устано́вка precept
устаре́ть (*pf.*) to become
obsolete
усто́йчивый stable
устро́иться (*pf.*) to get
settled
уступи́ть (*pf.*) to give up
усугубля́ться to become
(even) worse
утвержда́ть to maintain; to
assert
уте́шить (*pf.*) to console
уткну́вшись buried
утомительно tiring
утра́тить (*pf.*) to lose
ухажива́ть to care for; to
court

ухвати́ться (*pf.*) to grab
уча́ствовать to take part in
участи́ться (*pf.*) to become
more frequent
уча́ст(о)к plot (of land)
уче́ние teaching
учрежде́ние institution
ушлый cunning, shrewd
у́ют comfort
уязви́мый vulnerable

Ф

фа́ра headlight
фо́рточка hinged window

Х

ха́нжество self-
righteousness
хватáть to be enough
хлы́нуть (*pf.*) to pour
хозяйева *pl. of* хозя́ин
master
холм hill
холосто́й bachelor
хор chorus
хорово́д round dance with
singing
храм temple
храни́ть to preserve
хромота́ lameness

Ц

ца́рство kingdom
цветно́й colored
целико́м wholly
целому́дрие chastity
цель (*f.*) goal
цени́ть to appreciate; to
value
це́нность (*f.*) value
цепене́ть to become numb
цепь (*f.*) chain

Ч

чадить to smoke, emit
 fumes
 частичка (*dim.*) particle
 частично partially
 частный private
 часть (*f.*) part
 чередоваться to alternate
 чёрт devil
 черта trait
 честный honest
 честь (*f.*) honor
 чёткий clear, distinct
 число number; — в том
 числе including
 чистый clean; pure
 член member
 чрезмерный excessive
 чувство feeling
 чудеса *pl. of* чудо miracle
 чужой someone else's;
 strange, unfamiliar
 чуткий sympathetic; kind

Ш

шаг step
 шар sphere

шина tire
 шквал squall
 шлюз sluice
 шоссе highway
 шприц hypodermic needle
 штраф fine
 шутить to joke
 шутливый humorous

Щ

щедрый generous

Э

эстрада stage

Ю

юноша youth, young man

Я

явление phenomenon
 являться/явиться to be
 явно clearly
 яркий bright
 ярый fervent
 ясный clear, bright